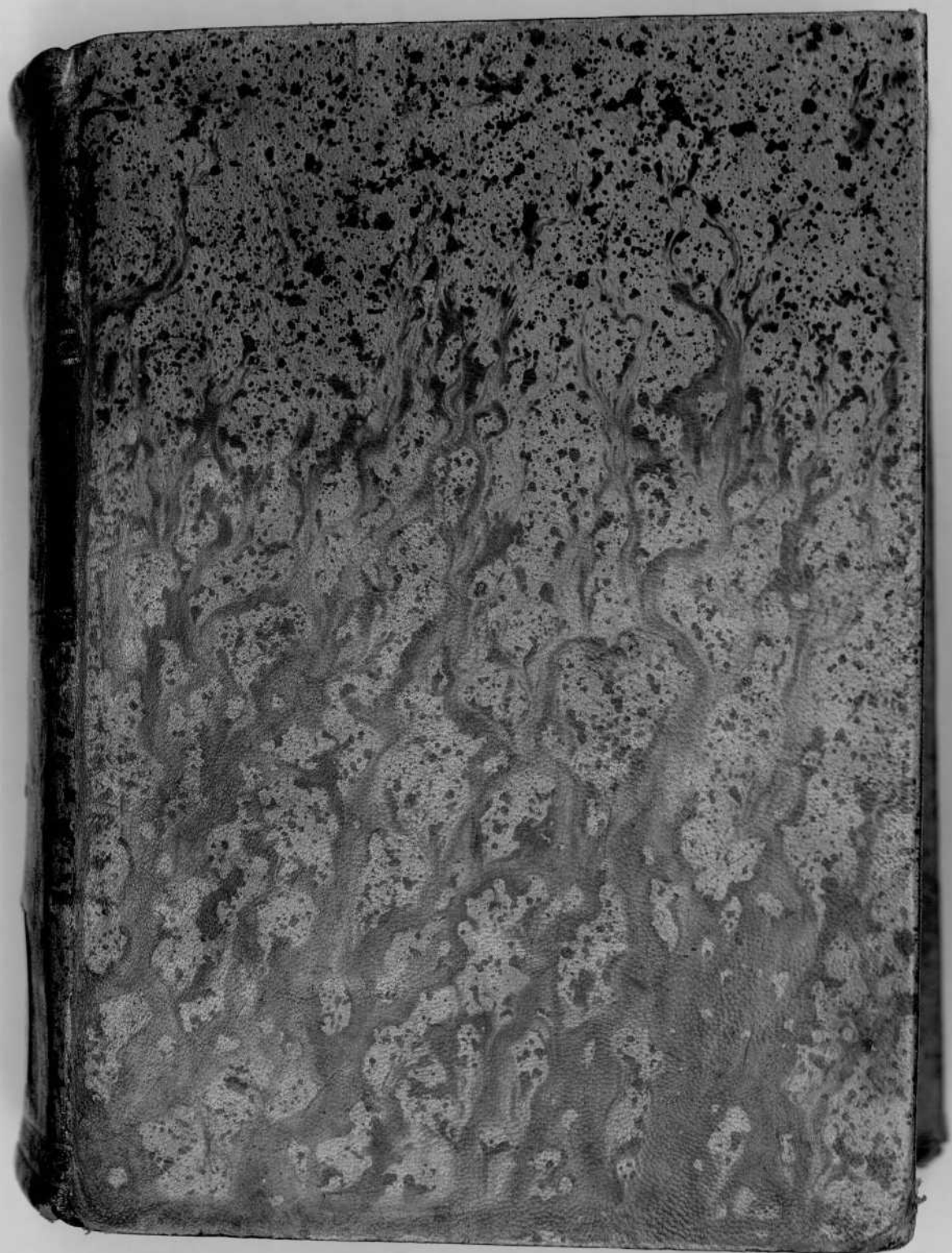
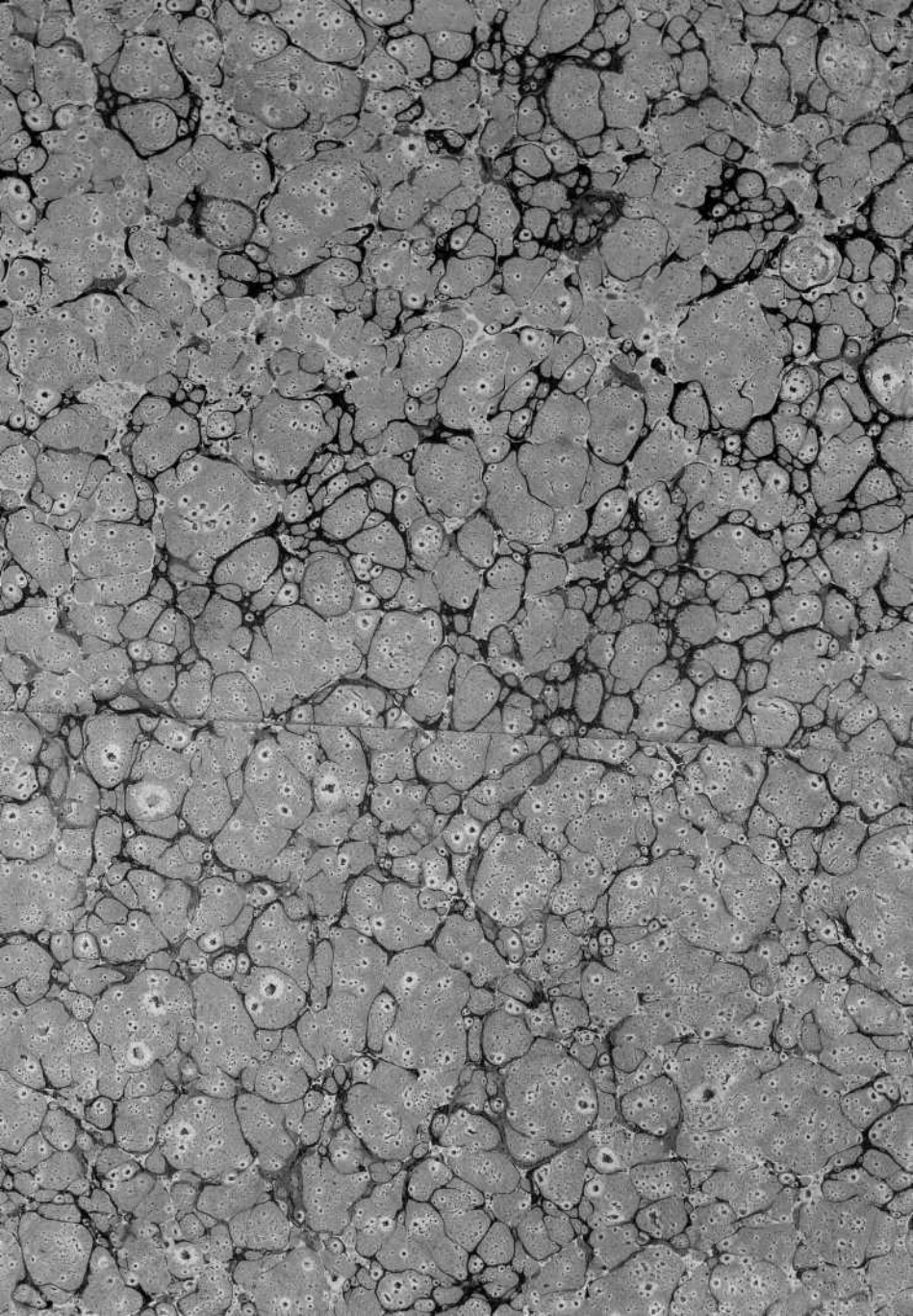
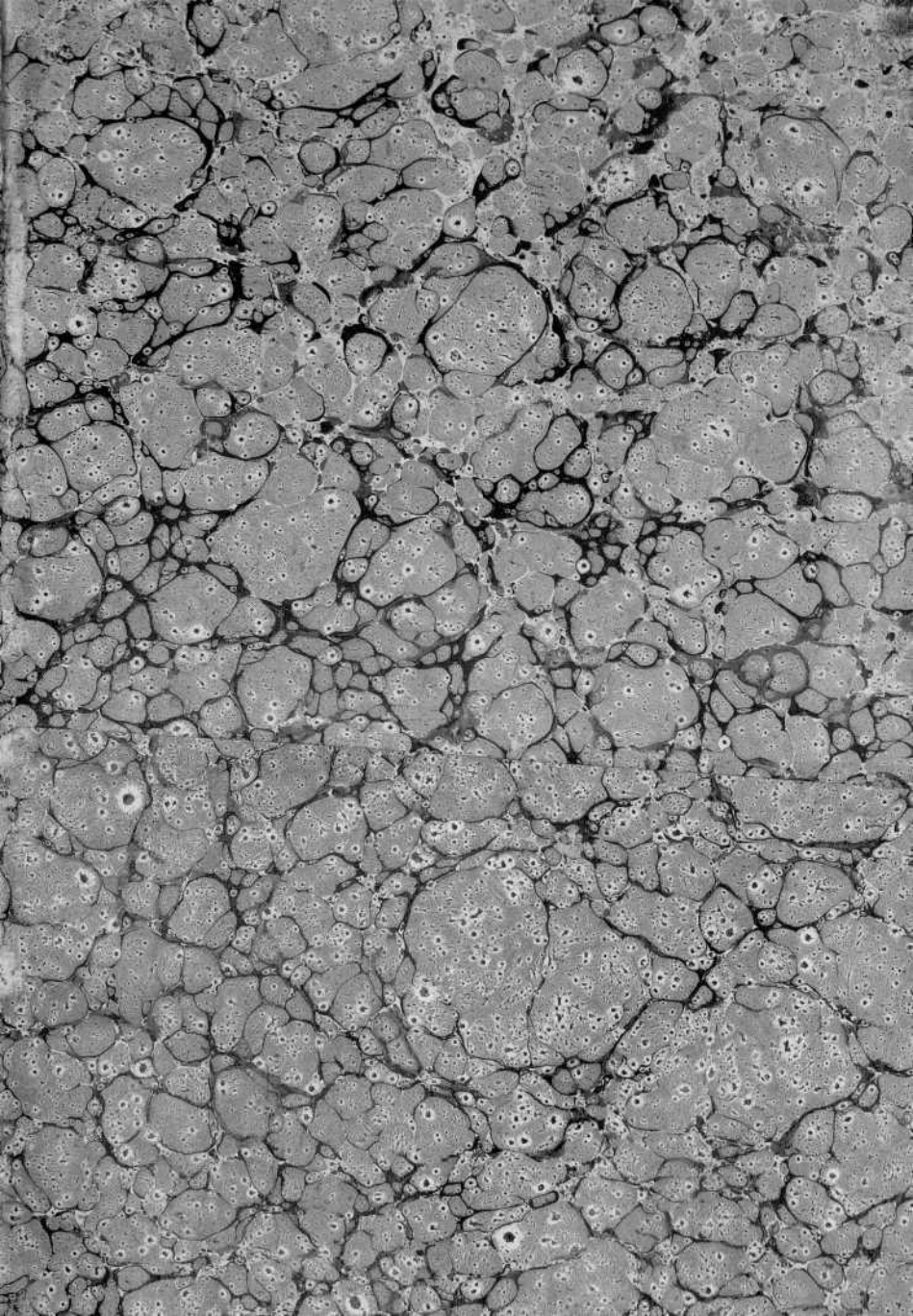








DG

G-E

A

+ 152424
C. 1191873



R. 116602



HORACIO

DECLARACION

*Magistral sobre las Sati-
ras de Iuuenal y Persio Princi-
pes de los Poetas Satiricos*

*Por Diego Lopez, natural
de la villa, de Valencia, de la
Orden de Alcantara.*

ADON FERNANDO PIZARRO
y Orellana, Cauallero, de la Orden
de Calatraua, y Comendador
de Veteza, del Consejo, de su
Magestad, en el Real y Su
premo de Castilla



IUVENAL

PERSIO

CON PRIVILEGIO
En Madrid por Diego Diaz de la Carrer^a
Año M DC XLII

Acosta, de Pedro, Lazo, mercader de libros,

Fran^{co} Navarro fecit



DECLARACION

MAGISTRAL SOBRE LAS
Satiras de Juvenal, Principe de los
Poetas Satíricos.

POR DIEGO LOPEZ NATURALⁿⁱ
de la villa de Valencia, de la Orden
de Alcantara.

A DON FERNANDO PIZARRO
y Orellana, (Canallero de la Orden de Calatrava)
y Comendador de Betera, del Consejo de su
Magestad en el Real y Supremo
de Castilla.

70.



(CON PRIVILEGIO)

En Madrid, Por DIEGO DIAZ DE LA CARRERA.

Año M.DC.XLII.

(A costa de Pedro Lasso Mercader de Libros.)

DECLARACION

MAGISTRAL SOBRE LAS

Satiras de Jueces, Principales de los

Poetas Satiricos.

POR DIEGO LOPEZ NATURAL

de la villa de Valencia, de la Orden

de Alcaldes.

A DON FERNANDO PIZARRO

Ordeño Canallero de la Orden de Alcaldes

y Comendador de Beteta, del Consejo de la

Magestad en el Real y Supremo

de Castilla.



CON PRIVILEGIO

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera.

AÑO M.DC.XIII.

APROBACION DEL LICENCIADO

Martin Fernandez de Collaços.

POr comission de don Iuan Roco Campofrio, Obispo de Coria, del Consejo de su Magestad, mi señor: Yo Martin Fernandez de Collaços Vicario de la villa de Caceres, y su Arciprestazgo, è visto la *Declaracion Magistral sobre Iuuenal*, que hizo Diego Lopez, natural de la villa de Valencia de la Orden de Alcantara: y auendola mirado con toda atencion y cuidado: lo vno por el amor que le tengo como dicipulo suyo: lo otro por el gusto de la letura della, no è hallado cosa que contradiga à nuestra Santa Fè Catolica, y buenas costumbres. Antes ay muchos motiuos para declarar, y conocer las cosas tocantes a la virtud, y reprobacion de los vicios: y asì serà de mucha vtilidad en la Republica Cristiana. Y el Obispo de Coria, mi señor, podrà darle licencia para que se imprima. Este es mi parecer. En Caceres a 23. de Enero de 1634.

El Licenciado Martin Fernandez de Collaços.

Licencia del Ordinario para imprimir este libro.

NOs don Frei Iuan Roco Campofrio, de la Orden y Caualleria de Alcantara, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostolica Obispo de Coria, del Consejo de su Magestad, &c. Visto lo pedido por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia de la dicha Orden y Caualleria de Alcantara, y la aprobacion retroescrita del Licenciado Martin Fernandez de Collaços nuestro Vicario de la villa de Caceres: Damos licencia al dicho Diego Lopez, para que pueda imprimir el libro intitulado *Declaracion Magistral sobre Iuuenal*, hecha por el susodicho, sin incurrir por ello en pena alguna: que para ello le damos la dicha licencia y facultad en la forma que podemos, y se requiere. En Alcantara a 29. dias de Enero de 1634. años.

El Obispo de Coria.

Por mandado del Obispo mi señor.
Don Martin de Olandriz
su Secretario.

APROBACION DEL MAESTRO GIL

Gonzalez Dauila Coronista de su Magestad.

POr mandado de V. Alteza è visto la Declaracion erudita y docta que à hecho a las Satiras de Iuuenal el Maestro Diego Lopez, Puede V. Alteza concederle la licencia que pide para que se imprima, Madrid Março 25. de 1635.

Maestro Gil Gonzalez Dauila.

Suma del Priuilegio.

TIene Diego Lopez priuilegio para imprimir este libro por espacio de diez años. Su data en Madrid à 12. de Mayo de 1635. años. Por ante Diego Gonzalez de Villarroel Escriuano de Camara de los que residen en el Consejo Real.

Suma de la Tassa.

TAssose este libro por los Señores del Consejo Real a quatro maravedis y medio el pliego, como consta por certificacion de Francisco de la Espadaña Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid 18. de Febrero 1642.

Fe de Erratas.

ESte libro intitulado (Traduccion de Iuuenal) està bien y fielmente impresso conforme a su original. Dada en Madrid a diez de Febrero de mil y seiscientos y quarenta y dos años.

*Doctor don Francisco Murcia
de la Llana.*



AL SEÑOR DON FERNANDO
Pizarro, Cavallero de la Orden de Calatrana,
y Comendador de Vetera, del Consejo de su
Magestad en el Real y Supremo
de Castilla.

E Acilmente hallò mi cuida-
do entã gran Ministro due-
ño legitimo à quien dedicar
mis desvelos, y à quien con-
sagrar lo Politico que con
atencion descubrió en sus Satiras Juue-
nal. Deuefe a sus escritos la enseñanza
mayor de la Catolica Politica, en el ze-
lo piadoso, y la verdadera dotrina, que
deduzida de lo selecto de todas Escue-
las, Legales, Morales, Historicas, Po-
liticas, y Miscelaneas, conocio el mun-
do en la mas ilustre obra que han de ver
nuestras edades. Alli atentaméte se for-
mò en verdaderas y propias hazañas,

ideas que siguiessen los mayores Principes en sus Gouiernos, y executassen los mayores Heroes en sus acciones. A quien, pues, Señor se deuio cōsagrar mi Comento, fino à quien con su mucha prudencia y zelo alcançará en dotrina, y executará en loables costumbres lo que enseñò el Satirico, y pretendio lograr en vna bien compuesta Republica Iuuenal? Reciba, pues, el afecto mio, la obra de Iuuenal, que solo el siendo Autor, puede lograr tal Dueño. A quien guarde el Cielo con los aumentos y prosperidad que merece, para que logre España efetos de su justificacion.

Diego Lopez.

AL

AL LECTOR.

PREVEASE QUAN ANTIGVAS, Y
importantes sean las Traducciones, y como por ellas no
pierden cosa alguna sus originales: y asimismo que
nuestra lengua Castellana no tiene por su
originaria la Latina.



En el Comento de Valerio Maximo no huie-
ra tratado de la inuenciõ y principio de la Satira,
este era su propio lugar, por ser el Autor el Princi-
pe de los que en ella escriuieron, y el que levantán-
do mas el estilo reprehendio los vicios, y por esto
me parecio tratar de la antigüedad de las traducciones, y co-
mo los originales no pierde cosa alguna de su autoridad por
andar traduzidos en otras lenguas. Hagolo por satisfazer a
los que tienen la opinion contraria. Y començando por la
Diuina Escritura, ya se sabe quan antigua es su traduccion de
Hebreo en Griego por los Setenta Interpretes, y de Griego
en Latin por el Diuino Geronimo, y se le dà el mismo credi-
to y autoridad que a su original, pues todo lo contenido en
ella es de Fe, como lo son los originales en que sus primeros
Autores escriuieron dictandoles el Espiritu Santo. Fuera
desto ha sido de mucha importancia el auer traduzido a san
Dionisio, a san Cirilo, san Iuan Crisostomo, y a otros Santos
Griegos, y la dotrina, y Canones de los Santos Concilios
celebrados en Griego, de cuya dotrina se sirue la Iglesia, y
se ayuda mucho el Dotor Angelico Principe de la Teolo-
gia. Asimismo la traduccion de Aristoteles ha sido, y es ne-
cessaria, y importante para entender la Teologia Escolasti-
ca, pues se aprouechar della los Teologos mas acertados,
que lo tienen por el Principe de los Filósofos, o por mejor
dezir, por el Filósofo a quien comentò el Dotor Angelico,
viendo que no podia sin el entenderse su Teologia en mu-

Lib. 2.
Num. 1

chos lugares, sin cuya traduccion no solamente los Teologos no entendieran su facultad, pero ni los Medicos: y por esto no pierde Aristoteles su autoridad por andar traduzido, antes la acrecienta, pues haze su dotrina mas comun, porque la entienden assi Griegos, como Latinos, y disputan sobre ella dandole el mismo credito los vnos que los otros. Nadie puede negar el gran prouecho que se saca de las traducciones de Hipocrates y Galeno, pues por ellas los leen en las Vniuersidades, dandoles el mismo credito que a sus originales: lo qual si no fuera assi, huiera muy gran falta de Medicos, porque no todos saben Griego, y fuera menester traerlos de Grecia con muy gran costa, para que nos enseñaran Medicina, y nos curaran: todo lo qual se escusa deprendiendola de las traducciones, mediante las quales ha auido, y ay tan eminentes Medicos en nuestra España, que pueden, y han podido enseñar, y curar en Grecia. Fuera desto, si los hombres doctos entendieran que los originales perdian su autoridad, no huieran hecho traducciones, ni trabajado en ellas. Ciceron traduxo los Topicos de Aristoteles, como consta escribiendo a Trebacio. El Venerable Veda las Artes Liberales en su lengua Inglesa. Los Italianos tienen traduzidos muy gran parte de los Autores Latinos en su lengua, y algunos comentados, y con Declaraciones Magistrales como la de Oracio: y no lo huieran hecho si entendieran perdia alguna cosa de su autoridad la Latina originaria de que usaron antiguamente. El Gran Brocense traduxo en Romance, y comentó el Epicteto. En el traduxo algunos Salmos el Padre Maestro fray Luis de Leon, y no lo huiera hecho, si entendiera perdian alguna autoridad, o credito del Hebreo su original, por auer sido varon tan obseruante, tan illustre, y insigne, assi en las Diuinas, como Humanas letras. El Padre Mariana traduxo en Romance los libros que en Latin auia sacado a luz de las cosas de España, por recuperar la perdida que en la impresion Latina auia hecho. Paga bien deuida a los que escriuen las historias de su Patria en diferente lengua que la suya. Si replicaren que lo hazen, porque otras naciones las lean,

lean y sepan, les respondo que tengo por mejor no las sepan, que escriuirlas en diferente lengua, principalmente siendo la nuestra muy capaz para escriuirse en ella cosas mucho mayores, como las que escriuieron los muy doctos Padres Maestros fray Luis de Granada, y fray Luis de Leon, y otros varones insignes que en ella declararon con propiedad y elegancia el estilo de la Escritura Sagrada, con las sentencias tan fáciles y lisas, que satisfazen a los entendimientos de los muy sabios y prudentes. Los que esto negaren son poco inclinados a su Patria, y descubren la poca aficion que tienen de ilustrarla, y huyen de la pureza y propiedad de nuestra lengua, que en ninguna manera es inferior a la Latina, que no es su originaria, y los que esto contradizen son desagradecidos, pues dan a otra lengua estraña, lo que pueden dar a la suya propia: que aunque tiene muchos terminos y vocablos Latinos, no se sigue, ni infiere desto, que la Latina sea su originaria, porque pudo muy bien tomar de la nuestra lo que la nuestra dizen tomó della. Desta opinion es Quintiliano, el qual dize, que los Latinos tomaron de los Españoles muchos terminos que reduxeron a su idioma, y esto mucho antes que los Romanos se señoreaßen de España, porque los Españoles tuvieron tanta hermandad y comunicacion con los Latinos antiguos, que tenían vnos mismos Reyes, que se mudauan y passauan de los Latinos a España, y de España a los Latinos, como Hercules, Atlante, Italo, Hespero, y otros que refiere el Padre Mariana. Y de aqui acostumbra los Autores llamar a España, y a Italia, Hesperia, y no de la estrellita, o luzero de la tarde llamada Hespero, y Vespero, porque si fuera assi, todas las Prouincias y tierras Occidentales se podian llamar Hesperia. Pero España y Italia se llaman Hesperia de Hespero, que fue Rey de entrambas. Y porque se sepa de que Hesperia hablan los Autores, y por no escriuir con duda si hablan de España, o Italia, las diferencian como Virgilio, que hablando de Italia, dize:

*Est locus (Hesperiam Graij cognomine dicunt)
Terra antiqua, potens armis, atque ubere gleba,*

Lib. 2.
de las cosas de España.

Lib. 1.

*Oenotrij coluere viri: nunc fama minores
Italiam dixisse, ducis de nomine gentem.*

Con esto se entiende que no habla de España, sino de Italia, porque Eneas no venia à España, sino à Italia, en la qual reinò Oenotrio, Rey de los Sabinos y Hetruscos, como dize Caton. Aunque otros dizen que se llamò assi por otras causas. Tambien la llamò *Hesperiam magnam*, por diferenciarla de España, que es menor que Italia, y por declararle mas añade, *Saturnique arua*, porque Saturno Reynò en Italia.

Orig-
bus Ro
a.

ib. 1.

*Seu vos Hesperiam magnam, Saturnique arua,
Sive Erycis fines, Regemque optatis Acehen, &c.*

Donde *Magnam Hesperiam* es Italia, que se llama Hesperia, como España por las razones dichas. Ni haze contra esto el dezir, que los testamentos y escrituras antiguas estan escritas en Latin, y que en el se tratauan los pleitos y causas en los Tribunales. Porque à esto se satisfaze, diziendo, que los Romanos lo mandarian assi por razon de estado, lo qual les era muy facil, porque estauan senoreados de España, y presidian en las Audiencias en que querian se negociasse en Latin por conseruar su autoridad, y porque la lengua Latina se diuulgasse por España, como lo auian procurado por Asia y Grecia, como dize Valerio Maximo. Esta costumbre se guardò en España, hasta que el Rey don Alonso mandò se escriuies- sen en Romance, y que en el se negociasse en los Tribuna- les, y en el hizo las leyes de las Partidas, porque los He- breos, Griegos, y Latinos llamauan barbaras a las naciones que no tenian en sus propias lenguas las leyes con que se go- uernauan, y por esto escriuieron en ellas no solamente sus Leyes y Historias, sino las Artes liberales y Ciencias, y por estas causas huuo entre ellos tan insignes varones en ellas, porque atendian solamente à su entendimiento y sentido, y no à la lengua en que estauan escritas. Asimismo no haze contra esto el dezir que se llama Romance lo que hablamos y escriuimos, porque desto no se sigue, que la lengua Latina aya sido, ni sea originaria de la Española, porque si nuestros Españoles antiguos le llamaron Romance, fue por memoria

lib. 2.
ap. 2.

lib. 1.
ap. 1.
ap. 1.

lib. 1.
ap. 1.

de aquella valerosa Española llamada Roma, que fundò en Italia vn lugar que llamó Roma, que amplificò Romulo, y de el tomó nombre, y se llamó Romulo, y no el lugar de el. Y de los Españoles que en el quedaron, juntandose despues cõ ellos los Latinos, tomarian los terminos y vocablos que dize Quintiliano tomaron los Latinos de los Españoles, y lo ajuerte muy doctamete, porq̃ ellos en compañía de Roma, fundaron a Roma, donde de la viuienda y trato tomaron mucho de nuestra lengua, y esto mucho antes que los Romanos viniesse a España, y effado en ella tomarian mucho mas de nuestra lengua, la qual se auenta en esto a la Latina, que del todo està ya perdida y corrompida, pues en ninguna parte se habla, y la nuestra no solamente ha durado hasta agora, pero cada dia se estiẽde y diuulga mas, pues vsan della en muchos Reynos y Prouincias: y si fuera su originaria la Latina, se huiera ido disminuyendo, acabando, y corrompiendo como su originaria, la qual se ha conuertido en la Italiana. Assimismo ha sido muy estimada, porque en Francia se enseña por arte en estudios publicos, y tuuo para ello licencia y privilegio Bartolome Grauió, como refiere el muy docto Maestro Bartolome Ximenez Paton, mi amigo, Catedratico que fue de Villanueva de los Infantes, poniendo las palabras de la licencia y privilegio. Y todos los Nobles de qualquiera Reyno, o Prouincia donde aya noticia de nuestra lengua, procuran entenderla y hablarla. De Quintiliano se colige claramente, que nuestra lengua es distinta de la Latina, cuyas palabras son estas. *Quale sit, si quis Afrum, vel Hispanum Latine orationi nomen inferat.* Fuera desto, el tomar terminos y vocablos vna lengua de otra, es muy comun por la cercania, comercio y contrato. Esto hizieron los Latinos, tomando de los Griegos muchos terminos, y frases que hallamos en sus escritos, pues estan llenos de Helenismos, y terminos Griegos, que latinizaron boluiendolos a su idioma: y con todo no auemos de dezir, que la lengua Griega es originaria de la Latina, sino muy distinta. Lo mismo sucedio a los Latinos cõ los Españoles, y a los Españoles cõ los Latinos, que los vnos

Prologo
de la El
quencia
Española

Lib. 5. c.
5. de insti
tut. orat.

latinizaron los terminos y vocablos Españoles, y los otros españolizaron los Latinos: y de aquí nacio el engaño de dezir, que la lengua Latina era originaria de la Española, por parecerse tanto la vna con la otra. Contra lo que algunos piensan, que la Vizcaina es originaria de la nuestra, se podia satisfazer con muchas razones: pero la que yo hallo es la mas suficiente, con que euidentemente se prueua no lo es. En nuestra lengua no se halla termino, ni palabra Vizcaina, de la qual si huuiera sido su originaria, no huuiera podido apartarse tan del todo de ella, que de quando en quando no vsaramos de algunos terminos Vizcainos. Antes parece que la nuestra fue originaria de la Vizcaina, pues la hablan en Vizcaya, como pretendiendo boluerse à su originaria, y en Castilla nadie se acuerda de la lengua Vizcaina, ni de vocablo, ni termino suyo. Ni tienen Abecedario en su lengua, ni se hallan libros impresos en ella, antes deprender à leer, y escribir en nuestra lengua, en la qual se han hallado libros impresos de muchos años, y así se hallan en los Archiuos antiguos, y no en lengua Vizcaina. Siendo, pues, todo lo dicho así, se puede tener por cosa muy cierta, que nuestra lengua es originaria, y vna de las setenta y dos, entre las quales està tan estimada, que apenas ay Reyno, ni Prouincia que no tenga noticia della: y vna de las cosas que mas acredita al hombre, y le haze tener nombre de prudente y sabio, es saber biẽ su lengua originaria y materna. Boluendo, pues, al principio, digo que los originales no pierden su autoridad por las traducciones, como queda prouado, ni los que las han hecho lo imaginaron, antes su intencion fue enriquecer sus lenguas maternas, ò aquellas en que hizieron las traducciones. Yo he procurado lo mismo con las que he sacado à luz: pero si con ellas he empobrecido la nuestra, y la Latina, por no las auer entendido, en esta he tenido buen deseo. Procuro en ella españolizar los terminos Griegos, los Latinos, y otros que se han mezclado con nuestra lengua con el comercio, trato y comunicacion de las diferentes naciones que han venido à nuestra España, escriuiendolos como los hallamos, porque

así se ha de hazer, como dize Quintiliano: *Scribendi ratio coniuncta cum loquendo est*, porque de lo contrario se sigue, que hablamos vna lengua, y escriuimos otra, y desto se puede inferir, que no tenemos language originario. En nuestra légua no tenemos Pha, Phe, Phi, Pho, Phu, porque es Ortografia Griega: y españolizandolos escriuo, Faeton, Fedra, Felipe, Filosofo, y no Phaeton, Phedra, Phelipe, Philosopho. Ni tenemos M. antes de la B. P. porque esta es Ortografia Latina, que se pegò a nuestros Españoles del comercio y trato que tuuieron con los Romanos, y de escriuir las escrituras y testamentos, y los demas instrumentos en Latin, y así no ay necesidad de escriuir Hombre, ni Hembra, sino onbre, por q̃ la H. sirue de dar espíritu a la vocal q̃ està despues, y dõde lo haze la pongo, como en hébra, hormiga, hazer, hizo, hijo, y en los semejantes: pero en honra no ay necesidad della, sino escriuir onra; pues así hablamos. Ni es menester escriuir componer, embeber, hombro, sino componer, enbeber, onbro. A esto han dado principio los que con mayor acierto y policia han comenzado à escriuir, y limpiar nuestra lengua, quitando della terminos y diciones estrangeras. En ella hablarà agora Iuuenal sin que pierda alguna cosa de su original: y si lo pierde, tambien lo perderàn las Ciencias, y Facultades que leen, y esplican magistralmente los profesores dellas, pues fuera de los terminos dellas, que no pueden escusarse, responden en su lengua satisfaciendo a las dificultades que les proponen, porque en ella se esplican mas facilmente que en la légua en que està escrita la Ciencia y Facultad que profesan, y los oyentes se aprouechan mas. Y los Oradores, y Poetas Latinos se han de esplicar a los dicipulos en sus lenguas maternas a cada naciõ, y entre nosotros en Castellano, dandoles en la cõstrucion el mejor Romance que podamos, para que desta manera vayan deprendiendo los dicipulos entrambas lenguas con la prodiedad y elegancia que se requiere.

(i * . * * i)

LA VIDA DE JUVENAL

Sacada de algunos lugares de sus obras.

Fue Iunio Iuuenal natural de Aquino, como se colige quando fingiendo que le habla Vmbicio, dize:

st. 3.

Et quoties te

Roma tuo refici prosperantem reddet Aquino.

Estudiò Retorica, lo qual se colige de la esplicacion deste verso.

st. I.

Et nos consilium dedimus Sylla, priuatus et altum

Dormiret.

Tambien estudiò Filosofia, y della sacò la dotrina Moral que enseña en sus Satiras, en que escedio à Oracio, a quien antes auian tenido por el mas auentajado, pues ninguno podia igualarse con el, como dize Acron: *Nisi Iuuenalis scripssisset, Horatio nemo esset melior.* Y fue mas libre, porque se atreuió reprehender al Emperador Domiciano, en cuyo tiempo florecio, como se vè en la Satira segunda, donde le reprehende de incesto, y en la quarta de gloton y comedor, y como llamò a los de su Consejo para tratar que se aua de hazer de vn pece que le auian presentado. En el modo de escriuir no solamente se auentajò a todos los que antes auian escrito Satiras: pero su intencion fue escriuir vna Politica con nombre dellas, porque muy politica, y muy bien instruida y adornada ferà la Republica donde no huuiere los vicios que reprehende, y florecieren las virtudes y dotrina que amonesta sin perdonar a nadie, pues se atreuió al mismo Emperador: porque si el Rey, Emperador, o Principe es vicioso, muy poca, o ninguna Politica puede auer en la Republica, porque muchos los imitaràn. Tuuo muy grande amistad con Marcial con quien algunos procuraron ponerle mal, de donde tomó ocasion de reprehender a los maldicientes y murmuradores, diziendoles:

ib. 7.

pag. 23

Cum Iuuenale meo, quæ me committere tentas,

Quid non audebis perfida lingua loqui?

Y por

Y por ser tan grandes amigos solia embiarle presentes, y regalarle en las fiestas Saturnales.

De nostro facunde tibi Iuuenalis agello

Saturnalitias mittimus ecce nuce.

Lib. 8

Epig.

Donde con mucha razon le llama facundo, titulo bien merecido, y que se deue a la muy gran facundia, con que siguió los agudos pensamientos en sus Satiras, estendiendolos con la doctrina de diferentes Filósofos. Viuió honestamente, porque en su presencia no se auia de hazer deshonestidad alguna, como lo escriue a su amigo Persico combidandole a cenar, a quien dize no espere ver en su casa despues de cena los bailes deshonestos de las mugeres de Cadiz, ni otra cosa que le mueua a deshonestidad, porque no quiere que en ella aya ocasiones semejantes.

Forſitan expectes, ut Galitana canoro

Sat. I

Incipiat prurire choro, plaſoque probate,

Ad terram tremulo deſcendat eluſe puella

Irritamentum Veneris languentis, & acres

Diuitis vrtica.

Añade poco mas adelante, que despues de cena se leerá Homero, o Virgilio en lugar de los bailes y faraos deshonestos que se vsan en otros combites y cenas.

Hæc eadem illi

Ibidem

Omnia cum faciant, bilares, nitidique vocantur,

Noſtra dabunt alios hodie conuiuia ludos,

Conditor Iliados contabitur, atque Maronis

Altiſoni dubiam facientia carmina palmam.

Y aunque vsa de algunas palabras lasciuas y deshonestas, hazelo por la gran colera con que reprehende los vicios, torpezas y deshonestidades. Enojado Domiciano contra el por le auer reprehendido muy libre y asperamente, le desterrò, y no falta quien diga murio en el destierro: pero engañase, porque primero murio Domiciano, pues con su muerte acabò la Satira quarta.

Sed perijt, poſtquam cædonibus eſſe timendus

Cæperat, hoc nocuit Lamiarum cade madenti.

No.

No se sabe si escriuió otra obra, pero con esta se auentajò a todos los Poetas de su profesion, porque fue el mas agudo, sentencioso y graue reprehensor de vicios, y asì fue el Principe de los Satiricos entre todos los Latinos que escriuieron Satiras. Yo no he hallado quien trate de su muerte, ni quien diga como, ni donde murio.

F I N.

Añade poco mas adelante, que despues de cenar se lea el libro de Virgilio en lugar de los diles y largos deshonrosos que se van en otros compiles y cenas.

Omnia cum faciant, dilata, nihilque vocantur,
 Nosse debent alios bonis, conuicia laquei,
 Conditio illud contabundum, atque inane
 Alibi habuit facientia carmina palmas.
 Y aunque vñ de algunas palabras latinas y deshonrosas, se lo por la gran coherencia con que reprehende los vicios, torpezas y deshonrosidades. Enojado Domitiano contra el por le auer reprehendido muy libre y apertamente, le daban, y no falta quien diga murio en el destierro; pero engañado, porque primero murio Domitiano, pues con su muerte acabó la Satira quarta.

Corporis hoc non est latuit, tamquam esse timendum
 Sed perit, postquam certioribus esse timendum

Licencia del Consejo.

YO Don Diego de Cañizares y Arteaga, Escriuano de Camara del Rey nuestro Señor, de los que en su Consejo residen, Doy fee que por los Señores del se dio licencia para que se pudiesse imprimir por vna vez, vn libro intitulado *Aulo Persio Flacco*, traducido en lengua Castellana por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia Orden de Alcantara, de que ante los Señores del Consejo fue hecha presentacion, con tanto que la dicha Impression se haga conforme al dicho original, que va rubricado cada plana de mi rubrica, y firmado al fin del de mi nombre, y con que despues de impresso no se pueda vender, ni veada, sin que primero se trayga ante los dichos Señores del Consejo, juntamente con el dicho original, para q̄ se vea si la dicha impressiō esta conforme à el, ò que se traiga se en como por Corrector para ello nombrado por los dichos Señores se vio y corrigió la dicha impressiō por el dicho original, y se imprimio conforme à el, y que quedan impressas las erratas por el apuntadas, por cada libro que asì fuerē impressos, para que se tasse el precio que por cada vno se haniere de auer, y con que el Impressor que asì imprimiere el dicho libro, no imprima el principio, ni primer pliego, ni entregue mas de vn solo libro con el original, à la persona à cuya costa se imprimiere, hasta q̄ antes y primero estē corregido, y tassado por los dichos Señores del Cōsejo y estādo hecho, y no de otra manera: se pueda imprimir el dicho libro, principio, y primer pliego, y sucessiuamente se ponga esta licencia y testimonio, y la apronacion, tassa, y erratas, so pena de caer è incurrir en las penas contenidas en las Leyes y Prematicas destos Reynos, que cerca dello disponen, como consta del decreto de la dicha licencia, que en mi Oficio queda, à que me refiero. Y para que dello conste, de mandamiento de los dichos Señores del Consejo, y de pedimiento de Pedro Lasso, doy esta fe en Madrid à veinte y tres de Mayo de mil y seiscientos y quarenta y dos años.

*Don Diego de Cañizares
y Arteaga.*

YO Don Diego de Arteaga y Cañizares Escriuano de Camara del Rey nuestro Señor de los q̄ en su Consejo residen, certifico, y doy fe que auiedo visto por los Señores del vn libro que con su licencia fue impresso, intitulado *las seis Satiras de Aulo Persio Flacco, con declaracion Magistral*, traduzido en lengua Castellana, por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, de la Orden de Alcantara, tassaron cada pliego del dicho libro à quatro maravedis y medio, el qual tiene treinta y seis pliegos, sin el principio y tabla, que al respeto monta cada volumen en papel ciento y sesenta y dos maravedis, y por esta cantidad mandaron se venda, y no à mas, y que esta se se ponga al principio de cada libro, para que se sepa al precio que se ha de vender, segun cõsta y parece del decreto por los dichos Señores prouido en ocho deste presente mes, y año, que queda en mi Oficio, à que me refiero. Y para que dello cõste di el presente en Madrid à nueue de Agosto de mil y seiscientos y quarenta y dos años.

Don Diego de Cañizares
y Arteaga.

Fe de Erratas.

Este libro intitulado *Traduccion de Aulo Persio Flacco*, està bien impresso, con el impresso antes, que sirue de original. Dada en Madrid à 6. de Agosto de 1642. años.

Doct. D. Francisco Murcia
de la Llana.



SATIRA PRIMERA

EN la qual trata las causas que le movieron à escrivir Satiras, y la que propone al principio, era suficiente para ello, pues qualquiera se atrevia à ser poeta, y componer comedias, y tragedias, las quales avia oido el Satirico, como la que el mal poeta Codro avia conpuesto de Tesco. Otro conponia elegias, otro la tragedia de Telefo, otro la de Orestes: y dize que también el à de escrivir, pues sabe istorias, antiguedades, retorica, y otras cosas, de que la poesia tiene necesidad; y colerico viendo esto comienza con la figura Apopsiopesis desta manera.

Semper ego auditor tantum? nunquam ne reponam
Vexatus toties raucei Theseide Codri?
Impune ergo mihi recitaveris ille rogatas?

Hic elegos? impune diem consumseris ingens
Telephus? aut summi plena iam margine libri
Scriptus? & in tergo, nec dum finitus Orestes?
Nota magis nulli domus est sua, quam mihi locus
Martis: & Aëolis vicinum rupibus antrum
Vulcani: quid agant venti, quas torqueat umbras
Æacus, unde alius fartiva de venat aurum
Pellio? laqueantas tacule inr Monychus ornos,
Frontonis platani, convulsæque marmora claman;

*Semper & assiduò rupta lectore columna.
Expettes eadem à summo, minimoque poeta.
Et nos ergo manum ferula subduximus: & nos
Consilium dedimus Sylla, privatus ut altum
Dormiret, stulta est clementia, cum tot ubique
Vatibus occurras, peritura parcere charte.*

Primera
causa que
le mueve
à escribir
Satiras.

Semper ego auditor tantum scilicet ero? Siempre yo tengo de oír solamente? *nunquam ne reponam?* nunca me pondré à escribir, & nunca se lo pagaré en la misma moneda, y haré que me oyan, y me vengaré de ellos, *vexatus toties Theseide Codri ranci?* maltratado tantas vezes con lo que à escrito de Teseo el mal poeta Codro? & llamale ronco por aver representado muchas vezes la tragedia de Teseo. Deste Codro dize que era un pobrete, que si su muger Procula se tendia en la cama, no cabia en ella, y que tenia seis vasos, y un cantaro pequeño, y una imagen de Quiron, y que guardava en una cesta unos pocos de libros Griegos, los quales roían los ratones.

Sat. 3.

*Lectus erat Codro Procula minor, urceoli sex;
Ornamentum abaci, nec non & parvulus infra
Cantharus, & recubans sub eodem marmore Chiron:
Iamque vetus Gracos servabat cista libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.*

Lib. 5.

Cap. 3.

Teseo li-
bra à Ate-
nas del pe-
cho que pa-
gava à Mi-
nos.

Y llama divinos à los versos de Codro haziendo burla de ellos, porque si lo fueran, no dixera que le avia atormentado, ni maltratado con la tragedia de Teseo, el qual fue natural de Atenas, de quien dize Valerio que si se lo quitan, no será la que fue. *Deirabe Atheniensibus Thesea, nulla, aut non tam clara Athena erunt.* Donde prosigue sus alabanzas, y lo que hizo por Atenas, y no fue la menor librarla del pecho, y tributo que pagavan à Minos Rey de Creta: y fue el caso este. Los Atenienfes mataron à Androgeo hijo de Minos Rey de Creta, el qual les puso guerra, y vencidos les puso por tributo que le diessen cada año siete mancebos, y otras tantas donzellas. Teseo siendo mancebo fue con ellos una vez, y al tiempo que llegó à Creta (que es la que agora se llama Candia) hazia el Rey un torneo, y entrava en el un cavallero muy arrogante llamado Toro, y por sobervio, insolente, y amigo de dissensiones le querian mal, y el Rey le aborrecia, porque tenia sospecha que tenia amores con la Reyna. Teseo pidió licencia al Rey para

tor-

tornear, el qual se la dió de buena gana, y entrò muy galan, y encontrandose con Toro dió con el en tierra, de que gustaron mucho todos, y principalmente el Rey Minos, el qual dió à Teseo los mancebos, y donzellas que avia traído, para que los bolbiese à Atenas, y desde entonces la librò deste pecho. Esto encerrò Valerio Maximo en el lugar citado en breves palabras. *Idem sana potè-
tissimi regis Minois imperia vix dum atate pubescente repulit.* Dizen los que cuentan la fabula del Minotauro, del qual luego dirè, que llevavan estos mancebos y donzellas, para que los comiese, porque se sustentava con carne humana, y que Teseo aviendole caído la suerte yva con los demas para el mismo efeto, y que aviendole visto Ariadna hija de Minos se enamorò de èl, y le dió traca como venciese al Minotauro, la qual le dió Dedalo, el qual avia fabricado el Labirinto, donde dezian que estava encerrado, donde los que entravan no acertavan à salir por las muchas puertas q̃ tenia: pero por consejo de Dedalo atò à la primera puerta vn hilo de un ovillo que le dió, el qual fue desenbolviendo hasta llegar dõde estava el Minotauro, y abriendo la boca para comèrle le echò una sopa conficionada de manera que le infundiese vn profundo sueño, y viendole dormido se matò, y bolviendo à coger, y debanar el hilo, bolviò à la puerta por donde avia entrado, y desta manera librò à Atenas, y bolviò à llevar consigo los mancebos y donzellas que avia traído, y juntamente à Fedra y à Ariadna hijas de Minos, y dexando à Ariadna dormida en la insula Quio llegó à Atenas, donde se casò con Fedra. Desto pues avia conpuesto el poeta Codro alguna tragedia, pero fue tal, que avia quebrado la cabeça al Satirico, y le avia maltratado, y enfadado con ella. Ergo, portanto *ille recitaverit mihi togatas impune?* aquel me recitarà las comedias Romanas sin que me lo pague: y llamalas ansi, porque los Romanos usauan de la toga, como è dicho, y de su hechura en el Comento de Valerio Maximo, donde se puede ver: como si dixera, alguna vez me lo ha de pagar, y me à de oir, porque es cosa dura oirlos yo siempre, y que nunca me oyan à mi. *Hic recitaverit impune elegos?* el otro me recitarà Elegias, y versos tristes sin que me lo pague: *Ingens Telephus consumserit diem?* La muy larga tragedia de Telefo gastarà vn dia entero? que por ser tan larga lo à menester. Aqui reprehende la prolixidad, de que usan algunos poetas, porque en la poesia no se à de dezir todo sino lo q̃ fuere muy necesario, y por esto dixò Marcial.

Auditur toto sapa poeta die.

Teseo mato al Minotauro.

Lib. 2.
num. 2.

Lib. 10.
Epig. 70.

Telefo Telefo fue hijo de Hercules, y Augea hija de Aleo Rey de Arcadia, à quien en naciendo escondiò su madre entre unos pimpollos, donde algun tiempo le criò una cierva, y despues le hallaron vnos pastores. Este diò tan grandes esperanças de su virtud, y valor, que el Rey de Misia le adoptò, y instituyò por heredero del Reyno: Y aviendolo heredado pretendiò estorvar el paso à los Griegos que yvan à la conquista de Troya, y vinièdo à las manos le hirió Aquiles, y no hallando remedio para la herida consultaron vn oraculo, el qual respondiò que solo lo hallaria en la misma lança, con que le avia herido, y así reconciliandose con Aquiles alcançò de el que del ocin de su lança le hiziesen vn emplastro, y se lo aplicasen à la herida, con que quedò sano. De las hazañas pues de Telefo avia algun poeta compuesto alguna tragedia, pero tan larga y prolixa, que era necesario vn dia entero para representarla. *Aut Orestes*, è la tragedia de Orestes, *Scriptus iam margine plena summi libri* escrita llena ya la margen de vn gran libro, porque no era menos larga, *& in tergo*, y ea el envés del pergamino, en que solian escribir solamente por la parte que estava blanco, terço, y à propósito para ello, pues era tan larga esta tragedia, que llenava el pergamino por entrambas partes, *nec dum finitus*, y aun no estava acabada. Dizelo porque al que hazia esto notavan de prolixo, y hablador, como dize Marcial hablando de Picente notandole de largo, y prolixo.

Lib. 8:

Scribit in aversa Picens epigrammata charta,

Epig. 62.

Et dolet a verso quod facit illa deo.

Orestes La tragedia de Orestes contenia esta istoria. Orestes fue hijo de Agàmenon y Cliteneſtra, à quien matò, porque ella avia muerto à su padre Agamenon, porque tenia amores con Egisto, como dize el Poeta.

Lib. 10.

*Ipse Myceneus magnorum ductor Achivum**Coniugis infanda prima inter limina dextra**Oppetiit.*

Y le quitò la vida por vengar el adulterio, y muerte de su padre, y desde entonces enloqueciò, y pareciale que su madre armada con fuego y serpientes le perseguia, y juntamente las Furias infernales, como dize el Poeta.

Lib. 4.

*Aut Agamemnonius scenis agitur Orestes,**Armatam facibus matrem, & serpentibus atris**Cum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.*

Y porque el que à de ser poeta deve saber istorias, antigüedades fabulas, y retorica, dize que todo esto sabe, y conoce de manera que

que domus sua nulli magis nota, quam locus Martis, nadie conoce mas su propia casa, ni tiene della mas noticia que la tengo yo del Bosque de Marte, que es donde fingieron que la loba avia criado à Romulo y Remo, que dicen fundaron à Roma, y quiere dezir bien se istorias, y tégó noticia de las cosas de Roma, y de su fundacion, de la qual è dicho en el Comento de Valerio Máximo, quam antrum Vulcani vicinum rupibus Aolijs, y nadie conoce mejor su casa que yo la cueva de Vulcano (que es el Etna) que está cerca de las rocas de Eolo, à un lado de Sicilia, y à la insula Lipar, donde abitava Eolo, como dize el Poeta.

Insula Sicaniū iuxta latas, Aoliāq;

Lib. 8.

Erigitur Liparem.

El qual dize que Eolo abitava en unos peñascos, donde quiere que abiten los vientos, de los quales dixeron que era el Rey.

Tenet ille immania saxa,

Lib. 1.

Vestras Eure domos, illa se iactet in aula

Aelus, & clauso ventorum carcere regnet.

Platani Frontonis, los platanos de Fronton, convulsaq; marmora, y los marmores arrancados, & columna rupta, y las columnas rompidas Lectoris assiduo, con el continuo Letor, y dizelo por la figura Hiperbole, porque ni los marmoles se arrancavan, ni las columnas se rompian: clamant, dicen à voces, (no porque hablasen, sino porque ponian alli los poetas sus versos, y llegavan muchos à leerlos) quid agant venti, que hagan los vientos, que tempestades muevan, y que naturaleza tengan, quas umbras torqueat Aacus, que animas atormente Eaco hijo de Iupiter y de Egina, el qual dicen que executava lo que mandava Minos juez del infierno, y atormentava las animas, y por esto dize Ovidio.

Eaco quiē fue.

Noxia mille modis lacerabitur umbra, tuasq;

In ibi.

Aacus in poenas ingeniosus erit.

Otros dicen que fue juez juntamente con Minos, y Radamanto, Unde alius vehat aurum pellicula furtiva, tambien dicen los marmores, y columnas de donde traiga el otro el vellocino dorado que hurtò en Colcos, à cuya demanda fue Iason, ò por mandado de su tio, ò de su voluntad, como dize en el Comento de Valerio Máximo. Quantas ornos iaculetur Monychus, quan grandes lanças hechas de orno tire contra sus enemigos Monico, el qual fue uno de los Centauros, que abitaron en Tesalia, de los quales fingieron que tenían las uñas de los pies como cavallos, y por esto le llama Monico que significa unius, vel solidi unguis, y así pueden llamarse fueron.

Lib. 4. nu mer. 21.

Centauros quienes fueron.

to los los Centauros, los quales vinieron à las bodas de Peritoo; donde causaron grandes discordias, y Nestor vencio à Monico. *Expectes eadem à summo, minimoque poeta*, y esperaràs estas cosas de muy grandes, ò de muy pequeños poetas, porque todos se atrevian à escribir, así doctos, como indoctos, que es lo que dize Oracio.

Ep. ad *Scribimus indocti, doctique poemata passim.*

August. Y en otra parte. *Qui versus nescit, tamen audet.*

Arte poe Y esto solo bastava para que escriviera Satiras, porque es atrevimiento por no llamarle de otra manera, que un mal poeta quier.

Mediania raescribir, no siendo razon lo haga un mediano, porque la poesia no se permite en la no admite mediania, como dize Oracio.

Sed tamen in pretio est, mediocribus esse poetis

poesia. *Non homines, non D.I., non concessere columna.*

In Arte Donde *columna* se toma por los teatros por la figura Sinédoche, poetica. poniendo la parte por el todo, y quiere dezir que ni los ombres, ni los Dioses, ni los teatros sustentados, y levantados sobre columnas permitieron que los poetas sean razonables, sino buenos, ò no escriban. Es necesario dezir agora quien fue Fronton, el qual fue noble, y Tribuno de las cohortes y Pretorias, y inclinado à la poesia, y permitia que en su casa se juntasen los poetas. Alabale Marcial de varon esclarecido en la paz, y en la guerra.

Fronton
quien fue.

Lib. I. *Vota tui breviter si vis cognoscere Marci*

Epig. 56. *Clarum militia Fronto, togaque decus.*

y avia en su casa un huerto, en que avia platanos, y columnas de mar mel, en que los poetas ponian sus versos, y llegaban muchos à leer los, y contenian lo que està dicho. Viendo pues esto el Satirico, dize *Ergo*, por tanto, como esto sea así que todos escriban, tambien yo puedo escribir, porque *& subduximus manum ferula*, lo uno ya è estudiado gramatica, porque ya yo no sufro palmetas, *& consilium dedimus Sylla, ut privatus in alium dormiret*, lo otro aconsejè à Sila, que sin que tuviese officio publico, durmiese à sueño suelto, y sin cuidado alguno. Aqui habla de plural, lo qual acostumbra los Latinos por tres causas. La primera por magnificencia, como Lucano.

Lib. I. *Bella per Emathios plusquam civilia campos,*

Iusque datum secleri canimus.

La segunda por mostrar humildad, como Ciceron, *Non spe moti venimus ad scribendum*. La tercera por causa de indignacion, como Virgilio.

Moriemur inulti, sed moriamur ait.

Lib. 2.

Y el Satirico en este lugar indinado de que aya tantos poetas. Pero no pudo aconsejar esto à Sila, el qual fue muchos años antes: pero quiere dezir que sabe retorica, y su declaracion es esta. Los retóricos por exercitar à sus oyentes mandavanlos hazer oraciones, y así parece segun esto que su maestro le encomendò hiziesse una oracion en el genero que llaman los retóricos deliberativo, sobre si estuvo mejor à Sila ser Dictador perpetuo, ò no: y dixo que mejor le fuera dexar este officio, y Magistrado, y dormir à sueño suelto, libre de todo cuidado, y sin tener cosa q le rompiese el sueño, y no le dexase dormir, y por esto dize lo otro aconsejè à Sila durmiese à sueño suelto, significando que sabia retorica. *Clementia est stulta*, es clemencia necia, *parcere charte peritura*, perdonar al papel que à de perecer, y acabarse. Desminuye con esto las fuerças de su ingenio diziendo que lo que escriviere se à de acabar, pero con todo dize que à de escrivir, *cum occurras tot vatibus ubique*, como en cuentes en qualquiera parte tantos poetas, y por esto dize Plinio: *Magnum proventum poetarum annus hic attulit, toto mense Aprilis nullus fere dies, quo non recitaret aliquis.*

Lib. 1.

cap. 12.

*Cur tamen hoc potius libeat decurrere campo;
Per quem magnus equos Aurunca flexis alumnus,
Si vacat, & placidi rationem admittitis, edam.
Cum tener uxorem ducat spado: Mavia Tuscum
Fingat aprum, & nuda teneat venabula mamma.
Patricios omnes opibus cum pronocet unus,
Quo tondente gravis iuveni mihi barba sonabat;
Cum pars Nilivæ plebis, cum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat maioris pondera gemma,
Difficile est Satyræ non scribere: nam quis iniqua
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se?
Causidici nova cum veniat lætica Mathonis
Plena ipso: & post hunc magni delator amici,
Et cito rapturus de nobilitate comesa
Quod superest, quem Massatimet, quem munere palpa
Carus, & à trepido Thymele summissa Latino.
Cum te summo vocant, qui testamenta merentur
Noctibus, in cælum quos evehit optima summi
Nunc via processus, vetula vesica beate.*

Vnciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem:

Partesquisque suas ad mensuram inguinis habes:

Accipias sane mercedem sanguinis, & sic

Palleat, ni nudis pressit qui calcibus anquem.

Aut Lugdunensem rhetor dicturus ad aram.

Aviendo dicho que sabe istorias, antigüedades, fabulas, gramática, y retórica, que son las cosas necesarias para ser poeta, prosiguiendo las causas, que le movieron à escribir Satiras, dize hablando con los que le leyeren: *Si tamen vacat*, si con todo teneis lugar, & *placidi admittitis rationem*, y agradables, benevolos, y atentos admitis las razones, que tengo para satirizar, y reprehender los vicios, yo os diré espresa y claramente, *cur potius libeat decurrere campo*, porque se me antoje, y de gusto escribir Satiras antes que otras cosas, que esto quiere dezir, correr por el campo, *per quem magnus alumnus Aurunca flexit equos*, por el qual el gran poeta Lucilio, y llamale *alumnus Aurunca*, porque se crió en Aurunca provincia de Italia, el qual inventó la Satira entre los Latinos, y el que muy rigurosamente reprehendió los vicios de los Romanos, por cuya causa dize Persio que pasó à cuchillo la Ciudad de Roma, y à Lucho, y à Mucio, y à otros muchos, contra los quales escribió.

Securit Lucilius urbem,

Te Lupe, te Muti, & genuinam fregit in illis.

Flexit equos, bolvió sus cavallos, quiere dezir llegó à la meta, la qual se ponía en el circo por señal, y termino de la carrera, que corrían en carros, y usa de la metáfora, y quando habla de si propio, no procurando alabarse dize, *Decurrere*, que es correr, porque todos corrían los que querían, pero uno solo llevava el premio, y era el que bolvia primero al puesto de donde avian salido: y essava la dificultad en llegar se mas cerca de la meta para dar las bueltas: para lo qual era necesario ser diestro, porque así no rodeava tanto, y esto se hazia bolviendo los cavallos, y por esto hablando de Lucilio dize *flexit equos*, bolvió los cavallos como muy diestro. Prosigue luego diziendo las causas, y razones, porque escribe Satiras. *Difficile est Satyram non scribere*, dificultosa cosa es no escribir Satiras.

Difficile est Satyram non scribere, como se case el capon delicado, y amugerado, lo qual era causa muy bastante para escribirlas, porque calarse los tales era muy gran vicio en Roma, porque procuravan los Romanos acrecentar su genealogia, y para esto hicieron algunas leyes, como è dicho en el Comento de Valerio Massimo, el qual cuenta que Camilo y Publumio Censores condenaron

à que

Lucilio inventó Satiras.

Sat. I.

Razones: porque escribe Satiras. Lib. 7. nu. mer. 16.

à que pagassen cierta cantidad de dinero los que avian llegado à ser viejos sin averse casado, y porque los capones no podian acrecentarla, dize que no puede dexar de satirizar contra este vicio, pues el matrimonio se instituyò para tener hijos, y los capones son inponentes para ello. *Cum Mevia figat aprum Tuscum*, como Mevia clave, y hiera el javali de Tucia, donde se criavan muy fieros javalis, los quales traian al Circo para que saliesfen los onbres à matarlos, y otras fieras, que traian para esto mismo: y si en los onbres era atrevimiento, mayor lo era en las mugeres, y juntamente del verguença, lo qual sinificò diziendo, & *teneat venabula nuda mamma*, y tenga el venablo para herirle descubierto el pecho, el qual procura cubrir la muger vergonçosa, y onesta. Aunque dize que Mevia hazia esto, y que es causa para escrivir Satiras, en su nombre reprehende, y satiriza contra otras muchas que hazian lo mismo, porque Domiciano instituyò que las mugeres saliesfen al teatro, y aun de noche, à matar javalis, leones, osos, y otras fieras, como dize Suetonio en su vida. *Nam venationes, gladiatoresque, & noctibus ad lychnuchos, nec virorum modo pugnas, sed & faminarum*. Esto consta de Marcial diziendo.

Cap. 4.
Amphit.
Epig. 6.

Belliger invictis quòd Mars tibi savit in armis,

Non satis est Cesar, savit & ipsa Venus.

Prostratum Nemees, & vasta in valle leonem

Nobile, & Herculeum fama canebat opus.

Prisca fides taceat, nam post tua munera Cesar

Hac iam feminea vidimus acta manu.

Donde ipsa Venus se entiende por Mevia, y por las demas que salian al teatro, y Mars por los onbres, porque como salian en otras fiestas à representar con abito de dioses, y con sus nombres, así las mugeres salian à esto con el abito de la diosa Venus, ò de otra diosa por dar mas gusto al pueblo. Y que las mugeres se exercitasen en esto, dizelo Papinio.

Stat sexus rudis, insciusque ferri,

Et pugnas capit improbus viriles.

Credas ad Tanaim, ferumque Phasin

Thermodontiacas calere turmas.

Cum unus provocet omnes Patritios opibus, siendo uno solo mas rico que todos los Patricios, de los quales è dicho en el comento de Valerio Máximo, *quò tendente*, el qual trasquilandome, porque solia ser barbero, *barba gravis sonabat mihi inveni*, la barba que me dava pefedumbre, como suele creciendo mucho, me sonava siendo yo

Lib. 3. nti
mer. 15.

maneebo por el grande artificio con que me la quitava. Esto se a de entender por Cinamo, el qual de barbero subió à ser cavallero, como dize Marcial.

Lib. 7.

Epig. 63.

Romanos
Tenia unos
anillos pa
ra el vera
no, y otros
para el in
vierno.

Sat. 7.

Qui tonsor fueras, tota notissimus urbe,
Et post hac domina munere factus eques.
Cum Crispinus pars plebis Niliacæ, como Crispino natural de Egipto, cum verna Canopi, como siendo esclavo nacido en Canopo Ciudad de aquel Reyno, ventilet, ande hinchado, y fanfarron, revocante humero lacernas Tyrias, cayendosele de los onbros las purpuras de Tiro, de que andava vestido, las quales por ser muy finas, y delgadas, no podian tenerse en ellos, sudantibus digitis aurum astivum, sudandole los dedos con los anillos de oro que traia de verano, nequeat sufferre pondera Gemma maioris, ni pueda sufrir el peso de mayores piedras preciosas que traia engastadas en los anillos, cuya explicacion es esta. Tenia los Romanos delicados y galanes anillos de invierno, y de verano, los de invierno eran pesados, y los de verano muy livianos, y llamavanse Semestres, porque medio año usavan de los unos, y medio año de los otros, como dize el Satirico,

Semestri vatum digitos circumligat auro.

Nam quis tam patiens urbis iniquæ? porque quien sufrira esta mala ciudad? dõde se usan estas cosas, por todas las quales es cosa dificil tosa no escriuir Satiras. *Nam quis tam ferreus,* porque quien es tan de hierro, y tã duro, *ut teneat se?* ¿se detenga, y vaya a la mano, y no escriva Satiras contra sus malas costumbres? como si dixera, nadie. *Cum lælica noua,* como la litera nueva, quiere dezir de un ombre nuevo, y que nunca a tenido Magistrado, ni officio de la Republica *Matronis confidici* de Maton abogado, *veniat plena ipse,* venga llena con el, ò por venir tan hinchado que no cabia dentro, ò por ser muy grueso, *Et cum post hunc veniat delator magni amici,* y como despues deste venga el que malinò a su grande amigo: lo qual se deve entèder por Marco Regulo, el qual fue tan malo en tiempo de Neron, como de Domiciano, como dize Plinio, y se hizo rico por malos modos, y peores caminos, *Et rapturus cito, quod superest de nobilitate comesa,* y que presto a de arebatar, y hazer matar lo que queda dela gente noble que a destruido, porque avia sido malin, y avia hecho confiscar muy grã parte de los nobles, *quem Mafsa timet,* a quien teme Mafa, el qual aunque era otro malin, con todo temia a Marco Regulo, de manera que un malin temia a otro, que asì sucede muchas vezes. *Quem Carnus palpat munere,* a quien Caro lisongea, y procura tener grato con lo que le dà, *Et Thymele*

Lib. 1.
epist. ad
Voconium.

Summissa à Latino trepido, y Timeles enbiada de Latino temeroso, y que está temblando. Sobre este lugar ay varias esplicaciones. Adriano Turnebo dize que Latino y Timeles fueron dos representantes. Lib. 2.
 tes, los quales avia representado muchas vezes juntos, y entre otras cap. 8.
 representò Timeles una adultera, y Latino el adultero, y el mari- Latino y
 do de Timeles sospechava que Latino adulterava con ella, y temia Timeles re
 Latino que alguno le maliciava, y tratò con ella hablasse à su ma presentan
 rido, y le persuadiese, y hiziese creer que era mentira, y así le ase- ses.
 gurase de todo peligro, y del adulterio, de que le podia acusar, lo
 qual hizo Timeles. Pero no me contenta esta esplicacion, ni la que
 dà Merula, el qual dize que Latino, y Timeles eran casados, pero
 no tras autor que lo diga, y dize que la dexava ganar con algunos,
 y sacolo deste lugar del Satirico, porque dize *Summissa a Latino*, el
 qual bien explicado, y entendido, no quiere dezir esto: y tambien di-
 ze que los que adulteravan con Timeles maltratavan à Latino, y
 fundase en este lugar del Satirico.

Quem toties texit perituri cista Latini.

Pero este lugar, y el pasado se an de entender como los esplica An- Sat. 6.
 gelo Policiano, diziendo que en ninguna parte oyò Merula que Lib. 7.
 Timeles aya sido muger de Latino, y que dado caso que lo fuera, Epist. ad
 no se avia de entender que *Summissa à Latino* era consentir fuese Guarini.
 mala muger, y que para esto la enbiava, y que no es fuera de razon
 que aviendo representado muchas vezes entranbos le rogase fuese
 à hablar con Règulo, y à llevarle algun presente, à quien temia La-
 tino, aunque era muy querido de Domiciano, à quien entretenia
 con sus gracias, como dize Suetonio en su vida, *ilque ei coenanti à*
mimo Latino, qui preteriens forte animadvertat, inter ceteras diei
fabulas referretur. Y así à de ser la costrucion, *Què mure pal-*
pat Thymeles summissa à Latino trepido, y a quiè (Règulo) lisongea dan-
 dole alguna cosa Timeles enbiada de Latino temeroso, la qual en-
 biava en su nombre à llevar algun regalo à Règulo. Ni del otro lu-
 gar, *Quem toties texit perituri cista Latini*, se colige que Timeles era
 adultera, ni muger de Latino, ni que sus amigos le herian ni maltra-
 tavan, porque el sentido es este. Representaron vna vez Latino un
 adultero, y Timeles una adultera, y fue necesario esconder à Lati-
 no en un cesto, el qual se à de entender generalmente por qualquie-
 ra adultero, à quien podia suceder, como lo vemos de ordinario en
 los entremeses que entra uno à hablar con una muger casada, y es-
 tando con ella llama su marido, y ella le esconde con lo que puede,
 y tiene mas à mano. Y así entones importò esconder à Latino, y
 suce-

Cap. 155

sucediera esconder à otro, si estuviera representando con ella, y el *perituri* no significa que los adulteros que entravan à Timeles maltrataban à Latino, sino el peligro grande que le amenazava si le encontrara el marido de la muger, que representava Timeles, como tambien se à de entender generalmente por el que tiene qualquiera que entra en casa de alguna muger casada. De manera que Latino y Timeles sin que fuesen casados representaron el adultero, y adultera, y porque eran conocidos, y se tenian amistad, embid Latino à Timeles algun regalo y presente al malin Regulo. Estos dos representantes fueron tan agradables à Domiciano, que le ruega Marcial mire, y lea sus libros con aquella cara, con que mira à Timeles, y à Latino.

Lib. 1.

Epig. 5.

Qua Thymelen spectas, derisoremque Latinum,

Illa fronte precor carmina nostra legas.

Porque Latino fue muy gran representante, y muy gracioso, à quien Marcial hizo este muy elegante Epitafio, quando murid.

Epitafio
al sepulcro
de Latino.

Dulce decus scenae, ludorum fama, Latinus

Ille ego sum, plausus, deliciae quae tuae.

Quis spectatorem potui fecisse Catonem,

Solvere qui Curios Fabritiosque graves.

Sed nihil à nostro sum sit mea vita theatro.

Et sola tantum scenicus arte feror.

Nec poteram gratius domino sine moribus esse,

Interius mentes inspicit ille deus.

Vos me Laurigeri parasitum dicite Phoebe,

Roma sui famulum dum sciat esse Iovis.

Cum te summoveant, como te desereden, *qui merentur testamenta noctibus*, Los que merecen los testamentos de noche. Quere dezir que tenian algunas matronas ricas por amigas, las quales deseredavan à sus erederos, y dexavan su hazienda a sus amigos, *quos via optima*, a los quales el muy buen camino, y habla por Ionia, como si dixera el muy mal camino, torpe, y defonesto, *summi processus*, de subir à verse enrados, y ricos cõ lo que eredavan, *evexit ad caelum*, levanta al cielo, y haze dichosos, *vesicula vetula beata*, la sensualidad, y deseo lascivo de la vieja rica, a la qual ninguno apeteciera si no esperara le avia de dexar por su eredero. No falta quien esplique este lugar diziendo, que se à de entender que algunos pobres se casavan con mugeres viejas ricas, y deseavan se muriesen por eredarlas. Pero no es buen sentido, porque no reprehende el matrimonio, sino la defonestidad, y luxuria, queres una de las causas, que le

móvieron à escribir Satiras, porque en esta Satira escribe las que le movieron à escribirlas. *Proculeius habet unciam, sed Gilo denarium*, Proculeyo tiene una onça, que es la menor parte de la hazienda, de que le dexaron por heredero, pero Gilo tiene onze onças. Este lugar se à de entender desta manera. Proculeyo, y Gilo tenían por amiga una matrona, y no devia de saber el uno del otro, y quando murió mandò à Proculeyo una parte de su hazienda, y à Gilo las onze partes, porque la avia contentado, y dado mas gusto, lo qual explica en los versos siguientes.

Partes quisque suas ad mensuram inguinis hares

Accipiat sane mercedem sanguinis.

Cuya costrucion es esta, y la orden de ella, *quisque bares ad mensuram inguinis*, idest segun su mensuram membri virilis, *accipiat partes suas*, idest legatum, *mercedem sanguinis sane*, idest premium feminis in vulvam immisisi, *sane*, hoc est, verò, y así lo harè donde huviere palabras lascivas. *Er palleat sic, qui pressit anguem calcibus nudis*, y ande amarillo como el que pisò una culebra estando descalço, porque aunque sea animoso le pone temor, y muda el color: y por esto el Poeta comparò à Androgeo al que pisa una culebra de repente, quando sintiendo que avia caído en manos de los Troyanos pensando que eran Griegos, se retirò de ellos.

Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.

Improvissum aspris veluti qui sentibus anguem

Pressit humum nitens, trepidusque repente refugit.

Attollem in iras, & cavula colla tumentem.

Aut rethor distans ad aram Lugdunensem, ò como el retorico que à de orar junto a la ara Lugdunense, que es lo que se llama agora Leon de Francia, la qual fundò Trebacio, donde se juntan el rio Araris, y el Rodano. Aqui hizieron los Franceses vn Templo à Augusto Cesar, y avia un Altar, junto al qual todos los años hazian vn certamen los Poetas, y Retoricos en lengua Griega, y Latina, y Caligula, como dize Suetonio, maddò que los vencidos diesen premios al vencedor, y compusiesen versos en su alabanza, y que mandasen a los que huviesesen desagrado mucho, borrar en lo que avian escrito con una esponja, ò con la lengua, si no quisiesen mas darles muchas palmatas, ò palos, ò echarlos en el rio. *Edit & peregre spectaculo, in Sicilia Syracensis hasticos ludos, & in Gallia Lugdunensi Miscellos. Sed & certamen quoque Graeca, Latinaque facundia, quo certamine ferunt victoribus pramia victos contulisse, eorumdem & laudes componere coactos. Eos autem, qui maxime dis-*

Lib. 2.

Certamen de Leon de Francia.

Cap. 2.
invita Caligula.

plicuisse, scripta sua spongia, linguaue delere iussos, nisi ferulis obiurgari, aut flumine proximo mergi maluissent. Y por esto los que avian de competir en este certamen ivan amarillos, y perdido el color, y por esta causa compara con ellos a los que lo avian perdido, y andavan amarillos por averse dado mucho al vicio lascivo, y desonesto de la luxuria.

*Quid referam, quanta siccum iecur ardeat ira?
 Eum populum gregibus comitum premat hic spoliator
 Populi prostantis? at hic damnatus inani
 Indicio (quid enim salvis infamia nummis?)
 Exul ab oetava Marini bibit, & fruitur Dys
 Iratis: at tu viditrix provincia ploras.
 Hec ego non credam Venusina digna lucerna?
 Hac ego non agitem? Sed quid magis Heracleas,
 Aut Diomedeas, aut mugitum Labyrinthi?
 Et mare percussum puero, fabrumque volentem?
 Cum leno accipiat mœchi bona, si capiendi
 Ius nullum uxori, doctus spectare lacunar,
 Doctus & ad calicem vigilantem stertere naso,
 Cum fas esse putet curam sperare cohortis,
 Qui bona donavit præsepibus, & caret omni
 Maiorum censu, dum pervolat axe citato
 Flaminiam, puer Automedon nam lora tenebat.
 Ipse lacernata cum se iactaret amica,
 Non ne libet medio ceras implere capaces
 Quadrivio? cum iam sexta cervice feratur
 Hinc atque inde patens, ac nuda pene cathedra,
 Et multum referens de Mecanate supino
 Signator falso, qui se laetum, atque beatum
 Exiguis tabulis, & gemma fecerat uda.
 Occurrit matrona potens, qua molle Calenum
 Porrectura viro miscet sitiente rubetam,
 Instituitque rudes melior Locusta propinquas
 Per famam, & populum nigros efferre maritos.
 Aude aliquid brevibus Gyris, & carcere dignum,
 Si vis esse aliquis. Probitas laudatur, & alget.
 Criminibus debent hortos, pratoria, mensus,
 Argentum vetus, & stantem exira pocula caprum.
 Quem patitur dormire natus corruptor avaræ?
 Quem sponsæ turpes? & prætextatus adulter?*

Si natura negat, facit indignatio versum;

Qualemcumque potest, quales ego, vel Cluvienus.

Dize aviendo hallado tantas razones para escrivir Satiras, *quid referam*, para que dire, *quanta ira ardeat iecur siccum?* cō quanta colera arda, y se encienda mi coraçon seco? y llamale anſi por la ira, con que se enciende la sangre, de lo qual se engendra la colera, la qual es seca, como ſi dixera, no tengo neceſſidad de dezirlo, pues es muy notorio por las razones dichas, y por las que tengo de dezir, *cum hic ſpeliator pupilli*, como el uno deſpojando al pupilo, y huerfano, *proſtantis*, eſpueſto à ſer patico por le aver quitado ſu ha-zienda, la qual devia adminiſtrar con buena conciencia, *premat populum gregibus comitum*, apriete la gente con los muchos que le acompanyan anſi clientes, como eſclavos, porque por ſer tantos no pueden paſar los que los encuentran, y por eſto ſe aprietan unos con otros, y lleva, y ſuſtenta tanto acompaña- miento con lo que hurtò al pupilo, como hazen algunos que enriquecen con la ha-zienda de ſus menores: *at hic damnatus iudicio inani*, y el otro condenado en el juyzio vano, y que no aprovecha coſa alguna al actor (*quid enim ſcilicet nocet infamia ſalvis nummis?*) porque que daña la infamia, ſi ſe queda con el dinero, y no lo reſtituye? como ſi dixera, nada. Porq̃ aunque quede convencido de aver tomado lo ageno, no haze al caſo, con tal que no reſtituya lo que tiene uſurpado. Pruevalo con Mario diziendo, *Marius exul*, Mario que eſtava deſterrado, y huido por lo que avia hurtado en Africa, *bibit ab octava ſcilicet hora*, bebe, y cena desde las dos, como ſi dixera, nada le da cuidado, pues no guarda la coſtumbre que tenian los Romanos en cenar a las tres de la tarde, como dize Ciceron, *Accubueram hora nona*, Avíame pueſto à cenar a las tres: pero Mario contravi- niendo à eſta coſtumbre, comia, y bebia desde la otava, que era ſegun nueſtra cuenta, a las dos de la tarde: y llamala otava. Y para entenderlo bien ſe à de ſaber, como refiere Fray Geronimo Roman, que Hermes Tremegisto, ò ſu dicipulo Anaximenides hallaron el eſpacio de la ora, conſiderando que un animal llama- do Cinocefalo orinava por conpaſes medidos doze vezes en el dia, y otras doze en la noche, y anſi repartiendo eſtos intervalos diſpu- ſo la reparticion del dia en veinte y quatro oras por los relo- xes que para eſto inventaron. Huvo en el modo de contarlas diferen- tes coſtumbres, porque los de Babilonia, y los Perſas las comen- çaron à contar al poner del Sol, los Arabes à media noche, como di- zen Plinio, Agelio, Alexander ab Alexandro, y otros Autores.

Pero

Proſigue
las razo-
nes, porq̃
eſcrive Sa-
tiras.

Lib. 9.
Ep. ult.
ma.

En la Re-
publica
Gentilica

Lib. 9.
cap. 3.

Lib. 2.
c. 77.

Lib. 3. c. 2.

Lib. 4.
dier. Ge-
nial, c. 20.

Pero los Hebreos lo cõtavan al salir del Sol en su Orizõnte, y desta manera à medio dia era la ora festa, porque lo contavan desde el Equinocio, y a las tres de la tarde era la ora de nona. Cõ esto queda muy entendido lo que los Evangelistas escriven de la Pasion de Christo nuestro Redentor, que le pusieron en la Cruz a la ora de festa, que fue à medio dia, y murió en la ora de nona, que es a las tres de la tarde. Los Romanos le començaron desde media noche,

L. More
Romano
ff. de Fo.
xij.

como lo dize Paulo Iurifconsulto. *Mors Romano dies à media nocte incipit, & sequentis noctis media parte finitur.* De aqui lo tomò San Isidoro, el qual dize lo mismo tratando del dia: *Secundum Romanos à media nocte, unde & tunc gallicinium est,* y hasta este tiempo se conserva esta costumbre, porque dà las doze su relox à medio dia, y veinte y quatro à media noche, y entonces acaba el dia civil, que tiene veinte y quatro horas. Pero el dia natural tiene doze, y contavanle los Hebreos, como ya està dicho, desde el tiempo del Equinocio, al tiempo que salia el Sol, que es a las seis de la mañana, y acababa a las seis de la tarde, y segun esta cuenta à medio dia era la ora de festa, y la ora de nona era a las tres de la tarde. Por esto deviò de quedar el modo de hablar entre nosotros, pues llamamos fiesta en verano al medio dia, que es quando calienta mas el Sol. Deste modo de contar usavan tambien los Romanos, y por esto entre ellos la ora quinta era a las onze del dia, como se colige de Persio.

Sat. 3.

Quinta dum linea tangitur umbra.

Porque à esta ora se secan las sembradas, y los ganados estan recogidos a la sombra, como luego añade diziendo.

En quid agis? siccas insana canicula messes

Iam dudum coquit, & patula pecus omne sub ulmo est.

Y segun esta cuenta lo que entre nosotros es a las tres de la tarde, era entre los Hebreos y Romanos la ora de nona, contando el dia natural de doze horas, y a esta ora cenavan los Romanos (que era su comida principal) como se colige de Cicero, *Accubueram hora nona,* aviame puesto à cenar a la ora de nona, que en nuestro Romance es a las tres. Y Marcial dividiendo las horas del dia, y tratando como las tenian repartidas, dize.

Lib. 4.
Epig. 8.

Imperat exstructos frangere non a toros.

Porque à esta ora adereçavan los asientos para sentarse, y la cena la qual era la principal comida entre los Romanos, los quales se ponian à cenar despues de la ora de nona, que era casi a las quatro, ò poco antes. Esto està claro de Oracio, el qual dize

que

que convidando Felipo à Vulteyo Mena fuese à cenar con el, le diz e.

Sic ignovisse putato:

Me tibi, si cenas hodie mecum: ut liber. Ergo

Post nonam, venies.

Lib. 7.

Epist. 7.

Porque à esta ora se adereçavan los asientos, y la cena: y fue dezirle, vendras, quando todo estè puesto à punto, para que no esperes tiempo alguno, antes luego te pongas à cenar. Esta era la cena solene, y principal, fuera de la qual parece que tenían otra, y à esta convidò Oracio à Torquato, y por esto le dize.

Si potes Archaiscis conviva recumbere lectis,

Nec modica cenare times olus omne patella,

Suprema te sole domi Torquate manebo.

Lib. 7.

Epist. 5.

Porque la cena principal era a la ora q̃ està dicho. Reprehéde pues el Satirico à Mario de destenplado, porq̃ quebrantava la costumbre de los Romanos comiendo, y bebiendo antes de la ora señalada, y quiere dezir: No le quita à Mario la gana de comer, aunq̃ le acusen de cohechos, y q̃ robò la Provincia de Africa: porq̃ no lo tiene por infamia con tal q̃ se quede cò el dinero: esto pasa así porq̃ lo mismo hazè algunos. *Et frui tur Dis iratis*, y goza delo q̃ traxo de allà, y se huelga con ello estando los dioses airados, porq̃ no lo restituye, ò porq̃ pensava que estavan airados por le aver desterrado, como si estuviera inocente, y sin culpa de lo q̃ le acusavan. *At tu Provincia victrix ploras*, pero tu Provincia aviendole vencido lloras, aunq̃ le condenaste, porque presidiendo a la guerra, y gobierno, recibì mucho dinero, en que condenò à muchos que no tenían culpa, a los quales mandava matar por no restituirles lo que les avian quitado. Viendo esto el Satirico dize: *Ego non credam, hac digna lucerna Venasina?* No creerè q̃ estas cosas son dignas del estylo de Oracio, el qual fue natural de Venusio Colonia noble de Romanos, y escribió Satiras? Es como, si dixera: Bien dignas son de reprehenderse con el estylo satirico, en que escribió Oracio, y dize *Lucerna*, porque para escribir es necesario velar, y trabajar. *Hoc ego non agitem?* No hare yo, y tratarè estas cosas? Como si dixera: Si. *Sed quid magis scilicet agitem Heraclea?* Pero para que tratarè yo mas los hechos de Hercules, con los quales alcanzò gran nonbre, y fama, y con que mereció ser tenido por uno de los dioses de la Gentilidad. *Aut Diomedes scilicet exummas?* ò para que còtarè las congoxas, y trabajos, y pesadumbres de Diomedes: las quales sufrió, y padeció bolviendo de la guerra de Troya, al qual no quiso recibir su mu-

Lib. 11. ger Egialia, por cuya causa se vino à Apulia, donde fundò la ciudad de Arpos, y Benavento, y sus compañeros se ahogaron, y Palas los convirtió en las aves llamadas Diomedas, como cuenta el Poeta. *Aut mugitum Labyrinthi*: è el bramido del Labirinto, que sinifi

Labirin- to, y el Mi- notaur. ca del Minotauro, que estava encerrado en el, *Et mare perçussum puerorū* y el mar donde se ahogò Icaro, *fibrumque volantiem*: y à Dedalo, volando: à quien Minos prendió en el Labirinto de Creta, por que Pasifa su muger havia adulterado en su casa con aquel cavallero llamado Toro, como queda dicho, à quien Teseo venció en un torneo. Otros hazen esta istoria fabula, diziendo que Pasifa se enamoró de un toro, y dando cuenta de ello à Dedalo formò una vaca de madera, y cubriendola con el cuero de una vaca cumplió su libidinoso deseo juntandose con el toro, y concibió el Minotauro, el qual puso Minos en el Labirinto, que el mismo Dedalo avia hecho, donde le prendió con Icaro su hijo. Viendose Dedalo en este trabajo hizo vnas alas de cera, y de otras cosas para si, y para su hijo, à quien aconsejó le fuese siguiendo sin abaxarse, ni levantarse mas, y así salieron volando. Pero Icaro viendose con alas no quiso obedecerle, antes se levantò tãto, que la cera se ablandò con el calor del sol, y cayò en el mar, donde se ahogò, y se llamó el mar Icaro. y Dedalo bolò seguro, y fue à parar à Cumas, como dice el Poeta en vnos versos que comiençan, *Dadalus ut fama est*, y prosigue todo el suceso de Dedalo, y Icaro, y del Minotauro, el qual se llamó así, porque la Reyna parió dos hijos, vno parecido al Rey, y le llamó Minos, y otro muy parecido al Secretario del Rey llamado Toro, y de aqui tuvo lugar la fabula del Minotauro. Y el Rey quiso por esto prender à Dedalo, el qual huyó en un navio con su hijo Icaro, en cuyo seguimiento embió el Rey, y entonces Dedalo inventò las velas, y mediante ellas huyó, y de aqui nació el fingir que avia bolado, y Icaro cayò en el mar, y se ahogò, y por esto dixerón que se le avian deshecho las alas con el gran calor del sol. *Cum leno accipiat bona mæchi*, como el marido siendo consentidor, y dexando adulterar a su muger, reciba los bienes del adultero, *Si nullum ius scilicet sit uxori capiendi*, si la muger no tiene derecho de tomarlos, porque Domitiano av. a hecho una ley que ninguna adultera pudiese recibir lo que su amigo le mandase en testamento, pero los maridos lo recibian, y por esta causa hazian lo que se sigue, *doctus spectare lacunar*, docto, y señalado à estar mirando el caquigami, y juntura de las tablas mientras el adultero gozava de su muger, *Et doctus fieri*

Dedalo
huye bolado.

Lib. 6.

ad calicem, y diestro en roncar después de aver bebido, y cenado con el adultero junto a los vasos, *vigilanti naso*, velando, y estando despierto con la nariz, porque fingiendo que dormia roncava, y mostrava que con lo que avia bebido se avia quedado dormido. *Cum putes esse fas sperare curam cohortis*, como piense que le es lícito esperar que á de ser el que tenga cuydado de la cohorte Pretoriana, que era una de las que guardavan al Enperador: y esto se á de entender por Tigilino por lo que se sigue, *qui donavit dona praesepibus*, el que dio sus bienes a los pefebres, quiere dezir que gastó toda su hazienda en sustentar cavallos, y coches por conplazer á Neron, *Et caret omni censu maiorum*, y carece de toda la hazienda de sus mayores, y antepasados, *dum puer Automedon*, mientras que siendo mancebo cochero de Neron, como lo fue Automedon de Aquiles, *parvulat Flaminiam*, pasa por la calle Flaminia, llamada así, porque Flaminio la hizo, y mandó, enpedrar, *axe citato*, dando priesa al coche, *cum ipse iam taret se amica lacernate*, como el propio Neron, á quien Tigilino fue muy grato por sus vicios, y torpezas, se entrase á ver á su amiga que tenia vestida ropa de hombre, que esto significa *lacerna*, y á de entenderse por el muchacho Esporo, con quien se casó Neron, como si fuera muger, y para esto le mandó quitar las partes genitales, como dize Suetonio en su vida. *Puerum Sporum ex foetis testibus etiam in muliebrem naturam transfigurare conatus est, cum dote, & flammeo per solenne nuptiarum celeberrimo officio deductum ad se pro uxore habuit.* Pues pasando tales cosas, *nonne libet implere ceras capaces in quadrevio?* acaso no se te antoja, y agrada llenar las muy grandestablas publicamente, y donde ay quatro, ó mas calles? como si dixera, sí. Bien pueden escribirse Satiras publicamente contra semejantes vicios: y llamas las ceras capaces, porque los Romanos solian escribir en tablas enceradas, que llamavan pugilares. *Cum signator falso*, como el que firmó falsamente por el interes, y siendo testigo falso, *quo fecerat se tantum, atque beatum*, con lo qual se avia hecho delicado, y rico, *exiguis tabulis* con medianos testamentos, *& gemma uda*, y con el anillo mojado, con que firmava, y mojavallo con saliva, porque no se pegase a la cera de la tabla en que avia de firmar, en la qual estava escrito el testamento, y con esto se hizo rico firmando de su nombre los testamentos falsos, ó usurpandolos para sí, como dize Plinio lo hazia Regulo, el qual de muy pobre se hizo muy rico haziendo esto propio, y otros insultos seme-

Cap. 28.

Lib. 3.

Epist. ult.

jantes, *feratur iam ceruice sexta*, le lleven ya seys esclavos, en una litera, para lo qual tenia esclavos que le llevaban en los ombros, *patens hinc atque inde*, de manera que le viesén por todas partes, *no nuda pene caibedra*, y casi descubierta el lugar en que iba sentado, como si dixeramos corridas las cortinas, para que le viesén todos, & *referens mulsum de Mœnate supino*, y representando mucho al entonado Mecenás, à quien queria parecerse. *Occurrit matrona potens*, vieneme a la memoria, ò encuéntrame una matrona rica, y poderosa, *qua porrectura viro fictienti*, la qual aviendo de dar à beber à su marido viendole que tiene buena gana, *Calenum molle* el suave vino del pueblo Caleno de Campania, el qual era muypreciado, y por esto lo traían à Roma, *miscet rubetam*, le mezcla el veneno hecho de la rubeta, que es una especie de sapo, y rana que se cria entre çargas, y porque *rubus* significa çarga, se llama rubeta, la qual es tan venenosa, que no solamente ofende a los que la comen, sino tambien suele inficionar a los que comieren las yervas, ò bebiereñ el agua que huviere tocado, y bebida en polvos es veneno mortifero, y por esto la davan en polvos las Romanas a sus maridos. Mueve muy violentos vomitos, y çamaras de sangre. Perturba el entendimiento, y causa muchos desmayos, y angustias de coraçon. *Instituitque Locusta melior*, y Locusta mejor, no en las costumbres, ni en el modo de vivir, sino mejor hechizera que la que dio el veneno a su marido, ensenò *propinquas rudes*, a las vezinas ignorantes, y que no sabian dar veneno, *afferre maritos nigros* à traer a sus maridos negros, y descoloridos con el veneno, que les avian dado, *per famam, & populum*, por la fama, y por el pueblo, porque así se dezia, y era publica voz, y fama. Desta Locusta haze mencion Suetonio en la vida de Nerón, donde cuenta que para matar à Britanico se aprovechò de ella, aunque viendo que no moria la enbiò à llamar, y por su propia mano la açotò riñendola, que en lugar de darle veneno le avia dado algun antidoto, y remedio contra el: y escusandose ella que le avia dado menos de lo que avia menester por encubrir que no le avian dado veneno, la forçò que en su aposento hiziese otro mas eficaz, y aviendolo hecho hizo experiencia de el en vn cabrito, el qual durò cinco oras, y luego le mandò hiziese otro, que mataste en menós tiempo, el qual echò à un lechon, y luego murió, y este mandò diesen à Britanico cenando

Rubeta es
mortifera.

Cap. 34.

con el, y así le quitò la vida. Poresto Neron diò à Locusta por libre, y que no la condenasen por hechizera, y la diò algunas eredas, y le mandò tuviese dicipulos, los quales deprendiesen de ella à dar veneno, porque si muriese, no le faltase quien lo supiese dar, porque era muy aficionado à esto. Estas mercedes le hizo por aver muerto à Britanico, como dize en el capitulo antes. Pues por aver sido Locusta tan grande hechizera, dize que es mas diestra, y que sabe mas que la que diò veneno a su marido, y que enseñava a las vezinas por la licencia que le diò Neron para tener dicipulos, a los quales enseñase. *Si vis esse aliquis*, si quieres ser alguien, *aude dignū brevibus Giaris*, atrevete à hazer alguna cosa digna de la estrecha insula Giaro, que es una de las Cicladas del mar Egeo, donde desterravan los delinquentes, & *carcere*, y de la carcel, porque desta manera cometiendo alguna delito, por el qual te prendan, y destierren, seràs tanido por ombre de grande estima, y reputacion, lo qual prueba con lo que luego dize, *probitas laudatur*, & *alget*, alaban lo que es bueno, y la virtud, y dizen bien de ella: y Valerio Maximo dize, *Magno ubique pretio virtus aestimatur*: y està fria la virtud, por que no quieren abraçarla, ni seguirla, aunque sienten que es buena, y merece se estimada. Por esto dixo Ovidio.

Laudamus veteres, sed nostris utimur annis.

Debent criminibus, prueba que lo que tienen lo ganaron haziendo algunas malas obras, y cometiendo insultos, diziendo deven a los delitos, *hortos, pratoria, mensas*, los huertos, jardines, y otros lugares de recreacion, los asientos suntuosos, & tienen en ellos, las mesas, y bufetes de gran precio, y valor, como los que tenià de cedro, y de otras maderas muy estimadas, y aun de marfil, y plata, *argentum vetus*, deven la plata antigua, que es la mejor, la mas solida, y maciza, que no estava adulterada con liga, ni mezcla alguna, de la qual tenian muchos vasos, & *caprum stantē extra pocula*, y al cabron que està esculpido fuera de los vasos. Ponian cabrones en los vasos, porque los sacrificavan à Baco por aver uno destruido las viñas. De manera que los ombres facinorosos se hazian ricos, deviendo por sus maldades ser pobres. Desto se queixa el Filosofo. *Sed interdum, quos oporteret esse pauperes, eos divites faciunt*, & *his quidem, qui moderati sint moribus, nihil darent, adulatoribus autem multa, aut quampiam aliam afferentibus voluptatem*. Lo mismo dize Marcial tratando de Telefino.

*Cum coleret puros pauper Thelestinus amicos,
Eyrabat gelida sordibus in togula.*

Cap. 35.
in Nero-
nis vita.

Lib. 5. c.
4.

Lib. 4.
Ethico.

Lib. 6.
Epig. 503

*Obscuros postquam cepit curare cinados,
Argentum, mensas, pradia solus emit.*

De manera que en quanto Tescelino fue ombre de bien fue pobre, y tenia una toga sola, y muy mala, pero despues que dio en curar los bardajes, y hazer otras cosas desonestas, se hizo rico, y conprava plata, mesas, bufetes, y eredades. Desta manera se hizo Regulo rico siendo mal ombre. como dize Plinio hablando de el. *Et hic hereditates, hic legata, quasi mereatur, accipit in ea civitate, in qua iam pridem non minora premia, imo maiora nequitia, & improbitas, quam pudor, & virius habent. Aspice Regulum, qui ex paupere, & tenui ad tantas opes per flagitia processit.* Luego dize como los suegros sobornavan a sus nueras, *Quem patitur dormire corruptior nurus avara?* à quien dexa dormir el que soborna a su nuera avarienta? que por serlo, y conocer el suegro su avaricia, se atrevia à tratar cõ ella fuese adultera. Para entender este lugar se à de saber que avia suegros tan lascivos, y deshonestos, que tratavan con sus nueras que fuesen adulteras con muchachos, paraq cogiendolos con ellas se aprovechasen de ellos lasciva y torpemente. Lo mismo significa Marcial diziendo.

Vxorem nolo Thelesinam ducere? quare?

Mæcha est. Sed pueris dat Thelesina, volo.

Lib. 2.

Epig. 49.

Quem scilicet patiuntur dormire sponsa turpes, & adulter prætextatus? à quien dexan dormir las desposadas torpes, que se à de entender por los muchachos, que se casavan publicamente en Roma, y el adultero noble? significa que tambien cogian cõ sus mugeres algunos muchachos nobles, con los quales adulteravan: ò puede entenderse q tambien se casavã algunos de ellos. Viendo el Satirico esto, y lo q à dicho, y tiene q dezir, añade, *Indignatio facit versum, si natura negat*, la colera, y indinacion haze versos, si lo niega la naturaleza. Como si dixera, aunque yo naturalmente no fuera Poeta, la colera harà que lo sea, y dizelo, porque dize Ciceron, que los estudios de las demas cosas constan de doctrinas, y preçetos, y de arte (y aunque es verdad que la poesia consta destas cosas) el Poeta à de serlo naturalmente, y despertarse con las fuerças del entendimiento, y encenderse como con un espiritu divino. *Ceterarum rerum studia, & doctrina, & præceptis, & arte confiare, poetam natura ipsa valere, & mentis viribus excitari, & quasi divino quodam spiritu inflammari.* Y Oracio.

Natura fieret laudabile carmen, &c.

De manera, que naturalmente à de ser uno poeta, y por esto dize que

Poeta: a
de ser naturalmente.

Pro Archia.

Art. Poet.

que quando no lo sea, la colera lo hará poeta, porque el componer versos pertenece a la imaginativa, y así estan fuera de tener buen entendimiento los que tienen mucha vena para componer, y por esto dixo el Filosofo, *Marcus civis Syracusanus poeta erat prestantior, dum mento alienaretur*, y la imaginativa obra con el gran calor, y porque la indinacion deseca el cerebro, que es la calidad, con que se aviva la imaginativa, dize *Indignatio facit versum, si natura negat*, porque estando el onbre en su entero, y libre juyzio, no puede componer, y es la razon, porque donde ay mucho entendimiento, por fuerza â de faltar la imaginativa, â quien pertenece el arte de componer: y si uno no tiene imaginativa, no podrá componer. Pruevase esto con lo que se dize de Socrates, que aunque supo el arte Poetica con todos sus preceptos, y reglas, no pudo hazer versos, aunque Apolo le juzgò por el mas sabio del mundo, y la razon era el no tener imaginativa, aunque tenia grande entendimiento. Los flematicos no tienen mucha vena para componer versos, porque son frios de cerebro, pero enojados hazen mejores versos, y con mas facilidad contra los que los an irritado, y provocado: y â este proposito dize el Satirico, *Si natura negat, facit indignatio versum*, como si dixera, aunque yo fuera flematico, y no tuviera vena, con todo conpusiera contra los vicios de los Romanos, porque me tienen tan irritado, y provocado â colera, que bastan para darme vena, y para hazer versos, *qualemcumque potest*, qualquiera verso que puede, *quales ego*, quales yo los hago, *vel Cluviennus*, o Cluvieno, el qual era un mal Poeta, y por tal le reprehende de paso diziendo primero de si mismo, porque los Satiricos acostunbran dezir de si mismos para dezir de otros con mas libertad.

*Ex quo Deucalion nimbis tollentibus aquor
 Navigio montem ascendit, sortesque poposcit,
 Paulatimque anima caluerunt mollia saxa,
 Et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas,
 Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
 Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.*

Declara que ha de reprehender todos los vicios de los onbres, desde el tiempo del diluvio de Deucalion, y Pirra, *Votum*, el buen deseo, y dizelo así, porque reprehendiendo los vicios, se â de entender que alaba las virtudes sus contrarias, *timor* el temor, y rezelos del mal futuro, *ira*, la ira, *voluptas*, el deleite, *gaudia*, los gozos, *discursus*, los discursos, *quicquid agunt homines*, qualquiera cosa que hazen los onbres, *ex quo Deucalion*, desde el tiempo que Deuca-

Socrates
no compu-
so versos.

Flemati-
cos tienen
poca ve-
na.

lion, *ascendit montem navigio*, subió al monte Parnaso en el navio; en q̄ el, y su muger escaparon del diluvio, *tollentibus nimbis aquor*, levantando las aguas el mar, las grandes lluvias, que entonces hubo estando el mundo cubierto de agua, y pareciendo un mar, *sortesque poposeit*, y consultò el oraculo sobre la reparacion del mundo, *pariatimque saxa mollia caluerunt anima*, y las piedras convertidas en carne, que por esto las llama *mollia*, se calentaron poco à poco con el espíritu vital, & *Pyrrha ostendit maribus puellas nudas*, y Pirra mostrò a los varones las mugeres desnudas: *est farrago nostri libelli*, es la materia de mi libro, y de lo que en el tengo de escribir. Para entenderlo se à de saber que fingen que Iupiter anegò el mundo con un diluvio, sin dexar enbre vivo sacando à Deucalion, y Pirra, los quales eran buenos, y vivian onradamente, los quales escaparon en un navio, con el qual llegaron al monte Parnaso. Acabado el diluvio consideraron que tan grande daño no podia remediarse sin el favor divino, y para esto fueron à consultar a la Diosa Temis hermana de Iupiter, la qual tenian para si que tenia espíritu profetico, à quien no podian pedir sino cosas justas, porque *Themis* es lo mismo que *fas*, y así le consultaron sobre la reformación del mundo, lo qual era justo. Entraron en su templo mostrando el gran sentimiento que tenían de verle maltratado con el diluvio, y despues le consultaron sobre el caso, y les respondió buscasen a su antigua madre, y tomasen sus huesos, y los tirasen àzia tras. Pyrra oyda la respuesta quedò muy suspensa, porque no entendió lo que era, pero Deucalion considerò que la antigua madre era la tierra, y los huesos las piedras, y consolandola le dixo que el oraculo no les mandava cosa muy dificultosa. Fueron entranbos a la esperiencia, y comenzaron à arrojar las piedras, y las que Deucalion arrojaba se convertian en ombres, y las que Pyrra en mugeres, y desta manera se recuperò el mundo. Todo esto encerrò el Poeta en quatro palabras.

Eclog. 6.

Diluvio
de Deuca-
lion redu-
cido à Is-
toria.

Hic lapides Pyrrha iactos.

Esta fabula reduzen à istoria, la qual es esta. Deucalion fue hijo de Prometeo, y se casò con Pyrra hija de su tio Epimeteo, los quales reynaron en Tesalia, quando se anegò la mayor parte de ella con un gran diluvio, sacando los que se subieron a los montes, y Deucalion y Pyrra se escaparon en un navio, el qual los llevó al monte Parnaso. Acabado el diluvio buscaron a los que se avian escondido en las alturas de los montes, y en otras partes, y los reduxeron a la vida urbana, y los consolaron, y ayudaron con lo que

pudiese.

puerorum, y desto tuvo principio la fabula, que queda contada de Deucalion, y Pyrra.

Et quando uberior vitiorum copias quando
 Maior avaritia patuit finis alea quando
 Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
 Ad casum tabula, posita sed luditur arca.
 Prælia quanta illic dispensatore videbis
 Armigero; simplex ne furor sestertia centum
 Perdere? & horreni tunicam non reddere servo?
 Quis totidem erexit villas? quis fercula septem
 Secreto cenavit avarus? nunc sportula primo
 Limine parva sedet, turba rapienda togata.
 Ille tamen faciem prius inspicit, & trepidat, ne
 Suppositus venias, ac falso nomine poscas.
 Agnitus accipies, iubet à præcone vocari
 Ipsos Troiungenas, nam vexant limen & ipsi
 Nobiscum. Da Prætori, da deinde Tribuno.
 Sed libertinus prior est, prior, inquit, ego adsum.
 Cur timeam, dubitem ve locum defendere? quamvis
 Natus ad Euphratem, molles quod in aure fenestra
 Arguerint, licet ipse negem: sed quinque taberna
 Quadringenta parati, quid confert purpura maius
 Optandum, si Laurenti custodit in agro.
 Conductas Corvinus oves? ego possideo plus
 Pallante, & Licinis, expectent ergo Tribuni.
 Vincant divitiæ, sacro nec cedat honori
 Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis.
 Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
 Maestas: si funesta pecunia templo
 Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras,
 Ut colitur pax, atque fides, victoria, virius,
 Queque salutato crepitat concordia nido.
 Sed cum summus honor finito computet anno,
 Sportula quid referat, quantum rationibus addat,
 Quid facient comites, quibus hinc roga, calceus hinc est,
 Et panis, fumusque domi? densissima cenam
 Quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
 Languida, vel pragnans, & circumducitur uxor.
 Hic pueri absenti, nota iam callidus arte,
 Ostendens vacuam, & clausam pro conginge sellam,

Galla mea, inquit, citius dimitte: moraris.

Profer Galla caput: noli vexare, quiescit.

Otras razones por que escriue Sati-
ras. Quatro vicios halla el Satirico muy bastantes para descriuir Sati-
ras. La gran disoluçion del juego, que avia en Roma. Los edificios
suntuosos. La demasia en el comer. Y la avaricia. Y assi dize, *Et*
quando copia vitiorum uberius scilicet fuit? y quando huvo mas vi-
cios? como si dixera, nunca. *Quando finis avaritia maior patuit?*
Quando se à estendido mas la avaricia? *alea quando* scilicet patuit
maior? quando se à jugado mas largamente? como si dixera, nun-
ca. Pruevalo, *nec enim itur ad casum tabula*, porque no van à jugar,
y llama al juego *casum tabula*, porque es como sucede la suerte, *lo-*
culis comitantibus hos animos, acompañando las bolias estos ani-
mos que tengo de dezir, porque no llevan las bolias solas, sino los
cofres, y arcas, como luego dize, *sed luditar arca posita*, pero juega-
se teniendo el arca, ò el cofre puesto a su lado. *Quanta pralia vide-*
bis illic, quantas pendencias veràs alli en la casa donde juegan, *cum*
dispensatore armigero, con el mayordomo, ò despensero que le tiene
la espada, ò otras armas, porque si pierden se buelven contra los
criados, como si tuvieran la culpa. *Simplex ne furor* scilicet est *per-*
dere centum sestertia? des acaso locura simple perder cien sestercios?
como si dixera, no es locura simple, sino muy grande. *Et non redde-*
re servo horrenti tunicam? y no dar al esclavo que anda muerto de
frio, vna ropilla, ò un sayo? Este es notable vicio en los jugadores,
que no les à de faltar para jugar, aunque no lo coman, y aunque
maltraten a su muger, hijos, y familia, y los traygan desnudos, y
descalços: y lo que peor es, aunque pierdan el credito. No reprehen-
de el Satirico el juego, sino la demasia, con que se juega, porque
claro està que se à de tener algun entretenimiento, pero à de jugar-
se como aconseja Ciceron, el qual dize: Tambien ay un cierto ge-
nero de jugar que no echemos à mal, ni perdamos todas las cosas, y
que recibiendo gusto del juego caygamos en alguna torpeza, y a-
frenta, *Ludendi etiam est quidam modus, ut ne nimis omnia profunda-*
mus, elatigue voluptate in aliquam turpitudinem delabamur. Desta
manera no ferà grande vicio el jugar. *Quis avus exivit totidem vil-*
las? que abuelo, y antepafado edificò tantas casas de campo? o hi-
zo suntuosos gastos en esto? ninguno. *Quis avus cenavit fercula*
septem secreto? Que abuelo cenò siete platos, ò servicios cenando
secretamente? como si dixera, ninguno. Significa en esto la gran
tenplança de los Romanos, de la qual è dicho en el Comento de
Valerio Maximo, los quales si cenàran secretamente, ninguno tu-

viéra para cenar siete platos, quanto mas cenando en publico como lo usavan. Para reprehender la gran gula, y demasiados manjares de los Romanos de su tiempo haze este argumento. Nuestros abuelos quando cenavan en secreto, porque nadie los viese, no cenavan siete platos, ni servicios, porque no fuesen notados de que cenavan esplendidamente: pero vosotros cenando publicamente cenais mas platos, y servicios que ellos, porque soys grandes comedores. Y no solamente hazian esto los Romanos, pero Lanpridio dize que Adriano en los Reales hazia lo mismo. *Cibus etiam castrensis in propatulo utens.* Y en la vida de Alexandro, *Apertis papilionibus prandit, atque cenavit.* Prosigue diziendo: *Nunc sportula parva sedet limine primo*, agora la espuerta pequeña está en la primera entrada, *rapienda turba togata*, para que la tomen los Romanos. En estas espuestas ponian lo que les davan, y hubo mudança en esto, porque solian darles lo que avian de cenar. Despues Neron reduxo las cenas rectas a las espuestas, como dize Suetonio en su vida. *Adhibitus sumtibus modus, publica cena ad sportulas reducta.* Despues Vespasiano las bolvió à reducir a las cenas, como dize el propio Suetonio en su vida, *Sed & convivabatur usidue, ac sapius recte, & dapifere.* Lo mismo hazia Domiciano, como dize el mismo Autor en su vida. *Sportulas publicas sustulit, revocata etiam cenarum rectarum consuetudine:* y poniáse en el portal, y se les davan en lugar de la cena. Este lugar explica Turnebo diziendo, que quiere dezir que se quexa el Sattirico de que los Romanos ricos cenavan solos esplendidamente, y no querian que sus clientes cenasen con ellos, y ya la recibian los muy ricos, aviendose inventado solamente para los clientes pobres, en lo qual los reprehende de avarientos, porque como dize mas adelante, echavan cuenta acabado el año quanto les avia valido. Marcial se quexa desto diziendo, que ya no es licito al pobre ser cliente, porque los ricos toman, y reciben lo que era para los pobres.

Quid faciet pauper, cui non licet esse clienti?

Divisi nostras purpura vestra togas.

Y quando iban à recibirla tomavan las togas, y dexavan la pretexto, y purpura. *Ille tamen prius inspicit faciem*, con todo el que dava las espuestas mira primero la cara, ò el rostro, *& irripit ne venias suppositus*, y teme que vengas en lugar de otro, *ac poscas nomine falso*, y que la pidas con falso nombre, no siendo tu el que avias de llevarla, *agnitus accipies*, aviendote conocido la llevarás: pero llegava à tanto la desvergüenza de los ricos, que el que repartia las espuestas

Cap. 16.

Cap. 19.

Cap. 7.

Lib. 28.

Cap. 24.

Lib. 10.

Epig. 10.

tas mandava, consintiendo lo así superior, que un pregonero los llamase, *iubet ipsos Troiugenae vocari à pracone*, manda que un pregonero llame à los propios Romanos descendientes de los Troyanos que vinieron con Eneas à Italia: *nam & ipsi vexant limen nobiscum*, porque y ellos mismos en persona se aprietan con nosotros à entrar en casa à recibir la espuerta, como si fueran pobres. Da pratori. Deinde Tribuno, dà al Pretor, despues dà al Tribuno. De manera que hasta los Magistrados ivan por las espuestas, y como el Pretor era de mas dinidad que el Tribuno, queria que le tuviesen respeto, y que le diesen primero que al Tribuno. Poníase por medio luego un Libertino, y dezía que le diesen primero, porque avia venido antes que ellos. *Sed libertinus est prior*, pero el libertino està primero, *inquit ego adsum prior*, dize yo estoy el primero. *cur timeam*, porque temeré, *dubitem ne defendere locum* dudaré por ventura defender mi lugar: como si dixera, no. *Quamvis natus ad Euphratem*, aunque aya nacido junto al rio Eufrates, *quod arguerint fenestra molles in aure*, lo qual muestran los agujeros hechos en las partes blandas de mis orejas: y dizelo así, porque el rio Eufrates nace de los montes de Asiria, y corre por Babilonia, de donde traían à Roma algunos esclavos, y les agujeravan las orejas en las partes que las mugeres, y traían çarcillos, y arracadas, lo qual era señal de esclavonia, y de que eran esclavos. Esta costumbre se guardava antiguamente, y se colige de la Divina Escritura, la qual dize que mandava Dios, que al que huviese de quedar por esclavo perpetuo del amo, le horadasen la oreja, *Perforabitque aurem eius fibula*. Y aludiendo despues el Profeta David à esta ceremonia, dixo hablando de Christo Señor nuestro, segun comunmente esplican los espositores, *Aures autem perfecisti mihi*, y otra letra dize, *Aures autem perforasti mihi*, Perficionaste las orejas, porque se hizo siervo por nosotros, como dize San Pablo escribiendo a los Filipenses, *Formam servi accipiens*. Y prosigue el libertino, *licet ipse negem*, aunque yo lo niegue, lo qual no puedo hazer, porque traygo las señales. Pero con todo merezco me tengan respeto, porque soy onbre de caudal, y rico, lo qual muestra diciendo, *Sed quinque taberna parant quadringenta*, pero cinco tabernas me ganan quatrocientos sesteracios, que son los que à de tener un cavallero. *Quid minus confert purpura optandum*, que mas dà la purpura que desear, de que usan los Magistrados, *Si Corvinus castridit in agro Laurentino oves conductas*? Si Corvino que es noble, y descendiente de la Casa de Corvino, de quien è dicho en el Comento

Orejas
horadas
traían los
esclavos.

Cap. 2;

mento de Valerio Maximo, guarda en el campo Laurentino, que es muy fertil para criar ganado, las ovejas alquiladas, para que piesen que son suyas, y le tengan por rico. A quien el Satirico reprehende por esto. *Ego possideo plus Pallante*, yo soy mas rico que Palas, el qual fue liberto de Claudio, el qual le enriqueció y hizo Pretor, & *Licinis*, y soy mas rico que los Licinos, los quales eran ricos, y por esto aquella ama, de quien haze mencion Persio, enbiava el niño que criava a los campos de Licino, y a las casas de Marco Craso, para que lo hiziesen los Dioses tan rico como eran Licino, y Craso.

Nunc Licini in campos, nunc Crassi mittis in ades.

Expectent ergo Tribuni, por tanto esperen los Tribunos, *vincant divitiæ*, vençan las riquezas, *nec cedat honori sacro*, ni dè la ventaja ni se rinda al Tribuno, à quien llama *Sacer honor* por lo que està dicho en el Comento de Valerio Maximo, *qui nuper in hanc urbem venerat pedibus albis*, el que poco à avi venido à esta ciudad con los pies blancos, y llenos de yéso, que era señal de que era esclavo por lo que dixe en el Comento de Valerio Maximo. Viendo pues el Satirico la grande estima que se haze de las riquezas dize, *Quàdoquidem maiestas divitiarum sanctissima scilicet est inter nos*, pues que la magestad de las riquezas es muy santa, y inviolable entre nosotros, *et si pecunia funesta*, aunque dinero que causas muchas muertes, porque vemos, que à muchos an muerto por el, *nondum habitas templo*, aun no abitas en los templos: como si dixera, mal hazemos en no levantar templos en tu onra, y adorarte como si fueras algun Dios. Pero Arnobio escribe que hubo quien adora-
va à la Diola del dinero, el qual estuvo puesto en el numero de los
Dioses. *Quis ad extremum Deam pecuniam esse credat, quam, velut
maximum numen vestra indicant literæ donare aureos anulos, loca in
ludis atque in spectaculis priora honorum suggestus summos?* De mane
ra que le hazian fiestas como si fuera algun Dios. *Nullas aras num-
morum ereximus*, ningunos altares avemos levantado en Roma del
dinero, *ut colitur Pax, atque Fides, Victor a, Virtus*, como se reveren-
cia la Paz, y la Fe, la Victoria, y la Virtud, à todas las quales levántarõ
tèplos, y altares, y las reverenciaron como Diosas, *queque concor-
dia*, y la concordia que *crepita nido salutato*, haze ruido, y buena
saludado el nido. Este lugar an explicado algunos que se entiende
por la cigueña pero entendiéndolo mal, porque la cigueña no es sin-
bolo de la concordia, sino de los agradecidos, y esto siguió Alciato
en la Emblema, a la qual puso por título *Gratiam referendam*.

Lib. 3.
num. 8.

Satyr. 28

Lib. 2.
num. 5.

Lib. 9.
num. 17.

Dinero te
nido por

Dios.

Lib. 4. Ad
versus Gé-
tes.

Embl. 30

*Aeris insignis pietate Ciconia nido
 Investes pullos pignora grata fovet.
 Taliæque expectat sibi munera mutua reddi,
 Auxilio hoc quoties mater egebit anus.
 Nec pia spes soboles fallit, sed fessa parentum
 Corpora feri hameris, præstat & ore cibos.*

Lib. 1. c. 67. Pero Angelo Peliciano lo entiende por la corneja, la qual Alciat-
 tur. c. 67. to tiene por el synbolo de la concordia diziendo.
 Embl. 38 *Cornicum mira inter se concordia visa est,
 Munia statque illis intemera fides.*

Lib. 3. de Esto tiene Heliano, el qual dize que las cornejas son muy fieles, y
 Animalibus, concordantes entre si, y tan fieles compañeras, que los machos no se
 juntan con las henbras como otros animales, sino que cada uno
 tiene la suya, y si se muere no se junta con otra, y assi mismo la hea-
 bra muerto el macho no se junta con otro. Y por esta razon los
 antiguos invocavan en sus casamientos a la corneja despues del
 Dios Hymeneo, dando a entender que se juntavan para tener hi-
 jos, y para vivir unanimes, y concordantes. *Sed cum summus honor,* pe-
 ro como el Pretor, y el Tribuno, *fuirto anno,* acabado, y cumplido
 el año, *computes quid referat sportula,* cuente que le valga la espuer-
 ta, *quantum addat rationibus,* quanta añada, y acreciente a sus ren-
 tas, y hazienda. Para entenderlo es menester saber, que en esta es-
 puerta llevavan cien quadrantes, como si dixeramos cien marave-
 dis. Marcial escribiendo a Flaco sobre la espuerta,

*Sportula
 y cenare-
 ña.*

Lib. 1. E-
 pig. 60.

*Dat Baiana tibi quadrantes sportula centum,
 Inter delicias quid facit ista fames?*

Y llamala sportula Baiana, porque devia estaren Bayas holgando-
 se con algun amigo, donde pensava se dava la cena recta, pero da-
 vase la espuerta con los cien maravedis, de las quales haze men-
 cion diziendo.

Lib. 3.
 Epig. 7.

*Centum miselli iam valete quadrantes,
 Ante ambulenis congiarium lassi,
 Quos dividere balnearior elixus.*

Donde le llama miselli, porque no avia para comer. Domiciano
 quito el uso de la espuerta, y mandò en su lugar se diese la cena re-
 ña, como dize Suetonio en su vida. *Sportulas publicas sustulit, re-
 vocata etiam cenarum rectorum consuetudine.* Esto dize Marcial
 escribiendo al Emperador.

Lib. 8.
 Epig. 50.

*Grandia pollicitus quanto maiora dedisti
 Promissa est nobis sportula, recta data est.*

Donde

Donde se entiende *recta* scilicet *cena*. Y como esplican todos, llamavanla así, porque los clientes, y los demás que avian de cenar se sentavan por orden. Pero Marcelo Donato dize q̄ se llamava así, porq̄ los Patricios, quando los cōbidavā, se sentavan, cada uno por su orden señalandoles lugar segun su dignidad, y edad, y señalava el Emperador, ò algun Magistrado, y hazia se por causa de alguna alegría. Nota en esto el Satirico la grande avaricia de los ricos, y nobles, porque no avia de que maravillar, quando lo hizierā aquellos que servian de acompañados, como luego añade, *Quid faciens comites*, que harā los q̄ los acompañan, *quibus hinc toga, calceus hinc est*, los quales se visten, y calzan desto, *& panis fumusque domi?* y compran el pan, y pagan el alquiler de la casa humosa, en que abitan, porq̄ no podian con lo q̄ les darā tener buenas casas. Todo esto se saca de Marcial, el qual escribiendo a Gargiliano dize así.

Sportula nulla datur: gratis convivere cumbis,

Dic mihi, quid Roma Gargiliane facis?

Vnde tibi togula est? & fusca pensio cella?

Donde *pensio cella fusca* es lo mismo que lo del Satirico *Fumusque domi*, y quiere dezirle Marcial, donde tendrās para pagar el alquiler de la casa humosa, aviendose quitado la espuerta, en que davan los cien maravedis, en cuyo lugar avia mandado Domiciano dar la cena *recta*? Y no será mal sentido *Fumusque domi*, y de aqui compran leña, ò carbon para quemar en sus casas. Y es como si dixera, no es mucho que los pobres echen esta cuenta, pues lo hazen los Pretores, y Tribunos, y van à cobrarla en sus literas, y algunos llevan las mugeres, para las quales pedian, y otros sin llevarlas. *Levica densissima petit centum quadrantes*, la mucha gente que va en literas pide los cien maravedis, *sequiturque uxor languida maritum, vel pregnant*, y la muger enferma, ò preñada va con su marido, *& circumducitur*, y la lleva consigo, para que viendo la preñada, y enferma, tengan compasion de el, y de ella. *Hic petit ablati senti*. Otro pide para su muger sin llevarla consigo, *callidus iam pro arte nota*, conocido ya por su traça, arte, y engaño, porque bien sabia el que repartia las espuertas, que no estava allí la muger, *ostendens pro conjugis sellam vacuum*, mostrando en lugar de su muger el asiento vazio, y desocupado, *& clausam*, y cerrado con las corrinas de la litera, *inquit, Gallathea est*, dize el marido, aqui está mi muger Gala, *dimitte citius*, enbriame mas apriesa que a los demás, que no traen consigo a sus mugeres, y parece que se detenia, y deziale, *moraris*, detienelme, y porque sabia que avian hallado

Lib. 3. E.

pag. 30.

à muchos que no llevaban a sus mugeres, dize fingiendo que allí estava la suya, *Galla profer caput*, Gala saca la cabeça, y dizele el quade avia de dar la espuerta, *noli vexare*, no la maltrates, ni molestes, *quiescit*, està descansando, ò durmiendo, dexala fosegar, y reposar, que por aver estado enferma, ò por estar preñada no avrà podido dormir, ni descansar.

Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum,
Sportula, deinde forum, iurisque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas ansus habere
Nescio quis titulos Aegyptius, atque Arabarches,
Cuius ad effigiem non tantum mesere fas est.
Vestibulis abeant veteres, lassique clientes,
Votaque deponunt, quamquam langissima coena
Spes hominis, caules miseris, atque ignis emendus,
Optima sylvarum interea, pelagique vorabit
Rex horum, vacuisque toris tantum ipse iacebit,
Nam de tot pulchris, & latis orbibus, & tam
Antiquis, una comedunt patrimonia mensa.
Nullus iam parascius erit, sed quis feret istas
Luxuria sordesci quanta est gula, qua sibi totos
Ponit apros, animal propter convivium natum?
Pœna tamen præsens, cum tu deponis amictus
Turgidus, & erundum pavonem in balnea portas,
Hinc subite mortes, atque intestata senectus,
It nova, nec tristis per cunctas fabula cœnas,
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.

Trata agora de la grande avaricia de los ricos, y nobles, bastante causa, y aun muy suficiente para escribir Satiras, que es el intento de toda esta Satira, y de como gastavan el dia llevando consigo a sus clientes, los quales los acompañavan hasta bolverlos à casa, y los despedian sin darles cosa alguna. *Ipse dies distinguitur ordine pulchro rerum*, gástase, y diferencia se el propio dia con la hermosa orden de las cosas, y negocios que tenían que hazer, y que tratar, *sportula*, como era pedir la espuerta, en que les davan los cien maravedis. *Deinde forum*, despues se ivan a la plaça, *iurisque peritus Apollo*, y à Apolo que estava en la plaça, donde se tratavan los pleitos, y se juntavan los litigantes, *atque statuae triumphales*, y las estatuas de los que avian triunfado, que tambien estava en la plaça, *inter quas nescio quis Aegyptius*, entre las quales no se que Gitano, y si lo se, no merece que yo lo nonbre, *Atque Arabarches*, y Principe de los que venían

venían de Arabia, motejandose de que era Libertino descendiente de ellos, *ansus scilicet est habere titulos*, se à atrevido tener sus títulos, y poner su nombre, *ad effigiem cuius non tantum fas est mectere*, juntó à cuya estatua no solamente es lícito orinar, sino hazer otra cosa mas suzia. Adriano Turnebo dize, que cree se à de leer *Alabarches*, lo qual era un Magistrado de Alexandria, el qual presidia a los ludios que vivian en ella, porque casi la mitad desta ciudad la ocupavan, y abitavan ludios desde el tiempo de Alexandro, que fue su fundador, como dize Filon. Y deste Magistrado haze mencion Iosefo: *Primi inter Alexandrinos Iudæos tam opibens, quam genere, & tum Alabarchia magistratum gerentis*. Y dize que entiende que ora se lea Arabarches, ora Alabarches, lo dixo por menosprecio de los ludios, los quales eran aborrecibles à todos. Y este Magistrado se llamava tambien *Ethnarches*, como se colige del propio Iosefo, cuyas palabras son estas. *Nullamque de eorum iure controversiam extitisse, etiam cum Aquila præsuit Alexandria, permissumque eis ab Augusto, ut in defuncti Ethnarchæ locum alium suis suffragiis substituerent*. De manera que *Alabarches*, y *Arabarches* es el Principe y Magistrado desta gente, el qual tambien se llamava *Ethnarches*. Entre estas estatuas triunfales avian tenido las suyas Alexander, y Demetrio ludios, los quales avian sido Alabarcas, y Crispino Egicio. *Abscunt vestibulis*, vanse de los saguanes, *clientes veteres*, los clientes antiguos, *lassique*, y cansados, *utaque deponunt*, y dexan, y pierden las esperanças de los cien maravedis, porque no se los dan, *quamquam spes hominum longissima scilicet fuerat*, aunque estos ombres avian esperado mucho tiempo que les avian de dar que cenasen, pero como no les dieron cosa alguna, *caules scilicet emendi sunt miseris atque ignis emendus*, an de comprar los euitados verças, ò otras legumbres, y la leña para hazer fuego para guisarlas, *interca Rex horum*, entie tanto el Rey de ellos, que así suele llamar Marcial en muchas partes al que dava la cena, *vorabit optima sylvarum*, *pelagique*, comerà las mejores comidas que se crien en la tierra, y el mar, *ipse iacebit tantumque soris vacuis*, y el solo se pondrà à cenar sin tener conbidados. *Nam de tot orbibus pulchris*, *& latis & tã antiquis*, porq̃ de tantas melas hermosas, como las que tenían de mástil, de cedro, ò plata, y enchas, y tan antiguas, porque sus mayores, abuelos, y padres las avian ganado con mucho trabajo, sudor, y sangre, *comedunt patrimonii una mensa*, comen los patrimonios de una asentada, ò en una mesa sola que les a quedado, porque las demas las an vendido

Lib. 27.

cap. 25.

Alabarches era un Magistrado que presidia a los ludios.

Lib. 22.

cap. 5. de

Bello ludæico.

Lib. 19.

cap. 4. de

Bello ludæico.

dido para comer. *Nullus iam parasitus erit*, ya no tendrán algun truhan que los entretenga mientras comen, porque ò no pueden sustentarlo, ò porque por farran grandes comedores, querran mas comer lo que le avian de dar. *Sed quis feret istas sordes luxurie?* Pero quien sufrirà estos vicios de lo mucho que comen? como si dixera, nadie. Y luego esclama con la indignacion, y colera, que contra ellos à concebido, viendo que son tan grandes comedores. *Quanta est gula*, quan grande es la gula, *que ponit sibi totos apros*, que pone para si solo un javali entero, *animal natum propter convivium*? animal que nació para quando aya conbidados, ò se sustenten muchos con el, y no uno solo. El que primero puso en un conbite un javali entero fue, como dize Lipsis, Publio Servilio Rulo, el qual siendo Consul Cicero promulgò la ley Agraria. *Paena tamen praesens*; pero està el castigo cerca, porque muy presto lo pagaràn, *cum tu turgidus deponis amictus*, quando tu hinchado con lo mucho que as comido te desnudas para bañarte, & *portas in balnea pavonem nudum*, y llevas quando vas a los baños a bañarte un pavo por digerir, y porque hazes estos escelos, *hinc morres subita*, de aqui porque vas à bañarte repleto, y muy harto mueres de repente, *atque senectus intestata*, y siendo viejo mueres sin hazer testamento, ò porque no ay de que por lo aver comido todo, ò por aver muerto de repente, porque por averte bañado harto se te causò una opilacion. Quadra esto con lo de Persio, el qual cuenta de otro que murió de opilado.

Publio Ser-
vilio puso
el primero
un javali
entero en
un conbi-
te.
Lib. 1.
Dial. 1.
de Machi-
nis.

Satyr. 3.

*Turgidus hic epulis, atque albo ventre lavatur,
Guttur sulphureas lente exhalante Mephites.
Sed tremor inter vina subit, calidumque tridentem
Excussit è manibus, dentes crepuere ciebli.
Vincta cadunt laxis tunc pulmentaria labris.
Hinc rubra, candela, tandemque beatulus alto
Compositus lecto, crassisque litatus amomis
In portam rigidos calces extendit. At illum
Hesternique capite induto subiere Quirites.*

Novae fabulae it per cenas cunctas, luego se divulga la nueva por todas las mesas donde està cenando, y dizen N. es muerto de repente, *non irristis*, nadie se entristece con la nueva. *Ducitur furvus planctendum*, llevante à enterrar con gran contento, y gusto, *iratis amicis*, colericos sus amigos, porque no se huviese muerto antes onbre tan gran comedor, y gloton.

Nil

Nil erit ulterius, quod nostris moribus addat
 Posteritas, eadem cupient, facientque minores.
 Omne in praeceptis vitium stetit. Vtere velis,
 Totos pande sinus: dicas hic forsitan, unde
 Ingenium par materia? unde illa priorum
 Scribendi quodcumque animo flagrante liberet
 Simplicitas, cuius non audeo dicere nomen?
 Quid refert dictis ignoscas Mutius, an non?
 Vene Tigilinum, iada lucebit in illis
 Qua stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
 Et latum media sulcum deducit arena.
 Qui dedit ergo tribus parvis aconita, vehatur
 Pensilibus plumis, atque illinc despiciat nos.
 Cum veniet castra, d' ego compesce labellum,
 Accusator erit, qui verum dixerit, hic est.
 Securus licet, Aeneam, Rutulumque ferocem
 Committas, nulli gravis est percussus Achilles:
 Aut malum quaesus Hylas, urnamque secutus.
 Ense velut stricto quoties Lucilius ardens
 Infremuit, rubet auditor, cui frigida mens est
 Criminibus, tacite sudant praecordia culpa,
 Inde ipsis, & lacryma. Tecum prius ergo voluta
 Haec animo ante tubas galeatum sero duelli
 Paenitet, experiar quid concedatur in illos,
 Quorum Flaminia tegitur cinis, atque Latina.

Acaba con las razones que à hallado para escribir Satiras, y es como si dixera tengo de escribir las, porque los vicios estàn tan en su punto, que no podràn nuestros descendientes añadir otros a los que agora ay, y dize así, Nil erit ulterius, ninguna cosa ayrà mas, ni vicio alguno, quod posteritas addat moribus nostris, que añadan à nuestras costumbres los que vinieren despues de nosotros, eadem cupient facient que minores, las propias cosas, y vicios deleeràn, y haràn nuestros descendientes, porque quando sean muy viciosos, no podran inventar vicio alguno que no lo ayamos usado en nuestros tiempos. Omne vitium stetit in praeceptis, todo vicio està en muy alto grado, y tan levantado de punto, que no puede levantarse mas, y así no podràn hallar otros vicios mayores: Vtere velis, usa de las velas: a si proprio se amonesta que escriba Satiras, pues tiene tantas razones para ello. Aqui fingen que el Satirico habla con alguno, pero no importa esto cosa alguna, y así està mas claro q̃ hable cõfi

Acaba de
 dezir las
 razones q̃
 le movie-
 ron à escri-
 vir Sati-
 ras.

go propio de segunda persona. *Pande totos finis*, pon todos los adereços, y instrumentos para navegar. *Dicas hic forsas*, acaso me dirás aquí, *pnde ingenium par materia*, de dōde tendrás ingenio igual a la materia, y suficiente para lo que quier esferivir. *Vnde illa simplicitas maiorum scribendis*, de donde tendrás a quella simplicidad de nuestros mayores, y antepasados de esferivir. *Quodcumque libret*, qualquier cosa que se le les antojase, ò agradase, *animo flagrante*, con el animo, y colera q̄ se les encendia contra los vicios, *cuius nomen nō audeo dicere*? de quien no me atrevo dezir su nombre? porque no queria infamarle. *Quid res ferrigno scat Mutius dictis*? que importa, ò haze al caso que Mucio aya perdonado a lo que Lucilio dixo, y esferivio contra el? *an non*, ò no. Lucilio esferivid en sus Satiras contra Mucio, y Lupo; como dize Persio.

Secut Lucilius urbem,

Satyr. I.

Te Lupe, te Muti, & geminum fregit in illis.

Pone Tegillinum, pon a Tigilino, y esferive contra el, y sus vicios, el qual fue un ombre baxo, de malas costumbres, y deson esto; ò se entienda por otro semejante a el, *Lucebis in illa tade*, quemarante en aquel fuego, *qua ardent stantes*, qui fumant gutture fixo, en q̄us arden los que estan en ella; los quales echan humo clavada la garganta. Este genero de castigo se usava contra los facinorosos, ò llevandolos a quemar arrastrandolos, ò para echarlos de las escaleras Gemonias, que estavan en la carcel llamadas así, ò de Gemonio, que las hizo, ò de gemo por gemir, porque quando echavan de ellas los delinquentes aviá lloros, lagrimas, y gemidos, y atavan un cordel con una escarpiá para arrojailos de ella, ò para llevarlos arrastrando, donde avian de quemarlos, ò para echarlos en el Tibre, porque no los enterravan. Desta manera llevaron a Seyano, como dize el Satirico.

Escaleras
Gemonias

Sat. 10.

Seianus ducitur unco

Spectandus.

Et deducit sulcum latum media arena, y haze un largo surco por medio de la arena, por la qual le arrastravan, quando le llevavan a quemar. *Qui ergo dedit*, pues el que dio ponçōña tribus patris, matris tres a tres tuis. Este era Tigilino, el qual como dize Probo, matō tres tios cōve tios por eredarlos, *Marcus Ophionius Tigillinus homo omnium nequissimo*. *simus tres patruos habuit, quos omnes, ut corū hereditatibus periretur, Aconito veneno abussit: subractisq; annulis, & falso tabulis signatis hereditates dondenaz sumo scelere est cōsecutus.* Y llama al veneno aconito, del qual dize

Soli.

Solino, què en Ponto ay un puerto llamado Acon, en el qual na-
cen muchas yervas ponçoñosas, las quales tomando nonbre de el
se llaman Aconitas. Plinio dize que se llamó Aconito, porque na-
ce, y se cria en unas peñas peladas llamadas Aconas, y que cerea
de el no se cria cosa alguna, ni aun palvo. *Noscitur in nudis canti-*
bus, quas Aconas nominant. Et idè, aconitum aliqui dixere nullo
intra, ne pulvere quidem nutriente. Y así mismo afirma que nin-
gun veneno ay que mate mas aprisa, y que si tocan con el las par-
tes genitales delas mugeres, y de otros animales hembras, mueren en
el mismo dia: y Marco Cecilio acusò, y diò en rostro à Calpurnio
Bestia que avia muerto con el à sus mugeres estando dormidas,
Cum constet omnium venenorum acyssimum esse aconitum, & tactis
quoque genitalibus foeminini sexus animalium eodem die inferre mor-
tem. Hoc fuit venenum, quo interemitas dormientes à Calpurnio Bes-
tia uxores Marcus Cecilius, accusator obiecit. Tigilino pu- s veba-
tur plumis pensilibus, llevenle en vna litera muy blanda, atque illino
despicias nos, y de alli nos mire meno spreciandonos, y estimando-
nos en poco, *cum veniet contr. &* quando te encontrate, *compesce la-*
bellum digito, calla, y no hables palabra, porque si la hablases, *ac-*
cusator eris, avrà un acosador, *qui verbum dixerit,* el qual le dirà,
Hic est, este es el que à eserito, y dicho contra ti esto y esto. Por tan-
to no digas contra los vivos, porque te podrian quitar la vida. I mi-
ta à Persio, el qual viendo que reprehendia tan asperamente, le dize
el Monitor que intro duze al principio de la Satira: Mira, si quisc-
res, no se enfrien por ventura para ti las casas de tus mayores, pa-
dres, y abuelos, queriendole dezir, mira no te maten.

Vide, sis, ne maiorem tibi forte

Limina frigeant.

Licet securus, licito es que seguro *committas. Aeneam, Rutulumque*
ferocem, digas en tus versos, y trates de Eneas, y del valiente Rutu-
lo, qua se à de entender de Turno, con quien truxo las guerras en
Italia, de que haze mencion el Poeta en muchas partes. *Achil-*
les percussus nulli gravis est, Aquiles muerto à nadie dà pesadun-
bre, y aunque digas de el en tus versos, seguro estaràs, aunque aya
sido tan valiente como le pinta Omero, porque despues que Paris *Paris mæ*
le matò en el templo de Apolo estando para casarse con su herma *tò à Aquil*
na Polixena, no ay para que temerle. *Aut Hylas multum quasi sus, les.*
ò Hylas muy buscado, *urnamque secutus,* y que se ahogò con el can-
taro, à nadie es molesto, aunque tenga à Hercules por vengador. *Hylas*
Hylas fue hijo de Teodomante, un muy hermoso mancebo, el *quiesue.*

Lib. 274
cap. 3.

Aconita
es veneno
muy lige-
ro para
matar.

Lib. 27.
cap. 2.

Satyr. i.

qual fue con Iason à Colcos à ganar el vello cino dorado, à quien Hercules quiso mucho, y amò en grande manera, y fue à buscar agua llegando à Mifia, y ahogose en una fuente, y de aqui nació el dezir que las Ninfas le amaron, y le llevaron consigo. Hercules embiò à Polifemo, que le buscase, y por mas vozes que dio, nunca le oyò, ni pudo hallarle. Desto tuvo origén el Adagio *Hylam inclamas*, el qual se dize de los que dan vozes en balde, ò de los que en nada se aprovechan. El Poeta haze mencion de el.

Adagio.
*Hylam in-
clamas.*
Eclog. 6.

His adiungit Hylam nanta qua fonte relictum

Clamassent, ut litus Hyla. Hyla sonaret.

Quiere dezir que le amonesta el Monitor: que escriba istorias, ò guerras, como Homero, y Virgilio, y que toque fabulas en ellas, y no escriba Satiras, aunque tenga muchas razones para ello. Pero respondele el Satirico diziendo, que no se sigue tanto provecho de dezir de los vicios de los muertos, como de los vivos, porque temiendo digan de ellos se enmendarán, y pruevalo con Lucilio, que escribió el primero Satiras contra los Romanos, *quoties Lucilius ardens*, quantas vezes que Lucilio colerico, *velut ense districto*, como cò una espada desenbaynada, *infremuit*, reprehendiò a los Romanos, y los pasó à cuchillo hablando con libertad contra ellos, y sus vicios, como queda dicho que lo dize Persio.

Sat. 1.

Secuit Lucilius urbem,

Te Lupi, te Muti, & genuinum fregit in illis.

Rubet auditor, el que leia, ò oia sus Satiras se avergonçava, *cui est mens frigida criminibus*, el que tiene el entendimiento frio con los delitos que à cometido, y con los insultos que à hecho, *præcordia sudant*, le sudan las entrañas, *culpa tacita*, con la culpa que calla, y guarda en secreto. Inde de aqui, y por esta causa, porque temen, y sufren mal que los reprehentan, *ira, & lacryme scilicet oriuntur*, nacen las coleras, las lagrimas, y los lloros. Ergo prius voluit tecum hæc ante tubas, por tanto pues que de reprehenderlos nacen las coleras, y lloros, considera contigo antes que escribas, y provoques à alguno à colera y enojo estas cosas, antes que te maten, que esto quiere dezir *ante tubas*, porque los antiguos usavan de trompetas en sus entierros, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo. Ya queda dicho como el Monitor, que finge Persio le dize, y amonesta lo mismo, y en lugar del *frigeant limina maiorum* de Persio dize el Satirico *Ante tubas. Galearum pœnitet sero duelli*, tarde le pesa del desafío al que se à armado, ò para salir à el, ò para entrar en alguna batalla. Acaba la Satira diziendo, que quiere to-

Lib. 4.
num. 14.

mar

mar el consejo de su Monitor, y que quiere escribir cōtra los muertos, porque le es mas seguro, por no provocar los vivos a colera: pero veremos que así reprehende a los vivos como a los muertos, y hazelo porque viendo los vivos que dize de los muertos, se enmendarán temiendo no digan de ellos, ò viviendo, ò despues de muertos. *Experiar quid concedatur in illos*, experimentarè que se conceda, y permita contra aquellos, *quorum cinis*, cuya ceniza, *regitur Flaminia, atque Latina*, està enterrada en la calle Flaminia, y Latina, donde estavan recogidas las cenizas de muchos muertos en unas urnas, de las cuales è dicho en el Comento de Valerio Maximo.

Lib. 4.
num. 14.



SATIRA SEGUNDA.

EN ella reprehende el vicio de la Hipocresia, porque avia algunos en Roma que reprehendian à otros, y se fingian virtuosos siendo malos, y viviendo tan torpe y desonestamente, que eran paticos, cuyo vicio reprehende agudamente. De aqui toma ocaſion para reprovar la falsa opinion de los que sintieron que las animas morian juntamente con los cuerpos, y así mismo prueba que ay infierno, y purgatorio, donde las animas se purifican, y acaba con los daños que se figuen de las malas compañías.

V *Una Sauro matas fugere bina libet, & glaciale
Oceanum, quoties aliquid de moribus audent,
Qui Curios simulant, & Bacchanalia vinant,
Indocti primum, quamquam plena omnia gypſo
Chrysippi invenias, nam perfectissimus horum
Si quis Aristotelem similem, vel Platonem emit,*

Et inbet archetypos pluteum servare Cleanthas;
 Fronti nulla fides, quis enim non viciis abundat
 Tristibus obsecans? Castigas turpia, cum sis
 Inter Socraticos notissima fossa cinados,
 Hispida membra, quidem, & dura per brachia fesa
 Promittunt atrox animum, sed podice leni
 Caduntur, tumide medico vidente marisco.
 Rarus sermo illis, & magna libido tacendi,
 Atque supercilio brevior coma: verius ergo,
 Et magis ingennè Peribonius. Hunc ego fatis
 Imputo, qui vultu morbum, incessuque fatetur.
 Horum simplicitas miserabilis, his furor ipse
 Dat veniam, sed peiores, qui talia verbis
 Herculis invadunt, & de virtute loquunt
 Clunem agitant. Ego te ceventem Sexte verborum
 Infamis Varillus ait, quo deterior te
 Loripidem rectus derideat, Aethiopem albus.

Sauromatas quiescerant. Libet, antiojafeme, y dame gusto, fugere hinc ultra ad Sauromatas,

huyr de Roma de aquella parte de los Sauromatas, que son los que
 viven en la parte superior de Asia, que mira al Zierzo, y habitan
 cerca de la laguna Meotis en una selva muy ancha, y espaciosa, y
 dizen que son decendientes de las Amazonas, & Oceanum glacia-
 lem, y de aquella parte del mar Oceano que se yela, y coaja con el
 gran frio, por cuya causa es aquella tierra inhabitable, quoties audent
 aliquid de moribus, quantas vezes se atreven à tratar alguna cosa de
 las buenas costumbres, y del buen modo de vivir, Qui Curios simu-
 lant, los que fingé que son unos Curios, sin que lo sean en otra cosa
 que en procurar parecerlo esteriormente: y trae los por exemplo, por
 que los Curios fueron de buenas costumbres, y virtuosos, y de gran-
 de valor, y esfuérço, y entre ellos Marco Curio Dentato, el qual
 fue muy continente, y moderado. Triunfó de los Samnites, de los
 Sabinos, y Lucanos. Exhó de Italia á Pirro Rey de los Epirotas.
 Lib. 4. Haze mencion de el Valerio Maximo. Marcial alaba a los Curios
 cap. 3. de continentes, y buenos onbres diosendo.

Curios
 quiescerant
 fueron.

Lib. 4.
 cap. 3.

Lib. 7.
 Epig. 57.

Quare aliquem Curios semper, Fabiosque loquentem

Hirsutum, & dura rusticitate traxem.

Invenies, sed habet tristis quoque turba cinados,

Difficile est vero nubere Galla viro.

Et vivunt Bacchanalia, y viven como los que celebravan las fiestas
 de Baco, en las quales comatian las torpezas, y desonestidades, que
 refier

refiere Tito Livio, como toquè en el Comento de Valerio Máximo, el qual dize que por esto se quitaron en Roma. *Bacchanalium sacrorum mos nouus institutus, cum ad perniciosam uesaniam iretur, sublatus est.* Muestra como los que tratan de las costumbres, son los indoctos, *indocti primi*, primeramente son los indoctos los q̄ tratan de ellas, *quāquā inueniunt*, aunq̄ halles es sus casas *omnia plena gypso Chryssippi*, todos los lugares llenos de la estatua de Crisipo. Quiere dezir, aunq̄ para parecer doctos tengā en su casa la estatua de Crisipo, y dize *gypso*, porq̄ la hazian de yeso. Crisipo fue un grā Filósofo, dicipulo segū algunos de Zenon, o como otros quierē, de Cleantes. Fue tan insano varō, que dixerō q̄ si los Diōses huvieran de usar de Dialectica, no usaran de otra que de la de Crisipo, por ser muy aventajado en ella. Para encarecer Oracio la grandotrina del escelente poeta Omero, dize que escriuió mas llena y cumplidamente que Crisipo, y Crantor, lo que era bueno, lo que era malo, y lo que era provechoso, y lo que era dañoso, cō lo qual alabò quanto pudo la dotrina del insano Omero, porque Crisipo, y Crantor fueron muy escelentes Filósofos, y muy morales, y de tanta dotrina, que no pudo hallar otros con quien compararle.

*Crisipo
quien fue*

Troiani belli scriptorem maxime Leli

Dum tu declamas Rome, Præfester elegi

Qui quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non;

Plinius, ac melius Chryssippo, & Crantore dicit.

Lib. 1.
Epist. 2.

Tambien Valerio Máximo haze mencion de el. Y dà el Satirico la razon, porque tienen las estatuas de los Filósofos en sus casas, *Nam perfectissimus horum scilicet est*, porque el mas perfecto destos es, *quis emit*, si alguno compró *Aristotelem similem* algun Aristoteles semejante, y mas parecido al verdadero, quiere dezir q̄ estuviēse también hecho, q̄ se le pareciese, *aut Pittacum*, o à Pitaco, q̄ fue uno de los siete Sabios de Grecia, *& iubet*, y manda *plutem serbare* *Cleanthas archetypas*, que las alacenas guarden las figuras de los famosos Filósofos, y muy bien retratados, y pone por ellos à Cleantes, el qual fue un grā Filósofo, y quiere dezir que compravan sus imagines para parecer que los imitavan en las costumbres, y modo de vivir, pero no lo hazian así, y por esto dize, *Fronti nulla fides*, no ay que fiar destos, ni darles credito a lo que muestran en las caras, porque parecen unos, y son otros. *Quis enim vicus*, porque q̄ barrio *non abundat tristibus obsecans*, no abunda destos hipocritas, q̄ andan con los rostros severos, fingiendo q̄ imitan a los Filósofos en el modo de vivir, siēdo muy desonestos, torpes, y lasciyos. Y es co-

Lib. 8.
cap. 7.

no si dixera, Ay tantos, que no ay barrio que no esté lleno dellos; *Castigas turpia*. Habla con qualquiera por la figura Apostrofe, la qual se comete, quando se habla con qualquiera por segunda persona, *castigas*, y reprehendes las cosas suzias, y desonestas, y los vicios de otros, *cum sis notissima fossa*, siendo un lago hediondo, y una sentina inter cinados Socraticos, entre los desonestos, y lascivos que quieren que los tengan por Socrates, y que siguen su doctrina, templança, y buen modo de vivir. En este vicio iucurren muchos, que siendo viciosos, y malos, reprehenden los vicios de otros, como dize Oracio.

Lib. 1.
Sat. 3.

Cum tu non videas oculis mala lippus inunctis,

Cur in amicorum vitij tam cernis acutum,

Quam aut aquila, aut serpens Epidaurius?

Lib. 1.
offic.

Y Ciceron *Fix enim, nescio quomodo, ut magis in alios eernamus, quam in nobismetipsis siquid delinquitur*. De manera que el mirar los vicios agenos, y olvidar de los que cada uno tiene, es propio de necios. Hazen esto olvidandose de lo que dize el propio Ciceron, que deve carecer de toda culpa el que está dispuesto a dezir contra otros, *Carere debet omni vitio qui in alterum dicere paratus est*.

Y dize muy bien, y lo que deviamos hazer, y guardar. *Membra hispida*, los miembros asperos, & *seca dura per brachia*, y el vello duro por los brazos, *promittitur quidem animum atrocem*, prometen en verdad un animo varonil, y esforçado, como suelen tenerlo los onbres valerosos, y esforçados, de lo quales señal el mucho vello que algunos tienen en los brazos, y pecho: y de aqui devió de nacer el dicho Castellano. N. es onbre de pelo en pecho, queriendo dezir que es animoso, valiente, y para mucho. Cuéntase que aquel valeroso, y esforçado Capitan de los Misenios llamado Aristomenes, aviendolo muerto los Lacedemonios le abrieron, y hallaronle el coraçon cubierto de pelos, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo, y Plinio lo trae por exemplo diziendo, que los onbres de coraçon semejante al de Aristomenes son mas fuertes que los demas. *Hirto corde gigni quosdam homines proditur, neque alios fortiores esse industria, sicut Aristomenem Messenium, qui trecentos occidit Lacedaemonios*. Y tenían consideracion à elegir por Centuriones à onbres deste genero, como dize el Satirico.

Sed caput in altum buxo, nareque pilosas

Annotet, & grandes miretur Lalus alas.

Estos pues destas señales, aunque eran velleros, y prometian un animo robusto, y esforçado, no avia que fiar, porque siendo desonestos

tos querían parecer unos Curios (como dize Marcial) trayendo los cabellos con poca policia, y el semblante, y la sobreceja triste.

Ad spicis in comitis illum Deciano capillis,

Crimis & ipse times triste supercilium.

Qui loquitur Curios, assertoresque Camillos,

Nolito fronti credere, nup si heri.

Sed marisca tumida, pero las almorranas hinchadas, caduntur podice levi, se abren con hierro teniendo gastadas las asientaderas, que estan terças, y gastadas con el exercicio de honesto, medico ridente, riyendose el medico, à quien se descubrió, porque no entendia que siendo onbre tan veiloso, que era señal de gran fortaleza, y animo, tendria tan deshonesto, y torpe vicio. *Rarus sermo* scilicet est illis, hablan muy poco, *& libido magna tacendi*, y tienen muy gran deseo de callar, por parecer que imitavan a los Filósofos, los quales hablaban poco, como se colige de aquel sabio dicho de Xenocrates, de quien cuenta Valerio Maximo, que hallandose presente à una conversacion, donde murmuravan, viendo uno que no hablava palabra, le preguntò porque el solo callava, y le respondió: *Quia dixisse me aliquando potuisti, tacuisse nunquam*. Cuenta el mismo Autor, que aviendo de enbiar Asistoteles a su dicipulo Calistenes con un recado à Alexandro Magno, le amonestò no hablase mucho en su presencia. *Aristoteles autem Callisthemem auditorem suum ad Alexandrum dimittens monuit, ut cum eo, aut rarissime,*

aut quàm incunctissime loqueretur. Y porque los Filósofos hablaban poco, hazian lo mismo estos por parecer que los imitavan. *Atque comat brevior supercilio*, y tienen el cabello mas breve y corto que la sobreceja. Aqui habla contra los que imitavan a los Filósofos Estoicos, los quales mostravan en el rostro muy gran severidad, y eran inclinados a los vicios, y porque pensavan que el criar largos cabellos era señal de q̃eran delicados, y afeminados, quitavanse el cabello à navaja, y no lo dexavan crecer, y traíanlo mas corto que las sobrecejas. Ergo, pues como esto sea así, que fingen que viven casta y honestamente, siendo tales como queda dicho, *Peribonius scilicet agip veritas, & magis ingrene*, Peribonio lo haze mas verdadera y noblemente, *qui fuit qui morbum vultus incessanter*, el qual confiesa su pecado, y vicio con el semblante, y paso, lo qual se puede sufrir mejor que al que procura enoabrirlo, fingiendo que es bueno, no lo siendo. Peribonio se toma por algun onbre que avia en Roma así llamado, que claramente confesava su vicio. Pero

Lib. 1.

Epig. 25.

Filosophos
hablaban
poco.

Lib. 7.
cap. 2.

Ibidem.

Estoicos
traían el
cabello
muy corto.

Turnebo
lib. 15. c. 17.

repre-

reprehendelo como a los que procuravan encubrirlo con hipocrisia. *Ego imputo hunc falsis*, yo lo imputo a los hados, porque juzgo que Peribonio sigue su inclinacion, y no peca tanto de malicia, como de simplicidad, y así en el rostro, y en el semblante, muestra su inclinacion, porque sigue lo que los astros le infundieron, y plañeras, quando nació, porque Manilio es de parecer que los ombres figuen aquello à que los inclinaron.

Fata quoque & vitas hominum suspendit ab astris;

Sic felix, aut triste venit per singula fata.

Hado que sea.

Epist. 109

Porque el hado es una orden perdurable, y indeclinable de las cosas, del qual dize Seneca: *Ducunt volentem fata, nolentem trahunt. Simplicitas horum miserabilis*. La simplicidad de los que pecan, y confiesan sus vicios es miserable, y son dignos, y merecedores que se ducan de ellos, como de Peribonio, y de los semejantes a el. *Ipse furor dat veniam his*, el mismo furor, y inpetu violento, al qual no saben resistir, ni moderarlo, perdona à estos. *Sed peiores se sibi et sunt*, pero peiores son qui invadunt talia, los que acometen tales cosas, *verbis Herculis* con las palabras de Hercules, el qual no quiso dexarse llevar de los vicios, y deleytes. Lo qual se declara así. Escribe San Basilio, que siendo mancebo Hercules pensò, y imaginò muchas vezes que camia seguiria, viendo que avia dos, el de la virtud, y el de los vicios y deleytes, y estando en esto le ocurrieron dos matronas, la virtud, y el vicio. La una, que era el deleyte y el vicio, estava muy adornada, y hermosa, y traia despues todos los deleytes, los quales le mostrava, y añadia que traeria otros muchos. Pero la otra, que era la virtud, venia aspera, y con muy poco ornato, y mirandole con severidad le dixo que no le prometia deleyte, ni descanso alguno, sino muchos trabajos, y peligros, que avia de padecer por tierra y mar, pero que facaria muy gran premio de ellos, pues mereceria mediante esto ser tenido por Dios. A esta siguiò Hercules menospreciando la otra, a la qual reprehendiò con muy graves palabras. Esto tocò Ciceron diciendole: *Graviamque illam, de qua suavissime in quodam præmio scripsisti, à qua te affici non magis potuisse demonstras quàm Herculem Xenophontium illum à voluptate*. Por esto reprehende a los que hablan de la virtud como si fueran Hercules, siendo muy diferentes por lo que se sigue. Es loquuti de virute agitant elanem, y hablando de la virtud son desonestos, y viciosos. Ego Sextelucerebor te acientem infamis Varillus ait: Dize varillo que està infamado, y notado del propio vicio que Sesto: Yo te temerè padeciendo tu lo que yo padezco,

Hercules siguiò la virtud.

Lib. 5.

Ep. 13.

dezco, y teniendo tu el propio vicio que yo? como si se dixera, No. Donde usá del participio del verbo *Cerveo*, que significa padecer el onbre en el coitu. *Quo deterior te scilicet sum?* En que soy peor que tu? En nada, y así no temo que me reprehendas, ni tu con razon lo debes hazer teniendo el propio vicio, y no puede uno con justo título reprehender á otro del vicio que el tiene, como dize Ciceron. *Esse proprium stultitia aliorum vitia cernere, oblivisci suorum.* Esto confirma Oracio diciendo.

*Tu cum sis quod ego, & fortassis nequior uliro.
In seclera velut melior, verbisque decoris
Obvolutus vitium.*

Rectus derident Loricpede, el q anda bien, y derecho riase del coxo, y del q no anda bien, y tan derecho, *albus derideat Aethiopē*, riase el blanco del negro. De aqui sale el Adagio, *Loricpede rectus derideat*, el qual se dize contra aquel q dá en rostro a otro el vicio, y castiga las faltas q el tiene, y se las dà en rostro por afrentarle, porq es muy grã necesidad dezir á otro lo q el puede dezirle, y respóderle lo mismo. Lo qual prueba el Satirico con los exenplos siguientes.

*Quis tulere Cracchos de seditione querentes?
Quis oculum terris non miscuit, & mare caelo,
Si fure displicent Verris homicida Miloni?
Clodius accuset machos? Canilina Cethegum?
In tabulam Sylla si dicant discipuli tres?
Qualis erat nuper tragico pollinus adulter
Concubitus qui tunc leges revocarat amaras
Omnibus, atque ipsis Veneri, Martique timendas
Cum tot abortivis fecundans Iulia vulvam
Solveret, & patris similes effunderet ossas,
Nonne igitur iure, ac merito vitia ultima fectos
Contemnimus Scauros, & castigata remordent?
Non tulit ex illis tororum Laronia quendam
Clamantem toties, ubi nunc lex Iulia? dormis
Ad quem subridens felicia tempora, quate
Moribus opponunt habeariam Roma pudorem,
Terribus e caelo cecidit Cato. Sed tamen unde
Hac emittit hirsuto spirant opobalsama collo
Quae ribi? ne prudens dominum monstrare taberna.
Quod si vixantur leges, ac iura citari,
An omnes debet Scutinia. Respice primum,
Et scrutare viros: faciunt hi plura, sed illos*

Lib. 3.
Tuscul.
Quaest.

Lib. 2.
Satyr. 7.

Adagio
*Loricpede
rectus de-
rideat.*

Defendit numerus, innotaque umbone phalanges.
 Magna inter molles concordia. Non erit ullum
 Exemplum in nostro tam detestabile sexu.
 Tadia non lambit Cluviam, nec Flora Catullam.
 Hispo subit iuvenes, & morbo pallet ureque:
 Nunquid nos agimus causas? civilia iura
 Novimus, aut ullo strepitu fora vestra movemus?
 Luctantur paucæ, comedunt colliphia paucæ.
 Vos lanæ trahitis, calathisque peracta refertis.
 Vellera, vos tenui prægnantem stamine sulcum
 Penelope melius, melius torquetis. Arachne,
 Horrida quale facit residens in codice pellex.

Quis tolerit Gracchos, quien sufrirá a los Gracos, querentes de seditione, quexándose de las sediciones, y bandas? como si dixera, Nadie. Porque mal podran ellos dezir de otros, aviendo ellos alborotado a Roma, y á toda Italia cō la ley Agraria, por cuya causa fueron muertos, como ya dixe en el Comento de Valerio Maximo.

Lib. 1. *Quis non misceat cælum terris, & mare cælo, Quien no confundirá, y mezclará el cielo con la tierra, y el mar con el cielo: esto hacen los muy colericos, y enojados, Si fur displiceat Verri? si el ladrón desagrade à Verres, que fue un muy gran ladrón, Si homicida displiceat Milonti? Si el homicida desagrade à Milon, el qual matò à Clodio? Si Clodius aconsat machas? Si Clodio acusare los adulteros del qual entrò en casa de Cesar en abito de muger, celebrando-se los sacrificios de la Diosa Bona, como dixe en el Comento de*

Lib. 4. *Valerio Maximo. Si Catilina accuset Cethegum? Si Catilina acusare à Cetego, al qual hizo complice y compañero quando se conjurò contra Roma, si dicant discipuli tres in tabulam Sylla? Si dixerent, y hablaren palabra contra la confiscacion de Sila los tres discipulos: los quales fueron Augusto, Marco Antonio, y Lepido, los quales confiscaron à muchos Ciudadanos, y les quitaron las vidas: y llamalos discipulos, porque deprendieron de Sila à hazerla. Cō estos exenplos queda muy bien provado, que el que huviere cometido un vicio, no podrá darlo en nostro à otro que lo cometiere. Porque con que cara dirán los Gracos del que causare disensiones, aviendo ellos sido causa de tantas? Como dirá mal del que fuere ladrón Verres, si el fue ladrón, y así los demas que trae por exemplo, como Milon que matò à Clodio, y por esso no podría dezir mal del que matare a otro. Ni Clodio con buen titulo acusará al adultero, pues el lo fue. Ni diran contra la confiscacion de*
 Sila.

Sila Augusto Cesar, Lepido, y Marco Antonio, pues ellos hizieron lo mismo, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Qualis erat, qual era adulter pollutus nuper*, el adultero que poco à se enfizò *conscubitu tragicot* con el amancebamiento, le que podrian hazer, y representar tragedias, porque como se avian hecho, y representado de otros, se pudieron hazer contra Domiciano, el qual cometió incesto en Iulia hija de Tito su hermano, y se la quitò à Sabino, con quien estava casada, y matando à Sabino, y à Tito su padre de Iulia, la amò muy mucho, y publicamente. Suetonio en la vida de Domiciano: *Fratris filiam adhuc virginem oblatam in matrimonium sibi, cum de vietus Domitia nuptijs pertinacissime recusasset, non multo post alij collocatam ultro corruptit, & quidem vivo etiam tam Tito: mox patre ac viro orbatam ardentissime, palamque dilexit, ut etiam causa mortis extitavit, coacta conceptam à se abigere.* Aunque despues fue fama que la matò, como aqui dize Suetonio, y lo refiere Plinio, *Non solum polluit incestu, verum etiam occidit. Nā vidua abortu perijt.* Porque la forçò que mal pareiese. Casose con ella, y sacrificando en Eteso por las bodas de Domiciano; hallandose alli Apolonio dixo, *O nox qualis fuit Danai filiarum, cur sola fuisti?* De todo esto se pudo muy bien componer una tragedia. *Qui tunc revocaret omnes leges*, el qual poco antes avia renovado, y restituyendo las leyes amaras omnibus tristes para todos, que era la ley Iulia, la qual avia hecho Augusto contra los adulteros, como dize Suetonio en su vida, *Leges revocavit, & quasdam ex integro sanxit, ut sumtuarium, & de adulterijs, & de pudicitia, de ambitu, de mritandis ordinibus.* Y dize, *atque timendas ipsis Veneri, Martique,* y que las avian de temer los propios Venus y Marte, a los quales cogió Válcano marido de Venus adulterando. Y con ser tenidos por Dioses la temieran, y Domiciano no la temió con aver sido el que la avia renovado, y restituido, *cum Iulia solveret vulvam secundam, tot abortivis*, aviendo parido mal tantas vezes Iulia su sobrina, para lo qual le hazia contar pozimas, hasta que por esto murió, como ya queda provado con Plinio, *& cum effunderet ossis similes patris,* y echando del vientre los cuerpos formados que se parecian à su tio Domiciano, de quien los avia concebido. *Igitur*, por tanto como esto sea así, *vitia ultima*, los onbres tan viciosos que no pueden serlo mas, no por ventura *non contemnunt iure, atque merito*, no menos precian con derecho, y razón *Scavros fidos?* à estos que se fingen Escavros, *& castigata remordent*, y murmuran de los vicios de que han sido castigados, y murmurados: Despues introduce una muger

Lib. 5.
num. 15.

Cap. 22.

Lib. 4.
Epist. 15.

Cap. 34.

muger llamada Laronia reprehendiendolos, *Laronia non tult*, no sufrió Laronia, *quendam torum ex illis*, à uno destos ipocritas que tenia la frente severa, *clamantem toties*, que dezia à voces tantas vezes, *Vbi nunc lex Iulia?* Donde estas agora ley Iulia? que la avia hecho Augusto contra las adulteras, *Dormit? duermes?* como si dixera, Si. Pues ay tantas adulteras, y a ninguna castigan. *Ad quem Laronia subridens*, à quien Laronia riyendose dixo asì: *Felicia tem para scilicet sunt*, Dichosos tienpos son estos, *quæ te moribus opponunt*, losquales te oponen contra las costumbres: *habeat iam Roma pudorem*, tenga ya Roma verguença de tener tan desonestos, y torpes vicios, y tan publicos, *tertius Cato cecidit de cælo*, el tercero Caton à caído del Cielo. Para entenderlo es necesario saber que hubo en Roma muchos Catones, de los quales el que llamaron el Censor, y el Uticense fueron rigurosos contra las costumbres, y vivieron vida muy exenplar, y de aqui nació el Adagio *Tertius Cato*, el qual se dize de aquellos, que son Censores de vidas ajenas, porque estos dos Catones fueron muy celebrados, y dixeron que avia sido enbiados del cielo, *Sed tamen*, pero con todo, aunque te aya dicho que eres el tercero Caton, *unde emis hæc* de donde conpras estos balsamos, y unguentos olorosos, *quæ opæ balsama spirant tibi collo hirsuto* los quales balsamos te huelen en el cuello velloso? quiere dezirle, en la apariençia pareces varon robusto, pero eres un fuzio, y desonesto, porque los balsamos, y unguentos olorosos para poner en el cuellos no los conbran sino los que tienen el vicio que tu tienes, *ne pudeat monstrare dominum taberna*, no tengas verguença de mostrarme el dueño de la botica, ò tienda, de donde los compraste, *quod si vexantur leges, ac iura*, porque si las leyes, y los derechos se despiertan: Quiere dezir, si el negocio se à de tratar por las leyes, y se an de executar contra los viciosos, y contra ellos se an de llamar, que eso significa el verbo *vexantur*, porque los que son llamados para parecer en juyzio, y ante la justicia, parece que los molestan à que parezcan, *Scatinia debet citari ante omnes*, la ley Escatinia deve citarse, y executarse primero, ò mas que todas: dizelo porque Escatinio hizo una ley contra los que cometian el pecado nefando. Quiso dezirle que la ley Escatinia era la que avia de executarse mas que otra alguna, y no la ley Iulia, que hizo Augusto contra las adulteras, porque son los ombres mas desonestos y viciosos que ellas: *respice primum, & scrutare viros*, mira primero, y escudrina los vicios de los varones, si tan buen Censor eres, y el tercero Caton: y llamalos varones, no porque lo fueran, sino porque deseavan pare-

Adagio
Tertius
Cato.

parecerlo, y verás como son mas desonestos, y mas viciosos, *sed numerus defendit illos*, pero defiendase, porque son muchos, y mas que nosotros, *inutleque phalanges umbone*, y defiendele andar tan juntos, porque todos los que traen togas son desonestos, pero defiendense por ser muchos, y poderosos, y no atreverse contra ellos. Este lugar, y el verdadero sentido de el tengo explicado en el Comento de Valerio Maximo. *Concordia magna inter molles scilicet est*, Ay muy gran concordia entre estos paticos, y afeminados, *non erit in nostro sexus nullum exemplum tam detestabile*, no avrà algun exenplo tan abominable en nuestro genero, porque no ay muger que haga lo qua vosotros hazeis, lo qual prueba diziendo: *Tedia non lambit Clauiam*, Tedia famosa ramera no lame à Clauia, *nec Flora Catullam*, ni Flora à Catula: quiere dezir, mas onestas somos las mugeres, porque vosotros hazeis mayores torpezas, y desonestidades, y prueualo con el vicio de Hispon diziendo: *Hispo subit inuuenes*, Hispon tiene trato desonesto con los mancebos, *et pallet utroque morbo*, y està amarillo, y perdido el color con entranbos vicios, porque con vnos es el agente, y con otros el paciente. *Nunquid nos agimus causas?* poi ventura nosotras negociamos, ni tratamos las causas, y pleitos? como si dixera nosotras no vsamos de vuestros officios, *nonimus iura ciuilia?* avemos conocido, ni sabido el derecho ciuil? *aut mouemus vestra fora strepitibus ullo?* ò mouemos vuestras plaças, o las alborotamos con algun ruido? *pauca instantur*, pocas luchan, *pauca comedunt collybia*, pocas comen los panes de los luchadores. En esto quiere dezir, que pocas mugeres se exercitauan en los officios de los ombres, pero los ombres os exercitais en los officios de las mugeras, lo qual les prueua, diziendo, *vos lanam trahitis*, vosotros carm nais lana, *calathis refertis*, llevais en los canastillos *vellera peracta* las lanas carmenadas, y las llevais a sus dueños, *vos torquetis fasum pregnantem*, vosotros bolueis el huso cargado *stamine tenui*, con el estambre delgado, *melius Penelope*, mejor que Penelope, la qual se ocupaua, y era muy diestra en hilar, como dize Ouidio.

Forstian & narres quàm sit tibi rustica coniux,

Qua tantùm lanas non finit esse rudes.

Melias Arachne, mejor que Aracnes, la qual fue muy grande hilanderá, y tan soberuia, que se atreuó à competir con Minerva, por que como tuviése gran fama, venian muchas mugeres à ver lo que hazia, y alabandola le dezian, que no podian creer sino que la avia enseñado Palas, de lo qual se enojaua, porque dezia, que sabia

Lib. 3.
num. 16

Epist. 7.
ad Vlissē.
Aracnes
lo que le
succedió cō
Palas,

mas, lo qual como supo Palas, fue à buscarla en abito de vieja, y le dixo sin darse à conocer, que mirase bien lo que hablaua, y que no dixesse cosa alguna contra Palas. Pero respondiòle con gran co-
 ra, diziendole, que era vna vieja loca, y que luego se fuele de su ca-
 sa, y que viniese Palas, que contendieria con ella. Entonces se defen-
 dió, y començaron à contender entranbas, y vencida se ahorcò, pe-
 ro Palas la convirtió en araña, y por esto el Poeta la llamó, odio-
 sa à Palas.

Geor. 4.

Aut innisa Minerva

In foribus laxos suspendit aranea casset,

Quale facit, qual lo haze horrida pellex, la que tiene amores con el
 ombre casado, y su muger la maltrata, dandole mala vida, trayen-
 dola mal vestida, y peor calçada por causa de los zelos, y la haze
 todo el dia hilar, y trabajar, dandole mal trato, *residens in codice*,
 forçandola estè sentada en vn asiento toscò, ò en vn pedaço de ma-
 dero, donde la tenia presa, como solian hazerlo con los esclauos
 fugitiuos, porque anfi la trataua la señora por los zelos que te-
 nia.

Notum est, cur soli tabulas implenerit Hister

Liberto, dederit viuis cur multa puella,

Diues erit, magno quæ dormit tertia lecto,

Tu nabe, atque tace, donant arcana cylindros?

De nobis post hac tristes sententia fertur,

Dat veniam cornis, vexat censura columbas.

Fugerunt trepidi vera, ac manifesta canentem

Stoicide: quid enim falsi Laronia? sed quid

Non faciens alij, cum tu multitia sumas

Cretice, & hanc vestem populo mirante perores

In Proculas, & Pollineas? est mæcha Labulla.

Damnetur si vis, etiam Carphinia, talem

Non sumet damnata togam. Sed Iulius ardet.

Æstuo: nudus agas, minus est insania turpis.

En habitum, quo te leges ac iura ferentem

Vulneribus crudis populus modo victor, & illud

Montanum positis audiret vulgus aratri.

Quid? non proclames, in corpore indicis ista

Si videas? quaro an deceant multitia testem,

Acer, & indomitus, libertatisque magister

Cretice pelluces, dedit hanc contagio labem,

Et dabit in plures, sicut grex totus in agris.

Vnius scabie cadit, & porrigine porci,

Vnaque conspecta linorem ducit ab uba.

Fœdus hoc aliquid, quandoque audēbis amictu.

Pelevales agora Latonia que son viciosos, mas desonestos que las mugeres, diciendo. *Notum est*, muy bien se sabe, y es cosa muy notoria, *cur Hister implenerit*, porque Istro aya llenado *tabulas liberti soli*, su testamento a su liberto solo, a quien solo dexò por erederò, porque tenia cò el trato desonesto: *notum est cur vnius dederit multa puella*, muy bien se sabe, porque viviendo aya dado muchas cosas a la muger de su liberto, porque callase, y disimulase el mal trato, que tenia con el. Tambien se puede entender por la muger de Istro, el qual le daua muchas cosas, porque callase lo que su marido hazia con su liberto: *diues eris*, será rica, *qua dormit tertia magno lecto*, la que duerme la tercera en la gran cama. Quiere dezir que duermen el marido, y su muger, y el bardaje, y ella calla por lo que su marido le dà, y quando dize *puella*, encarece mas el vicio de Istro, pues dexaua a su muger siendo moça por su liberto. *Tu nubes*, habla por Anastrofe con qualquiera muger diciendole, casate, qualquiera que quieresseser rica, *atque tace*, y calla, y disimula: *arcana donant cylindros*, el secreto, y el callar estas cosas dan las piedras preciosas, y de gran valor, y precio, los qualas las mugeres estimauan en mucho para su gala, y ornato: *post hæc*, despues destas torpezas, *sententia tristis fertur de nobis*, dase contra nosotras la sentenciã triste executando la ley Iulia, que se hizo contra las adúlteras, *Dat veniam coruis censura*, la cẽsura de las costumbres, y el castigo de ellas perdona a los cuervos, *vexat columbas*, maltrata las palomas, contra las quales se executa. Aqui por los cuervos se entienden los hombres viciosos, porque es costumbre tomar lo negro por lo malo. Oracio.

Hic niger est, hunc tu Romane caueo.

Este es malo, y vicioso, Romauo tu huye de el, y de su trato, y compaña. Y el Satirico:

Mancant, qui nigrum in candida vertunt.

Quedense à viuir en Roma los que bueluen lo malo en bueno, y por las palomas se entienden las mugeres, que por ser de sexo mas flaco se les deuia dar mas facilmente perdon que a estos que fingiendose Filósofos, y tratando de la virtud, eran tan viciosos como està dicho. Este verso salio por adagio, el qual se dize de aquellos, contra los quales por ser pobres, y poder poco, se guarda, y cumple el rigor de las leyes, y porque de los tales, por ser mansos, se puede

Lib. 1.

Sat. 4.

Sat. 3.

Rigor de las leyes se guarda con los pobres.

Lib. 7.
cap. 2.

facar de ellos algun provecho, y no se guarda contra los ricos, y poderosos, y por esto Anacarsis comparava las leyes a las telas de las arañas, como dize Valerio, por las quales si procura pasar vna gusarapa, ò mosca, queda colgada, pero si pasase vna aguilá, ò otra ave semejante, facilmente la romperá, y pasará segura. Ansi sucede a los ricos, con los quales se quebrantan las leyes, aunque pequen, y si los pobres cometen algun delito, los castigan con todo rigor, *Stoicide*, los que se fingian filosofos, y que reprehendian los vicios, como si fueran vnos *Estoicos*, los quales à nadie perdonavan, *trepidí*, temerosos *fugerunt canentem vera*, *ne manifesta*, huyeron de Laronia que les dezia las verdades claras, y manifestas. *Quid enim falsi Laronia* scilicet dixit? Porque que mentira, ò falsedad les dixo Laronia? Ninguna. *Sed quid non facient alij*, pero que no harán los otros, *cum in Cretice sumas multitia*? como tu luez tomes las ropas delicadas, y rogagantes? Con esto reprehende a los luezes, los quales no deven traer, ni aun tener semejantes ropas. Este lugar tengo explicado en el Comento de Valerio Maximo, & *populo mirante*, y maravillandose el pueblo *hanc vestem* desta ropa, *perores in Proculas*, atque *Pol-lineas*, digas contra las adulteras como lo fueron Procula, y Polinea. *Labulla est macha*, Labula es adultera, *damnetur*, sea condenada, *etiam Carphinia*, tambien Carfinia, *si vis*, si quieres, *damnata non sumet togam*, siendo condenada no tomará la toga. Para entenderlo à de saberse, que las matronas vsavan de la estola, y las ramer-
ras de la toga, de la qual vsavan las adulteras convencidas, y con ella las llevavan à ser castigadas, como dixo Maucial.

Lib. 6.
num. 28.

Matronas
vsavan de
la estola, y
las ramer-
ras de la
toga.

Lib. 10.
Epig. 52.

Thelin viderat in toga spadonem,
Damnata Num a dixit esse macham.

Y por esto en otra parte llamò *maris togata*, a vna que avia sido convencida de adultera.

Lib. 6.
Epig. 64.

Sed patris ad speculum tonsi, matrisque togata
Filius &c.

De lo mismo vsa Oracio.

Lib. 1.
Sat. 2.

Quid inter

Est in matrona, ancilla, peccesse togata?

Y para significar que vna era adultera, dixo que lo que le avian de enbiar era vna toga.

Lib. 2.
Epig. 39.

Coccina famosa donas, & ienibina macha.
Vis dare, que meruit munera mitte togam.

Sed *Julius ardet*, pero dirá el juez es el mes de Julio, quando' haze gran calor, y son los Canicularos, *Astus*, abrañome, y esley muy caluroso. *Nudus* agas, trata, y negocia, dize el Satirico, desnudo las causas de las adulteras, *insania est minus turpis*, no es tan torpe esta locura, como vestir la ropa que tienes. En *habitu*, mira el habito, *quo*, en el qual *populus modo victor*, el pueblo poco antes vencedor *vulneribus cradit*, estando las heridas por sanar, las quales avian recibido en las batallas, & *illud vulgus montanum*, y aquella gente que abitava en el campo, y está acostumbra da al trabajo ordinario, *postis aravis* dexados los arados, *audire te ferentem leges*, atque *iura*, te oyera haziendo leyes, y dandoles el derecho. Quiere dezirle, que la gente acostumbra da al trabajo, como son los labradores, y soldados, no le quisieran oir viendo vestido con ropa tan indecente a su oficio. *Quid?* que haras? *non proclamas* no darás voces, *si videas ista in corpore iudicis?* Si vieres estas ropas en el cuerpo del Juez? como si dixera, muy bien es que las des viendo con abito tã indecente. *Quæro*, *an multitudo deceant testem?* pregunto, si a caso estas ropas parecieran bien al testigo? No, porque si las truxera no le recibiera por testigo, porque pensara que tenia el propio vicio, contra el qual le presentavan. *Cretice*, Juez, *magister acer*, & *indomitus libertatis*, maestro riguroso, y indomito de la libertad, contra quien no avian de aprovechar ruegos, ni favores, para que dexaras de ser severo, y guardar justicia, *pelluces*, traes ropas delicadas, por entre las quales se ven todas las partes, y miembros de tu cuerpo, *contagio dedit hanc labem*, el mal contagioso, y el mal trato que tienes con otros, te a dado, y causado esta macula, y mala costumbre que tienes de vivir, & *dabit in plures*, y la dará contra muchos, los quales siguiendo tu mal exemplo haran lo mismo, *sicut grex totus*, ansi como todo el rebaño *cadit scabie unus in agris*, muere, ò enferma en los campos con la iarna, y enfermedad que se le pega de vna sola oveja, & *porci cadunt porrigine*, y mueren y enferman los lechones con la enfermedad, *uvæque ducit liorem*, y la uva se pudre *ab una conspecta*, estando a la vista de otra uva. Esto entienden generalmente por la uva colgada, que si comienza vn grano a pudrirse en vn raziño, se pudre todo, y asi si mismo otros. Adriano Turnebo lo entiende por todas las uvas que están en las viñas, y dize que maduran las vras como de envidia de las otras. *Audebis quandoque*, tu que vistes las ropas que è dicho, te atreveras en algun tiempo, *aliquid scdus amictu*, hazer alguna cosa

peor que el abito que traes. Sacale de todo lo dicho que los Iue-
zes deuen ser seueros, y graues hasta en el vestido, y no traer ropas
delicadas, porque es propio de gente afeminada, y delicada. Vea-
se lo que è dicho en el libro 3. de Valerio Maximo numero 28. y
en la Enblema 79. de Alciato.

*Nemo repente fuit turpissimus. Accipiente
Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt,
Frontibus & toto posuere monilia collo,
Atque Bonam tenera placant abdomine porca,
Et magno cratere Deam: sed more sinistro
Ex agitata procul non intrat femina limen.
Solis ara Dea maribus pater. Ite profana
Clamatur, nullo gemit hic tubicina cornu.
Talia secreta coluerunt Orgia tada
Cecropiam soliti Batta lassare Coityto.
Ille supercilium madida fuligine tactam
Obliqua producit acu, pingitque tremantes
Attollens oculos, vires bibit ille Priapo,
Reticulumque comis auratum ingentibus implet.
Cerulea indutus sentulata, aut galbanarasa,
Et per Iunonem, domini irante ministro.
Ille tenet speculum parici gestamen Othonis,
Actoris Arunci spoliū, quo se ille videbat
Armatum, cum iam tolli vexilla inberet,
Res memoranda nouis annalibus, atque recenti
Historia, speculum civilis sarcina belli.
Nimirum summi ducis est occidere Galbam,
Et curare cutem summi constantia cinis,
Bebriaci in campo spoliū affectare palati,
Et pressum in faciem digitis extendere panem,
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mesta nec Acciaca fecit Cleopatra carina:*

Habla agora contra los Sacerdotes de Minerua, los quales Domi-
ciano auia instituido en el monte Albano, donde cometian mil
torpezas, y dize ansí: *Nemo fuit repente turpissimus*, nadie à sido de
repente muy malo. *Accipiente paulatim*, recibitante poco à po-
co, *qui sumunt domi redimicula longa frontibus*, los que toman en
casa las cintas largas para sus frentes, quiere dezir los que en casa
atan las mitras imitando a los Sacerdotes solamente en el abito, &
qui posuere monilia toto collo, y los que pusieron los collares de oro
en

en todo el cuello, como hazen las mugeres, *atque placant Bonam Deam*, y amansan a la Diosa Bona *abdomine porca tenera*, con la vbre de la lechona gruesa, & *magno cratere*, y con vn gran vaso. Los sacrificios desta Diosa se hazian por el pueblo, y por esto los llamò Suetonio *inter publicas ceremonias*. Ciceron eterniando à Atico, *Publium Clodium Appij filium te credo audisse cum veste muliebri deprehensum domi Cay Cesaris, cum sacrificium pro populo fieret*, lo qual succedió celebrandose en su casa, siendo Pontifice, *sed forma exagitata procul*, pero las mugeres echadas lexos de alli, *non intrat templum*, no entran en el templo, aviendo de ser ellas las que avian de hazer el sacrificio, porque no podian los onbres hallarse presentes, *more sinistro*, con costumbre siniestra, y nunca usada, *ara Deae patet solis maribus*, el ara de la Diosa està patente a solos los onbres, los quales le quieren sacrificar, siendo contra la costumbre antigua, y por esto vno dava voces echando fuera las mugeres, *ite profana*, andad profanas: llamalas así, porque *Profanus*, es el que no podia hallarse presente a los sacrificios, y me parece se compone de *procul* à *fano* lexos del templo, *hic tubicina gemit nullo cornu*, aqui en este sacrificio no suena con alguna trompeta la que con ella llamava las mugeres que avian de hallarse presentes, porque aqui todos son onbres. *Batte soliti lassare Corytho Cecropiam*, Los Batas acostunbrados canlar à Cotito Ateniese, *coluerunt Ortigia talia tada secreta*, celebraron tales sacrificios con las luzes secretas, por que no los viesen, ni sintiesen. Para entenderlo es necesario saber que Cotito fue natural de Atenas, en la qual reynò Cecrope, y fue muy gran musica, y instituyeronle sacrificios como en Roma à Flora, y Eupolis hizo vna comedia desto, en la qual introduxo a los Atenieses, a los quales llamò Batas, y este titulo dio a la comedia, y en ella saltavan imitando a las mugeres, que avian de celebrarle el sacrificio, como se vsava en Roma en las fiestas Florales, y cometian los de Atenas en este sacrificio que hazian de noche muchas torpezas, y desonestidades. *Ille producit ac nobliqua supercilium*, el vno destos estiendo torciendo la aguja la sobreceja, *taetum fuligine madida*, tiñendola con el hollin mojado, para que se le pegue, y haze la ceja negra para ornato, y hermosura de la cara, *pingit que oculos trementes attollens*, y levantando los ojos los compone, y adereza temiendose no los maltrate y efenda con el hollin, y con otras invenciones, con que procura hermosear, y componerse la cara, *ille bibit Priapo vitreo*, el otro bebe por vn Priapo de vidrio, tomando gusto de beber por el, porque hasta en esto querian ser vi-

Cap. 6. in
vital Iulij
Cels.

Onbres no
podian ha
llarse en el
sacrificio
de la Dio-
sa Bona.

Cotito quie
fue en A-
tenas.

Vease An-
gelo Poli-
ciano cap.
10. Mis-
cell.

Lib. 23.
Cap. 1.

ciosos, como dize Plinio, *Auxere & artem vitiorum irritamenta in poculis libidines celare iuuat, ac per obscenitates bibere*, y por ser Priapo obsceno, y desonesto, bebia por el por recibir gusto en la bebida, *reticulumque implet auratum*, y llena el garuin dorado *comis ingentibus*, de muy largos cabellos, *inducens sentulata carulea*, teniendo vestida vna ropa verdinegra, y llamala *sentulata*, porque era de vna tela texida con vnos escudos, como vemos los tienen algunas, *aut galbanarasa*, ò vna ropa rasa, y sin pelo, la qual era muy resplandeciente, blanca, y amarilla, muy delgada: era lo que llamamos raxa, de la qual vsavan las mugeres, y el vsar los onbres de ella era señal de que eran efeminados, y por esto llama Marcial *galbanos mores* a las malas costumbres, diziendo de vno que no las tenia buenas:

Lib. 1.
Epig. 27.

*Habeat & licet semper
Fuscos colores, Galbanos habet mores.
Y Galbanati a los que tralan estas ropas.
Iacet occupato Galbanatus in lecto.*

Lib. 3.
Epig. 8.

Et ministro iurante, y jurando el que le sirve *per Iunonem domini*, por la Diosa Iuno, por quien jura el señor, à quien procura imitar en el juramento, porque las mugeres juravan por la Diosa Iuno, y los onbres por el Dios Genio. Plinio hablando del que tenia cuidado de sus campos, y eredades, *Iurauitque per Genium meum se omnia facere*, y las mugeres juravan por la Diosa Iuno, como se coligede Petronio Arbitro, el qual hablando de *Quartila* dize, *Iunonem meam iratam habeam, si nunquam meminim virginem fuisse*. Pues como el señor afeminado jurase por la Diosa Iuno, por la qual juravan las mugeres, el criado jurava por ella por complazer a su señor. *Ille tenet speculum*, el otro tiene vn espejo, en que se mira, quando se compone, y afeita, *Gestamen Othonis patici*, que avia traído, y tenia el desonesto Oton, como si fuera grande hazaña tener el espejo que Oton avia tenido, al qual reprehende de patico.

Epist. 12.

Suetonio dize en su vida que era inclinado à cosas de mugeres, como afeites, y galas, à quitarse el vello del cuerpo, y traer cabello ra, y todo esto con tanto artificio que parecia natural. Fuera desto acostumbraua quitarse el vello de la cara, y poner en ella pan, y à entenderse como esplica Beroaldo que estava mojado con leche de juncos, con el qual no se hazen arrugas en el rostro, y sienpre está blando, y hazia esto desde que comenzó à nacerle la barba, para que sienpre estuviere sin ella. *Munditiarum vero pene muliebrium vultu corpore, galericulo capiti propter raritatem capillorum*
adap-

Cap. 12.

*adaptato; & annexo, ut nemo dignosceret, idque insinuisse à prima Galas, ni
lanugine, ne barbatus unquam esset.* Y porque usava destas cosas le aseites, ni
reprehende, porque las galas, aseites, y tener cò el rostro tanto cui- espejos no
dado, y el ponerse el pan mojado con leche de jumentas, son muy son para
evidentes señales de torpeza, y desonestidad, porque los aseites, y los ombres
las demas cosas referidas pertenecen a las mugeres, y no a los va-
rones, porque à estos les pertenece el trabajo, como lo dixo Mario
hablando con los Romanos, segun refiere Salustio: *Quirites nam
ex parente meo, & alijs sanctis viris ita accepi, munditias mulieri-
bus, viris laborem convenire.* Fuera desto tenia Oton un es-
pejo, lo qual le dio por oprobio Sidonio Apolinar, dizien- Bello lu-
do. gu:thiuo.

*Post speculi immanis pompam, quo se illa videbat,
Hinc turpis, quod pulcher Otho.*

De manera que era feo Oton, porque ponía tanto cuidado en
hazerse hermoso. Lo propio sucederà à qualquiera ombre que
usare de lo que usan las mugeres, porque no se les permite a los om-
bres lo que à ellas en este particular. Mucho pasa en estos tiempos
desto, principalmente despues que se introduxeron tantas guede-
jas, y cabelleras, que entiendo son causa de que aya tantos Oto-
nes. *Spolium Actoris Aurunci*, llama por ironia al espejo de
Oton despojo de Actor natural de Aurunca, que traía vna
muy gruesa lança, la qual le quitò el valiente Turno, el
qual la descolgó, quando huvo de salir a la batalla con E-
neas, como dize el Poeta, de quien lo tomó el Satirico.

*Exin, qua in medijs ingenti adnixa columna
Aedibus adstabat, validam vi corripit hastam
Actoris Aurunci spolium.*

Quo ille videbat se armatum, en el qual el se veía armado, y tan-
to se glorjava con el, como Turno con la lança que avia quitado
à Actor, *cum iam iuberet tolli vexilla*, mandando ya arran-
car las banderas. Desta costumbre è dicho en el Comento de
Valerio Maximo. *Speculum sarcina belli cinillis*, el espejo car-
ga de la guerracivil: y llamale así, porque lo traía consigo O-
ton en la guerra, que truxo con Vitelio, *res scilicet est numeran-
da novis annalibus*, es cosa que se à de contar, y poner en los
nuevos anales, en los quales se escrivian las cosas por años,
contando las que sucedian en cada vno de ellos, y así se avia
de contar en los de Oton: *atque recenti historia*, y en su ista-
ria nueva, como traía este espejo en la guerra, *Nimirum sum-*

Lib. 12.

Lib. 12.
num. 33.

mi ducis est occidere Galbam, no ay que maravillar, ò ciertamente es de muy gran Capitan matar à Galba, à quien mataron los soldados de Oton. Quiere dezir que no era nada matar Oton à Galba, que tambien era vicioso, y por tal le nota Suetonio en su vida diziendo, *Libidinis in mares pronior*. Et scilicet *est constantia summi ducis*, y es constancia de muy gran Capitan, y Ciudadano *curare cutem*, curar la cara con mudas, y afeites, y cõ otras cosas de que usan las mugeres. O sea curarse el cuero imitando à Oracio, el qual dizelo hazian anfi los mancebos del Rey Alcinoos, porque eran afeminados, y grandes dormidolones, pues dormian hasta medio dia.

Lib. 1.

Epist. 2.

*Nos numerus sumus, & fruges consumere nati,**Sponsi Penelopes, nobilones, Alcinoique**In cute curanda plus a quo operata iuuentus**Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, &**Ad strepitum citharæ cessatum ducere curant.*

Et affectare spoliū, y codiciar, y desear el despojo, palati del Palacio Romano, in campo Bebrinci, en el campo del barrio Bebríaco, donde pelearon con los soldados de Vitelio, & extendere digitis, y estender con los dedos *panem pressum in faciem*, el pan mojado con leche de jumentas apretaddolo en el rostro, porque no haga arrugas, y estè resplandeciente. *Quid nec fecit*, lo qual ni hizo Semiramis pharetrata in orbe Assyrio, Semiramis, armada en la tierra de Asiria, con ser muger, y Reyna de Asiria, la qual no curava de galas, ni afeites, antes le sucedió estando vn dia entrenzandose los cabellos aviendole dado nuevas que Babilonia se le avia rebelado, y negado la obediencia, no esperò à acabar de recogerlos, antes dexando suelta la mitad de ellos fue contra la ciudad, y no los acobó de entrençar hasta que la hubo reduzido a su obediencia, y imperio, como cuenta Valerio Maximo. Namque Semiramis Assyriorum Regina, cum eicirca cultum capitis sui occupata nuntiū esset Babilonem defecisse, altera parte crinium adhuc soluta, protinus ad eam expugnandam cucurrit. Nec prius decorem capillorum in ordinem, quam tantam urbem in potestatem suam redegit. Pone despues por exemplo a Cleopatra, diziendo que no temia tanto cuidado de afeites ni galas armando en la guerra. Nec Cleopatra massa, ni Cleopatra triste por la vitoria que perdió en la batalla Naval, que en cõpañia de Marco Antonio dio en Accio pre montonio de Epiro al Emperador Augusto Cesar, fecit, ni hizo tal cosa, ni curava de espejo, ni de afeitarse con el cuidado que Oton, à quien aveguença con el exemplo destas dos Reynas.

La priesa
de Semira-
mis en re-
cuperar a
Babilonia

Lib. 2.
cap. 3.

Hic nullus verbis pudor, aut reverentia mensa;
Hic turpis Cybeles, & fracta voce loquendi
Libertas, & crine senex phanaticus albo
Sacerorum antistes, rarum, ac memorabile magni
Gutturis exemplum, conducendusque magister.
Quid tamen expectant, Phrygio quos tempus erat iam
Mores super vacuum cultiris abscindere carnem?
Quadringenta dedit Gracchus sestertia dotem
Cornicini, siue hic recto cantauerat are.
Signata tabula, dictum feliciter, ingens
Cæna sedet, gremio iacuit noua nuptia mariti.
O proceres censore opus est, an aruspice nobis?
Scilicet horres, maioraque monstra putares,
Si mulier vitulum, vel sibi ederet agnum?
Segmenta, & longos habitus, id flammea sumit
Arcano qui sacra ferens nutantia loro
Sudavit clypeis ancilibus. O pater urbis
Vnde nefas tantum Latius pastoribus? unde
Hac tetigit Gradine tuos utrica nepotes?
Traditur ecce viro clarus genere, atque opibus vir.
Nec galeam quassas, nec terram cuspide pulsas,
Nec quereris patri. Vade ergo, & cede seneri
Iugibus campi, quem negligis. Officium cras
Primo sole mihi peragendum in valle Quirini.
Que causa officij? quid queris? nubit amicus,
Nec multos adhibet, liceat modo vinere, fient,
Fient ista palam, cupient & in acta referri.
Intere: tormentum, ingens nubentibus hæret,
Quod nequeunt parere, & partu retinere maritos.
Sed melius, quod nil animis in corpore iuris
Natura indulget, steriles moriuntur, & illis
Turgida non prodest condita pira de Lyde,
Nec prodest agili palmas præbere Luperco.

Reprehende los que se fingian Sacerdotes en el modo de vivir, porque usavan en la mesa de conversaciones descompuestas, y lascivas, despues satiriza contra los que se casavan vnos con otros, y les prueva como el mayor tormento que tienen es no poder procrear su generacion, y dize. *Nullus est pudor verbis*, no tienen verguença en lo que hablan, *aut reverentia mensa*, ó respeto á la mesa, *hic libertas turpis*, aqui está la libertad torpe, y desonesta, *Cybeles*,

Lib. 7.
num. 17.

de que usavan los Sacerdotes de Cibelas, & loquendi fracta voce, y de hablar con voz efeminada. De estos Sacerdotes è dicho en el Comento de Valerio Maximo: *Es senex phanaticus*, y el viejo que dezia lo que estava por venir, *crine albo*, muy viejo, y cano, *antistes faerorum*, que presidia a los sacrificios, *exemplum rarum, ac memorabile*, exemplo raro, y memorable *gutturis magni* de grande garganta: quere dezir que era muy gran comedor, y bebedor, *conducendusque magister*, y que la avian de llevar por maestro dandole gran partido y salario. *Quid tamen expectant*, con todo que esperan, *quæ erat tempus*, los quales era tiempo, *abscindere iam cultus*, cortar ya con los cuchillos *eernem supernacnam*, la carne que les sobra, que son las partes genitales, de la qual no tienen necesidad, por lo q luego dize, y por esto es carne de masiada, *more Phrigio*, segun era costumbre en Frigia, de donde truxeron à Roma los sacrificios, y sacerdotes de Cibelas, como se dize en el Comento de Valerio Maximo. *Gracchus dedit quadringenta sestertia dotem cornicini*, vn ciudadano noble, al qual llama Graco, porque los Gracos fueron Patricios, dio quatrocientos sestercios en dote a vno que servia de tocar vn cornetilla, *sue hic cū auerat, era recto*, & este avia tocado vez tronpeta, con quien se avia casado, lo qual luego espli ca diziendo: *Signata tabule* scilicet sunt, firmaronse, y otorgaronse las escrituras del dote, *Dictum scilicet est*, dixeronles los que es- ravan presentes, *felicitur scilicet contingat*, quod agitis, sucedas dichosa y prosperamente lo que hazeis, como si les dixeran, sea en buena ora, y por muchos y felices años, porque así lo hazian los antiguos, quando sucedia à alguno alguna cosa prospera, y favorable, de que darle el parabien, como dize Mureto, y por lo contrario si le sucedia alguna cosa contraria, y no como deseava, le dezian, *Vellem quæ velles*, mostrandole que les dolia, y pesava de lo q le avia sucedido mal, y era como si le dixeran, *Vellem tibi ita esse*, *ut tu quoque velles*, quisiera que fueran tus cosas como tu quisieras, & quisiera las cosas que tu quisieras. Esto dize Plauto.

Numero
supra cita
to.

Lib. 9. c.
8. variar.
lection.

Mestella.
Aa. 3.
Sce. 2.

Quid est? Hæc me miserum, occidi.
Quid quia venit navis, nostra quæ frangat ratem.
Velim, ut tu velles, Tranio.

Ingens corna sedet, Sientanse muchos à cenar, y a celebrar las bodas, *nona nuptia iacuit gremio mariti*, sentose la nueva novia, que se entiende por el noble como Graco, en las faldas de su marido, y llamale *Nona*, como cosa nunca vista, y consumose el matrimonio entre los dos, aunque repugnandolo la naturaleza por ser entran-
bos

bos varones. Y por esto esclama diciendo: *O preceres*, ò principa-
 les del pueblo, que deveis mirar por el bien publico, y remediar
 los trabajos, y daños de vuestra Republica, *opus est vobis Censore, an*
aruspice? tenemos necesidad de Censor, que corrija estas costun-
 bres, ò de agotero, que mire las entrañas de los animales haciendo
 sacrificio, como lo hazian aviendo sucedido algun portentoso, para
 saber como se avia de purificar: como si dixera, *Si horreus scilicet*,
 ciertamente semieras, y te espantaras, *maioraque monstra putares*, y
 pensaras que son nuestras cosas, y portentos mayores, *si mulier ede*
ret virum, si pariera vna muger vn bezerro, *vel si bos ederet agnum*,
 ò si vna vaca pariera vn cordero: como si dixera, no devieras espan-
 tarte, ni temer mas esto que ver que se casa va onbre con otro. *Qui*
ferens sacra nuntia loco arcano, el que llevando las cosas sagradas
 que van colgadas de la correa secreta, y que nadie la ve, *sudavit cly-*
peis ancilibus, sudo con los escudos anciles. *sumis segmenta*, toma
 los ornamentos de la muger, como arrecadas, garzones, & *habitus*
longos, y los habitos largos, como los que traen las mugeres, & *fla-*
mea, y las ropas de boda que vestian las mugeres. Esto se entiende
 por los Patricios, porque solos ellos podian ser Sacerdotes de Mar-
 te, y celebrar sus fiestas, y llevar los escudos anciles, y se llamavan
 Salios. De esto è dicho en el Comento de Valerio Maximo. De a-
 qui toma ocasion de hablar con Marte diciendole: *O Gradine pater*
Urbis, ò Marte padre de Roma, y llamale así, porque le tuvieron
 por padre de Romulo y Remo que dizen la fundaron, como è di-
 cho en el Comento de Valerio Maximo, *unde tantum nefas scilicet*
natum est pastoribus Latius? de donde, ò de que ocasion à nacido
 tan gran maldad a los Romanos? a los quales llama pastores Italia
 nos, porque muy gran numero de pastores se juntò con Romulo
 para fundar à Roma. *Vnde hac vitia tetigit nepotes tuos?* de donde
 à tocado esta sensualidad, y desto desordenado a tus nietos, y de-
 cendientes. *Ecce vir clarus genere*, atque opibus, ves aqui el varon
 noble, y rico, *traditur viro se entrega* al varon: significa que vn va-
 ron se casa con otro varon. Y llamale así haziendo burla de
 ellos, porque si fueran varones, no lo hizieran así. *Nec quasas ga-*
leam, ni mueves el yelmo, *nec pulsas terram cuspidem*, ni hieres la
 tierra con la lança. Quiere dezir como no te encolerizas, y enojas
 viendo esto? Porque los antiguos tenian para si, que sus falsos Dio-
 ses mostravan que estavan enojados, quando movian lo que tenian
 en sus manos, ò en sus cuerpos, como Marte el yelmo, y la lança, lo
 qual dize tratando de Anubis.

Lib. 1.
 num. 17.

Lib. 3.
 num. 3.

Meniendo
 los Dioses
 lo que te-
 nian en las
 manos mos-
 traban q
 estaua ay-
 rados.

Sat. 6.

Et monisse caput visa est argentea serpens.

Y tratando de lús:

Decernat quodcumque voluit de corpore toto

Isis, & irato feriat mea lumbi iusta fistro.

De lo qual haze intencion el Poeta, diziendo que la imagen de Pallas, que fue el Paladion que hurtaron en Troya Diomedes y Vliesses, luego que estuvo en los reales de los Griegos mostró que estava enojada de ellos por la aver hurtado, y sacado de su templo; porque salió tres vezes estando armada con su escudo, y blandiendo la lança, porque así la pintavan.

Lib. 2.

Lib. 3.

num. 23.

Cápo Mar

cio porque

se llamari

guoso,

Terque ipsa sola (mirabile dictu)
Enteant parmanque ferent, hūstamque tremementem.

Nec querens patri, ni te quexas a tu padre Iupiter, porque si te huras quexado, ya los huviera muerto con vn rayo. *Vade ergo,* vete pues, *& cede iugeribus & campi senori,* y apartate de los collados del campo riguroso, y feyero, que es del campo Marcio, del qual è dicho en el Comento de Valerio, y llamanle riguroso, porque en el se hazian las elecciones de los oficios, y magistrados, en los quales avia algunas vezes mucho rigor, *quem negligis,* el qual menosprecias, *pondo aver el rigor,* que establen que huviese en estas cosas, *officium exas peragendum scilicet est mihi primo sole,* tengo mañana que hazer vn negocio en saliendo el Sol, *in vultu Quirini,* en el valle de Romulo, que finifica en el portal de Romulo, donde se juntava mucha gente. Pero dize que avia de hazerse muy de mañana, porque nõ huviese muchos testigos. Llama a Romulo Quirino, porque los Sabinos llaman Quiris a la lança, en que fue muy diestro, o porque juntó a los Cures pueblos de los Sabinos con los Romanos, y los hizo amigos, como dize Ovidio.

Lib. 2.

Facto.

Sine quod hasta Quiris prisceis est dicta Sabinis,

Bellitus à celo venit in astra Deus.

Sine suo regi nomen posuere Quirites,

Secu quia Romanis inuxerat ille Cures.

Y de los Cures Cares mandó se llamasen Quirites los cavalleros Romanos. *Qua causa officij scilicet est tibi* que es la causa que tienes que hazer allí. *Quis quavis?* para que me lo preguntas, *nubit amicis,* Casase vn amigo, *nec adhibet multos,* y no admite a muchos, porque no se divulgue, ni sepa, y vsa del verbo *Nubo,* que es propio de las mugeres. *Liceat vivere modo,* sea licito vivir así desta manera. *Fient, fient ista palam,* haranse, haranse estas cosas publicamente, porque aunque agora se hagan como en secreto, tiempo andan-

andando se haran en publico, & cupient referri in acta, y dicese arán que se pongan en publicos instrumentos, y se escrivan: *in iura*, en el entretanto que hizieren esto, *ingens tormentum*, vn grantormento haret *nubentibus*, queda a los que se casan, *quod nequeant parere*, que no pueden parir, & *nequeant retinere maritos*, y no pueden entretener los maridos, como hazen las mugeres que paren, que los entretienen con los hijos, porque son las prendas del amor que ay entre los casados. *Sed melius scilicet est*, pero mejor es, *quod natura indulget nil iuris*, que la naturaleza no les concede algun derecho *animis in corpore* a los animos al cuerpo, porque no pueden concebir, ni tener hijos, porque es contra naturaleza *amorianur fletiles*, mueren sin tener hijos, & *Lyde turgida pixida condita*, y Lide muy hinchada, y sobervia con vaso en que llevare remedios para parir, *non prodest illis*, no les aprovecha. Lide era vna muger que hazia remedios para parir, y vendialos a las mugeres, y llevavolos en algun bote, o vaso, y iba muy hinchada con ellos, y dize el Satirico, que aunque los vendiera a los ombres, no les aprovecharan. *Nec prodest*, ni les aprovecha, *præbere palmas Luperco agili*, dar las manos al Luperco ligero, y que corre por la ciudad, celebrando las fiestas Lupercales. Este lugar está explicado en el Comento de V. num. 7. *lerio Maximo*, donde se trata destas fiestas. Ovidio dize lo mismo.

Lib. 2.

Falso.

Excipe fœsundæ patienter verbera dextra;

Y iam focer optatum nomen habebit avi.

Porque pensavan las mugeres esteriles que se hazian fecundas, y que avian de parir, si los Lupercoos les davan con vn as correas en las manos.

Vicit & hoc monstrum tunicati fuscina Græchi;

Lustravitque fuga mediam gladiator arenam;

Et Capitolinis generosior, & Marcellis,

Et Catulis, Paulisque minoribus, & Fabijs,

Omnibus ad podium spectantibus, his licet ipsum

Admoncas, cuius tunc munere retia misit.

Esse aliquos manes, & subterranea regna,

Et contum, & Stygio raudis gurgite nigras,

Atque una transire vadum tot millia cymba,

Nec pueri credunt, nisi qui nondum are lauantur;

Sed tu vera pata. Curius quid sentit, & ambo

Scipiada? quid Fabricius? mane que Camillus?

Quid Cremera legio? & Cannis consenta iuventus?

*Tot bellorum animae quoties hinc talis ad illos
 Umbra venit, cuperent lustrari, si qua darentur.
 Sulphura cum tadis, & si fores humida laurus,
 Illuc heu miseri iraducimur. Arma quid ultra
 Litora Iuvena promouimus? & modo captas
 Orcadas? ac minima contentos nocte Britannos?
 Sed qua nunc populi sunt victoris in urbe,
 Non faciant illi, quos vicinus; & tamen unus
 Armenius Zalates cunctis narratur ephēbis
 Mollior ardenti sese indulgisse Tribuno.
 Aspice quid faciant commercia: venerat obfes.
 Hic sunt homines. Nam si mora longior urbem
 Indulset pueris, non unquam decrit amator.
 Mittentur bracia, cultelli, fræna, flagellum,
 Sic præcixatos referunt Artaxata mores.*

Si era monstro lo que à dicho, tambien lo es que los Patricios salgan al teatro à hazer lo que los gladiadores, porque era oficio tau baxo, que no lo tenían sino esclavos, y otra gente vil y baxa. Y no reprehende a los que Neron avia forçado que saliesen al teatro, sino a los que salieron en tiempo de Domiciano, quando el Satirico escrivia estas Satiras, sin que los forçase à ello. Pone à Graco por qualquiera noble, ò Patricio, y dize así: *Et fuscina Græchi tunica* ti, y el arrexagus de Graco, que tenia vestida la ropa sin mangas, *vicit & hoc monstrum*, venció este monstruo, porque tan malos es que los nobles exerciten el oficio infame de acuchilladores, como calarse ombres cō ombres. *Lustrauitq; fnga gladiator*, y usando del oficio de acuchillador dio buelta, ò rodeo huyendo, *mediam arenam* por medio del teatro: y llamale arena, porque la derramavan en el teatro, para que en ella se enbebiesse la sangre, para que los circunstantes no se espantasen, o para que no temiesen ir a la guerra, ò por que no temiesen ser acuchilladores: ò como algunos dicen, la echavan para afirmar los pies. *Et generosior Capitolinis*, y siendo mas noble, y linajudo que los Manlios, vno de los quales defendió el Capitolio contra los Senones, quando procuraron tomarlo, y señorearse de el, & *Marcellis*, & *Catulis*, y que los Marcelos, y Catulos, *Paulisque minoribus*, y que los Paulos decendientes de Paulo Emilio, y por esto los llama *minoribus*, que se à de entender por sus hijos, nietos, y por los demas decendientes, & *Fabius*, y que los Fabios, & *omnibus spectantibus ad podium*, y que todos los que miravan las fiestas junto al lugar llamado Podio, de donde las veían

Porque se
 llama are
 na el tea-
 tro.

los Enpêradores y Còsules, como dize Alexâder ab Alexâdro, *licet admonas his ipsum*, aunq̃ amonestes cõ estas cosas, ò con estas pala-
 bras al propio Neron que los forçò a ser gladiadores, ò al pro-
 pio Domiciano, que agora lo permite y consiente, *cuius munere tunc misit retia*, el qual entonces dandoles alguna cosa les enbiò
 las redes, de las quales vsava el Reciario. Vease para esto el Co-
 mento de Valerio Maximo, donde se trata de los gladiadores, y
 del Mirmilon, y Reciario, y enbiavales las redes para darles à
 entender que gustava se exercitasen en el oficio infame de los gla-
 diadores, pues aunque le amonestes con estas palabras, y cosas si-
 guientes *esse aliquos manes*, que ay algunos infiernos, & *regna sub-
 terranea*, y que ay algun Reyno debaxo de la tierra, & *contum*, y el
 varal, de que vsa el barquero Caron para gobernar la barca, en
 que sangian pasava las animas, & *ranas nigras in gurgite Stygio*, y
 que ay ranas negras en la laguna Estigia, la qual dixerõ que esta-
 va en el infierno, *atque tot millia*, y que tantos millares de animas
transire vadum una cymba pasavan el vado del rio Cocitõ en vna
 barca sola. De todo esto trata el Poeta, haziendo mencion deste
 rio, barquero, barca, y varal, *nec pueri credunt*, ni lo creen los ni-
 ños, *nisi qui lanantur nondum ære*, sino los q̃ se lavan de balde, y no
 les llevan dineros en los baños adõde van con sus padres. Haze di-
 ferencia de los niños pequeños que no tienen entendimiento, a o-
 tros que son ya mayores, pues ivan con sus padres a los baños, y
 no les llevavan dineros, los quales se reian que avia infierno, y los
 pequeñitos no lo creian, porq̃ no tenian discurso, ni entendimien-
 to para saberlo, ni creerlo. Quiere dezir, si creyeran Neron y Do-
 miciano que avia infierno, no forçâran, ni consintieran que los
 ombres se matâran, ni exercitâran tan abominable oficio, como el
 de los gladiadores, pero no lo creen, porque son imprudentes, y sa-
 ben tan poco como los niños, que son incapaces destas cosas. De
 aqui nació el Adagio, *oblivionis campus*, ò como dize el Griego
Letheos campus, el campo del olvido, porque fingierõ que el rio Le-
 theo estava en el infierno, y que en bebiendo de el se olvidavan de
 las cosas deste mundo: y dize se de los que se olvidan mucho, ò de
 las cosas mentirosas, y frivolas, que nunca an sucedido, porque
 el vulgo creia que son falsas las cosas que los Poetas dicen de
 los infiernos, y no lo son, pues el Poeta haze mencion de
 las penas que pasan los condenados. *Sed in veraputa*, pero tu
 piensa que son verdades, habla amonestando à todo. *Quid sen-
 tit Curius*, & *ambo Scipiadae* ? que siente Curio, y los dos Ci-
 piones,

Lib. 5.
cap. 16.Lib. 2.
num. 16.

Lib. 6.

Adagio
oblivio-
nis câpus

Lib. 6.

piones, que pueden entenderse por los dos hermanos, Publio Cipion, y Gneo Cipion, los quales murieron en España, ò por el Africano, y el Asiatico. Y es como si dixera: Estos sienten que ay infierno, y Reyno debaxo de la tierra, porque lo àn visto, y experimentado por aver muerto, y así mismo lo siente Fabricio, y los demas, que trae para confirmarlo. *Quid Fabricius?* que siente Fabricio? *manesque Camilli?* y el anima de Camilo? *quid legio Cremera?* que sienten las legiones, y gente que murió junto al rio Cremera? donde murieron en vna batalla trecientos y seis Fabios que avia en Roma, los quales con sus clientes y amigos fueron contra los Veyentes. Vease el Comento de Valerio Maximo, & *iunentus consumit Cannis*, y la gente que murió en Canas, tambien se dize desta batalla en el mismo libro, y numero: *Quid tot animae bellorum?* que sienten los que murieron en tantas guerras? Como si dixeran, Sienten que ay infierno, y que no es mentira lo que los poetas dizen sobre esto. Con esto contradize el Satirico la falsa opinion que tuvieron algunos diziendo que no avia infierno, y que las animas morian juntamente con los cuerpos, lo qual es falso, porque si fuera así, no avia premio para los buenos, ni castigo para los malos. Y así es de Fe que ay infierno, donde los malos son atormentados, y esto confesaron algunos Poetas, y el Principe de ellos, y el Satirico en esto que va enseñando, y lo prueba siguiendo el pensamiento diziendo, *quoties talis umbra veniat hinc ad illos*, quantas vezes que tal ò tal anima de los que mueren va deste mundo adonde estos estan, *cuperent lustrari*, desearan purificarse, y limpiarse, *si darentur sulphura cum radiis*, si se les diera piedraaconfre con algunas teas, con que pudieran hazer fuego para purgarse, y purificarse, & *si fores humida laurus*, ò si huviera algun laurel vmido, y que destilara agua para limpiarse. Aqui confiesa el Satirico que ay Purgatorio, donde se purifican las animas, pero yerra en dezir que se purifican con agua, porque no se purifican sino con el mismo fuego del infierno, junto al qual està, y diferenciase en que el fuego del infierno es perpetuo, y el del purgatorio temporal, pero atormenta tanto este como el otro. Tres modos de purgatorio pone aqui el Satirico, conviene à saber de fuego, piedraaconfre, y agua. El Poeta puso otros tres, diziendo que se purgavan con aire, agua, y fuego.

Lib. 9.
num. 24.
Lib. 9.
num. 24.

Ay infierno, y las animas son mortales.

Lib. 6.

Purgatorio ay donde se purgan las animas.

*Ergo exercentur panis, veterumque malorum
Supplicia expendunt, aliæ panduntur inanes
Suspensa ad ventos: alijs sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exaritur igni.*

Destas tres maneras acostunbravan los Romanos purificar sus hijos, porque los çahumavan con fuego, y piedraaçufré, y los roziavan con agua, diciendoles ciertas palabras, y versos que tenian para esto. Y parece que vsavan para ello de agua salada, como dize Ciceron, *Mare quo omnia, qua violata sunt, expiari putamur*. Del fuègo haze mencion Platon, diziendo que en el dia que purificavan los niños los Atenientes, los traian al derredor del fuego. Esta costunbie se pegò à los Hebreos, pues cuentan las Divinas letras de Acaz hijo de David, que purificò con fuego à sus hijos, *Ipse est qui adoleuit incensum in valle Bencumon, & lastravit filios suos in igne iuxta ritum gentium*. Aviendo dicho del fuego, es necesario declarar lo que dize del agua que avia de destilar el laurel, de que haze mencion, lo qual se à de explicar con vn lugar de Ovidio, el qual dize que avia vn laurel en vn templo de Mercurio, que echava, y destilava agua, con la qual se purificavan los que entravan en el.

Vda sit hinc laurus, lauro sparguntur ab vda

Omnia, qua dominos sint habitura novos.

Spargit & ipse suos lauro rorante capillos.

Tambien lustravan, y purificavan con piedraaçufré, y con huevos, lo qual dize Ovidio:

Et veniat qua lustrat anus lectumque locumque,

Praferat & tremula sulphur, & ova manu.

Y desta manera purificavan la cama. Del modo de purificar con huevos haze mencion el Satirico.

Grande sonat, metuique iubet Septembris, & Austri

Advenum nisi centam lustraveris ovis,

Ovidio juntò las tres maneras de lustrar, y purificar con fuego, con agua, y con piedraaçufré.

Terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure lustrat.

Avia otros modos de lustrar, porque lustravan ei exe, ciro, las casafas. Vease à Marcelo Donato pagina 687. explicando este lugar de Suetonio en la vida de Neron: *Eiusdem futura infelicitatis signum evidens die lustrico extitit*. Dize agora que todos àn de morir. *Hec miseri*, ay pobres de nosotros, *traducimur illuc*, allà vamos, porque todos avemos de morir. Y asì dize Oracio:

In orat.
pro Q.
Roscio.
In Thea-
teo.
Lib. 2.
Paral.
cap. 23.

Lib. 5.
Pastor.

Lib. 2. de
Art. aman-
di.
Sat. 6.

Lib. 6. Me-
tamorph.

Cap. 6.

Art. Pge.

Da' amur morti nos, nostraque,

Bien pudiera traer de Oradores y Poetas muchos lugares, pero la experiencia nos muestra que esto es verdad infalible: y si no, veamos que se àn hecho nuestros padres, y abuelos, y quantos àn nacido, y lo mismo serà de los que estan por nacer. Y siendo así, *quid promovimus arma?* para que movemos las armas, *ultra littora Iuerna*, de aquella parte de las orillas y costas de la Provincia de Iuerna? *& ultra Orcadas captas modo?* Y de aquella parte de las Insulas Orcadas que poco à se àn conquistado, y ganado? Estan en el mar Oceano, y las sujetò Claudio, *ac ultra Britannos contentos minima nocte?* y para que traemos guerra, y movemos las armas de aquella parte de los Ingleses, que se contentan con la noche corta: y es la razon, porque en el Solsticio del Verano pasando el Sol del Sino Cancro es la noche muy corta. Tambien se puede entender por los de Irlanda, y Escocia convezinos a los Ingleses. Es como si dixera: No ay para que traer guerras, ni conquistar Provincias, si todos avemos de morir. *Sed illi, quos vicimus*, pero aquellos, que avemos vencido, *non faciunt*, no hazen *qua nunc fiunt*, las cosas que se hazen agora *in urbe populi victoris*, en la ciudad del pueblo vencedor. Quiere dezir, que aprovecha vencerlos en las armas,

Malas co-
pañias son
dañosas.

si somos viciosos, y si los vencidos tienen mejores costumbres que los vencedores? porque de los vencidos avemos visto à solo Zalates vicioso, y desonesto, y fue la causa el averse juntado con vn Tribuno, porque de la mala compaña no puede resultar otro prouecho. *Et tamen*, y con todo *Zalates Armenius*, Zalates natural de Armenia, *mollior cunctis ephēbis*, mas afeminado que todos los mancebos de su tierra, *narratur indulgisse sese*, dicen que se rindiò, y sujetò Tribuno *adenti*, à vn Tribuno lascivo y desonesto, con quien tuvo trato ilícito, y torpe. *Aspice, quid faciant commercia*, mira que hagan las compañas. *Venerat obfes*, avia venido por rehenes. Dize Festo que obfes se llama así de *obsides*, porque los rehenes se dan por el credito de su patria. *Hinc sunt homines*, aqui en Roma se hazen onbres, hablando por Ironia, como si dixera; Vno onbre, y bolverà muger, pues se rindiò al Tribuno desonesto: *nam si mora longior*, porque si la tardança mas larga *indulsi pueris urbem*, detuviere en la Ciudad mas tienpo a los muchachos que vienen a ella, ò por rehenes, ò por otra causa, *non unquam decrit a mator*, nunca saltará quien se enamore de ellos. *Mit-*

Porque se
llama ob-
fer los re-
henes.

tentur

sentur braca, dexarán las bragas; quiere dezir, dexarán el abito de su tierra, *culicelli*, los cuchillos, *frana*, los frenos, *flagellum*, el azote, ò riendas para despertar los cavallos; *sic referunt Artaxata*, así llevan à Artaxata, la mayor ciudad que aua en Armenia, *mores praeextatos*, las costumbres de los mancebos nobles de Roma, las quales se les àn de pegar, porque las malas compañías son causa de grandes males.



SATIRA TERCERA.



N ella muestra que no pueden los onbres de bien vivir en Roma por los agravios que reciben de los ricos y poderosos, y así dà el parabien à Vnbricio su amigo, el qual se iba à vivir à Cumas, de cuya ausencia se duele, y pesa mucho por careter de vn tan grande amigo, y reprehende los vicios de los Romanos, y los malos tratamientos que hazian a los pobres, y a la gente comun.

Q *Vaniis digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quod sedem figere Cymis
Destinet, atque unum ciuem donare Sibylla.
Ianaa Baiarum est, & gratum litus, amani
Secessus, ego vel Prochytae praepono Suburra.
Nam quid tam miserum, & tam solum vidimus, ut non
Deterius credas horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduus, ac mille pericula sanæ
Vrbis, & Augusto recitantes mense poetas?
Sed cum tota dextris rheda componitur una,
Substitit ad veteres arcus, medidamque Capenam,
Hic ubi nocturnæ Numæ constituebat amica.*

*Nunc sacri fontis nemus, & delubra locantur
 Indais, quorum cophinus, sacrumque supellex.
 Omnis enim populo mercedem pendere iussa est
 Arbor, & ciectis mendicat sylva camanis.
 In vallem Ageria descendimus, & speluncas
 Dissimiles veris. Quanto prastantius esset
 Numen aquae, viridi si margine clauderet undas
 Herba, nec ingenium violarent marmora tophum?*

Quamvis confusus digressu veteris amici, aunque confuso con la partida de mi antiguo amigo Vnbricio, tamen laudo, con todo le alabo, quod desinet figere sedem vacuis Cumis, porque procure irse à vivir a la pequeña Cumas: y llamala así, respeto de Roma, la qual es vna ciudad antigua de Campania, atque quod desinet, y porque procure, y determine donare unum cinem Sibyllae, irse à vivir, y dar vn ciudadano al pueblo en que residio la Sibila Cumana. Iam est Baiarum, es la entrada de las Bayas, adonde se va por Cumas, & litus gratum, y es la playa agradable, secessus amoeni, los apartamientos son regalados, y de grande entretenimiento para retirarse à vivir allí: y quando la tierra no fuera tan agradable, ego vel propono Prochytae Suburrae, yo ciertamente estimo en mas la insula Prochita pequeña, y desanparada, que está antes de Miseno, que à Roma, por la qual pone à Suburra vn barrio de ella, nam quid vidimus tam miserum, & tam solum, porque que avemos visto tan miserable, y tan solo, ut non credas deterius scilicet esse, que no creas que es peor, horrere incendia, temer los incendios, y fuegos que ai de ordinario en Roma, lapsus assiduus tectorum, las continuas ruinas de las casas, ac mille pericula urbis aeneae, y mil peligros de la cruel ciudad, & poetas recitantes mense Augusto? y a los poetas que representan sus versos y comedias en el mes de Agosto? Como si dixera, Ninguna cosa ay peor que estas, y no es la menos pesada oír los poetas, que davan molestia a los oyentes, a los quales solicitavan para que los oyesen, sin confiderar la poca oportunidad del tiempo por ser tan caluroso. Cicero se quexa desto diziendo: Equidem nos, qui Roma sumus, miserrimam esse duco, non solum quod in omnibus malis acerbius est videre, quam audire, sed etiam quod ad omnes casus subitorum periculorum magis obiecti sumus, quam si ab essemus. Profigue adelante diziendo: Sed cum tota domus componatur una rheda, pero como toda la casa de Vnbricio, que finifica todas sus alhajas, se conponga, y carguen en vn carro, substituit ad veteres arcus, parose a los arcos viejos, que eran por los que iba agua a la ciudad,

*Porq̃ fue-
 ra bien lle-
 var a o-
 tros mu-
 chos con-
 figo, porq̃
 no se podia
 vivir en
 Roma.*

*Monte lla-
 mado así
 de Miseno
 rōpeta de
 Hector, y
 de Eneas
 despues.*

*Lib. 6.
 Epist. 4.*

dad, *madidamque Capenam*, y junto a la puerta Capena, donde avia unas fontanas, *hic ubi*, aqui adonde Numa *cōstituebat amica nocturna*, Numa Pompilio señalava el tienpo y ora para hablar de noche con su amiga Egeria, con la qual dezia hablava de noche, y le dava los sacrificios, y ceremonias, para que desta manera obligase a los Romanos los recibiesen, como dize Valerio Maximo. Numa *Pompilius, ut populum Romanum sacris obligaret, volebat videri sibi cum Dea Egeria congressus esse nocturnos, eiusque monitis accepta dijs immortalibus sacra instituere. Nunc nemus sacri fontis*, agora el bosque donde está la sagrada fuente, & *delubra*, y el templo de la Diota *locantur*. *Iudæis* se arriendan a los Judios, *quorum supellex*, cuyos bienes, y alhajas despues que Vespasiano destruyò à Ierusalem, *cophinus* scilicet est, esvn cesto, en que traen los hijos, *facrumque* y vn poco de heno para sus jumentos, *omnis enim arbor*, por que qualquiera arbol *inssa est pendere mercedem populo*, an mandado que pague tributo al pueblo Romano, & *sylva mendicat Camænis cœstis*, y la selva está mendigando aviendo echado de ella las Musas, y las Ninfas. Quiere dezir q̃ echavan pecho a los Judios hasta de los arboles, en que atavan los jumentos, y otras cavalgaduras. *In vallem, Egeria descendimus*, baxamos al valle de Egeria para tener mas tienpo, y lugar de hablar, & *speluncas dissimiles veris*, y a las cuevas de las Ninfas dessemejantes a las verdaderas, que son las que haze la naturaleza en muchas partes, donde se hallan cuevas que nadie las hizo. *Quanto prastantius esset numen aqua*, quanto mejor fuera la deidad de la agua? y habla desta manera, por que juzgavan que no avia fuente, donde no huviese algun Dios que movia y havia correr las aguas, *si herba elauderet undas*, si la yerba cercara las aguas *marginè viridi*, con las estremidades verdes. Quiere dezir, si estuviera la fuente cercada al derredor con la yerba que naciese alli, *nec marmora violarent tophum ingenuum*, ni los marmoles que agora estan alli, violaran la piedra arenisca que se eria alli. Quiere dezir, mucho mejor fuera que estuvieran todas estas cosas como estavan antiguamente, y no con el artificio, con que estan agora.

Lib. II.
cap. 2.

*Hic tunc Vmbrius, quando aribus, inquit, honestis
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor est heri quàm fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquis, proponimus illuc
Ire, fatigatas ubi Dædalus exiit alas,
Dum noua canities, dum prima, & recta senectus,*

*Dum superest Lachesi quod torqueat, & pedibus me
 Porro meis, nullo dextram subeunte bacillo,
 Cedamus patria. Vivant Arturii istic,
 Et Catulus, maneant qui nigrum in candida vertunt;
 Quicis facile est ad eam conducere flumina, portus,
 Siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
 Et prabere caput domina venale sub hasta.
 Quondam hi cornicines, & municipalis arena
 Perpetui comites, notaque per oppida bucca
 Munera nunc edunt, & verso pollice vulgi
 Quemlibet occidunt populariter, inde renerſi
 Conducunt foricas, & cur non omnia cum sint.
 Quales ex humili magna ad fastigia rerum
 Extollit, quoties voluit fortuna iocari.*

Aviendo llegado (finge el Satirico) con su amigo Vnbricio a este lugar, de que a hecho mencion, hablò así: *Vnbricius tunc inquit hic*, entonces Vnbricio dize aqui, *quando nullus locus scilicet est in urbe artibus honestis*, pues que ningun lugar tienen en Roma las artes, y oficios onestos, *nulla emolumenta laborum*, y ningunas ganancias de los trabajos, *res hodie minor est quam fuit heri*, la hazienda es oy menos de lo que fue ayer, *atque eadem deteret aliquid exiguis cras*, y la misma desminuirà mañana alguna cosa por lo poco que se gana, *proponimus ire illuc*, determine irme alli, *ubi Dædalus exuit alas fatigatas*, donde Dedalo se quitò las alas cansadas, con que fingieron que avia bolado. Ya dixe desto en la Satira primera, y su Historia esplicando este verso.

Et mare percussum puero, fabrumque volantem.

Dum nova canities, mientras que no soy viejo, ni tengo canas, *dum senectus prima, & recta scilicet est*, mientras que llega la vejez, que por no aver llegado me dexa andar derecho, *dum superest Lachesi quid torqueat*, mientras que queda a Laquesis que hilar. Para entenderlo es necesario saber que los antiguos tuvieron para si que las Parcas eran vnas Diosas, que por otro nonbre se llaman Fatales, las quales dixerón que se llamaron así, porque disponian el principio, medio, y fin de todas las cosas, y por esto las llamaron Diosas Fatales. Dixerón que hilavan la vida de los ombres, y que Laquesis hila, como aqui dize el Satirico, que es el principio, Clotto tiene la rueca, que es sustentar la vida, Atropos corta el hilo, que significa el fin del onbre, como se colige deste verso.

Parcas
quien fue
ron.

Clotho colum retinet, Lachesis net, & Atropos occidit.

Y quando hilavan estambre negro, era señal que alguno avia de morir, cuya vida hilavan, como dize Marcial.

*Si mihi Lanificæ ducunt non pulla sorores
flamina.*

Lib. 6.

Epig. 582

Y anfiestando para morir el liberal Arico Vestino hijo del otro Vestino, à quien siendo Consul mandò matar Neron sin tener culpa, ruega a las Parcas detengan el hilo negro que hilavan de su vida, para que le dèn lugar de poder mandar sus bienes a sus amigos, como dize Marcial.

Cum gravis extremas Vestinus duceret horas,

Lib. 4.

Et iam por Stygias esset iuratus aquas,

Epig. 73.

Ultima volentes orabat pensa sorores,

Vt traherent parva flamina pulla mora.

Pero si hilavan estambre blanco, era señal de que dilatavan, y alargavan la vida del que hilavan. Esto dio à entender el Satirico, quando trata de como estando para angarse su amigo Catulo en la tormenta que padeciò, hilavan las Parcas su vida con estambre blanco, porque aviendose visto en muy gran peligro, començò el viento à mostrarle favorable, y dize así:

Postquam Parca meliora benigna

Pensa manu ducunt hilares, & flaminis albi.

Sat. 125.

Lanificæ.

Et parto me pedibus meis, y puedo ir con mis pies, nullo bacillo subeunte dextram, sin que algun bordon sustente mi mano derecha, cedimus patria, vamosnos de la patria, y de nuestro natural, vivunt hic Arturius & Catulus, vivan en ella Arturio y Catulo, maneat, queden en Roma qui vertunt nigrum in candida, los que buelven lo negro en blanco: quiere dezir lo malo en bueno, lo falso en lo verdadero, porque los antiguos solian llamar a las cosas buenas blancas, y a las malas negras. Oracio:

Hic, niger est, hunc tu Romane caueo.

Lib. 11.

Sat. 4.

Este es malo, Romano huye de el. Y así mismo señalavan las cosas buenas con piedras blancas, y las malas con negras. Persio:

Quæque sequenda forent, & quæ vitanda vicissim,

Sat. 5.

Ulla prius creta, mox hac carbone notasti.

Quis facile est, a los quales es cosa facil conducere adem, alquilar ea, porque tienen de que pagarla, porque cuestan tanto los alquileres, que yo no tengo de que pagarla, quis facile est conducere flumina,

mina portus, los que pueden arrendar los ricos, y los puertos, quiere dezir los arrendatarios que arriendan las pesqueras, y los portazgos, *el uivem siccandam*, y los que toman por vn tanto limpiar las cavallerizas, ó letrinas, *cadaver portandum ad busta*, ó llevar á quemar los cuerpos muertos, y tener estos oficios en Roma, los qualeseran de gente muy baxa, y ordinaria, & *præbere caput sub hasta domina*, y irse á alquilar publicamente, porq̃ son tan avarientos, y cudiciosos, que ivan á ganar jornales. Desta manera esplica este lugar Adriano Turnebo, y llamale *sub hasta domina*, por el dominio que tenia sobre ellos el que los alquilava. Plauto:

Lib. 10.

cap. 27.

Mostella.

A&A. 2.

Sec. 1.

Vbi isti, qui triumphum nummorum causa subeunt sub hasta?

Hi quondam cornicinos, estos, Arturio y Catulo en otro tienpo cornetas, & *comites perpetui arene municipalis*, y que acompañavan siempre los teatros de los lugares, y aldeas, donde los llevavan, porque por ser poco diestros no tocavan en Roma, *noque hucce*, y bocas conocidas, *nunc edant munera*, agora hazen á su costa los juegos y fiestas de los acuehilladores, & *occidunt quemlibet populariter*, y matan comunmente á qualquiera, *verso pollice vulgi*, bolviendo atras el dedo pulgar del comun. Para entender bien este lugar se á de saber que no podian hazer, ni publicar las fiestas, y juegos de los gladiadores, sino los que tuviesen la cantidad de hazienda de los cavalleros Romanos, que eran quatrocientos sesterceios, de lo qual avia hecho vn acuerdo el Senado, como refiere Cornelio Tacito, y Suetonio dize, que Claudio hizo merced á Harpocras que pudiese traer litera, y hazer las fiestas de los gladiadores, porque de otra manera no podia por ser liberto, y por esto no le era permitido. *Et Harpocras suspexit, cui lectica per urbem vehendi, speculæque publica edendi, iuxta tribuit.* Y assi no era permitido esto a los oficiales, y porque vn capatero que alcançò licencia para ello los hizo, Marcial lo reprehendiò en esta elegante Epigrama.

Lib. 4.

Annal.

cap. 28.

in Claud.

vita.

Lib. 3.

Ep. 16.

Das gladiatores sutorum Regule Cerdo,

Quodque tibi tribuit subula sicca rapit

Ebrius es, nec enim faceres id sobrius unquam,

Vt velles corio ludere Cerdo tuo:

Lusisti satis: sed te, mihi crede, memento

Nunc in pellicula, Cerdo, teneretna.

Y Arturio, y Catulo hizieron lo mismo, ora por aver ganado con su oficio la hazienda de vn cavallero, ora por otra causa, y dize que matan á quien quieren torciendo el dedo pulgar, ó bolviendole atras el comun. Lo qual se declara desta manera. Quando al-

gun

gun acuchillador hacia retirar a su contrario, y le tenia rendido, folia valerle del pueblo, y rogarle pidiese a su contrario no le matase, y si los circunstantes cerravan el puño, y lo apretavan con el dedo pulgar era señal de que no le matase, y de aqui nació el Adagio *premere pollicem*, que significa socorrer à alguno, y favorecerle, como dize Plinio. *Pollices, cum faueamus, premere etiam prouerbio inbentur*, y quando dezimos, *Viroque pollice*, significamos muy gran favor. Oracio:

Consentire suis studijs qui crediderit te,

Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.

Como si dixera. El que creyere que tu coniformas con lo que desea favoreciendote, alabarà mucho qualquiera burla tuya apretando entranbos pulgares. Pero si el pueblo queria le matase, cerrava la mano, y levantava el dedo pulgar torciendolo atras, y de aqui nació el adagio *Vertere pollicem*, porque era hazerle señal de que le matase, y desta manera lo declara Policiano, y lo dize Prudencio contra Simaco reprehendiendo a las virgenes Vestales, a las quales era licito ver los acuchilladores del lugar llamado Pedio, y concediafeles esto, porque les tenian este respeto por el voto que hazian de guardar virginidad, y ser castas.

Et quoties victor ferrum iugalo inseris, illa

Delicias ait esse suas, postusque iacentis

Virgo modesta iubet converso pollice rumpi.

Arturio pues y Catulo dize el Satirico que matavan à qualquiera que querian haziendo levantar, y torcer el dedo pulgar àzia atras, ò porque ellos hazian las fiestas à su costa, ò porque el vulgo devia tener respeto al que las hazia, y si le veían apretar el dedo pulgar, para que no le matase su contrario, el vulgo parece hazia lo mismo, y si veía que lo torcia, y bolvia àzia atras para que le matase, el vulgo por agradarle hazia lo mismo, y así esto quiere dezir *verso pollice vulgi*, bolviendo atras el dedo pulgar del vulgo. *Inde reuersi*, bolviendose de alli, y aviendo acabado las fiestas, *condonant foricas*, alquilan las letrinas, quiere dezir tomanlas à deftajo para limpiarlas. *Et cur non omnia scilicet facient?* y porque no haran todas estas cosas, y otras peores, y mas baxas? *cum sint scilicet tales*, como sean tales, *quales extollit fortuna ex humili ad fastigia magna rerum*, quales los que la fortuna levanta de muy humilde y baxo lugar a las grandes alturas de las cosas, que es levantar los de tan baxo oficio à tanta onra, como es que publiquen, y hagan las fiestas a su costa, *quoties voluit iocari*, quantas vezes à que-

A dagio

Premere

pollicem.

Lib. 27.

cap. 2.

Lib. 1.

Ep. 13.

Adagio

Vertere

pollicem.

Miscella.

cap. 42.

rido pasar tiempo, y burlarse levantando a tales onbres, como Arturo, y Catulo.

*Quid Roma faciam? mentiri nescio: librum
Si malus est, nequeo laudare, & poscere, motus
Astrorum ignoro, fanus promittere patris
Nec volo, nec possum: vanarum viscera nunquam
Inspexi, ferre ad nuptiam qua mittit adulter,
Qua mandat, norint alij: me nemo ministro
Fur erit: atque ideo nulli comes exeo tanquam
Mancus, & extincta corpus non vile dextra.
Quis nunc diligitur, nisi conscius, & cui feruens
Aestu at occultis animus, semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam
Participem qui te secreti facit honesti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempere, quo vult,
Accusare potest. Tanti tibi non sis opaci
Omnis arena Tagi, quodque in mare voluitur aurum;
Ut somno careas, ponendaque premia sumas
Tristis, & à magno semper timearis amico.*

Profigue Profigue las razones y causas porque se va de Roma, diziendo:
las cau. *Quid faciam Roma?* que harè en Roma? como si dixera: Nada, por-
se va de *que en ella no tienen que hazer los onbres como yo, porque soy*
Roma. *de muy diferentes costumbres. Primeramente nescio mentiri, no se*
mentir, y Roma no està para vivir en ella onbres que tratan ver-
dad, y la dicen, nequeo laudare librum, si malus est, no puedo alabar
el libro, si es malo. Quiere dezir, no puedo lisongear, ni dezir
del libro lo que no es, & nequeo poscere, y no puedo pedirlo. Toca
en estas palabras esta costumbre. Los que escrivian mostravan sus
Los escrito *libros à personas que los vielen, y algunos lo pedian, como Cice-*
res mostra *ron, el qual pidió vn libro à Cecina, de quien Cesar se quexava por*
van sus li *aver dicho en el algunas cosas contra su reputacion, y Cecina se*
bros a al- *lo enbiò desde Sicilia, donde estava por miedo de Julio Cesar, y*
gunos. *aviendolo recibido de mano del hijo de Cecina, le dize: Liber tuus*
& lectus est, & legitur à me diligenter, & custoditur diligentissimi.
Lib. 6. *Y si los libros erã malos, les dezian q̃ eran buenos, lisongeando a*
Epist. 5. *los Autores. Dize pues Vnbricio, yo no se mentir, ni lisongear, y si*
me muestran algun libro, ò si acalo lo pidiere para verlo, digo con
libertad lo que siento, porque si es malo digo que lo es, y lo mis-
mo hago si es bueno. Ignoro motus astrorum, yo no se, ni entiendo
los movimientos de los Astros, ni Planetas, para que por ellas pue-
da

da dezir, ni adivinar lo que está por venir como hazían los Astrologos, ni pueda por este camino ganar de comer engañando, y mintiendo a los que me consultaren. Por cuya causa, dize Valerio que Lucio Cornelio Hispano Pretor de los forasteros, siendo Consul Popilio Lenas y Gneyo Calpurnio, echó los Caldeos de Roma. *Nec volo promittere funus patris*, ni quiero prometer a los hijos la muerte de sus padres, los quales deseavan enterrarlos por ferri-
cos, y ver que vivian tantos años, ò por ser asperos, y de mala condi-
cion, *nec possum*, ni puedo acabar conmigo hazer tal maldad. Pa-
rece que algunos hijos buscaván quien los matase los padres, ò por
heredarlos, ò por no poder sufrirlos por ser asperos, y de mala condi-
cion, *nunquam inspexi viscera ranarum*, y dize que nunca à visto las
entrañas de las ranas, que se entiende de las rubotas, de las quales è
dicho en la esplicacion deste verso.

*Occurrit matrona potens, qua molle Calenum
Porrectura viro miscet sitiente rubetam.*

Sat. 1.

Porque es venenosa, y hazian de ella veneno para matar á quien
querian. *Norint alij*, otros sabran ferre *ad nuptā* llevar a la muger ca-
sada *que mittit adulter*, las cosas que le enbia el adultero, *qua man-
dat*, las cosas que le manda, y los recados, *nemo erit fur me ministro*,
ninguno será ladrón sirviendole yo de compañero, ò complice, *at-
que ideo ex eo comes nulli tanquam mancus*, y por tanto à ninguno
acompañó como si fuera manco, aunque no lo soy, & *tanquam
corpus non utile dextra extincta*, y como ombre sin provecho que
tiene la mano derecha cortada, muerta; y que no le sirve de cosa
alguna, como lo vemos en algunos mancos, y los tales no son bue-
nos para hurtar, ni ser ladrones. *Quis nunc diligitur, nisi conscius?* à
quien aman agora, y quieren bien fino al que sabe algunas malda-
des, que tiene encubiertas? Como si dixera à nadie. Porque al que
las sabe, y tiene encubiertas, le hazen rico con lo que le dan, por-
que no las descubra. Esto dize Marcial:

*Vis fieri dives Bithinice? conscius esto,
Nil tibi, vel nimium basia pura dabunt.*

Lib. 6.

Ep. 50.

Y Oracio.

*Arcanum neque tu scrutaberis vllias unquam,
Commisumque teges, & vino tortus, & ira.*

Lib. 1.

Ep. 18.

Et cui animus fervens astat occultis, y a quien el animo encendido
se abraza con las cosas que tiene encubiertas, *semperque tacendis*, y
que se àn de caillar, y encubrir siempre. *Putat se nil debere tibi*,
piensa que el no te deve cosa alguna, *nil conferet unquam*, jamas te
dará.

darà nada, *qui fecit te participem secreti honesti*, el que te hizo participante, ò te dio parte de algun consejo onesto, *Carus erit Verri*, querria bien Verres à aquel, *qui potest accusare Verrem*, el que puede acusar à Verres, *tempore quo vult*, en el tienpo, y quando quisiere. Para entenderlo les necessario saber que Verres era vn ladrón, pues le avia descubierto algun hurto a alguno, claro està le avia de querer bien, y aun darle algo, porque no lo descubriese, ni acusase. *Omnis arena Tago*, toda la arena del rio Tajo, en cuyas orillas ay muchos arboles que hazen sombra, *non sit tibi tanti*, no te valdra tanto: y dizelo así, porque ya se sabe que de las arenas de Tajo se saca algun oro. Y por esto Marcial le llama vnbrelo, y dorado.

Astus serenens aureo franges Tago

Obscurus umbris arborum.

Y en otra parte le llama *Auriferum*, diciendo:

Auriferumque Tagum siliam.

Tambien por lo dicho le llama rico:

Antea quicquid habet dimittis unda Tago.

Quodque aurum voluitur in mare, y el oro que se rebuelve en la mar, donde se an perdido, y anegado tantas riquezas, *ut carcas somno*, para que no duermas, *ponendaque premia tristis sumas*, y para que triste tomes los premios que avia de dexar, *& semper timearis à magno amico*, y sienpre te tema el grande amigo, que te descubrió sus secretos, porque no hizo otra cosa que descargarse dandote cuenta de ellos, y cargarte de cuidados, y quitarte el sueño, puesto caso que porque calles te à de ser de gran provecho, porque te à de dar más que vale toda la arena de Tajo, y el oro que se rebuelve en el mar: lo qual dize por encarecimiento de lo que à de recibir del que le descubrió algun secreto facinoroso.

Quae nunc dimittis gens acceptissima nostris,

Et quos praecipue fugiam properabo fateri,

Nec pudor obstabit. Non possum ferre Quirites

Græcam urbem, quamvis quota portio facis Achaë.

Iam pridem Syrus in Tyberim defluxit Orontes,

Et linguam, & mores, & cum tibicine chordas

Obliquas, nec non gentilia tympana secum

Vexit, & ad Circum iussas prostare puellas.

Ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra,

Rusticus ille tuus sumit rechedipna Quirine,

Ex æromatice fert niceterea collo.

Hic alta Sicione, ast hic Amydone relicta,
 Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus, aut Alabandis
 Aesquillas, dictumque petunt à vimine collem,
 Viscera magnarum domuum, dominique futuri.
 Ingenium uelox, audacia perdit, sermo
 Promptus, & Iso torrentior: ede quid illum
 Esse putes? quemuis hominem secum attulit aduas.
 Grammaticus, ibetor, geometres, pictor, aliptes,
 Augur, schanobates, medicus, magnus omnia ponit;
 Graculus esuriens in cœlum, iasseris, ibit,
 Ad summam, non Maurus eras, nec Sarmata, nec Thrax;
 Qui sum sis pennas, medys sed natus Athenis.
 Horum ego non fugiam conchyliarum prior ille
 Signabit? sultusque toro meliore recumbet.
 Adventus Romam, quo pruna, & coctona vento?
 Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
 Hænsit Aventini bæcca nutrita Sabina?
 Quid? quod adulandi gens prudentissima, laudat
 Sermonem indocti, faciem deformis amici,
 Et longum invalidi collum, cervicibus aquat
 Herculis Antæum procul à tellure tenentis,
 Miratur vocem angustam, qua deterius nec
 Ille sonat, quo mordetur gallina marito.
 Hac eadem licet & nobis laudare, sed illis
 Creditur, an melior cùm Thaida sustinet, aut cùm
 Vxorem comædus agit, vel Dorida nullo
 Cultam palliolo, mulier nempe ipsa videtur,
 Non persona loqui: vacua, & plana omnia dicas
 Infra ventriculum, & tenui distantia rima.
 Nec tamen Antiochus, nec erit morabilis illic
 Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo;
 Natæ comæda est: rides? maiore cachinno
 Concutitur: flet, si lacrymas aspexit amici,
 Nec dolet, igniculum bruma si tempore poscas,
 Accipit endromydem, si dixeris æstus, sudat.
 Non sumus ergo pares: melior qui semper & omni
 Nocte, dieque potest alienum sumere vultum,
 A facie iactare manus, laudare paratus,
 Si bene ructavit, si rectum minxit amicus,
 Si nulla in verso crepitum dedit aurea fundo?

*Profigue
las razo-
nes, porq̃
se va de
Roma.*

Profigue las razones porque se vá à vivir à Cumas, y dexa à Ro-
may fuera de las que à dicho, añade que ninguna gente es mas a-
gradable a los Romanos ricos y poderosos que los lisongeado:
res, y dize que no puede sufrir a Roma, porque viven en ella con
las costumbres de Grecia, quiere dezir mintiendo, y lisongeando,
porque los Griegos eran mentirosos y lisongeros. *Properabo fateri,*
dareme prieta en confesar, *qua gens nunc acceptissima diuitibus no-*
stris, que gente sea agora muy acepta y agradable à nuestros Ro-
manos ricos, *ne pudor obstat*, sin que la verguença me lo impida,
ni estorve. *Quirites non possum ferre urbem Gracam*, cavalleros Ro-
manos, no puedo sufrir à Roma, que se à buelto Griega, y viven
en ella con las costumbres de Grecia, mintiendo, y lisongeando, co-
sas muy propias de los Griegos, *quamvis portio facis Achae quota*
scilicet est, aunque viva en nuestra ciudad poca gente Griega. Es el
sentido, mas gente ay en Roma de otras naciones que de Grecia,
pero con todo se os an pegado tanto las costumbres de los Grie-
gos, que toda vuestra ciudad se à buelto Griega, pues ay en ella tan-
tas mentiras y lisonjas. *Orontes Syrus*, el rio Orontes de Siria *iam*
pridem defluxit in Tyberim, à ya mucho tienpo que à venido al rio
Tibris, quiere dezir, las costumbres de Siria se àn introducido en
Roma por los esclavos, y otras gentes, que de allà àn venido, &
vexit secum linguam, & mores, y à traído consigo su modo de ha-
blar, sus costumbres, y modo de vivir, & *chordas obliquas cum tibici*
ne, y las cuerdas torcidas con la flauta, & *puellas insas prostare ad*
circum, y las muchachas que las mandan que ganen en las mance-
bias: y llamala *Circum*, porque tenian sus casillas puestas en con-
torno. *Ite*, andad, y apartaos de mi Romanos, *quibus lupa barbara*
grata est, a los quales agrada la ramera forastera, y de otra nacion,
la qual tiene barbaras, y diferentes costumbres que las Romanas,
picta mitra, que tiene la mitra pintada como lo vsan en su tierra.
Quirine, ille rusticus tuus, Romulo, con quien habla por la figura
Anastrofe, la qual se comete, quando se habla con alguno ausente,
aquel que cultiva tus campos, y abita en ellos, *sumit rechedipna*, to-
ma las ropas estrangeras, de que vsavan en sus exercicios, & *fert*
niceteria, y lleva los premios *collo ceromatico* en el cuello lleno del
vaguento hecho de azeyte y tierra, con el qual se vntavan los lu-
chadores, y quiere dezir que vsavan de ropas estrangeras, y se exer-
citavan en sus exercicios. Turnebo enmienda este lugar, y dize que
se a de leer *Trechedipna*, y que eran vnas ropas llamadas así à *cur*
su & cana, y que reprehende a los Romanos rusticos, y a los que vi-
vian

Lib. 3.

cap. 17.

vian en los campos, porq̃ imitando a los pobretonēs Griegos ivan à cenar corriendo con mucha priesa. *Potunt Aesquilias*, vienen à Roma, por la qual pone à Esquilias, que era vn barrio de ella; *collem dictumque a vimine*, y al collado llamado Viminal por las muchas minbres que avia en el, *hic ex alta Sicione*, el vno de la alta Sicione, que estava en Acaya edificada en vn collado, *ast hic Amydo* *ne relitta*, pero otro viene dexando à Amidon ciudad de Peonia, que es lo que llamamos agora Vngria, *hic Andro*, este de Andro, que era la principal insula de las Cieladas, *ille Samo*, aquel de la insula Samos, *hic Trallibus*, este de Trales ciudad de Caria, *aut en la Sati-*
Allabandis, ò de Alabandas ciudad de Asia, todos estos de varias tierras y naciones vienen *futura viscera magnarum domum* para ser las entrañas de grandes casas, *dominique futuri*, y para ser los señores y dueños de ellas, porque se han de hazer ricos por diferentes caminos y modos, y an de proceder de ellos muy grandes casas, de que an de ser señores. Ansi à sucedido en estos tienpos, porque algunos an venido à algunas ciudades con officios muy baxos, y oy no podemos sufrir a sus hijos y nietos por tener vn poco de hazienda ganada como Dios y ellos saben, y mandan en las Republicas. *Ede, quid putes esse illum*, di claramente, quien pensaràs que es aquel, scilicet *cui est ingenium velox*, que tiene muy agudo el ingenio, *audacia perdita*, el atrevimiento perdido, porque no ay cosa à que no se atreva, y q̃ no haga. *sermo proutus*, la platica pronta, y espedita para dezir y hablar quanto quiere, & *terrentior Iseo*, y mas abundante y copioso que Iseo, el qual fue en Roma muy famoso Orador, *quem vis hominem attulit secum ad nos*, qualquiera ombre que nos truxo consigo à nuestra ciudad, *grammaticus*, *rhetor*, *geometres*, *pictor*, *aliptes*, *Augur*, *Sehanobates*, *medicus*, *magus omnia novit*, el gramatico, el retorico, el pintor, el que vntava los luchadores, el agorero, el bolteador, el medico, el mago, ò encantador supo todas las cosas, y nada inora. *Graculus esuriens*, vn Griego hambriento, pobreton, y necesitado *ibit in cælum*, subirà al cielo, *iusseris*, si se lo mandares, porque los Griegos son tales, que procurarán persuadirte esto, porq̃ son inventores destas mentiras, y de otras semejantes. *Ad summã*, para que lo diga en pocas palabras, *non erat Maurus*, no era de Mauritania, *nec Thrax*, ni de Tracia, *qui sumpsi pennas*, el que tomò plumas para bolar, y bolò, *sed natus medijs Athenis*, pero nacido en medio de Atenas, quiere dezir que avia nacido en Grecia, y ansi era Griego de nacion, pues de Creta fingieron q̃ salidò bolado Dedalo, y su hijo Icaro. Cõ esto

prueba que los Griegos son enbusteros y mentirosos, y con todo se atrevieron persuadir a los onbres que avian bolado. Y es como si dixera, Yo lo apostára que si onbres avia de bolar, avian de ser Griegos, porque otros ningunos no fueran tan atrevidos, ni mentirosos. *Ego non fugiam conchyliá horum?* Yo no huyiré de las ropas preciosas que traen estos, las quales an ganado con vicios, y malas costumbres? como si dixera, Si, bien es huir de ellas, y de ellos. *Ille prior me signabit?* aquel firmará primero que yo, aviendo sido vn tronpeta, ó representante, ó aviendo tenido otro oficio peor, y mas baxo? como si dixera. No, Pero con todo firmava primero, lo qual se entiende desta manera. Llamavan para ser testigos à algunos, y entre ellos à algunos Romanos y Griegos, ó de otra nacion, y porque eran mas ricos que los Romanos, firmavan primero, aunque huviesen tenido oficios muy baxos, y los Romanos fuesen mejores que ellos, porque no miravan sino a las riquezas. Oy para esto anfi. *Fultusque recumbet meliore toro,* y convidandonos à entranbos se sentará en mejor y mas onrado asiento que yo, *adventus Romam* aviendo sido traído à Roma, *quo venit pruna,* & *coctona* scilicet *adventa fuerunt?* con el viento que truxeron las ciruelas de Damasco, y los menbrillos. Destas frutas haze mencion Marcial.

Lib. 13.

Epi. 29.

Ibidem.

Epi. 28.

*Pruna peregrina carie rugosa senecta**Sume: solent duci solvere ventis onus.**Hec tibi que torta venerunt condita mentha,**Si maiora forent coctona, ficus erat.*

Quiere dezir que no era Romano el que firmava primero que el, y se sentava en mejor lugar, sino natural de Damasco, de donde traian à Roma à vender ciruelas Damacenas, y otras frutas. *Vsq̃ adeo nihil est*, en tanta manera se tiene en nada, y es de ningún momento, *quod nostra infantia nutrita bacca Sabina*, que nuestra infancia criada con la fruta menuda traída de los Sabinos, *hansit coelum Aventini*, concibió y cogió el ayre del monte Aventino, en que nacemos los Romanos, y no advenedizos, ni esclavos, ni representantes, a los quales estiman en mas que a los naturales de Roma, nobles, y bien nacidos, pues firman primero, y les dan mejor asiento en los conbites, porque son mas ricos. *Quid scilicet dicam*, que diré, ó que haré en Roma, *quod gens prudentissima adlandi*. Aviendo provado que los Griegos son mentirosos, prueba agora que son lisongeros diziendo, porque la gente muy prudente para lisongear, *landat sermonem indoiti amici*, alaba lo que habla,

Prueba
q̃ los Gri-
gos son li-
songeros.

y dize

y dize el amigo necio, y que sabe poco, *laudat faciem amici deformis*, alaba el rostro del amigo feo, & *aquat collum longum invalidi*, y iguala el cuello largo del que tiene pocas fuerças, *cervicibus Herculis* con el cuello y cerviz de *Hercules tenentis Antaeum procul à tellure*, que tiene levantado lexos de la tierra à Anteo. Desro, y de su istoria verdadera è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Miratur vocem angustam*, alaba con admiracion la voz delgada, *qua nec sonat deterius ille*, con la qual no suena peor aquel marido, *quo marito gallina mordetur*, el qual marido pica la gallina, que es el gallo. Quiere dezir que tiene la voz mas delgada que vn gallo, y con todo la alaba admirandose de ella, & *licet nobis laudare hac eadem*, y nos es licito alabar estas propias cosas, *sed creditur illis*, pero creen a los Griegos, ò à otros qualesquiera advenedizos, y no a los Romanos, aunque alabemos las propias cosas, porque importà mucho para tener credito ferrico, *An comédans scilicet erit melior*, por ventura será vn comediantes mejor, *cum sustinet Thaida*, quando representa alguna ramera como Tays, de la qual haze mencion el Comico, *aut cum agit uxorem*, ò quando representan vna matrona onrada, *vel Dorida cultam palliolo nullo*, ò a la Ninfa Doris, ò otra qualquiera desnuda, porque pintavan las Ninfas desnudas, *nempe ipsa mulier videtur loqui*, realmente parece que habla la misma muger, *non persona*, y que no habla la máscara, con que tiene cubierto el rostro, porque así lo hazian los que representavan de mugeres. Quiere dezir, que tenia tan poca voz, y tan delgada, que parecia verdaderamente muger, y con todo no faltava quien le alabase, y dixese que tenia voz de ombre teniendo la tan delgada como vn gallo, *dicat omnia vecua*, & *plana infra*, diràs que todas las cosas estan vazias, y llanas hasta por baxo del vientre. Quiere dezir, oyendole diràs que le faltan las partes genitales, y que es verdadera muger, lo qual ataba de significar diziendo, & *distantia rima tenui*, mostrando que era muger, y que tenia effexo femineo, al qual llama *distantia rima tenui*. *Nec tamen Antiochus erit mirabilis*, con todo ni se maravillarán, ni alabaràn à Antiocho, *nec istius aut Stratocles*, ni allí ò à Estratocles, *aut Demetrius cum Hæmo molli*, ò à Demetrio con Hemo que tiene la voz afeminada, y como de verdadera muger. Estos eran famosos comediantes. y por tales los alaba Quintiliano, y cõ ser tan aventajados, no los alabaràn. *Natio comæda est*, su nacion es apropiada para comediantes, y para representar truhanes, y lisongeados

Lib. 1.
num. 30.

Verbo pasivo cõ a-
blativo sin
proposicio.

Lib. 11.

de casa non filia virgo, no la hija donzella, neque ipse sponsus, ni el propio esposo, con quien està concertada, y dada palabra de ser su muger, y el su marido, *Leuis adhuc*, que hasta agora no tiene barbas, *non filius*, no el hijo, *ante pudicus*, que antes era casto y onesto; *si nihil horum est*, si ninguna cosa ay destas, *resupinat animum amici*, mira y considera la casa del amigo, trayendo los ojos por todas partes, *scire volunt secreta domus*, quieren saber los secretos de la casa, *atque inde timeri*, y que por esto lo teman.

*Et quoniam coepit Gracorum mentio, transi
Gymnasia, atque ande facinus maioris abolla.
Stoicus occidit Barea delator amicum,
Discipulumque senex ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi.
Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus,
Qui gentis vitio nunquam partitur amicum,
Solutus habet, nam cum facilem stillavit in aurem
Exiguam de natura, patriaque veneno,
Limine summoveor, perierunt tempora longi
Seruij, nusquam minor est iactura clientis.*

Despues de lo que à dicho de los demas Griegos, dize agora de los Filósofos, que enseñavan en Roma, *Et quorum mentio Gracorum coepit* scilicet fieri, y puz que se à comèçado a hazer mencion de los Griegos, *transi gymnasia*, pasa a los generales, y escuelas, donde enseñan, *Et audi facinus maioris abolla*, y oyela maldad de vn Filosofo, por quien pone *maioris abolla*, porque los Filósofos vsavan de ropalarga llamada Abola, como dize Marcial hablando de vn Filosofo Cinico.

Cerea quem nudum tegit uxor abolla grabati.

Stoicus delator occidit Barea amicum, vn Filosofo mal sin matò à Barea su amigo. Este Filosofo fue Publio Enacio, que sobornado matò à Suraneo Barea, como dize Tacito, *discipulum que senex nutritus in illa ripa*, y matò a su discipulo el viejo criado en aquella ribera, *ad quam penna delapsa est*, a la qual fue à parar el ala caballi Gorgonei del cavallo Pegaseo, que fingen se le vantò de la sangre de Medusa, quando Perseo le cortò la cabeça. Este viejo que matò a su discipulo, fue Eliodoro Filosofo Estoico, el qual matò à Licinio Silano su discipulo, y Eliodoro se avia criado junto al monte Elicon, donde fue à parar volando el

Lib. 4.
Epi. 33.

Eliodoro
matò à Si-
cava- lano.

cavallo Pegaseo, y tocando el suelo con el casco salió la fuente Cabalina, que por esto se llamó por otro nombre Hipocrene. Desde monte nacen los rios Parmense, y Olmeo, junto a los quales se avia criado Eliodoro. *Non est hic locus cuiquam Romano*, no tiene aqui lugar algun Romano, *ubi regnat aliquis Protogenes*, donde reina algun Protogenes famoso pintor, el qual le entiendo por el lisongero, cuyo oficio es pintar palabras fingidas para engañar al que procura lisongear, *vel Diphilus*, ó Difilo, quiere dezir alguno muy amado del Emperador por ser grã lisongero: y llamale *Diphilus*, que significa *Ionis carus*, querido y amado de Jupiter, *aut Erimantus*, ó algun Erimanto, que significa lo mismo que *litis*, & *controversia vates*, el que adevina pleytos, y controversias, que se entenderà por el malin, *qui nunquam partitur amicum viro gentis*, el qual nunca dà parte à su amigo, ni reparte con el el vicio de su nacion, *solus habet*, el solo lo tiene, y no quiere dar parte de ello à otro, porque no le prive de lo que pretende ganear con las lisongjas, *nam cum stillavit in aurem facilem*, porque quando infundió en el oydo facil para oyrlle, quiere dezir, quando dixo lo q̃ queria al que le oyò, y creyò con facilidad, *exiguum de veneno natura paria que*, vn poco de veneno de su propia naturaleza, y patria: y dizelo así, porque es propio suyo, y de su patria ser maleses, y lisongeros, *summoncor limine*, echanme de casa del rico, *tempora seruitutis longi perierunt*, acabaronse, y perecieron los tiempos del largo servicio que gasté en su casa, porque no saqué otro provecho despues de averle servido mucho tienpo, *nusquam iactura clientis est minor*, en ninguna parte es menor la perdida del amigo, y cliente antiguo, ni se estima en menos que en Roma, lo qual es muy bastante causa, y razon para que yo me vaya de ella.

Quod porro officium (ne nobis blandiar) aut quod

Pauperis hic meritum? si curet nocte togatus

Currere, cum Prætor lictorem impellat, & ire

Præcipitem iubeat dudum vigilantibus orbis,

Ne prior Albinam, aut Modiam collega salutet;

Dantis hic servi claudis latius ingenuorum

Filius: aliter enim quantum in legione tribuni

Accipiunt, donat Caluina, vel Catiena,

Ut semel, atque iterum super illam palpitet, at tu

Cum tibi vestiti facies scorti placet, haeres,

Et dubitas alta Chionem deducere sella.

Da testem Roma tam sanctum, quam fuit hospes

Numinis Idæi: procedat vel Numma, vel qui
 Servauit trepidam flagranti ex ade Minervam,
 Protinus ad censum, de moribus ultima fiet
 Quæstio, quot pascit seruos, quot possidet agri
 Ingera, quàm multa, magnaue paropside cœnat.
 Quantum quisque sua nummorum seruat in arca,
 Tantum habet & fidei: iures licet & Samothracum,
 Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
 Creditur, atque deos, dys ignoscentibus ipsis.
 Quid quod materiam, causasque iocorum
 Omnibus hic idem, si fœda, & scissa lacerna?
 Si toga sordidula est, & rupta, calcens aliter
 Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum,
 Atque recens linum ostendit non vna cicatrix:
 Nil habet infelix paupertas durius in se,
 Quàm quod ridiculos homines facit, exeat, inquit,
 Si pudor est, & de puluino surgat equestri,
 Cuius res legi non sufficit, & sedeant hic
 Lenorum pueri quocumquo in fornice nati,
 Hic plaudat nitidi præconis filius inter
 Pinnirapi cultos iuuenes, iuuenesque lanista,
 Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
 Quis gener hic placuit censu minor, atque puella
 Saccinalis impar? quis pauper scribitur heres?
 Quando in consilio est adilibus agmine facto
 Debuerant olim tennes migrasse Quirites.
 Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
 Res angusta domi: sed Roma durior illis
 Conatus, magno hospitium miserabile, magno
 Seruorum ventres, & frugi cœnula magno.
 Fictilibus cœnare pudet, quod turpe negauit
 Translatas subito ad Marsos, mensamque Sabellam,
 Contentusque illia veneto, duroque cucullo.

Prueva agora lo poco que valen los pobres en Roma, que es razón *Pobres va*
 muy suficiente para que se vaya de ella. Porro, tuera desto (*ne nobis* *lian poco*
blandiat) porque no se ponga à nosotros, que somos pobres, an- *en Roma,*
 tes para que diga verdades, aunque sea en nuestro daño: *Quod offi-*
cium, aut quid meriti *pauperis* scilicet est hic? que servicio, ò que
 merecimiento del pobre ay en Roma? como si dixera, ninguno,
 porque aunque sea muy servicial, y merezca por esto grandes pre-

mios, con todo es sin provecho alguno para con los ricos, lo qual prueba diziendo, *si togatus caret currere nocte*, si vestida la toga procura ir corriendo de noche, antes que aya amanecido, porque los clientes ivan muy de mañana à saludar a los ricos, como dize Marcial.

Lib. 10.

Mane, vel à media nocte togatus ero.

Ep. 32.

Cum Prator impellat Lictorem, como el Prator vaya dando priesa al ministro que le acompaña, al qual llama Lictor, del qual tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo, & *inbeat ire praecepitem*, y le mande vaya apriesa, *orbis vigilantibus dudum*, velando vn poco antes los que no tienen hijos, *ne collega saluet prior Albinam, aut Modiam*, porque el compañero no salude primero, y antes que el à Albina, ó à Media, que eran dos matronas ricas, las quales no tenían hijos. *Hic filius ingenuorum*, aqui en este concurso, donde se juntan tantos, el hijo de los nobles *claudis latus serui dinitis*, aprieta el lado del rico q fue esclavo, *alter enim donat Caluina, vel Catiena*, porque el vno dà à Caluma, ò à Catiena, q eran dos mugeres de mala vivienda, *quantum Tribuni militum accipiant in legione*, todo el sueldo que ganà los Tribunos en la legion que tienen à su cargo, *ut palpius super illam semel atque iterum*, para que se huelgue con ella muchas vezes, *at tu*, pero tu, *cum placet tibi*, quando te agrada *facies scorti vestiti*, la cara de la ramera bien vestida y adereçada, *haeres te detienes*, y no sabes que hazer, porque eres pobre, y no tienes que darle, & *dubitas deducere Chionem sella alta*, y dudas salir à recibir, ò llegar à sacar à Quion de la silla alta en que la llevavan. Pone à Quion por qualquiera ramera hermosa, y bien vestida, y blanca, porque Quion significa nieve, de la qual haze mencion Marcial.

Lib. 3.

Dignatio cur sis, indignaque nomine dicam,

Epi. 34.

Frigida es, & nigra es, non es, & es Chione.

Con la qual pasa tiempo tomando ocasion del nombre, y quiere decirle, que merece el nombre que tiene, porque es fria como la nieve, y no lo merece porque es negra. *Da testem Romae*, prueba agora que en Roma no se dà credito à los nombres de bien, aunque sean tan buenos como Cipion Nafica, Numa Ponpilio, y Metelio, y Metelo, porque solamente los ricos tienen credito, y dize lo fuerõ te *Da Roma testem tam sanctum*, dame en Roma vn testigo tan bucnidos por no, y de tan buena vida, *quàm fuit hospes numinis Idai*, como lo fue el huésped de la Diosa Cibeles, la qual truxeron de Frigia à Roma, y el que la hospedò fue Cipion Nafica, como dize

dize Valerio Maximo, porque el Senado declaró que era el Lib. 8.
 mejor onbre que avia en Roma, *procedat vel Numa*, & salga aqui Numa Pompilio, à quien por su virtud eligieron por Cap. 13.
 Rey de Roma, *vel qui servavit*, & salga aqui el que guardò *Mi-*
nervam trepidam a la Diosa Minerva estando en peligro de que-
 marse, *ex adflagranti*, de su templo que se ardia, y quemava.
 Este fue Lucio Metelo Pontifice Maximo, como dize Va-
 lerio Maximo. Pues aunque sea vno tan bueno como Nu-
 ma Pompilio, & Cipion Nafica, & Metelo, no tendrà crédito,
 y es la razon si fuere pobre. *Præterea ad censum* scilicet aspice-
 tur, *aut ibitur*, luego mirará, & irá a la hazienda, & a lo q̃ tiene de
 mayorazgo y renta, *quot servos pascit*, quantos esclavos sustentó,
quot iugera possidet agri, quantas yugadas tiene de campos, *quàm*
multa, *magnaue paropside cœnat*, en que platos, y quan grandes ce-
 na, que servicio y baxilla tiene para su mesa (*ultima quasiio fiet de*
moribus) a la postre preguntarán de sus costumbres, y buena vida.
Quantum nummorum quisque servat in arca sua, quanto dinero guar-
 da y tiene cada vno en su arca, *tantum habet & fidei*, y tanto crédito
 tiene, & *licet iures aras Samothracum*, y aunque jures por los
 altares y Dioses de los de Samotracia, que es vna insula del mar
 Egeo, dõde reverenciavã a la Diosa Iuno, & *licet iures aras nesto-*
rum, y aunq̃ jures por nuestros Dioses y altares, *creditor pauper cõ-*
temnere fulmina, creen q̃ el pobre menosprecia, y tiene en poco los
 rayos, con que Iupiter espanta, y castiga los malos, *atque Deos*, y q̃
 menosprecia los Dioses, *ignoscantibus Dijs ipsi*, perdonando los
 mismos Dioses, como q̃ no atienden a los pecados de las pobres,
 ni a sus juramentos falsos: porque tenian para si los Romanos,
 que los pobres presentados por testigos no deziã verdad. *Quid sci-*
licet dicendum est de hoc, que se à dezir desto, *quod idem*, de que el
 propio pobre *det omnibus hic materiam, causasque iocorum*, dè à to-
 dos en Roma materia y causas de q̃ se burlen de el, como es, *si la-*
cerne scilicet si es fada, si tiene suzia la ropa, & *scissa*, y rasgada, y *ro-*
ta, si toga sordida es, si la toga es à suzia, & *si alieno calceus patet*
pelle rupta, & si se le parece el pie por tener roto el vn çapato, *vel si*
non vna cicatrix ostendit linum crassum, & si las muchas costuras
 muestran el hilo grueso, atq̃, *recens*, y rezie puesto, ó blãco, *vulnere*
confuso, confuso lo que estava roto. *Paupertas infelix*, la pobreza
 de dicha al parecer de los Romanos, *nil habet durius in se*, ningun
 na cosa tiene mas dura en si, *quàm quòd facit homines ridiculos*, que
 porque haze a los onbres de poca estima, y q̃ se rian de ellos, in-
 quit,

Lib. 1.
cap. 4.

Samotracia insula del mar Egeo.

quit, pruevalo con esto: dize el que tiene cuidado, y corre por su cuenta guardar los lugares en el teatro, donde àn de sentarse los ricos, *exeat, salgase, y vayase de aqui, si pudor est*, si tiene verguença, & *surgat de pulvino equestri*, y levantele del lugar devido al cavallero, y al que tiene renta, *cuius res non sufficit legi*, cuya hazienda no basta a la ley, & *sedcant hic pueri lenonum*, y sientense aqui los hijos de los rufianes que se hizieron ricos con lo que les dexaron, y dieron sus amigas, ò los hijos de aquellos que confu-tieron adulterar a sus mugeres tomando lo que les mandavan en testamento sus amigos, no pudiendo tomarlo sus mugeres, como ya queda dicho explicando este lugar.

Sat. 1.

Cum leno accipiat merchi bona.

Lib. 2.

num. 16.

Nati in quocunque fornica, nacidos en qualquier mancebia, & *filii praconis nati di*, y el hijo del pregonero bien vestido, y galan *plaudat hic*, haga aqui el aplauso, como suele hazerse en los teatros, *inter iuvenes cultos*, entre los mancebos bien vestidos, y adereçados, *pinnirapi* del acuchillador llamado Reciano, del qual è dicho en el Comento de Valerio Maximo, y llamase así de *pinna*, que significa altura, porque apetecia, y acometia lo alto del yelmo del Mirmilon, en el qual estava un peço, *iuvenesque lanisse*, y haga aplauso entre los hijos del esgrimidor, *sic libitum Othoniano*, así agrado al vano y necio Oton, *qui nos distinxit*, el qual nos dividió, y apartò. Para entenderlo avemos de saber, q̃ mucho tienpo no hubo en Roma lugar conocido en el teatro, porque en quinientos y cinquenta años vieron las fiestas los Senadores y nobles mezclados con el pueblo, y en todo este tienpo ningun plebeyo se puso delante de los Senadores, como dize Valerio Maximo. Después Atilio Serrano, y Lucio Escrubonio Ediles con parecer de Cipion el Africano señalaron lugar para los Senadores, y plebeyos, como dize Valerio Maximo. Pero después Lucio Roscio Oton siendo Tribuno del pueblo hizo vna ley, como refiere Flo-

Lib. 4.

cap. 5.

Lib. 2.

cap. 4.

Lib. 99.

Epit. Li.

vii.

Pro Mu-

rena.

Disen-

sion

entre los

cavalle-

ros, y pla-

beyos.

ro, en que mandò huviesse en el teatro catorze gradas, para que de ellas viesen las fiestas los calleros Romanos, para que con mas gusto gozasen de ellas, y tuviesen esta dignidad, como dize Cicerò. *Lucius Otho vir fortis, meus necessarius. Equestri ordine restituit non solum dignitatem, sed etiam voluptatem.* Hizo esto porq̃ el pueblo se avia de avergonçado con los Senadores, y cavalleros à ponerse les delante. Viendo esto el pueblo, y que la ley se avia hecho por afrentarle, entrando Oton en el teatro lo recibió silvándole, y los cavalleros por lo contrario le recibieron con grande aplauso, y como los sil-

vos fuesen creciendo. los cavalleros le hizieron mayor aplauso, y desto nació muy grã pendencia entre el pueblo y los cavalleros, y los vnos y los otros se hizieron grandes afrentas. Ciceron deseando componerlos, llamó al pueblo al templo de la Diosa Belona, y con mucha modestia lo reprehendió, y alcançò de los plebeyos que recibiesen à Oton con grande aplauso, y que cesase la discordia con los cavalleros, y así tuvo efecto lo que Oton avia mandado en su ley, y se pusieron las eatorze gradas muy cerca del lugar llamado Orquestra, de donde miravan los Senadores, en las quales no podian sentarse sino los que tenían de renta quatrocientos sesteracios, los quales sumavan y rentavan onze mil setecientos y quatro reales Castellanos y veinte y quatro maravedis. Y para mayor claridad se à de saber, que avia *sestertius* del genero masculino, y *sestertium* del genero neutro. El del genero masculino era vna moneda de plata que valia tanto como dos asses y medio, que valian diez maravedis Castellanos, porque cada asse valia quatro maravedis, y escrivíase desta manera. H S. significando con la que parece H. los dos asses, y con la S. significando dos asses y medio, porque la S. es la primera letra del *Semis*, que quiere dezir mitad, y para mas inteligencia travesaron la S. con vna linea, para que se entendiese denotava la mitad de vn asse para los dos asses, y escriviendo así II S. despues le escrivierò desta manera H S. y así hallamos escrito el sestercio neutro, el qual no era moneda sino vn cierto peso q̄ valia mil sestercios del genero masculino, y así *Sestertium* del genero neutro valia diez mil maravediz, y por esto los quatrocientos sestercios del genero neutro rentavan onze mil setecientos y quatro reales Castellanos, y veinte y quatro maravedis, los quales avian de tener de renta los que avian de sentarse en las eatorze gradas segun la ley de Rocio Oton. Y porque *Sestertius* del genero masculino, y *Sestertium* del genero neutro tienen en los casos algunas terminaciones semejantes, por quitar duda de qual de los sestercios hablan, suelen añadir *nummus* para significar que hablan del masculino que vale diez maravedis: pero quando hallamos *duocenta, triginta, quadraginta*, an de entender *sestertia* del genero neutro, y saber que se habla del sestercio del genero neutro, que vale diez mil maravedis, como dize Moya en su Arismetica lib. 8. cap. 10. y del valor del *Sestertius* del genero masculino ibidẽ cap. 9. El sentarse en las eatorze gradas era grande onra entre los Romanos, de la qual no gozavan los que dissipavan y destruian la hacienda y renta que sus padres les avian dexado, de manera que

Componen-
los Cicerò
al pueblo.
Fã cava-
llos.
Tiene efo-
to la ley
de Oton.
Rentan que
avian de
tener los
que avian
de ver las
fiestas de
las eator-
ze gradas.

quedafen sin los quatrocientos sesteracios, y por esto cuenta Suetonio en la vida de Augusto, que los cavalleros que en las guerras civiles avian gastado sus haciendas, y quedado pobres, por cuya causa no se atrevian a sentar en las catorze gradas, les hizo merced de que pudiesen sentarse en ellas. *Cum autem plerique equitum attrito bellis civilibus patrimonio spectare ludos a quatuordecim non auderent metu poenae theatralis, pronuntiavit non teneri ea, quibus ipsi, parentibusve equester census unquam fuisset.* A esta ley llama Orazio, *Lex Roscia*, por la aver hecho Roscio Oton, quando hablando con los Romanos que procuravan hazerse ricos, y juntar los quatrocientos sesteracios de renta, les dize que todo esto hazen para ver de mas cerca las fiestas, y representaciones de Pupo, y de otros algunos que componian comedias, ò tragedias.

Lib. 1.
Epist. 1.

*Roscia (dic sodes) melior lex, an puerorum
Nania: quae regnum recto facinibus offert,
Et maribus Curijs, & decantata Camillis?
In te tibi melius suadet, qui rem facias, ram
Si possis, recte: si non, quocunque modo rem,
Ut propius spectes lacrymosa poemata Puppi.*

Amphit.
cap. 4.

Y porque toian sacar en el Circo y teatro animales bravos, y fieras, estavan estas catorze gradas muy atrincheradas para que estuviesen los cavalleros seguros, como dize Iusto Lipsio. Y porque no se sentafen en ellas los que no tenian la renta necesaria, ponian personas que tuviesen cuidado de hazerlos levantar, y echarlos de alli, como dize Marcial,

Lib. 4.
Epi. 95.

*Est & in hoc aliquid: vidit me Roma Tribunum,
Et sedeo, quae te fascinat Oceanus.*

Y en otra parte.

*Quadringenti tibi non sunt Charesirate, surge,
Lectus ecce venit: ista fuge, curre, late.*

Y á de entenderse que Oceano, y Lecio, de los quales haze mencion Marcial, tenian cuidado de echar de las catorze gradas a los que no tenian de renta los quatrocientos sesteracios. De lo qual se quexa el Satirico viendo que esta onra se hazia a los ricos, porque todo se rinde a las riquezas. De lo qual tambien se quexa Orazio, diziendo.

Lib. 2.
Sat. 3.

*Omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divitia, humanaeque, pulchra
Divitijs parens, quas qui confinxerit, ille*

Clarus erit, fortis, inflexus, sapiens, simul & Rex;

Et quicquid velleto.

Y dize bien, porque siendo vno rico, es lo que quiere, y luego ha
lla muger con buen dote, tiene crédito, amigos, es noble, y gentil
onbre, y galan, como dixo el propio Oracio.

Scilicet uxorem cum dote, fidemque, & amicos,

Et genus, & formam regina pecunia donat.

Esta costumbre de las catorze gradas se avia quitado, y Domicia-
no la renovò, como dize Suetonio en su vida. *Suscepta morum cor-*

rectione licentiam theatralem promiscue in equite spectandi inhibuit. Y
por esto habla contra Domiciano, por ver que se sentavan alli

hijos de pregoneros, de esguimidores, y otros onbres baxos, y es-
chavan de alli à onbres principales, y onrados por ser pobres, y no

tener la renta necesaria para sentarse en aquel lugar. *Quis gener mi-*

nor censu placuit hic, que y rno sin tener esta renta à agrado a su
suegro en Roma, atque *puella impar sarcinulis?* y a la muchacha

si es desigual en la hazienda, y no lleva otra tanta como ella tie-
ne: como si dixera, Ninguno. *Quis pauper scribitur haeres?* à que po-

bre dexan por heredero? à ninguno. *Quando est in consilio cum adili-*

bis? quando entra en consejo con los Ediles, ò quando le admite-
ron en el? Es como si dixera, Nūca. Adriano Turnebo declara este

lugar diziendo que los que tenian Magistrados, o oficios publi-
cos, solian aviendo de tratar algun negocio de importancia llamar

algunos para comunicarlo con ellos, lo qual tocò Ciceron, di-
ziendo: *Cum ad me, qui aderam Lantii, & Rutilio Consulibus in con-*

silio, deprecari venissem. Pues cò ser en Roma el Edil Magistrado
de poca autoridad, si los que lo administravan avia de tratar algu-

na cosa con otros, ò tomar consejo con ellos, nunca admitian los
pobres, ni tomavan consejo con ellos; y si los Ediles hazian esto,

tambien hazian lo mismo los que administravan los Magistrados
mayores, y de mas autoridad. *Quirites tennes,* los cavalleros po-

bres, *debuerant migrasse olim agmine facto,* avian de vido, y tenido
obligacion averse pasado à vivir à otra parte saliendo muchos

juntos en esquadron formado en otro tiempo, antes que los ricos
y poderosos los huvieran supeditado como agora. *Hand facile e-*

mergunt, con dificultad salen a tener alguna onra, y a valer algo.
virtutibus quorum res angusta domi obstat; à cuyas virtudes impide

y estorva la pobreza de sus casas, porque los cargos no se dan a los
pobres, sino a los ricos, como dize Ovidio.

Lib. 2.

Ep. 6.

Cap. 8.

Lib. 10.

cap. 27.

De Amicitia.

Lib. 3. de
Amoribus.

Curia pauperibus clausa est, dat census honores.

Sed conatus durior illis scilicet est Roma; pero otro intento ay para ellos más duro y aspero, que les causa gran gasto, *hospitium miserabile magno*, la vivienda, y espedaje miserable que les cuesta mucho, porque aunque viven en malas casas, les cuesta mucho el alquiler, *magno ventres servorum*, y cuestales mucho sustentar los esclavos, que de necesidad an de tener alguno para el servicio de sus casas, *et convulsu frugum magno*, y la poca cena y moderada les cuesta mucho. *Pudet convivere sctilibus*, tienen vergüenza de cenar en platos de barro, *quod turpe negavit*, lo qual negó que era afrenta. *transitus subito ad Marfos*, el que de repente se pasó a los Marfos pueblos de Italia, *monstrumque Sabellum*, y a la mesa, en que le vieron estar cenando los Samnites, *contentusque illic cucullo veneto*, duroque, y contentó allí en presencia de ellos con vn gavan pardo, y grosero. Este fue Curio Dentato, el qual se dexó ver de los

Lib. 4.
cap. 3.

Enbaxadores de los Samnites estando sentado al fuego en vn escaño cenando en vn plato de madera, como dize Valerio Maximo. Este vencidos los Sabinos, y los Samnites, vivió muy contentamente, y no se desdennó de que le viesen cenar con tan poco aparato, y los pobres en tiempo del Satirico tenían vergüenza de que los viesen cenar en platos de barro, porque no se riyesen de ellos, porque estava Roma muy diferente que en tiempo de Curio Dentato, y de Quinto Elio Tuberon, el qual siendo Consul usava de platos de barro en su mesa, como dize Valerio Maximo, en cuyo tiempo los esclavos apenas lo permitian, como dize en fin del exemplo de Tuberon. *Nunc quo ventum est? à servis vix impetrari potest, ne eam supellectilem fastidiant, qua tunc Consul vii non credebis.* Tambien se puede entender desta manera, no mirando a lo de Curio Dentato, sino a lo que usavan los Marfos y Sabelos, entre los quales usavan en sus mesas servirse con vasos, platos, y escudillas de barro. Y querra dezir, no se corran ni afrenten los pobres de Roma de servirse de vasos de barro, pues lo propio hazen los Marfos y Sabelos, que son los Samnites, como dize Festo, llamados así del monte o collado Samnio, adonde abitaron viniendo se de los Sabinos. Y parece q se colige esto de lo que se sigue, pues dize que ay muchas gentes y pueblos en Italia que no traen toga,

Sabelos
son Samnites.

*Parva magna Italia est (si verum admittimus) in qua
Nemo togam sumit nisi mortuus, ipsa dierum
Festorum herbofo colitur, si quando theatrum
Maestas: tandemque redit ad pulpita notum*

Exodium, cum persona pallentis biatum
 In gremio matris formidat rusticus infans,
 Aequales habitus illic, similomque videbis
 Orchestram, & populum, clari velamen honoris;
 Sufficiunt tunica summis adilibus alba.
 Hic ultra viros habitus nitet, hic aliquid plus,
 Quam satis est, interdum aliena sumitur arca.
 Commune id vitium: hic vivimus ambitiosa
 Paupertate omnes: quid te moror omnia Rome
 Cum pretio: quid das, ut Cossus aliquando salutes?
 Ut terespectat, clauso Veiento labello?
 Ille meret barbam, crinem, hic deponit amari,
 Plena domus libis venalibus accipe, & illud
 Fermentum sibi habe, præstant tributa clientes;
 Cogimur & cultis angere peculia servis.

Magna pars est Italia, grã parte ay en Italia (si verum admittimus) Muertos
 si admitimos la verdad, in qua nemo sumit togam nisi mortuus, en la embolvia
 qual nadie viste ni toma la toga sino el muerto, porque con ella los en-
 llevavan à enterrar los muertos, como dize Marcial. gas.

Et pallens toga mortui tribulis. Lib. 9.

Y llamala amarilla, porque iba cubierto con ella el cuerpo del pa- Ep. 58.
 riente muerto. Desta costumbre haze mencion Paulo, diziendo Lex. 19.
 que vn hijo de familias comprò vna toga, y aviendose muerto, y De in re-
 pensando el padre que era suya, la dio para que le enterrasen con verso.
 ella, Filius familias togam emit, mortuo deinde eo pater ignorans, &
 patris esse suam, dedicavit eam in funus eius. Vlpiano haze menció
 de lo mismo, Impensa peregrè mortui, que facta est, ut corpus perfer- Lex 14.
 retur, funeris est, licet non dum homo funeretur: idemque & si quid ad de relig.
 corpus custodiendum, vel etiam cõmendandum factum, vel si quid in & sumpt.
 marmor, vel vestem collocandam. Prosigue diziendo, si quando, si fun.
 en algun tiempo, ipsa maiestas la propia magestad dicunt festo-
 rum, de los dias de fiesta colitur theatro herbofo, se onra en el teatro
 que se hazia en el campo lleno de yervas, y no con el aparato y
 grandeza que estava hecho en Roma: tandemque, y finalmente,
 exodium notum, el entremes conocido por se aver echo otra vez,
 en que no reparavan los circunstantes, redit ad pulpita, buel-
 ve a los pulpitos, y lugares, donde estavan puestos y sentados
 los músicos, y hazianse los entremeses para hazer reyr los
 circunstantes, como se vsa entre nosotros, y lo dize en la
 Satira 6.

frio, aguas, nieves, y otras cosas, como dize el propio Marcial.

Libi 14:
Epi. 137.

*Amphitheatrales nos commendamus ad usus,
Cum tegit algentes nostra lacerna togas.*

De manera que en Roma todos avian de estar con togas blancas, y las mejores que podian, aunque tomasen el dinero à usura, ò logro para comprarlas, ò aunque lo hurtasen: que esto quiere dezir lo que luego añade, *nitor habitus ultra vires*, el resplandor, y buen adereço del abito mas de lo que cada vno puede, *sumitur hic interdum arca aliena*, se toma à vezes en Roma de la arca agena, *aliquid plus quàm satis est*, alguna cosa mas de lo que basta, y es superflua, y demasiada: *id vitium est commune*, este vicio es comun, *omnes vivimus hic paupertate ambitiosa*, todos vivimos en Roma con pobreza ambiciosa, y deseosa de honra. *Quid te moror?* para que te detengo con palabras? *omnia scilicet fiunt Roma cum pretio*, todas las cosas se hazen en Roma por dinero, y ninguna de gracia, *quid das scilicet ianitoribus*, que das a los porteros, *ut salutes Cossum aliquando?* para que saludes en algun tiempo à Coso, que era vn ciudadano noble y rico, por quien se puede entender otro qualquiera noble, *ut Veyenton te respiciat*, para que te vea Veyenton, *clauso labello?* sin que hable palabra. Este era vn Romano sobervio, y arrogante, por quien se puede entender otro qualquiera que lo sea, y por serlo tanto no hablava palabra, ni mirava al que le saludava, y hazia cortesia. Vicio, y sobervia notable de algunos, que aunque los visiten en sus casas, y les hagan qualquiera cortesia, ni hablan, ni miran à quien los respeta. *Ille meritis barbam*, el vno le quita y haze la barba, *hic deponit crinem amari*, el otro quita el cabello del que quiere y ama el señor, y dueño de la casa, y a caso le quiere y ama para sus torpezas y desonestidades, *domus plena scilicet est libis venalibus*, està su casa llena de regalos que an comprado los clientes para embiarle el dia que le quitavan la barba, ò cabello, y lo celebravan como si fuera dia de fiesta, *& habet tibi illud fermentum*, y ten para ti esta coleta, y llamala así, porque crece como leuadura, *cogimur & clientes*, y fuerzan nos a los clientes *præstare tributa*, que les pagemos pechos y tributos, *& dare peculia servis cultis*, y que demos pegujales a los esclavos adornados, y galanes: causa bastante para no estar en Roma fuera de las dichas, y las que se siguen.

Veyenton
era sober-
vio y arro-
gante.

Quis timet, aut timuit gelida Præneste ruinam?
 Aut positus nemorosa inter inga Volsinijs, aut
 Simplicibus Gabijs, aut proni Tyburis arce?
 Nos urbem colimus tenui tibicine fultam
 Magna parte sui, nam si labentibus obstat
 Villicus, & veteris rima contexti hiatum,
 Securos pendente iubet dormire ruina.
 Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
 Nocte metus, iam possit aquam, iam frivola transferre
 Vocalegon, tabulata tibi iam tertia fumant.
 Tu nescis, nam si gradibus repidatur ab imis,
 Ultimus ardebit, quem regula sola tuetur
 A pluvia, molles ubi reddunt ova columbae.
 Lectus erat Codro Procula minor, urceoli sex
 Ornamentum abaci, nec non & parvulus infra
 Cantharus, & recubans ab eodem marmore Chiron;
 Iamque vetus Gracos servabat cista libellos,
 Et divina opici rodebant carmina mures.
 Nil habuit Codrus, quis enim negat? & tamen illud
 Perdidit infelix totum nil, ultimus autem
 Aerumna cumulis, quod nudum, & frustra rogantem
 Nemo cibo, nemo hospitio, tectoque iuvabit.

Acrecien
 ta las razo
 nes por las
 quales se
 va de Ro-
 ma.

Cuenta agora otros daños y peligros à que estan sujetos los que
 viven en Roma, y principalmente los pobres, como Codro, y
 prueba que es mas seguro vivir fuera de ella. *Quis timet aut timuit,*
 quien teme, ò à temido *ruinam Præneste frigida?* que le cayga en-
 cima la casa en la fria Præneste? pueblo de la Toscana, *aut Volsinijs*
positus inter inga nemorosa, ò en Volsinias puesta y edificada en
 Hetruria entre los collados montuosos, *aut Gabijs simplicibus*, ò
 en los Gabios simples, y sin malicia alguna, porque devia ser bue-
 na gente, y echada à buena parte, y así los engañó el hijo de Tar-
 quinio con el ardid que cuenta Valerio Maximo, *aut, arce Ty-*
buris proni, ò en el alcazar de Tibur que está puesto en vn alto?
 como si dixera: Nadie. Porque las casas estan edificadas con bue-
 nos cimientos, con mucha seguridad, y buena madera. *Nos co-*
limus urbem, nosotros abitamos en Roma *fultam magna parte*
sui, que gran parte de ella se sustenta *tibicine tenui*, en muy delga-
 dos postes, y cimientos; *nam si villicus*, porque si el que tiene cuy-
 dado de la eredad del rico, *obstat*, pone vna tabla, ò vn poste *laben-*
tibus a las casas que estan para caer, & *contexti hiatum rima veter-*
 ris,

Lib. 7.

Cap. 4.

ris, y adereça la abertura de la hendedura antigua, *iubet dormire securos*, manda que durmamos seguros, *ruina pendente*, estando para caer la casa. Para entenderlo mejor se a de saber, que muchos Romanos ricos tenían casas que alquilavan, y algunas estavan maltratadas, y les faltavan tablas, ô vigas, ô otras cosas, ô las paredes estavan hendidas, y si los que abitavan en ellas se quexavan al señor, ô le avisavan desto, y que no vivian seguros en ellas, y que era necesario adereçarlas, y repararlas, en vez de llamar vn oficial mandavan al que tenia cuydado de la hazienda del campo que las adereçase, y poniales vn poste, ô tapava los agujeros, y con esto les asegurava que podian vivir seguramente en las casas, y quando mas descuydados estavan les caían encima. Por esto dize Vnbricio, *Vivendum est illic*, a de vivirse alli, *ubi nulla incendia scilicet sunt*, donde no ay algunos incendios, ni se queman las casas, *nulli metus nocte*, ningunos miedos de noche, porque con seguridad se puede dormir. En Roma sucedia muy de ordinario quemarse las casas, y por esto avia ombres que tenían cuydado de rondar la ciudad para que acudiesen a apagar el fuego, y llamavase *Triumviri nocturni*, como è dicho en el Cimento de Valerio Maximo. *Iam Vcalegon pascit aquam*, ya Vcalegon pide agua, porque se le quema la casa. El qual se pone por qualquiera vezino, porque lo era Vcalegon de Eneas en Troya, cuya casa se quen ô, con o dize el Poeta.

Iam proximus ardet

Vcalegon.

Iam transfert frivola, ya pasa a otra parte, ô a la casa de vn vezino las cosas y alhajas de poco valor, *iam fumant ibi*, ya se te queman *ieria tabulata*, los terceros ante-suelos, *tu nescis*, tu no sabes que haces, *nam si trepidatur*, porque si tienes temor, *ab imis gradibus*, que se queme lo mas baxo de tu casa, y procuras remediarlo, *ardebit ultimus*, quemase el vitimo, y postiero, *quem tegula sola tectur a pluvia*, a quien la teja sola defende del agua, *ubi columba molles redant ora*, ô donde ponen los huevos las palomas luxuriosas, porque lo son mucho, y por esto las dedicai a la Diosa Venus. Que re dezir, que se quemara el que abita en los desvanes de la casa, que era lo que solian alquilar los pobres, porque costavan poco, yansi vemos lo hazen los que en los lugares y ciudades grandes buscan poladas baratas, que quanto mas altos estan los aposentos cuestan menos. Esto dize Suetonio tratando de Orbilio para mostrar que era pobre. *Namque iam per senex pauper, in se, & habitare sub tegulis quodam scripto fatetur*. Y lo mismo dize de Valerio Ca-

*Rigor d
los dueños
de las ca
sas de al
quiler.*

Lib. 8.

num. 3.

Lib. 2.

Lib. de il-
lo m. Grá
maticis.

Epig. Va.
ler. Cato-
nis.

*Quem tres coliculi, & selibra farris,
Racemi duo, tegula sub vna
Ad summam prope nutriant senectam.*

Y Marcial para significar que abitava en lo mas alto de la casa dize:

Lib. 1.
Ep. 118.

Et scalis habito tribus, sed altis.

Inicio Sa-
tyra 1.

Letus erat Codrus, tenia Codro vna cama, minor Procula, mas pequeña que Procula su muger, porque no cabia en ella si se tendia, sex vrceoli, ornamentum abaci, tenia seis vasos, ò jarras con que adornava su aparador, ò tenia vn adereço de aparador, & necnon infra cantabatur, y tambien debaxo del aparador tenia vn cantaro, & Chiron recubans sub eodem marmore, y â Quiron recostado en la propia mesa, la qual avia hecho, y avia puesto su retrato y figura en en ella, iamque cista vetus servabat libellos Gracos, y vna cesta ya vieja guardava vnos libros Griegos, & mures opici rodebant carmina divina, y los ratones barbaros roían sus versos divinos. Habla per ironia, porque ya â dicho mal de los versos de Codro, â quien llamô Ranci. Codrus nil habuit, ninguna cosa tuvo Codro, porque era muy pobre, quis enim negat? porque quien lo niega? como si dixera: Nadie. Antes todos lo confiesan. Et tamen infelix perdidit illud totum nil, y con todo el desdichado perdió todo aquello nada, ultimus autem cumulus arumna scilicet erit, mas el vltimo acrecentamiento de su perdición y calamidad será, quod nemo iuvabit cibo nudum, que nadie le ayudará al pobre, y quedando sin cosa alguna con la comida, & petentem frustrâ, y pidiendola en balde, porque no ay quien quiera darsela, nemo iuvabit hospitio tellusque, nadie le ayudará hospedandole, y ni le recibirá en su casa.

*Si magna Arturi cecidit domus, horrida mater,
Pullati procere, differt vadimonia prator:
Tum gemimus casus urbis, tunc odimus ignem.
Ardet adhuc, & iam occurrit qui marmora donet,
Conferat impensas, hic nuda, & candida signa,
Hic aliquid præclarum Enphoranoris, & Polycleti,
Phecasianorum vetera ornamenta decorum.
Hic libros dabit, & forulos, mediamque Mineræ
Hic modium argenti, meliora, ac plura reponit
Persicus orbis laetissimus, & merito iam
Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ades.*

Aviendo dicho que nadie socorrerá a vn pobre si se le quemase

la casa, provandolo con el exemplo de Codro, dize agora que si se le quemase a vn mal onbre, por el qual algunos leen *Arturi*, otros *Arturi*, y es mejor sentido, porque este es aquel de quien dixo en el principio desta Satira.

Vivam Arturius hic,

Et Cuius.

O á vn rico, q̄ no faltará quien le socorra, y favorezca, y le dé cosas mejores que las que se le quemaron: Si *cecidit magna domus Arturi*, si le cayò la gran casa de Arturio, ò como otros leen, *Arturi*, de Asterio, todos tienen su mal y daño, *mater horrida* scilicet est, Roma està triste, *proceres pullati*, los principales se visten de luto, *Prætor differt vadimonia*, el Pretor dilata las obligaciones, y critica, porque no haze audiencia, antes cierra su Tribunal, como se hazia en Roma por algun daño, y mal muy grande, ò por muerte de alguna persona muy señalada, como lo hizo Caligula por la muerte de Drusila, el qual mandò cerrar los Tribunales, y Audiencias, como dize Suetonio, y puso pena de muerte que nadie se riyese, ni lavase, ni cenase con sus padres, ò con su mujer, ò hijos. *Eadem defunctæ iusticiam indixit, in quo rixisse, lavasse, cenasse cum parentibus, aut coniuge, liberis ve capitale* iuit. Y por esto dize el Satirico, si se quemara la casa de Arturio, ò Asturio, que el Pretor en señal de tristeza y sentimiento no hiziera Audiencia, ni abriera su Tribunal, *tunc gemimus casus urbis*, entonces lloramos, y sentimos que se caygan las casas en Roma, *tunc odimus ignem*, entonces aborrecemos el fuego, *ardet adhuc*, hasta agora està ardiendo, porque hasta agora ay gran sentimiento por ello, *etiam occurrit*, y ya viene corriendo lo, *qui donet marmora*, què de los mármoles para alçarla, y reedificarla, *conferat impensas*, quien le haga la colta, *hic scilicet dabit signa nuda*, este le dará las imagenes desnudas, que por estar bien hechas no tienen necesidad de mas ornato, ni gala, & *candida*, y de muy blanco y fino marmol, *hic dabit aliquot præclaræ opus*, otro le dará alguna obra esclarecida, y famosa, *Euphanoris*, & *Polyeleti*, de Eufanor, que fue vn famoso pintor, y de Polielito, que fue vn insigne estatuario, *ornamenta vetera Phecasianorum deorum*, ornamentos antiguos de los Dioses de Grecia, y de sus templos, que así lo esplica Turnebo, porque *Phecasii* son los Atenienſes, que fueron Griegos. Y llamalos así, porque Eufanor los pintava, y Polielito hazia las estatuas, y cō las obras destos adornavan los templos. *Hic dabit libros*, el otro dará los libros, & *forules*, y las cajas, y estantes en que los ponga, y guarde,

Cerravāto, *Prætor differt vadimonia*, el Pretor dilata las obligaciones, y critica, porque no haze audiencia, antes cierra su Tribunal, como se hazia en Roma por algun daño, y mal muy grande, ò por muerte de alguna persona muy señalada, como lo hizo Caligula por la muerte de Drusila, el qual mandò cerrar los Tribunales, y Audiencias, como dize Suetonio, y puso pena de muerte que nadie se riyese, ni lavase, ni cenase con sus padres, ò con su mujer, ò hijos. *Eadem defunctæ iusticiam indixit, in quo rixisse, lavasse, cenasse cum parentibus, aut coniuge, liberis ve capitale* iuit. Y por esto dize el Satirico, si se quemara la casa de Arturio, ò Asturio, que el Pretor en señal de tristeza y sentimiento no hiziera Audiencia, ni abriera su Tribunal, *tunc gemimus casus urbis*, entonces lloramos, y sentimos que se caygan las casas en Roma, *tunc odimus ignem*, entonces aborrecemos el fuego, *ardet adhuc*, hasta agora està ardiendo, porque hasta agora ay gran sentimiento por ello, *etiam occurrit*, y ya viene corriendo lo, *qui donet marmora*, què de los mármoles para alçarla, y reedificarla, *conferat impensas*, quien le haga la colta, *hic scilicet dabit signa nuda*, este le dará las imagenes desnudas, que por estar bien hechas no tienen necesidad de mas ornato, ni gala, & *candida*, y de muy blanco y fino marmol, *hic dabit aliquot præclaræ opus*, otro le dará alguna obra esclarecida, y famosa, *Euphanoris*, & *Polyeleti*, de Eufanor, que fue vn famoso pintor, y de Polielito, que fue vn insigne estatuario, *ornamenta vetera Phecasianorum deorum*, ornamentos antiguos de los Dioses de Grecia, y de sus templos, que así lo esplica Turnebo, porque *Phecasii* son los Atenienſes, que fueron Griegos. Y llamalos así, porque Eufanor los pintava, y Polielito hazia las estatuas, y cō las obras destos adornavan los templos. *Hic dabit libros*, el otro dará los libros, & *forules*, y las cajas, y estantes en que los ponga, y guarde,

Invita Caligula. cap. 24.

Lib. 10. cap. 27.

mediamque Minervam, y media Minerva, q se entiende de la cinta arriba, como vemos las ay en algunas librerías, y darale esta imagen, porque es la Diosa de las ciencias, para que la ponga en su librería, *hic dabit modium argenti*, este le dará vn celemin de plata, *Perficus lautissimus orborum*, Perfico el mas regalado, y rico de los que no tienen hijos, *reponit meliora, ac plura*, le buelve à poner mejores, y mas cosas, & *merito iam suspectus*, y con razones ya sospechoso, *tanquam ipse incenderit ades suas*, como si el mismo huviera puesto fuego, y quemado sus casas esperando hazerlas mejores, con lo que dielen, y hazerse mas rico, como dize Marcial succedió à Tongiliano.

Lib. 3.

Epig. 52.

Emta domus fuerat tibi, Tongiliane, ducentis:

Abstulit hanc nimium casus in urbe frequens.

Collatum est decies: rogo, non potes ipse videri

Incendisse tuam, Tongiliane, domum?

Si potes avelli Circensibus, optima Sora,

Aut Fabrateria domus, aut Frusinone paratur,

Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.

Hortulus hic, putensque brevis, nec recte movendus,

In tennes plantas facili diffunditur haustu:

Vive bidentis amans, & culti villicus horti,

Vnde epulum possis centum dare Pythagoreis;

Est aliquid quocunque loco, quocunque recessu,

Vnius sese dominum fecisse laceria.

Dize agora como en Campania puede comprar vna casa razonable con su huerto, y poco, por lo que le cuesta vna mala en Roma vn año de alquiler, donde puede vivir mas acomodadamente, y comiença diziendo, *si potes avelli Circensibus*, si puedes apartarte de los juegos Circenses, y dexarlos, de los quales è dicho en el Comento de Valerio Maximo, *optima domus Sora paratur*, vna muy buena casa se te compra en Sora, *aut Fabrateria*, ó en Fabrateria, *aut Frusinone*, ó en Frusinoon pueblos de Campania, que estan en el camino Latino, como dize Estrabon, *quanti nunc conducis tenebras in unum annum*, por quanto agora alquilas en Roma vna casa muy efcura por vn año solo. De manera que con lo que pagas de alquiler por vn año en Roma de vna mala casa, puedes comprar otra buena en vn lugar de los que estan dichos arriba en la Provincia de Campania. *Hic hortulus*, aqui donde digo en Sora, ó Fabrateria, ó en Frusinoon ay huertos, *putensque brevis*, y pocos no muy hondos, *nec movendus recte*, y que sin foga se saca el agua

Lib. 2.

num. 12.

Lib. 5.

de ellos, *diffunditur in plantas tennes*, derramanse para regar las plantas tiernas, *hausu facili*, sacando el agua con poco trabajo, *ve amans videtis*, vive amando la oveja, *& villicus horti culti*, y teniendo cuydado de beneficiar vn huerto cultivado y labrado, *unde possis dare*, de donde puedas dar *epulum centum Pythagoreis*, la comida à cien Filósofos, los quales comen poco, y se sustentan cõ poca comida, como Pitagoras, à quí trae por exêplo. *Aliquid est fecisse se dominũ lacerta vnius*, alguna cosa es, como si dixera, cosa es digna de estimar en mucho averse hecho vn señor devn huerto quanto vn lagarto puede cubrirse, y andaren el, *quocunque loco*, en qualquier lugar, *quocunque recessu*, en qualquier apartamiento. De manera, que para sustentar la vida basta vn huerto, aunq̃ sea tan pequeño como à dicho, y el vivir con esto deve estimarse en mucho.

*Plurimus hic ager moritur vigilando, sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, & harena
Ardenti stomacho: nam qua meritoria somnum
Admittunt magnis opibus dormitur in urbe.
Inde caput morbi, rhedarum transitus arcto
Vicorum inflexu, & stantis convicia mandra
Eripiunt somnum Druso, vitulisque marinis.
Si vocat officium, turba cadente vehetur
Dives, & ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget, aut scribet, vel dormiat intus,
Namque facit somnum clausa lectica fenestra:
Ante tamen venies, nobis properantibus obstat
Vnda prior, magno populus promit agmine lumbos,
Qui sequitur, ferit hic cubito, ferit assere dura
Alter, at hic tignum capiti montis, ille meretam.
Pinguia crura luto, planta mox undaque magna
Calcor, & in digito clavus mihi militis harer.*

Pasa adelante refiriendo otras razones muy suficientes para irse à *Da otras*
Cumas diziendo: *Hic*, aqui en Roma, *plurimus ager moritur vigi-* razones de
lando, muchos enfermos mueren, porque no pueden dormir, ni *suída.*
los dexa el muy gran ruido de la ciudad, el qual no les da lugar,
como dize Marcial.

Numerari pigri damna qui potest somni, Lib. 2.
Y en el mismo libro. *Epi. 57.*

Otia me somnusque iuvant, qua magna negavit Epi. 69.

Roma mihi, redeo, si vigilatur & hic.
Sed cibus imperfectus, pero la comida no acabada de digerir, *pepe-*

rit illum languorem, le à causado aquella enfermedad, & haren
 stomacho ardenti, y pegandosele al estomago enfermo, nam que me-
 ritoria admittunt somnum? porque que melones, ò que casias de po-
 salas, ò que tiendas de oficiales mecanicos nos dexan dormir?
 dormitur in urbe magnis opibus, duermele en la ciudad con gran
 costa, la qual no pueden hazer ni sufrir los pobres, porque les à
 de costar mucho vn aposento para poder dormir quietamente, in-
 de caput morbi, de aqui de no poder dormir se causò la enferme-
 dad, transitus rhedarum in flexu arcto vicorum, el paso de los car-
 ros en la buelta estrecha y apretada de los barrios y calles, & con-
 iicia mandrae stantis, y las malas palabras del recuero que se detie-
 ne eripiam somnum Druso, virulisque marinis, quitan el sueño à Dru-
 so, el qual de paso reprehende de gran dormilon, y pereçoso, y las
 focas marinas, las quales duermen mucho, y salen a dormir en
 tierra, como dize el Poeta lo hizieron las que seguian à Proteo,
 el qual tenia cuydado de guardarlas.

Geor. 4.

Cum Proteus consueti petens e fluctibus antra
 Ibat. Eum vasti circum gens humida ponti
 Exultans rorem late dispergit amarum,
 Sternunt se somno diverso in littore phocæ.

Y llamalos vitulis, porque quando duermen braman como beç-
 rros, Si officium vocat, si el oficio, y magistrado publico, y la obli-
 gacion que tiene de acudir à ello llama al rico, porque al pobre
 no se lo daràn, vehetur dives turba cedente, llevaran al rico apartan-
 dose todos, porque le dan lugar para que pase, & curret super ora
 ingenti Liburno, y pasará en vna gran litera por encima de las ca-
 ras y rostros: y llamale Liburno, porque los Liburnos solian ser
 grandes oficiales desto, y de otras cosas de madera, y ansi fabrica-
 van muy altos navios, y muy fuertes, y por esto Oracio hablando
 con su amigo Mecenas estando de camino para ir a la guerra con
 el Emperador Augusto, le dize que à de ir en los navios que avian
 hecho los Liburnos.

Liburnos
 eran de Li-
 burnia pay-
 se de Escla-
 vonia.

Epođo. 1.

Ibis Liburnis inter alta navium.

Amice propugnacula.

Atque obiter leget, vel scribet, vel dormiet, y entre tanto que va pa-
 sando, ò leerà, ò escrivirà, ò dormirà dentro, namque facit somnum,
 porque le haze dormir lectica clausa fenestra, la litera cerrada la
 puerta, tamen veniet ante nos, con todo vendrà antes de nosotros,
 unda prior, la mucha gente que està primero que nosotros, obstat no-
 bis properantibus, nos detiene, y estorva que pasemos por mas prie-
 sa

fa que nos damos, *populus premit*, el pueblo nos aprieta *lumbos agmine magno*, los lomos con la mucha gente, *qui sequitur*, el que nos sigue, *hic ferit cubito*, el uno nos maltrata con el codo, *alter ferit assere duro*, el otro nos hiere cõ el palo duro del carro, ò litera, *atque hic incutit capiti signum*, y el otro nos dà con el timon en la cabeza, *ille metretam*, el otro con la arroba de hierro que lleva en la mano para pesar lo que vende, ò compra, *crura scilicet fiunt crassa luto*, las piernas se nos llenan de mucho lodo, *mox calcor undique planta magna*, luego me pisan de todas partes muchos cavallos, *& clavus militis heret mihi in digito*, y el clavo del soldado se me ciava en el dedo. Y dizelo porque los soldados acostunbravan clavar los çapatos, y vsavã de ellos, como dize Marcelo Donato, los soldados ordinarios, porque dize que los que tenian en la guerra algun cargo, ò oficio, traian en los çapatos clavos de plata, ò oro, Y Ciceron dividiendo, y diferenciando el trage y abito noble del que no lo era dize: *Redivi cum calceis, & toga, nullis nec caligis, nec lacerna*. Y de aqui se llama Caligula Cayo Cesar, por se aver criado entre los soldados ordinarios, como dize Suetonio en su vida. *Caligula cognomen castrense ioco traxit, quia manipulario habitu inter milites educatur*. Y que *Miles caligatus* sea el soldado ordinario, se saca de los Iurysconsultos, como Vlpiano, dize assi: *Quod ait Prætor, qui ab exercitu dimissus erit, dimissum accipere debemus militem caligatum*: y *Acurio* declara *infimum*, & *obscurum*. Devian traer los çapatos clavados para hazer mas fuerça, y estar mas seguros asiendo el suelo con ellos; aunque à Iulian Centurion le dañaron, pues dize Iosefo que cayò deslizandose con ellos, y le mataron los enemigos.

Pag. 313.

Philip.

Cap. 9.

L. 2. in

principio.

Dijisquis

not. in

fam.

Hist. Hag.

braics.

Non ne vides quanto celebretur sportula fumo?
Centum conviva, sequitur sua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Impositas capiti, quas recto vertice portat.
Servulus infelix, & cursu ventilat ignem.
Scindantur tunicae sartæ modo, longa carnescat:
Sarræo veniente abies, atque altera pinum
Plaustra vehunt, nutant alia, populoque minantur:
Nam si procubuit, qui saxa Ligustica portat
Axis, & eversum fudit super agmina montem,
Quid superest de corporibus, quis membra, quis ossa?
Invenit obtritum vulgi perit omne cadaver

*More animæ domus interea secura patellas
Iam lauat, & bucca foculum excitat, & sonat unctis
Strigilibus, pleno componit lintea gutto.
Hac inter pueros varic properantur, at ille
Iam sedet in ripa, tetrum que novitius horret
Porthea, nec sperat cœnosi gurgitis alnum
Infelix, nec habet quem purrigat ore tridentem.*

*Incomodi-
dades que
sufrian en
Roma los
esclavos.*

Aviendo tratado los daños, y males que padecē y sufren los libres en Roma, trata agora de los que padecen y sufren los esclavos diciendo, *Nonne vides*, por ventura ves, *quanta summo sportula celebratur*, cō quanta priesa y ruido se celebra la cena, por la qual pone *sportula*, porque Domiciano, como ya queda dicho en otra parte, an lugar de los ciea maravedis que davan, mandò diesen la cena que avian acostunbrado, y los ricos enbiavan por ella a sus esclavos, los quales padecian en el camino los daños y incomedidades que cuenta el Satirico: ò puede entenderse con quanto humo, porque llevavan fuego en la propia espuerta sobre la comida, porque no se enfriase. *Centum convivæ scilicet petunt sportulam per servos*, cien conbidados piden la espuerta enbiando por ella a sus esclavos, *sua culina sequitur quemque*, cada vno lleva su caldo, *Corbulo vix ferret tot vasa ingentia*, apenas Corbulon, que era vn ombre de muy grandes fuerças, llevara tantos vasos muy grandes, por que cada vno de los que ivan por la cena llevaba vn vaso en que le diesen el caldo, *tot res impositas capiti*, y tantas cosas puestas en su cabeça, *quas portat infelix servulus*, las quales lleva el esclavo desdichado, *versice recto* sin torzer la cerviz, ò el cuello, porque no se le derrame el caldo, y lo demás que llevaba, *& ventilat ignem cursu*, y con el movimiento, y priesa que lleva haze encender el fuego, que lleva sobre la cabeça, porque no se le enfrie, *scindantur tunica sarta modo*, rōnpensele las ropas que poto antes avia cosido, y remendado con los enpellones que le dan los que encuentra, *coruscet abies longa*, echase de ver desde lexos vna haya larga, ò vna muy larga viga, que traen para adereçar las casas, *veniente sarraco*, viniendo vn carro en que la traen, *atque plausira altera vehunt pinu*, y otros carros traen vn pino, *stant ante*, vienen amenaçado para caer desde lo alto, *papuloque minantur*, y amenazan a la gente que encuentran: *nam si axis procubuit*, porque si el carro cayò, *qui portat saxa Ligustica*, el qual trae las piedras, y sillares de Liguria, de donde las llevavan à Roma, *& fudit super agmina montem eversum*, y esparciò sobre la mucha gente que pasava vna piedra tan grande

grande como va monte que se trastornò , *quid superest de corporibus?* que queda entero de los cuerpos? como si dixera, Ninguna cosa. *Quis invenit membra?* quien halla los miembros? *quis ossa?* quien los huesos? Nadie. Porque quedò hecho mil pedaços. *Omne cada ver vulgi* , qualquiera cuerpo muerto de la gente, *perit more anima* , desaparece como anima, la qual es invisible. Quiere dezir los cuerpos desaparecen, porque no se hallan ni pedaço , ni miembro de ellos, *interea domus* , entretanto la gente de la casa del que matò la piedra que cayò del carro, *secura iam lavat patellas* , segura, porque le espera por no saber lo que le à sucedido , ni que es muerto, ya lava, y friega los platos, *& excitat bucca foculum* , y soplando enciende el fuego, *& sonat strigilibus* , y haze ruydo con los instrumentos, con que se raspan y limpian los pies y las vñas en los baños, *unctis* , vngtandolos cò azeyte, *componit lintea* , y adereça las toallas, con que se lavan despues de averse bañado, *gusto pleno* , de la azeytera , ò vaso lleno. *Hac properantur* , hazense estas cosas apriesa *inter pueros* entre los que estan en casa , como son sus hijos, ò esclavos, *varie* , ocupandose vnos en vna cosa, otros en otra, *at ille iam sedet in ripa* , pero el que traia la cena ya està sertado en la orilla del rio Cocito , donde estará cien años antes que le pase Caron, porque no le avian enterrado, y los que quedavan por enterrar dize el Poeta que andavan por alli cien años , y despues de ellos los pasava.

Hac omnis quam cernis, inops, inhumataque turba est,
Portitor ille Charon: Si, quos vehit unda, sepulti,
Nec ripas datur horrendas, nec rauca suenta
Transportare prius, quàm sedibus ossa quiescunt.
Centum errant annos, volitantque hac littora circum.
Tum demum admissi stagna exoptata revivunt.

Lib. 6.

Terrum que porthmea novitius horret , y siendo rezien llegado teme al cruel barquero, *nec sperat infelix* , ni espera el desdichado, *alnum gurgitis cœnosi* , la barca del rio lleno de cieno, *nec habet trientem* , ni tiene el dinero, *quem porrigat ore* , el qual lleve en la boca : porque fingian los antiguos que a los que enterravan ponian vn quarto en la boca, el qual avian de dar a Caron , porque los pasase en su barca. A este dinero llamavan los Griegos *Danace* , y *naulus* , porque lo davan por el pasage del rio, y de aqui nació el adagio *Danace* , el qual se dize del que à gastado toda su hazienda , sin aver dexado para pagar el pasage à Caron.

Adagio
Danace, ò
Naulus.

Respice

Respice nunc alia, ac diversa pericula noctis,
 Quod spatium tectis sublimibus, unde cerebrum
 Testa ferit, quoties rimosa, & curia fenestris
 Vasa cadunt, quanto percussum pondere signent,
 Et ladant silicem: possis ignarus haberi,
 Et subiti casus improvidus, ad cenam se
 Inestatus eas, adeo tot fata, quot illa
 Nocte patent vigiles te pratercunte fenestrae.
 Ergo optes, votumque feras miserabile tecum,
 Ut sint contentae patulas effundere pelves.
 Ebrins, ac petulans, qui nullum forte cecidit,
 Dat poenas, noctem patitur lagentis amicam
 Pelida, cubat in faciem, mox deinde supinus:
 Ergo non aliter poterit dormire, quibusdam
 Somnum rixa facit, sed quamvis improbus annis,
 Atque mero fervens, cave: hunc, quem cococina lena
 Vitari iubet, & comitum longissimus ordo,
 Multum praececi flammarum, atque aenae lampas,
 Me, quem luna solet deducere, vel breve lumen
 Candela, cuius dispenso, & tempero filum
 Contemnit: misere cognosce proxima rixa,
 Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum:
 Stat contra, starique iubet, parere necesse est.
 Nam quid agas, cum te furiosus rogat, & idem
 Fortior? Unde venis exclamat, cuius aceto,
 Cuius conche tumes? quis tecum sectile porrum
 Sutor, & elixi vervecis labra comedit?
 Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
 Ede ubi consistas, in qua te quaro pro sencha.
 Dicere si tentes aliquid, tacitusque recedas,
 Tam undem est, feriunt pariter: vadimonia deinde
 Irati faciunt: libertas pauperis hac est,
 Pulsus rogat, & pugnis concisus adorat,
 Ut liceat paucis cum demibus inde reverti.
 Nec tamen hoc tantum metuas, nam quis spoliat te
 Non deerit, clausis domibus postquam omnis obique
 Fixa catenata silis compago tabernae.
 Interdum & ferros subitus grassator agit rem,
 Armato quoties tata castode tenentur
 Et Pontina palus, & Gallinaria pinus

*Sic inde huc omnes tanquam ad vitaria currunt,
Qua fornace graves, qua non incende catena?
Maximus in vinculis ferri modus, ut timeas, ut
Vomer deficiat, ne marra, & sarcula desint.
Felices proavorum atavis, felicia dicas
Secula, que quondam sub Regibus, atq, Tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam.*

Aviendo dicho los peligros que padecian de dia en Roma muy Peligros:
bastantes para dexarla, y irse à vivir à Cumas, cuenta los que avia que ay de
de noche diziendo. *Aspice nunc alia pericula, ac diversa noctis*, mi-
ra agora otros peligros, y diferentes que suceden de noche, *quod* Roma, cõ-
spatium sit tectis sublimibus, mira que el espacio tangan las casas al-
tas, *unde ferit testa cerebrum*, de donde la olla, ò el servicio hiere las razo-
la cabeza, *quoties cadunt fenestris vasa rimosa*, quantas vezes caen nes q̃ tiene
de las ventanas los vasos hendidos, & *curta*, y quebrados, *quanto* para irse à
pondere signent, & lædant, con quan gran peso señalen, y ofendan, vivir à Cu-
silicem percussam, la piedra en que dieron, la qual dexaron seña-
lada, *possis haberi ignavus*, podràs tanerte por inutil, y floxo, *si eas*
ad cenam intestatus, si fueres à cenar sin hazer testamento, porque
te podràn matar quando vayas, y moriràs ab intestato, porque
res fata scilicet parata sunt tibi, tantas muertes te estàn apareja-
das, *quot fenestra vigiles*, quantas ventanas de los que velan *patent*
te *prætereunte*, estàn abiertas pasando tu *illa nocte*, aquella noche:
ergo optes, por tanto desearàs, *votumq, miserabile tecum foras*, y lle-
uaràs contigo este miserable deseo, *ut sint contentæ effundere pelves*
patulas, que se contenten arrojar las bacias achas, en que se lava- Aquel:
ron los pies, ò hizieron otra qualquiera cosa, porque por livianas, pasó to-
y anchas, no causaràn tanto mal, *ebrius, ac petulans*, el borracho, da la no-
y el desvergongado, *qui forte nullum cecidit*, el qual a caso no hi- che sin
rio alguno, *dât pœnas*, se atormenta, y aflige, *patitur noctem Pelida-* dormir sa-
lugentis amicam, padece, y sufre la noche que Aquiles pasó llo- biendo q̃
rando la muerte de su amigo Patroclo, el qual sabiendo que le a- Patroclo
via muerto Hektor, pasó toda la noche sin dormir con el deseo q̃ era muer-
tenia de vengar su muerte, *cubat in faciem*, acuestase teniendo el to.
rostro hazia abaxo, lo que suele hazer el que està melancolico, y Adagio,
pensativo con algun cuidado, y pena, *mox deinde supinus*, de ahí Nõ capie-
apoco se acuesta el rostro azia arriba, porque no puede fosegar, *somnum*,
porque no à hecho algun mal, ò daño, ò cometido alguna vella- nisi hoc,
queria. De aqui usará los antiguos traer en Proverbio ò Adagio, aut illud
Nõ capis somnum, nisi hoc, aut illud fecerit, no duerme, si no huvie fecerit.

re hecho esto, ò aquello, para dar à entender el deseo de fienplado, y poderoso de alguno para hazer mal. Y dize Erasmo en su declaracion, que la vna destas sentencias està en Aristofanes en vnos versos que traduze de Griego, desta manera.

Ligno nisi fors primus ille assederit

Somni videt, nil nocte non vel paspalam.

Donde *primus ligno nisi ille assederit*, quiere dezir, si no se huiera sentado en el primero lugar, no huiera dormido de noche, ni aùn vn poco: que es lo que dize el Satirico, *rixam, cui seminum quibusdam*, la renzilla, y el aver hecho algun daño, ò mal, haze dormir à algunos. La otra es del Poeta, quando Dametas dize à Menalcas:

Et, si non aliqua nocuisses mortuus esses.

Ecleg. 3. Y si no le huieras dañado en alguna cosa, te huieras muerto, porque ay algunos que ni duermen, ni descansan, sino quando an hecho algun mal, y daño, *sed quamuis scilicet lit improbus annis*, pero aunque sea muchacho, y mal inclinado, & *mero feruens*, y harto de vino, *cavet hunc*, huye de aquel *quem lacana coccina iubet vitari*, de quien le manda que huya y le guarde la ropa de purpura. Quiere dezir, no ofenderà al que viere que la lieva, porque se guardará desto, & *ordo longissimus cemitum*, y la orden muy larga de los que le acompañan, *præterea multum flammæ*, tuera desto las muchas hachas que le acompañan, *atque lampas anea*, y el candelero de metal, ò bronce. Todo este respeto tiene el que va vestido de purpura, con muchas hachas, y acompañamiento, *contemnit me*, me ofprecia me, porque soi pobre, y no voy con tanto fausto, ni acompañamiento, *quem Luna solet deducere*, à quien la Luna suele guiar, *vel lumen breve candelæ*, ò la poca luz de vna vela, *cuius filum dispenso*, cuyo pavilo voy gastando poco à poco, y lo distribuyo con cuydado para que dure, *cognosce precium*, *miseræ rixæ*, conoce los principios de la miserable pendencia, *si rixæ est*, si es pendencia *ubi tu pulsas*, donde, ò quando tu me hieres, *ego tantum vapulo*, y yo solamente soy herido. Quiere dezir, no es pendencia, porque esta es, quando yo hiero à mi contrario defendiendome, ò el me hiere, lo qual no sucede aqui, porque el me hiere desde la ventana, y así no es pendencia, si no muy gran violencia *stat contra me scilicet improbus*, esta el malo contra mí, ò para mí en frente de mí, & *iubet flavis*, y manda que me pare y detenga. *necesse est parere*, es necesario obedecerle: *nam quid agas*, por qué que haras, *cum furiosus cogat te*, como te haga fuerza vn furioso, y

colerico, & *idem fortior*, y el propio mas fuerte como si dixera, no puedo hazer otra cosa sino obedecerle. *Exclamat*, preguntate á voz's, *unde venis*, de donde vienes, *cujus aceto tumes*, donde te har talle, ò quien te arto de vino azedo, como vinagre, *cujus conche?* quien te harto de havas? *Quis sutor comedit tecum porrum sectile*, que capatero como contigo el puerro comun, y que se coge dõ-dequiera, & *labra vervecis elixi*, y la cabeça del carnero cozida en agua, que en Roma era comida de gente muy baxa, y ordinaria. *Nili mihi respondes?* No me respondes? *aut dic*, ò dimelo, *aut accipe calcem*, ò toma vna cox. *Ede, ubi consistas*, dime donde vives, *in qua prosencha te quaro*, en que choça deuo buscarte, para que te halle, si tuviere necesidad de ti para alguna cosa: *si tentes dicere aliquid*, si procurares dezirle alguna cosa, *tacitus ve recedas*, ò si te apartares sin dezirselo, *tantumdem est*, es lo mismo, *feriunt pariter*, hierente, y maltratante juntamente, *deinde irati faciunt vadimonia*, fuera desto colericos, y airados, ò fingiendo q̃ lo estãte piden fianças antes que te dexen de que no les pedirãs cosa alguna por la injuria que dicen les hiziste. *Libertas pauperis hec est*, esta es la libertad del pobre, *pulsatus rogat*, ruega aviendole maltratado, & *concisus pugnis adorat*, y aviendole maltratado, y hecho algunas injurias, y aviendole dado muchos cachetes y puñadas, ruegales muy humildemente, *ut liceat reverti inde*, que le den licencia de boluerse de alli, *cum paucis dentibus*, con pocos dientes, porque se los han quebrado à puñadas, *nec tamen metuas hoc tantum*, ni con todo temeràs esto solo, que te ayan dado muchos cachetes, y quebrado los dientes, porque otro daño y peligro ay mayor, el qual es este. *Nam non deerit*, porque no faltará, *qui spoliet*, quien te robe, y quite lo que llevas, *postquam clausis, domibus*, despues que cerradas las puertas de las casas, *omnis compago taberna catenata*, toda la juntura de la taberna, tienda, ò botica echandole la cadena *siluit ubiq, fixa*, à callado; y fosegado, quedando firme en todas partes. Lo qual se declara desta manera. Ay en algunas partes tiẽdas, boticas, ò tabernas q̃ tienẽ vnas tablas, q̃ jũtãdo las vnas cõ otras quedã firmes como vna puerta, y echãlas por dãtro vna cadena, y caadado, quando se recogẽ los dueños, y quedã seguras, *Et interdũ*, y tambien, *grassator subitus agit rē ferro*, el saltador acometiendote de repente te mata à puñaladas, ò à esto cadis, *quoties & palus Pantina*, y quantas vezes que la laguna Põ-tina, que estã en la antigua Italia, & *pinus Gallinaria*, y el pinar de la selva Galinaria, que estã cerca de Cumas, *seventur tunc*; estãn

seguras, *custode armato*, con la gente armada. En estos lugares solian andar ladrones y salteadores, y no podian caminar sino muy bien apercebidos, y armados; ò estavan seguros, porque las ciudades, y lugares comarcanos ponian gente que corriendo la tierra hiziesen el paso seguro à los caminantes; *sic*, siendo esto así, y aviédo puesto gente armada, *omnes currunt inde huc*, todos los ladrones se vienen de allí à Roma, *tanquam ad vivaria*, como à lugar abastecido de mantenimientos, y porque en Roma se tienen por mas seguros que en Pontina, y Galinaria, *Qua fornace*, en que fragua, *qua incendere* que yunque, *non catene graves* scilicet hunt; no se hazen y forjan cadenas cargadas; como si dixera, En muchas. Pero con todo no aprovecha, porque cada dia ay mas ladrones, *modus ferri maximus* scilicet est *in vinculis*, la medida ò manera del hierro es muy grande en hazer cadenas: ò quiere dezir, ay en las carceles y calabozos tantas cadenas, y prisiones, *ut timeas*, que temas, *ne vomer deficiat*, que falten rejas, *ne defint marra, & sarcu- la*, q ue falten marra, y otros instrumentos, sin los quales no pueden cultivarse los campos, *dicis felices* atavos *proavorum*, diràs que fueron dichosos los antepasados de nuestros abuelos, *dicis sacula felicia*, diràs que sus siglos y tiempos fueron dichosos, *qua viderunt quondam*, que vieron en otro tiempo *Romam contentam uno carcere sub Regibus, atq, Tribunis*, à Roma contenta con sola vna carcel en tiempo de los Reyes, y Tribunos.

*His alias poteram, & plures subnectere causas,
Sed iumenta vocant, & Sol inclinat, eundum est,
Nam mihi commota iam dudum malio virga
Innuat: ergo vale nostri memor, & quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino,
Me quoq, ad Eluinam Cercerem, vestramq, Dianam,
Convelle à Cumis: Satyrarum ego (ni pudes illas)
Adiutor gelidos veniam caligatus in agros.*

Otras razones tenia Vabricio para irse de Roma, pero para despedirse de su amigo el Satirico, dize que las dexa porq es ora de caminar, y que el arriero le da prisa: por tanto que se quede en buena ora, y que si alguna vez fuera à su patria Aquino, que le llame de Cumas, si quisiere que venga à ayudarle à escrivir sus Satiras, que el vendrá, y dize así. *Poteram subnectere his alias, & plures causas*, podia juntar otras, y muchas causas a estas, por las quales dexo à Roma, y me voi à vivir à Cumas: *sed iumenta vocant,*

pero llamanme los jumentos que están cargados con lo que llevo,
y van delante, y es menester seguirlos, & *Sol inclinat*, y el Sol se
pone, *cundum est*, inoportame ir, *nam mulio iam dudum inuui mibi*,
porque el arriero á mucho tiempo me haze señal, *virga commota*,
moviendo la vara, con la qual me llama, porque es ora de ca-
minar: *ergo vale*, por tanto quedate en buen ora, *memor nostri*, acor-
dandote de mi, & *quoties Roma reddet Aquino tuo*. y quantas vezes
que Roma te restituyere y bolviere a dar á tu patria Aquino, *pro-
perantem refici*, dandote priesa á tomar alguna recreacion, *convelle
me quoque á Cumis*, apartame, y llamame tambien de Cumas, *ad
Cererem Eluinam*, al Templo de la Diosa Ceres, que está junto á la
fuente Eluina de Aquino, *vestramq, Dianam*, y al Templo de vues-
tra Diana, la qual reverenciáis los de Aquino en el bosque Mitur-
nense, *ego veniam caligatus in agros gelidos*, yo vendre á los campos
frios como va soldado, *adiutor Satyrorum*, á ayudarte á las Sati-
ras, (*nipudet illas scilicet auxilij mei*) si no tienen verguença de
que yo te ayude.



SATIRA QVARTA.

LA qual escribe contra Crispino, cuyos vicios repre-
hende, y de aqui toma ocasion de reprehender al Em-
perador Domiciano.

Ecce iterum Crispinus, & est mihi sæpe vocandus
Al partes, monstrum nulla virtute redemptum
Auitijs. æger, solaque libidine fortis,
Delicias viduæ tantum aspernatur adulter.
Quid refert igitur quantis iumenta fatigat
Porticibus? quanta nemorum velleitur in umbræ
Iugera quot vicina foro? quas emerit ades?
Nemo malus felix, minimè corruptior, & idem
Incessus, cum quo nuper vittata iacebas
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacer dos.
Sed nunc de factis leuicioribus, & tamen aliter

*Si fecisset idem, caderet sub iudice morum.
 Nam quod turpe bonis Titio, Serioque decebat
 Crispinum. Quid agas, cum dira, & scelerior, omni
 Crimine persona est? nullum sex millibus emis
 A quantum sano paribus sestertia libris,
 Ut perhibent, qui de magnis maiora loquantur.
 Consilium laudo artificis, si munere tanto
 Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
 Est ratio ulterior, magna si misit amica,
 Que vehitur clauso latisspecularibus auro.
 Nil tale expectes: emit sibi, multa videmus,
 Quæ miser, & frangi non fecit Apicius, hoc tamen
 Succinctus patria quondam Crispine papyro
 Hoc pretium squamæ potuit fortasse minoris.
 Piscator, quàm piscis emi. Provincia tanti
 Vendis agros, sed maiores Apulia vendit.*

Ecce scilicet occurrit iterum Crispinus, Veis aquí, como si dixera, sin yo lo pèsar, se me viene a las manos Crispino otra vez, & es mihi semper vocandus, y lo tègo de llamar muchas vezes, ad partes scilicet operis mei, para las partes de mi obra, y Satiras, monstru redemptu à vitijs nulla virtute, monstro redemido de los vicios con ninguna virtud. Quiero dezir, en quien no se halla virtud alguna q̃ pueda oponer à los vicios, de los quales es esclavo, porq̃ ninguna servidumbre ay mayor q̃ servir à los vicios. A este proposito escribo Persio la Satira quinta, la qual es muy moral, y prueva en ella, que vn esclavo puede ser libre, si es virtuoso, y el señor será esclavo si fuere vicioso, ager, enfermo, y pusilanime, y para poco contra los vicios, para cuya resistencia es necesario tener brio, animo, y fuerças, solaque libidine fortis, y fuerte, y valiente con sola la sensualidad, y deseo desordenado, adulter aspernatur tantu, siendo adultero menosprecha solamente delicias vidue, los regalos de la viuda. Quiere dezir, fuerte solamente en la sensualidad, que no le véce en ella la avaricia, y necesidad, porque es rico, y no pretende las viudas, para que le regalen, pero da en otro vicio mayor, porque es adultero, y incestuoso, como luego dize poco mas abaxo. Quid refertigitur, por tanto siendo vicioso, que haze al caso, quantis pennis fatiget iumenta? en quantos portales canse las cavalgaduras, que tiran por el coche, & carroza en que va? in quanta umbra nemorum veltetur? y que lo lleven à la muy grande y fresca sombra de sus haertos, y jardines? Como si dixera: No haze al caso,

si contodo esto es vicioso. *Quot ingera emerit vicina foro?* quantas yugadas de tierra aya comprado junto à la plaza, donde valen mas por estar cerca de ella, *quas emerit ades*, que casas aya comprado? como si dixera: Todo esto no haze al caso por lo que se sigue. *Nemo malus scilicet est felix*, ningun malo es dichoso, *minime corruptor*, en ninguna manera es dichoso el que corrompe donzellas, & *idem incestus*, y el mismo incestuoso, *cum quo sa-cebat nuper*, con quien estava en la cama poco à, *Sacerdos vittata*, la sacerdotisa consagrada à la Diosa Vesta; que esto significa el *Vittata*, con su velo, y tocas, *subitura terram sanguine adhuc vivo*, que la avian de enterrar estando hasta agora viva, porque esta culpa tenia la virgen Vestal que convencian de incesto, como tengo dicho en el comento de Valerio Maximo. *Sed nunc* scilicet dixi de *factis levioribus*, pero agora è dicho de las mas ligeras cosas que à hecho, y de las de poco momento, y menos graves, & *tamen si aliter fecisset idem*, y con todo si otro huviere hecho lo mismo, *caderet sub indice morum*, muriera siendo Domiciano el juez de las costumbres, y dizelo porque avia renovado la ley Julia contra los adulteros: y si otro huviera cometido los adulterios que Crispino, le huviera castigado el Enperador, el qual castigò à Cornelia virgen Vestal, aviendola convencido de incestuosa, y la mandò enterrar viva: pero aviendo Crispino corrompido vna virgen Vestal, no le castigò Domiciano, ni à ella mandò enterrar viva, lo qual huviera pagado, si la cogieran con otro. *Nam decebat Crispinum*, porque era licito, y parecia bien à Crispino, *quod turpe esset bonis Titio*, *Serioque*, lo que pareceria mal à los buenos ciudadanos Tirio, y Serio. *Quid agas cum dira persona scilicet Crispini est fœdior omni crimine?* Que haràs, como la persona de Crispino sea mas sucia que todos los delitos que è contado? despues de los quales cuenta su gran gula diziendo: *Emit nullum sex millibus*, comprò un barbo por seis mil sestercios; y que signifique *nullus* el barbo dizelo Marcelo Donatò, *aquantò sestertia sana paribus libris*, que igualava en verdad los sestercios con las libras iguales. Quiere dezir q̄ pesava seis libras, y le costò seis mil sestercios, y valia cada sestercio diez mil maravedis, como è dicho en la Satira pasada esplicando lo de las catorze gradas, y la ley de Roscio Oton: de manera que le costò el barbo sesenta mil maravedis. Haze mencion deste barbo el Satirico por dos causas. La primera, por la gran gula de Crispino, el

Crispino,
sus vicio
y torpeza

Lib. 2.
rum. 11.

Barbo q̄
cōprò Cris
pino.

Pag. 1040

qual se atrevio dattanto por el. La otra, porque avia dicho Plinio que ningun barbo pesava mas de dos ò tres libras, quando mucho: y engañose, porque en Guadiana se hallan mayores que de diez y doze libras: Aunque el mismo Plinio dize refiriendo à Licinio Muciano, que en el mar Rubio pescaron vno que pesò ochenta libras. Los peces suelen ser mayores en vnos rios que en otros, y aun en va propio rio suele ser lo mismo, porque facan de el mayores peces en vna parte que en otra. Estos barbos eran tenidos en Roma en mucho, y se vendian por muy escelsos precios, pues dize Suetonio en la vida de Tiberio, q̄ tres barbos se vendieron en ella por treinta mil numos, que valen en nuestra moneda ciento y veinte mil maravedis, porque cada numo valia quatro maravedis, *Corinthiorum vasorum pretia inimicis exarasse, tresq; mullos triginta millibus nummum venisse*. De manera que este barbo costò à Crispino sesenta mil maravedis, *verberibent*, como dizen, *qui loquuntur maiora de magnis*, los q̄ hablan y dizen cosas mayores de las grandes, que son los lisongeros, *laudo consilium artificis*, alabo el consejo del artifice, *si abstulit munere tanto*, si quitò, y *eredò* con tan gran don, quiere dezir dando tan grande pece, *præcipuam eceram*, la principal parte de la erencia, *in tabulis senis orbi*, en el testamento de algun viejo que no tenia hijos, ni erederos. Es como si dixera, no hizo mal en comprar este pece, si lo presentò à alguno que le mandò su hazienda en testamento. *Est ratio ulterior*, ay otra razon mayor, *simisti amica magna*, si lo enbiò à alguna grande amiga suya, y rica, *quæ vehitur antro clauso*, la qual llevan en vna silla cerrada, *specularibus latis*, con grandes vidrieras, *nil tale spectemus*, no esperemos tal cosa, ni que lo comprò para el viejo, ni para su amiga, *sibi emit*, para si lo comprò, *videmus multa*, vemos muchas cosas en Crispino, *quæ non fecit Apicius miser, & frugi*, las quales no hizo el desdichado, y provechoso Apicio, el qual fue muy gran goloso: pero llamale así respeto de Crispino, y llamale provechoso, porque se matò con ponçõa, y le eredaron los suyos: pero Crispino es tal, que à de gastar todo lo que tiene, sin quedarle cosa q̄ pueda dexarles. Aviedo dicho esto, esclama cõtra Crispino diziendo: *Crispine, Crispino, tu succinctus quondã papyro patria*, tu que vestias en otro tiempo el vestido hecho del junco, ò cañamo de tu tierra Egipto, que se cria, y nace junto à las lagunas y pantanos, que era el abito de la gente miserable, y pobre, *scilicet facis hoc premium squama?*

hazes este precio à vn pece? como si dixera: Tu compras vn barbo por tan grã precio, y te atreves à dar tão dinero por el, aviẽdo sido un pobreton en tu tierra? *Fortasse piscator potuit emi mikoris*, acaso el pescador pudo comprarse por menos, *quàm piscis*, que el barbo. Es como si dixera: Si se huviera de vender el pescador, no se vendiera por mas de lo que tu compraste el pece. *Provincia vendit agros tanti*, la provincia de Africa, ò otra qualquiera, donde los campos, valen mucho por ser fertiles, y abundantes, vende los campos portanto, *Apulia vendit, sed maiores*, Apulia los vende, pero mayores.

*Quales tunc epulas ipsum glutisse videmus
Induperatorem? cum tot sestertia partem
Exiguam, & modica sumtam de margine cœna
Purpureus magni ructaret scurra palati,
Iam princeps equitum, magna qui voce solebat
Vendere municipes fracta de merce Siluros,
Incipe Calliope, licet hic considerare, non est
Cantandum, res vera agitur, narrate puella
Pierides, profit mihi vos dixisse puellas,
Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, & calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi!
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitq; sinus, neque enim minor haferat illis,
Quos operit glacies Mœotica, ruptaque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia ponti
Desidia tardos, & longo frigore pingues.
Destinat hoc monstrum cymbæ, linique magister
Pontifici Summo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet, cum plena ea littora multo
Delatore forent? dispersi protinus algæ
Inquisitores agerent cum remige nudo,
Non dubitaturi fugitivum dicere piscem,
Depastumque diu vivaria Caesaris, inde
Elapsum veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio si credimus Armillato,
Quicquid conspicuum, pulchrumq; ex aquore toto est,
Respisci est, ubicunque natat, donabitur ergo,
Ne pereat, iam lethifero cedente pruinis
Autumno, iam quartanam sperantibus agris.*

*Stridēbat deformis hyems, pradamque recentem
Servabant: tamen hic properat, velut urgeat Ausser.*

Aviendo tratado de la gran gula de Crispino, reprehende agora la de Domiciano, à quien truxeron un pece muy grande que avian pescado, y dize así? *Quales epulas putemus Induperatorem ipsum glutisse tunc?* que manjares pensaremos que el mismo Emperador engullia, y tragava entoncez? *cum scurra purpureus palati magni ructaret*, como el Truhan del gran Palacio vestido de purpura, lo qual se entiende por Crispino, comiese hasta no poder mas, y regoldase *tot sefertia*, tantos seftecios como le avia costado el barbo, *partem exiguam*, muy pequeña parte, & *assumtam de margine cœne modica*, y tomala de la ultima parte de la cena moderada, respeto de la del Emperador, el qual era mayor gloton que Crispino, *iam princeps equitū*, siendo ya el Principe de los Cavalleros, *qui solebat vendere magna voce*, el qual solia vèder levantando la voz, *siluros, municipales*, los pezes siluros, que los aviá pescado en el propio lugar de Crispino, los quales se criavan en el rio Nilo, *de merce fracta*, de los que comprava podridos, porque devia ser algun recaton pobre, y conprava lo peor por no tener caudal para otra cosa. Para tratar agora del pece que truxeron al Emperador, invoca las Musas haziendo burla del caso, porq̃ los Poetas suelen invocarlas para grandes cosas, como el Poeta.

Lib. 1.

*Musa mihi causas memora, quo numine laeso,
Quidve dolens Regina Deum tot volvere casus
Insignem pietate virum tot adire labores
Impulerit?*

Invoca el Haze esto el Satirico significando q̃ sin el favor de ellas no puede Satirico escribir, ni contar tan grande cosa, y así hablando con Caliope, la qual es vna de las Musas, se dize. *Incipe Caliope*, Comiença Caliope, pues eres la q̃ favoreces à los Poetas Heroicos, *licet confidere hic*, licito es que te detengas, y pares aqui, y me favorezcas, ò que yo me detenga como en negocio tan grave. Otros leen *confidere*, que retenga el curso de mi vena Satirica, y que escriba cosa mas grave, y levantada, *non est cantandum*, no tengo de escribir cosas fabulosas, falsas, ni fingidas, *res vera agitur*, tratase verdad, *Pierides puella narrata*, Musas donzellas cõtad esto, *prosi mihi dixisse vos puellas*, aprovecheme averos llamado donzellas. *Cum iam ultimus Flavius laceraret orbem semianimum*, destruyendo ya el ultimo Flavio, q̃ fue Domiciano decendiente de la gente Flavia, el mando medio muerto, & *Roma serviret Neroni calvo*, y sirviendo Ro-

Roma al calvo Domiciano; y llámale Neron, y calvo, no para diferenciarlo del otro Neron, como interpreta Turnebo, sino por afientarle, porque la calva se tenía por oprobrio, afiêta, y fealdad antiguamente, de lo qual haze mencion san Ambrosio, y por esto dixo Ovidio que parece mal el ganado tresquilado, el campo sin yerba, y sin ojas el arbol, y la cabeça sin cabellos, y calva.

Turpe pecus mutilum, turpis sine gramine campus,

Et sine fronde frutex, & sine crine caput.

Por esto Marcial escribiendo à Gala le dize.

Cum sis ipsa domi, mediaq; ornere Subarra,

Fiant absentes & tibi Galla coma.

Porque eres calva no puedes parecer hermosa, aunque te afeites, y cõpongas quanto quisieres, porque es la mayor fealdad q̃ puede tener vna muger. Por esto dixo Apuleyo, aunque una muger sea la mas graciosa del mundo, y sea una Venus, en siendo calva no puede ser hermosa, ni parecer bien. Por lo contrario vemos q̃ el cabello largo parece bien à las mugeres, de donde evidentemente se sigue, que no puede parecer bien el onbre. Aquellos muchachos que cuenta la Divina Escritura, por afrentar al Profeta Eliseo le llamaron calvo, quando subiendo à Betel le dixeron, *Ascende calve, ascende calve*, y el los maldixo en el nonbre del Señor. Y llámale calvo à Domiciano por motejarle de luxurioso, y vicioso: y q̃ los calvos fueren luxuriosos lo diêrõ a entender los Romanos, los quales por esto reverenciavan à Venus calva, como dizen Luciano Firmiano, Capitolino, Cipriano, y el Divino Agustin. Y es la causa, porque dizen Galeno, Hipocrates, Alberto, y san Agustin, el Divino Gregorio, y Coslancio Africano, que el semen cae de la cabeça, ò cerebro, ay los que son demasiadamente luxuriosos desecaseles, y faltandoles la humedad caenseles los cabellos, y por esto ni los muchachos, ni los capones son calvos, como dizen Hipocrates, Aristoteles, y Plinio: y es la razon, porque no la despiden. Con esto queda claro, que llan ò Neron à Domiciano motejandole de cruel, como ya queda dicho, y calvo, reprehendiendolo de luxurioso. En su tiempo ptes, *spatium admirabile rhombi Adriaci*, un rodavallo muy grande q̃ se avia criado en el mar Adriaco, *incidit ante domum Veneris*, entò, ò cayò acaço antes del Téplo de la Diosa Venus, *quã suscincta Ancon Dorica*, la qual conserva la ciudad de Ancõna, que edificaron los Donicos, *implevitq; sinus*, y llenò los golfos del mar, ò las resacas, *hæserat enim*, porq̃ se avia pegado à las orillas, ò à la arena, ò

sed vapor oprobrio.

Lib. 12.
cap. 8.

Hexam.
lib. 6.

Lib. 9.
Epig. 38.

Reg. 4.
cap. 2.

Calvos son luxuriosos.

Lib. 1.
cap. 20.

Invita Maimi,

De idolorum vanitate.

Epig. 44.

In medicis diffin.

Lib. de aqua, & aere c. 4.

Lib. 22.

Animal. cap. 4.

De Vera relig. cap. 40.

Lib. de viribus animal.

lib. 17.

Lib. De coitu.

à las redes, *neq; minor illis*, tan grande como aquellos, *quos aperit tota hyeme glacies Maotica*, los quales cubre todo el invierno la laguna Meotica, la qual està en Asia, y entra en ella el rio Tanais, y aqui se crían muy grandes rodaballos, y por esto el Satirico cõpara con ellos este que truxeron à Domiciano, *raptiq; tandem*, y en fin libre del yelo, y aviendose derretido, *effundis solibus ad ostia potioris torpentis*, los echa al calor del sol, à las entradas del mar frio, *taridos desidia*, perezosos por aver estado alli tãto tiempo, *& pingues lãgo frigore*, y gruesos cõ el largo frio. *Magister cymba*, linique el dueño del navio, y de la red, quiere dezir el pescador, *destinat hoc mōstrum Pontifici Summo*, señala este muy gran pece al gran Pontifice, que se entiende por Domiciano, porque como tal llamò à los demas Sacerdotes y Pontifices a vna casa de campo, que tenia en los campos Albanos, para que condenasen de incesto a Cornelia Maxima: y viendolo tan grande el pescador dixo luego: Este rodoballo es para el Emperador. *Quis enim auderet proponere talem*, por que quien se atreveria poner a vender tal pece, *aut quis emere*, o quien se atreveria a cõprarle, *cũ litora plena forent delatore multo*, estando las playas, y costas del mar llenas de muchos malfines? como si dixera: Nadie se atreveria sacarlo a vèder, y quando alguno se atreviera, no huviera quien se atreviera à comprarlo, porque se temiera de los malfines. *Procinus inquisitores elge*, luego los q̃ tratan en el mar, y en sus puertos, *disperſi*, repartiendo se por diferẽtes partes, *agerẽt scilicet litam*, contendieran en juicio, *cum remige nudo*, con el pobre pescador, *non dubitaturi dicere*, no dudando dezir *piscem fugitivum*, que aquel rodoballo era fagitivo, y que no se avia criado en aquel mar, y que era de las pesqueras del Emperador, y que en ellas se avia criado: q̃ esto quiere dezir, *depasumq; diu vivaria Caesaris, elapsum inde*, y que aviendo vanido de alli, *debere reverri ad dominum veterẽ*, que devia bolverse à su dueño antiguo que era Domiciano. *Si credimus Palphurio*, si creemos à Palfurio, *si credimus Armillato*, si damos credito à Arnulato. Estos dos eran muy grandes malfines. *Quicquid est praprium*, qualquiera cosa que ay principal, *pulchrumq; ex aq̃uore toto*, y hermosa de todo el mar, *res fisci est*, es hazienda del fisco del Emperador, *ubicunq; natat*, en qualquiera parte que nada. *Donabitur ergo*, por tanto daransele, *ne pereat*, no se corronpa, ni pudra: y bien se le puede llevar, porque ya estamos en el otoño, y se puede conservar hasta que se le lleve, *Autumno levisifero iam cedente primis*, dando ya lugar al Otoño con sus yelos, y hazer tiempo fresco, *iam*

agris sperantibus quartanam, temiendo ya los enfermos la *quartana*, à que estan muy propinquos los que an tenido calenturas, ò *tercianas*, *hyems deformis stridebat*, el invierno feo, y llamale así, porque afea los arboles, quitandoles las hojas, y frutas, y afea los campos quitandoles las flores, y las yervas, con que avian estado hermosos, y parecido bien, *pradamque recentem servabat*, y preservava de que se corrompiese, y pudriese el rodoballo recién pescado: *tamen hic properabat*, con todo el pescador se dava prisa, *velut Auster urgeat*, como si el aire le apretase, y fuera en el estio, ò en otro tiempo, en que pudiera corromperse con facilidad, antes que lo diera, y presentara al Enperador.

*Vique lacus suprant, ubi quancquam diruta servat
Ignem Troianum, & Vestam colit Alba minorem,
Obstitit intranti miratrix turba parumper,
Et cessit, facili patuerunt cardine valve.*

*Exclusi expectant admissa obsonia patres.
Itur ad Ariden. Tunc Picens, Accipe, dixit
Privatis maior a facis, genialis agatur
Iste dies, prope stomachum laxare saginis,
Et tua servatum consume in secula rhombum
Ipse capi voluit. Quid apertius? & tamen illi
Surgebant crista. Nihil est, quod credere de se
Non possit, cum laudatur, dix æqua petestas.*

Vique superant lacus, y despues que el pescador, y los que llevavan el pece pasan las lagunas, *ubi Alba quancquam diruta*, donde Alba aunque la avia destruido Tulo Hostilio, *servat ignem Troianum*, Tulo Hostilio guarda el fuego Troyano, y llamalo así, porque Eneas lo avia traído de Troya, como dize el Poeta, el qual le llama *ignem æternum*, porque siempre estava ardiendo, y así Eneas procurò cevarle para que no se le apagase, y finge que Hector se lo dio, el qual le apareció en sueños.

*Sic ait, & manibus vittas, Vestamque potentem,
Æternumque adytis effert penetralibus ignem.*

Et colit Vestam minorem, y reverencia à Vesta menor que aquella que avia fundado Numa Pompilio en Roma. De lo que toca a las vírgenes deste templo, que Numa edificò, è tratado en el Comento de Valerio Maximo. Pero para entender bien este lugar, se à de saber que quando Tulo Hostilio destruyó à Alba, dexò el templo de la Diosa Vesta, que allí avian fundado los Troyanos, y puesto en el las vírgenes Vestales, *Turba miratrix obstitit parumper*

Lib. 1.

Lib. 1.
num. 11.

intrant.

inranti, maravillandose la gente viendo el pece, detuvo vn poco
 al pescador queriendo entrar donde estava el Enperador. & cessit,
 y despues le dio lugar, *patuerunt valua facili cardine*, abrieronse
 las puertas de muy buena gana, *paires exclusi expectant obsonia ad-*
missa, saliendo a fuera los Senadores que estavan con el, miran el
 pece entrandole adentro. *Itur ad Attriden*, van adonde està el En-
 perador, al qual llama decendiente de Atreo, porque por Ironia lo
 quiere comparar con Agamenon, que fue vn gran Capitan, y por
 tal lo llevaron los Griegos por su General a la guerra de Troya.
 O llamale assi para llamarle loco, cruel, y sobervio, porque Ores-
 tes nieto de Atreo matò a su madre Clitemnestra, y despues enlo-
 queciò porque Domiciano avia muerto a Flavio Clemente su
 rio, y a vn hijo suyo, y a otros muchos, y aviendo entrado donde
 estava, *dixit tunc Picens*, dixo entonces el pescador, y llamale an-
 si del mar Picens. *Accipe scilicet obsonia maiora focus privatis*, to-
 ma Enperador este pece mayor y mas excelente que los que se ade-
 recan en los fuegos de los particulares, *agatur iste dies genialis*,
 hagase, y celebrese con el vn dia de gran fiesta y regozijo, como
 fuele celebrarse al Genio Dios de la naturaleza, del qual è dicho
 en el Comento de Valerio Maximo. *Propere laxare stomachum*
saginis, date prisa a hartar y llenar el estomago con la gordura
 deste pece, & *consume rhombum servatum in sacula tua*, y come es-
 te rodavalo que an guardado los hados hasta tus tiempos para
 q yo te lo presentase, y pescase para servite con el *ipse voluit capi*,
 el quiso q le pescasen. Con esto acabò de hablar el pescador. Di-
 ze luego el Satirico. *Quid aperius scilicet potuit mentiri?* que mas
 a las claras pudo mentir? como si dixera, En ninguna manera, por-
 que el pece mostrava lo contrario con las señales que hazia, que
 son las siguientes. *Et tamen criste surgebant illi*, con todo las esca-
 mas, y aquellas alicas, con que nadan, y rompen las aguas, se le le-
 vavan azia arriba, con lo qual mostrava el deseo que tenia de
 que le bolviesen al agua, fuera de la qual no podia conservarse, y
 con esto dava a entender la indignacion que tenia porq le avian
 pescado. Este es el sentido verdadero destas palabras, y no el que
 quiere Erasmo en el Adagio *Tollere cristas*, donde dize, que hazia
 este pece esto, porque le agradava le huviesen tomado, pero enga-
 ñose, porque no ay animal que no desee conservar la vida. *Nihil*
est, ninguna cosa ay *quod non possit credere de se*, la qual no pueda
 creer de si *cum potestas aqua Dijs laudatur*, quando le alaban que
 tiene potestad igual a los Dioses, y que puede tanto como ellos.

Porque

Lib. 1.
 num. 31.

Porque fute tan arrogante y soberbio, que sellamò señor y Dios,
y mandò no le llamafen de otra manera, como dize Suetonio en
su vida. *Pari arrogantia cum procuratorum suorum nomine formu-
lam dictaret, epistolam sic cœpit, Dominus, & Deus noster sic fieri iu-
bet. Vnde institutum post hac, & ne scripto quidem, ac sermone cuius-
quam appellaretur.* Cap. 13.

*Sed decrat pisci patina mensura: vocantur
Ergo in consilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie misera, magnaue sedebat
Pallor amicitie. Primus clamante Liburno
Currue, iam sedit, rapta properabat abolla
Pegasus attonita positis modo villicis urbi,
An ne aliud tunc præfecti? quorum optimus, atque
Interpres legum sanctissimus, omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi
Iustitia. Venit & Chrispi iucunda senectus,
Cuius evant mores, qualis facundia, mihi
Ingenium, maria ac terras, populoque regenti.
Quis comes utilior, si clade, & peste sub illa
Sævitiam damnare, & honestum asferre liceret
Consilium? Sed quid violentius aure tyranni,
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimbo
Vere locuturi faunum pendebat amici?
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
Torrentem, nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, & vitam impendere vero.
Sic multas hyemes, atque octogesima vidit
Solstitia: his armis illa quoque tutus in aula.
Proximus eiusdem properabat Acilius cui,
Cum iuvene indigno, quem mors tam seva maneret,
Et domini gladijs iam festinata: sed olim
Prodigio par est in nobilitate senectus:
Vnde fit, ut malim fraterculus esse gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quod comminus vrsos
Figebat Numidas, Albana nudus arena.
Venator. Quis enim iam non intelligat artes
Patritias? Quis priscum illud miretur acumen
Brute tuum? facile est barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quam vis ignobilis, ibat
Rubrius, offensa veteris reus, atque tacende:*

Et tamen improbius Satyras scribente Cyndo:
 Montani quoque venter adest abdomine tardus;
 Et matutino sudans Crispinus amomo,
 Quantum vix redolent duo funera. scivior illo
 Pompeius tenui ingulos aperire susurro,
 Et qui vulnibus servabat viscera Dacis
 Fuscus, marmorea meditantis praelia villa,
 Et cum mortifero prudens Veiento Catullo,
 Qui nunquam visæ flagrabat amore puella,
 Grande, & conspicuum nostro quoque tempore monstrum,
 Cacus, adulator, dirisque à ponte satellites,
 Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
 Blanda que devexæ iactaret basta rheda.
 Nemo magis rhombum stupuit, nam plurima dixit
 In laevum conversus, ut illi dextra iacebat
 Bellua: sic pugnas Cilicis landabat, & ietus,
 Et pægma, & pueros inde ad velaria aptos,
 Non cedit Veiento, sed ut fanaticus æstro
 Percussus Bellona tuo divinaret, & ingens
 Omen habes, inquit, magni, clarique triumphi,
 Regem aliquem capies, aut de temone Britanno
 Excidet Arviragus, peregrina est bellua, cernis;
 Erectas in terga sudes? hoc defuit unum
 Fabricio, patriam ut rhombi memoraret, & annos:
 Quid nam igitur censes? conciditur? absit ab illo
 Dedecus hoc, Montanus ait, testa alta paretur,
 Qua tenui muro spatiosum colligat orbem.
 Debetur magnus patina, subitusque Prometheus;
 Argillam, atque rotam citius properare. Sed ex hoc
 Tempore iam Caesar siguli tua castra sequantur.
 Vicit digna viro sententia, noverat ille
 Luxuriam imperij veterem, noctesque Neronis
 Iam medias, aliamque famem, cum pulmo Falerno
 Arderet, nulli maior fuit usus edendi
 Tempestas mea: Circeis nata forent, an
 Lucrinum ad saxum Rutupino ve edita fundo
 Ostrea, callebat primo deprendere morsu,
 Et semel aspecti litus dicebat echini.

No avia plato, donde cupiese este pece, ni donde pudiese poner
 se, y para tratar de ello llamó el Emperador a los principales, y a
 los

los de su Consejo, y nonbralos el Satirico, cuyos vicios cuenta, y dize así: *Sed mensura patina deer at pisci*, pero faltava plato, donde pudiesen poner este pece, ò vaso en que pudiesen cozerlo: *ergo*, por tanto, como si fuera para algun negocio de mucha importancia y calidad, *vos antur in concilium proceres*, llaman los Senadores, y los principales que estavan cõ el Enperador, para que traten de lo q se à de hazer deste pece, *quos ille oderat*, a los quales aborreçia Domiciano, y por esto venian turbados, amarillos, y muy temerosos, *in facie quorũ*, en cuya cara y rostro *sedebat pallor misera*, *magna-que amicitia*, se parecia, y estava el temor de la miserable, y grande amistad, porque los llamava Liburno vn pregonero del Emperador, el qual solia llamar los culpados, y poresto le llama Marcial *Horridus* por el espanto y miedo que ponía a los que iba à llamar.

Procul horridus Liburnus.

Despues desto haze mencion de los que llamaron para murmurar del Enperador, pues admitia tales ombres para sus consultas. *Pegasus positus modo villicus urbis attonita*, Pegaso puesto poco avia por governador, y que tuviese cuydado de la ciudad atonita, y espantada, para que los llamaria; *properabat primus rapta abolla*, iba apriesa el primero, aviendo tomado la ropa. Sobre que ropa sea esta ay varias opiniones entre los autores. Nenio Marcelo con la autoridad de Varron, dize que era vna ropa de que vsavan los soldados. Otros dizen que vsavan de ella los Senadores, ò que por lo menos era ropa onesta, y que la traían los Iurisconsultos, como se colige deste lugar, pues la llevaba Pegaso, que era vn Iurisconsulto muy celebrado en tiempo de Demiciano. Tambien la traían los Filósofos, como se colige de Marcial en algunos lugares, y del Satirico en la Satira pasada.

Atque audi facinus maioris abolla

Stoicus occidit Baram.

Liburno clamante, pregonando Liburno, *currite*, corred, venid apriesa al concilio, y consulta, *iam sedit*, ya se à sentado el Enperador. *Anne aliud tunc profecti* tenian entonces por ventura otra cosa que hazer los que asistían al gobierno de las ciudades, sino lo que mandava Liburno? como si dixera, No. Alaba luego à Pegaso de buen Lucz, y que interpretava bien las leyes, *quorum*, de los quales principales y proceres *optimus* scilicet erat, era el mejor, *atque sanctissimus* interpretes legũ, y muy entero, y muy justo interprete de las leyes, *quonquam putabat*, auauque pensava, *omnia tractanda* insi-

Lib. 17
Epig. 50*

Abolla q
ropa era.

Lib. 17.

ita inermi, que todas las cosas se avian de tratar con poca justicia;
 temporibus diris, en los rueles tiempos de Domiciano. *Veni & iuciu*
da senact^o Crispi, tambien vino el viejo Crispo muy agradable al
 Enperador, *cuius mores erant scilicet tales*, cuyas costumbres eran
 tales, *qualis facundia*, qual la facundia, y copia con que hablava.
 Deste haze mencion Cornelio Tacito diziendo: *Crispus pecunia,*
potentia, ingenio, inter claros magis, quam inter bonos. Profigue tra-
 tando de Crispo, *ingenium mite*, el ingenio apazible, *quis scilicet*
posset esse comes utilior, quien podria ser compañero mas prove-
 choso, *regenti maria, ac terras, populosque*, al que gobierna y rige
 los mares, las tierras, y los pueblos, *si sub illa clade, & peste*, si en a-
 quella destruycion, y peste, con que Domiciano matò à tantos
 buenos, *liceret dammare servitiam*, fuera licito condenar la cruel-
 dad del Enperador, *& offerre consilium honestum*, y traer, ò dar con-
 sejo onesto. *Sed quid violentius scilicet est*, pero que cosa ay mas
 violenta *aure tyranni*, que el oido del tirano Domiciano, *cum quo*
factum amici, con quien la muerte del que fingia que era su ami-
 go, *locuturi de pluvijs*, que avia de hablar de las lluvias y aguas,
aut aestibus, ò de los calores, *aut vere nimbo*, ò del verano lluvio-
 so, ò ventoso, *pendebat*, estava pendiente, ò dudoso *igitur*, por tan-
 to, *ille nunquam direxit brachia*, el nunca endereçò los braços *con-*
tra torrentem, contra lo que dezia y hablava Domiciano, porque
 no se atrevia a contradecirlo, *nec erat civis*, ni auia ciudadano, *qui*
posset proferre verba libera animi, que pudiese hablar, ni pronunciar
 las palabras libres de su animo, ni dezir con libertad lo que sentia,
& impendere vitam vero, y morir por la verdad. La esplicacion
 deste lugar se à de tomar de Brasmo, el qual dize que *contra torren-*
tem niti, se dize de aquellos, los quales precuran contender y por-
 fiar contra aquellos que no pueden vencer. Estomado de lo que
 hazen algunos, que porfian nadar en algun rio quieto, y sofegado
 yendo muy crecido, contra el qual si porfiasen, no podran. Vía
 desto Ovidio diziendo que es vn necio el que intenta esto.

Adagio
 contra tor-
 rentem niti.

Stultus ab obliquo qui cum discedere possit,
Pugnat in adversas ire natator aquas.

Y aunque Crispo pudiera dezir lo que sentia, y era ombre que su-
 piera darle buen consejo, no queria contradecir en alguna cosa al
 Enperador, porque temia le mandara matar, y así vivió muchos
 años, *scilicet vidit multas hyemes*, así vio muchos inviernos, *Atque octo*
gesima solstitia, y vivió ochenta años. *Tutus quoque scilicet fuit*,
 tambien con esto estuvo seguro, *his armis*, con estas armas, como
 era

era lifongearle, y no contradizele, y difimulando, y callando, *in*
anla illa, en a quel palacio de Domiciano. En que se a de notar la
 gran sagacidad de Crispo, despues del qual vino el viejo Acilio,
Acilius eiusdem avi prosperabat proximus, Acilio de la propia
 edad, y tan viejo como Crispo, venia muy cerca de el, ò poco des-
 pues de el, *cum inuene indigno, quem maneret mortis tam fera*, con el
 mancebo indigno, y no merecedor de morir muerte tan acerba y
 aspera. Este mancebo era hijo de Acilio, à quien Domiciano man-
 dò matar, y por esto añade, *& iam festinata gladijs domini*, y apre-
 surada con las espadas de Domiciano, *sed olim senectus in nobilita-*
te est par prodigio, pero à ya mucho tiempo y años que la vejez en
 la nobleza es igual a vn prodigio; quiere dezir, es prodigio que es-
 pãta el ver vn viejo, porq̃ Domiciano avia muerto muchos nobles,
 y ansi avia entre ellos muy pocos viejos. Lo qual dize en otra parte:

Ad generum Cereris sine cadẽ, & vulnere pauci

Descendunt reges, & sicca morte tyranni.

Sat. 10.

Vnde fir, de donde se haze, ò por lo qual se haze, *ut malim esse fratrem*
culus gigantum; que yo quiera mas ser ermano de los gigantes.
 Quiere dezir, que quixera mas ser hijo de la tierra, de la qual fingie-
 ron que fueron hijos los gigantes, como dize el Poeta:

Hic genus antiquum terra Titania pubes

Fulmine deiecti fãdo voluntur in imo.

Dize pues: Y ò quixiera mas ser hijo de padres no conocidos, y hi-
 jo de la tierra, como fingen lo fueron los gigantes, de donde nació
 el Adagio, *Terra filius*, hijo de la tierra, el qual se dize de aque-
 llos, cuyo linage no es conocido, y es la razon, ò porque la tierra
 es madre comua de todas las cosas, ò porque pensaron algunos
 que los primeros ombres nacieron de la tierra. Ciceron escrivien-
 do à Atico dize, que no se atreve à conñar cartas de mucha im-
 portancia de vn ombre no conocido. *Sed hac ad te scribam aliàs*
subtilius, namque adhuc mihi satis nota sunt, & huic terra filio, nescio
eni, committere epistolam tantis de rebus non audeo. Y escriviendo à
 Trebacio, *Gneius Octavius tuus familiaris summo genere natus, ter-*
re filius. Aunque sobre este lugar dize Hubertino; que algunos lo
 aplican de aquellos, cuyo linage, y prosapia es ya tan antigua, que
 no se sabe quiẽnes son, ni de donde procedan. Esto mismo parece
 que dà a entender Persio diziendõ:

Presto est mihi Manius heres

Progenies terra, quare ex me, quis mihi quartus

Sit pater, haud promte dicam, tamen ad de. etiam vnum,

Vnum etiam, terra est iam filius.

Adagio
terra filius

Lib. 7.
 Epig. 9.

Sat. 6.

Como

Como si dixera, Ya no se quien es, por ser tan antiguo que ya es hijo de la tierra. Es pues el sentido del Satirico este. Dize que quiere mas ser hijo de la tierra, y no noble, ni Patricio, porque estos no estavan seguros en Roma, antes matavan à muchos, porque avia muchos maldines contra ellos, que procuravan acabar la nobleza, como lo dize tratando del malin Marco Regulo.

Sat. I.

*Et post hunc magni delator amici,**Et cito rapturus de nobilitate comesa**Quod superest.*Cap. 18.
Miscella.

Y por esto dize que era monstro ver vn viejo en Roma, porque Domiciano avia mandado matar à muchos nobles, y entre ellos à este hijo de Acilio, de quien haze mencion. Policiano dize, que via del diminutivo *Fraterculus*, por mostrar que no queria la grandeza, ni soberbia de los gigantes, sino la vnilidad y baxeza de su generacion. *Ergo nihil profuit misera*, por tanto no le aprovechò al miserable, *quod venator nudus ficebat ursos Numidas*, porque siendo caçador sin armas matava los osos tan grandes y ferozes como los que se criavan en Numida parte de Africa, *cominus* de cerca sin llevar otra arma que vna espada, *in arena Albana*, en el teatro de Alba, lo qual hazia por dar gusto à Domiciano: pero con todo mandò le matasen: *quis enim iam non intelligat artes Patrias*, porque quien no entenderà ya las sagazidades de los Patricios: Como si dixera: Quien quitera las conocerà, y entenderà, por que se exercitan en los teatros en cosas viles, y indinas de su nobleza, por lisongear à Domiciano, y estar libres de su tirania, y crueldad. Y luego habla con Bruto diziendo: *Quis miretur Brute*, Bruto quien se maravillará, *illud priscum acumen tuum*, de aquella tu antigua sagazidad, y agudeza, mediante la qual escapaste de la soberbia del Rey Tarquinio tu tio? Nadie. Desto è dicho en el Comento de Valerio Maximo. Declara el Satirico la causa, por que nadie se maravillará, diziendo, *Facile est imponere regi barbatum*, es facil cosa engañar al Rey Tarquinio; y llamale Rey barbado, porque en su tiempo vsavan los Romanos de largas barbas, y era la gente eehada a buena parte, y por esto no era mucho engañarle con fingirle loco, lo qual no sucediera agora ansí, porque es muy dificultoso engañar à los tiranos, porq son muy sagazes, y astutos. Despues de Pegaso, Crispo, y Acilio iba tambien Rubrio a la consulta. *Rubrius quamvis ignobilisibat*, iba Rubrio, aunque villano, *nec melior vultu*, tan perdido el color, y tan turbado, y temeroso como los demas, porque no estava mas seguro que Acilio,

Lib. 7.
num. 5.

lio, que era noble, porque Domiciano tambien matava algunos villanos, y así iba con temor como Acilio que era Patricio, *reus offensæ veteris, atque tacendæ*, culpado de la ofensa antigua, y que avia de callarse, porque avia hecho matar à Cecina con los consejos de Flavio Gabinio, como dize Cornelio Tacito: *Sic credidere plerique Flavij Gabinij consilij concussam Cecinna mortem ministro sermonum Rubrio Gallo; & tamen improbius*, y con todo era peor *cynado* scribiente Satyram, que el patico que escribe Satiras. Este lugar entiende Ascencio por Neron, el qual las escribió contra Quintiano: y llamale patico, porque como si fuera muger se casó con Pitagora, como escribe Cornelio Tacito. Pero yo lo entiendo por qualquiera patico que escribe Satiras, lo qual no deve hazer quien tiene este vicio, qual suelen reprehender los Satiricos en sus Satiras, las quales no deven escribir los que tienen vicios semejantes, porque muy mal parece que reprehendan los vicios agenos, teniendo ellos el que es tan abominable. *Venter Montani quoque adest*, tambien está el vientre de Curcio Montano, *tardus abdomine*, que venia muy de espacio, porque era muy grueso, & *Crispinus sudans amomo maritimo*, y Crispino sudando con el vnguento del cinamomo traído del Oriente, *quantum redolent duo funera*, quanto huelen apenas dos cuerpos muertos, porque solian vntar con el los cuerpos de los ricos: y quíete dezir, que venia vntado con mas vnguento que gastavan en dos cuerpos de dos ricos muertos. *Pompeius savior illo*, vino Pompeyo Falcon mas cruel que el, *aperire susurro levi*, para descubrirle, y dezir lo que queria en secreto, porque era muy gran malin. *Et Fuscus*, y vino Cornelio Fusco, *qui servabat viscera vulturibus Dacis*, el qual guardava sus entrañas para los buytres de Dacia, donde murió, quando Domiciano enbió contra los Dacos à Apio Sabino Consular, à quien mataron, y despues enbió à Cornelio Fusco, que tenia cargo de las cohortes, que guardavan à Domiciano: pero mataronle, y se quedó en el campo, donde le comieron los buytres. Esto dize Marcial en este Epitafio que hizo para el sepulcro de Fusco.

Lib. 13.

Lib. 15.

Cornelio
Fusco comido de
buytres.

*Ille sacri lateris custos, Martisque togati,
Credita cui summi castra fuere ducis.
Hic situs est Fuscus, licet hoc fortuna fateri,
Non timet hostiles iam lapis iste minas.*

Lib. 6.
Epig. 76

Grande ingens domita Dacus cervice recepit;

Et famulum viatrix possidet umbra nemus.

Meditatus praelia villa marmorea, el que avia imaginado, y traçado las batallas en la casa que tenia de recreacion edificada con marmoles, de donde le sacaron para darle el cargo de la guerra contra los de Dacia gente belicosa: en lo qual hizo el Emperador mal, porq̃ no se à de dar cargo de guerras à ombres ociosos, ni acostunbrados à regalos, sino a los que estan acostunbrados a las armas, y al trabajo. *Et Vciento prudens*, y el prudente y sagaz Veyenton: y llamale así, porque sabia aprovecharse del Emperador, y como le avia de tratar, *cum Catullo mortifero*, con Catulo Mesalino que hizo matar à muchos, porque era gran lisonjero, y malin, *qui flagrabas amore puella nunquam visa*, el qual se encendia con el amor de la muchacha que nunca vio, porque era ciego, *Monstrum grande, & conspicuum quoque tempore nostro*, grande monstror, y conocido tambien en nuestro tiempo, *cacus*, ciego, *adulator*, lisonjero, *dirusque satelles*, y cruel compañero de Domiciano, *à ponte*, aviendole sacado de vna puente, donde estava pidiendo con otros ciegos, de la qual le sacò por aver conocido que era gran vellaco, y desvergönçado, *dignus qui mendicaret ad axes Aricinos*, digno y merecedor que pidiera junto a los carros que estan en la cuesta Aricina, donde pedian otros muchos ciegos, y mendigos: lo qual dize Marcial de Zoilo murmurando de el, porque dava tan malas cenas, que vn mendigo no podia sentarse à ellas.

Lib. 2.
Epig. 19.

Felicem fieri credis me, Zoile, cœna,

Felicem cœna, Zoile, deinde tua?

Debet Aricino conviva recumbere clipeo,

Quem tua felicem, Zoile, cœna facit.

Quiere dezir el Satirico, que era mas dino y merecedor de estar mendigando con otros ciegos, y mendigos en la cuesta Aricina, donde estavan los carros, que ivan, y venian de Aricino pueblo de Italia, que de andar al lado de Domiciano, *blanda que basta iactares*, y de que diera los blandos y suaves besos, *rheda de vexa*, al carro puesto àzia abaxo, porque no podia estar àzia arriba por estar Aricio en vna cuesta. *Nemo obstupuit magis rhombum*, nadie se maravillò mas del rodoballo sin verlo, *nam contra versus in laevum dixit plurima*, porque bolviendose al lado izquierdo dixo muchas cosas alabandole: *et bellina iacebat illi dextra*, y el pece le quedava a la mano derecha. En lo qual mostrava, quan gran lisonjero era, pues alabava lo que no veia,

vela Sic landabat pugnas Cilicis, anli alabava las batallas del acuchillador Cilix, & istus, & pegma, y los golpes, y heridas, y la maquina, y el artificio hecho de madera, de que usava el acuchillador. De la forma deste artificio haze mencion Iosefo diciendo: *Maximè autem erat stupor machinarum, quæ portabantur, siue pegmatum fabricatio, pro quorum magnitudine viribus portantium necurrentes timebant: multa enim in tertium, nedum quantum surgebant tabulatum, & magnificentia fabrica cum admiratione delectabant.* Y con estas maquinas davan muy gran gusto a los circunstantes, porque fingian con ellas, y representavan vna batalla, en que vnos hufan, otros los cautivavan. Estos artificios y maquinas eran de madera, y hechos de tal manera, que quando querian crecian, y las levantavan azia arriba, como dize Marcial.

Et crescut media pegmata celsa via.

Y para esto era necesario aver comodidad en el lugar, donde se avian de levantar, como dize Dió: *Nam si surgentia spectacula, & pegmata efferre voluerint, illud nullo pacto effici poterit humilitate loci.* Y quando querian los abaxavan. Lo vno y lo otro está claro de Seneca, *His annuero licet machinatores, qui pegmata ex se surgentia excogitant, & tabulata tacita resublime crescentia, & alias ex inopinato varietates, aut dehiscenibus, quæ coherebant, aut quæ distabant sua sponte coherentibus; aut his, quæ eminebant, paulum in se residentibus.* Tomase tambien Pegma por lo que llamamos Escancia, y en este sentido lo tomó Cicero: *Nihil venustius, quàm illa tua pegmata, postquàm misisti libros, illustrarunt valde.* Pues deste instrumento del acuchillador Cilix se maravillava el ciego Catulo Me salino, como si lo viera, y lo mismo hazia del pece, & pueros raptos inde, y de los muchachos que quitavan de alli, los quales estavan con los acuchilladores en la maquina y artificio, *ad velaria,* para los lugares donde guardavan las velas, con que cubrian y adornavan el teatro, y alli los estupravan. *Non cedit Velento,* no dio la ventaja Veyenton el ciego Catulo, *sed percussus Bellona aestro tuo divinat vi fanaticus,* pero Belona tocado con tu estimulo, y furor dize lo que está por venir como adivino. Belona es lo mismo que Minerva, de la qual dize Ciceron que fue hija del segundo Iupiter, inventora de las guerras, y la Princesa de ellas, y por esto la llamaron Belona, y ermana de Marte, y la que le governava el carro. *Minerva Iovis secundi filia inventrix bellorum fuit, atq; princeps: ob id à nonnullis Bellona appellata est, & soror Mar-*

Lib. 7. de Bello Iu. cap. 1.

In Amph. Epig. 2.

In vita Adriani.

Epig. 88. ad Lucillu

Lib. 4. Epist. 8. ad Atticu

Belona, y Minerva es la misma.

De Nat. Deor.

cerdoti de Be-
ona.
Lib. 1.
tis, & auriga. Y dize que adivinava, porq̃ las Sacerdotisas de Belona arrebatadas con gran furor adivinavan, y para esto mientras sacrificavan se sangravan, y derramando sangre, declaravan las cosas presentes, y adivinavan las que estavan por venir, como dize Laetancio tratando de ellas. *In ipsaque sanguinis effusione divinum afflatum capiebant, ita ut praesentia explearent futura vaticinarentur.* Lo mismo dize Tibulo tratando de la Sacerdotisa de Belona.

Ele. 7.

*Sic magna sacerdos
Est mihi divino vaticinata sono.
Hac ubi Bellona motu est agitata, nec acrem
Flammam, non & amans verbera torta timet.
Ipsa bipenne suos cedit violenta lacertos,
Sanguineque effuso spargit inulta Deam.
Statque laevis prefixa veru stat saucia pectus,
Et carit eventus, quos Dea magna monet.*

Et inquit, y dize, *habes ingens omen*, tienes muy grãde aguero, *magnum, clarique triumphum*, de algun grande, y esclarecido triunfo, *capies aliquem Regem, cautivaras*, y pienderas algun Rey, *aut Arviragus excidet de temone Britanno*, ò Arvirago caerà del govierno del Reyno de Britania; y pone *temone* tomada la metafora, porque el Rey deve gobernar su Reyno como el carretero el carro. Ascencio lo toma por el carro, porque dize que los Britanos usavan de carros en las batallas. *Peregrina est bellua*, peregrina bestia es esta. Como si dixera, este pece es peregrino, y esrangero: ò lo dize por encarecerlo, de lo qual usamos para encarecer alguna cosa; y este es mejor sentido. *Cernis sudas erectos in terga?* Miras las espinas levantadas? Estas representan, y son demonstracion de las varas tostadas, de que usavan los canpeshinos en las batallas, como lo dize el Poeta tratando de los que vinieron con ellas a la batalla contra los Troyanos.

Lib. 7.

Stipitiibus duris agitur sudibusve prausis.
Hoc unum defuit Fabricio. Esto solo falrò à Fabricio, *ut memoraret patriam rhombi, & annos*, que contara de donde era natural el rodoballo, y quãtos años tenia. *Quidnam igitur censes scilicet faciendum?* Por tanto que juzgas que se à de hazer? *Conciditur*, hagase pedaços, pues no ay plato, en q̃ quepa, ni vaso en q̃ se cueza. *Motanus ait*, dize Mótano, *absit hoc dedecus ab illo*, no se le haga tal defonra, ni afrenta, *testa alta pareitur*, hagase vna muy grande

grande olla, *qua colligat orbem spatiosum muro tenui*, la qual sea muy redonda con barro sutil y delgado, para que mejor pueda cozerse, *debetur patina magnus Prometheus*, devefele á esta olla el grãde Prometeo, *subitusque*, y que se halle y venga de repente, porq̃ no es razon que otro haga la olla, en que se á de cozer tal pece. Y trae á Prometeo, porque fue tan aventajado, que hizo vn ombre de barro, del qual se espantò Minerva, la qual le dio traça paraq̃ tuviese anima, y para esto finge que le llevò al cielo, donde vio que los espiritus celestiales estavan animados cõ fuego celestial, del qual conociò que tenia necesidad para el ombre, que avia hecho. Entonces hurtò, y truxo de allà fuego en vna cuerda, ò como otros dicen, en vna caña, y luego que se lo huvo llegado, anduvo, y tuvo anima, y espiritu. Deste hurto haze mencion el Poeta:

Causa sciasque refert volucres, furtumque Promethei.

Pero esto fue ficcion. La verdad es que Prometeo fus muy prudente, y el que hallò el modo de conservar el fuego en la forma que lo vñamos, aplicandole leña, y otras cosas, que solemos aplicar. Esto significò el Satirico diziendo:

Hinc gaudere libet, quòd non violaveris ignem,

Quem summa cœli raptum de parte Prometheus

Donavit terris.

Properate citius argillam, atque rotam, traed apriesa el barro, y la rueda, *sed Casar iam ex hoc tẽpore*, pero Domiciano, y llamale Cesar, porq̃ Iulio Cesar dio principio al Imperio, y de aqui nació llamar Cesares a los Enperadores, como oy en dia los llamã, ya desde este tiẽpo, y desde oy mas, *sequantur signi castra*, sigã olletos tus Reales, paraq̃ en semejantes ocaciones no tengas falta de ellos. *Vicit sententia digna virò*, venció el parecer digno de tal varon, como era Curcio Montano, porque todos lo aprobaron, y dixeron que avia dicho muy bien, *noverat ille luxuriam veterem imperij*, avia el conocido y visto la muy grande demasia del Imperio, *noctesque medias Neronis*, y las medias noches de Neron, el qual estava comiendo desde medio dia hasta media noche, como dize Suetonio, en su vida: *Epulas è medio die ad mediã noctem protraherat*, y fuera desto *aliãque famem*, y avia conocido la otra hanbre, *cũ pulmo arderet Falerno*, encendiendosele el pulmon cõ el vino del pueblo Falerno, el qual era muy caliete, *nulli fuit maior usus edendi*, ninguno huvo mayor comedor q̃ Montano *tempestate mea*, en mi tiẽpo, *callesbat deprendere morsu primo*, sabia muy bien conecet cõ el primer bocado, *an ostrea nata foris*, si por ventura las ostras se

Prometeo
hizo vn ombre de barro.

Eclo. 6.

Prometeo
dio ordẽ de
conservar
el fuego.
Sat. 15.

Cap. 2 71

avia criado junto a los montes Circeyos, *an ad saxum Lucrinum*, ò junto a las peñas del mar ò puerto Lucrino, *Rutupinove fundo*, ò en el mar de Rutupino, que es vn lugar marítimo de Britania, porque en estas partes se criavan las mejores ostias, & dicebat *litrus esbini semel aspecti*, y dezia el mar donde se avia criado el pece que veia vna vez. Los esquinos son vnos peces del genero de los cangrejos, y muy semejantes a ellos; y quiere dezir, no avia pescando malo, ni bueno, que en lo provando, ò viendo, no supiese en que mar. ò en que rio se avia criado.

*Surgitur, & misso proceres exire iubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, & festinare coactos,
Tanquam de Geticis aliquid, tortisque Sicambriis
Dicturus, tanquam diversis partibus orbis.*

Si algu-
no quisiere
leer Tor-
vis guerra
dezir, true-
les.

*Anxia praeipiti venisset epistola penna,
Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
Tempora saevitia, claras quibus abstulit urbi,
Illustresque animas impune, & vindice nullo
Sed perijt postquam cordonibus esse timendus
Cæperat, hoc vocuit Lamiarum cade madenti.*

Despedidos los que avian venido a la consulta, reprehende a Domiciano porque con tanta priesa venia à tratar las cosas de poca inportancia, y con quanto espacio las que eran de calidad, y dize *Surgitur*, levantanse, & *concilio misso*, y despedido el concilio, *iubentur proceres exire*, manda que se vayan los principales, *quos magnus dux traxerat attonitos in arcem Albanam*, los quales el gran Capitan, que se entiendo por Domiciano, porque lo era de comedores, y glotonos, avia traído espantados y atonitos al alcaçar, y palacio de Alba, & *coactos festinare*, y que forçados viniesen apriesa *tanquam dicturus aliquid de Geticis*, como que les avia de dezir alguna cosa de los Getas, *tortisque Sicambriis*, y de los Sicambros pueblos de Alemania que tienen los cabellos torcidos, porque los recogian con nudos, como lo dize Marcial.

Lib. spo.
aac.
Epig. 3.

Crinibus in nodum tortis venere Sicambri.

Algunos leen *torvis*, pero à de leerse *tortis*, como se prueba cõ este lugar de Marcial, el qual los devió de ver así en Roma en algunas fiestas, *tanquam si epistola venisset anxia diversis partibus orbis*, como si huviera venido de las vltimas partes del mundo alguna carta, la qual diese muy gran cuydado, *atque utinam*, y ojala, *dedisset illa tempora tota his nugis*, huviera gastado todos aquellos tien-
pos.

pos en estas cosas de burla, y en aver hecho semejantes concilios, *quibus abstulit urbi*, en los quales quitò a la ciudad *animas claras illustresque*, las animas esclarecidas, y ilustres, *impune, & vindice nullo*, sin castigo, y sin que nadie las vengase: *sed perijt*, pero murió, *postquam cœperat esse timendus cerdonibus*, despues que avia començado a ser temido de los oficiales mecanicos. *Hoc nocuit madenti cœde Lamiarum*, esto le dañò mojandose con la sangre, y muerte de los principales, por los quales por e los Lamas, los quales fueron en Roma nobles, y matò à vno de ellos llamado Elio Lamia, à quien quitò à Domicia Longina su muger para casarse con ella, pero despues que dio en perseguir los plebeyos le mataron, como dize Suetonio, y fueron autores de su muerte Petronio y Par-

In vita
sua c. vlt.



SATIRA QVINTA:

Reprehende en ella la grande avaricia de los ricos y poderosos, y el maltratamiento que hazian a sus clientes en las cenas. Y amonesta à Trevio su amigo que huya de ellas, porque no pueden sufrirse los agravios y injurias que recibian. Y hablando con el le dize.

S *I te propositi nondum pudet, atque eadem est mens;
Vi bona summa putes aliena vivere quadra,
Si potes illa pati, qua nec Sarmentus iniquas
Casaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset,
Quamvis iurato metuam tibi credere testi,
Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse patet, quod inani sufficit alvo.*

*Nulla crepido vacat: nusquam pons, & tegetis pars
 Dimidia brevior: tanti ne iniuria cœna?
 Tam ieiuna fames, cum possis honestius illic
 Et tremere, & sordes farris mordere canini?*

Si nondum pudet te propositi, si aun no tienes verguença, Trebio; de tu proposito, atque eadem est mens, y si tienes el mismo entendimiento, vt putes bona summa scilicet esse, que pienes que es muy grande bien, y que la felicidad consiste vivere quadra aliena, vivir y sustentarte de mesa agena: Si potes pati illa, si puedes sufrir aquellas cosas, qua nec tulisset Sarmenus, las quales ni huviere sufrido el truhan Sarmiento ad mensas iniquas Caesaris, en las cruales mesas del Enperador Iulio Cesar; y llamalas cruales por el mal tratamiento que recibian en ellas, nec vilis Galba, ni las huviere sufrido el vil Galba, el qual era otro truhan, quamvis meam credere tibi testi iurato, aunque tema creer a ti testigo juramentado, nihil novi frugalius ventre, ninguna cosa è conocido mas tenplada que tu vientre, ni onbre que coma menos, tamen puta hoc ipsum defecisse, con todo pienta que esto solo te à faltado, quod sufficit alvo inani, que basta à vn vientre vacio. Fue dezirle: Demos caso que te falta lo necesario para sustentarte, lo qual no puede ser mucho, pues eres muy tenplado, Nulla crepido vacat? ninguna piedra està vacia? como si dixera: Si, alguna avrà desocupada, en que puedas sentarte à pedir, como lo hizen algunos mendigos. Nusquam pons? en ninguna parte ay alguna puente desocupada? y dizelo así, porque los pobres suelen pedir en las puentes, que estan junto a los pueblos, porque en ellas ay concurso de gente, por ser el paso comun. Y por esto llamò al ciego Veyenton

Sat. 4. *Dirusque à ponte satelles.*

Porque lo avia sacado de ella, donde mendigava con otros pobres. *Et pars tegetis brevior dimidia*, y la parte de vna manta mas corta, y pequeña que la mitad: quiere dezir, No te faltará vn pedaço de manta, para que cubierto con ella pidas, como vemos lo hazen algunos pobres. *Tanti ne iniuria cœna?* por ventura tanto te cuesta la injuria de vna cena? Como si dixera, Mucho mas te cuesta, porque no es tanta injuria pedir en vna puente, como sufrir los oprobrios, y malos tratamientos, que hazen a sus clientes los Romanos ricos y poderosos. *Tam ieiuna fames, scilicet est tibi*, tan grande hambre tienes, cum possis, como puedas, & tremere, lo vno pe-
dir

oñ tenblando de frío, illic, alli, & mordere sordes farris canini? lo o-
tro morder, y comer los pedaços de pã q̃ no los comiera vnperro,
por estar mui sucios y duros? como si le dixera: Mejor te estuuiera
esto, q̃ no sufrir las injurias, q̃ reciben los cliẽtes y conbidados de
los Romanos ricos, las quales comiença à contar diziendo.

Primo sige loco, quòd tu discumbere iussus

Mercedem solidam veterum capis officiorum.

Fructus amicitia magna cibus, impusat hunc rex;

Et quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post

Silibuit menses neglectum adhibere clientem,

Tertia ne vacuo cessaret cultitra lecto,

Vna simus, ait, votorum summa, quid ultra

Quaris? habet Treuius propter quod rumpere somnum

Debeat, & ligulas dimittere sollicitus, ne

Tota salutatrix iam turba peregerit orbem

Sideribus dubijs, aut illo tempore, quo se

Frigida circum agunt pigri sarraca Boeae.

Fige primo loco, pon en primer lugar, y entre las injurias del me- *Agravio*
nosprecio, *quòd tu iussus discumbere*, que tu aviendote mandado *primero q̃*
sentar à cenar, *capis mercedem solidam officiorum veterum*, recibes *recibendo*
el premio, y paga entera de los antiguos servicios, *cibus scilicet est* los ricos
fructus amicitia magna, la comida de cena es el fruto de la grande *los clien-*
amistad. Quiere dezir, el que te conbida piensa que lo à hecho *tes, y con-*
mui bien contigo en darte vna vez à cenar, y que no queda à *bidados.*
deverte cosa alguna. *Rex impusat hunc*, el rico, y el poderoso te
da en rostro lo que cenas, & *quamvis rarum*, y aunque te lo dè
pocas vezes, *tamen imputat*, con todo te lo da en rostro: *ergo si li-*
buit post duos menses, luego si se le antojò despues de dos meses *ad-*
hibere clientem neglectum, enbiar à llamar al cliente menosprecia-
do, *ne terra cultitra cessaret lecto vacuo*, porque no estuuiese
desocupado el tercero lugar, que era el mas bajo, y postrero, estã-
do vacio el asiento, y sin otro conbidado, *ait simus vna*, dize, este-
mos juntos. Dize esto, porque estavan tres asientos en cada tricli-
nio, que por esto se llama ansi, *summa votorũ* scilicet hæc est, esto
deseavas tu. *Quid ultra quaris?* Que mas buseas? como si dixera,
Nada. *Treuius habet propter quod debeat rumpere somnum*, tiene Tro-
bio por que deva ronper el sueño, y no dormir, & *sollicitus de-*
beat dimittere ligulas, y por que deva salir de casa sollicito, y con-
goxoso, sin tener lugar de atar las correas de los çapatos, *ne*
turba tota salutatrix iam peregerit orbem, porque oo ayan ya

acabado de hazer su visita todos los que van á saludar á sus patrones, y amigos, *ubijs fideribus*, antes que aya amanecido, *en illo tempore*, ó en aquel tiempo, *quo sarraca frigida beota pigit*, es el qual el carro frio del Setentrion que se mueve de espacio, *circum agunt* se mueve. Sinifica coa el gran cuidado que tenían de levantarse antes de amanecer para hazer sus visitas, y por la cena que esperavan, la qual era tal, como dirá en el discurso de toda la Satira.

*Qualis cœna tamen? vinum, quod succida nollet
Lana pati. De convivâ Corybanta vides,
Iurgia proludunt: sed mox & pocula torques
Sancius, & rubra deterges vulnere mappa,
Inter vos quoties, libertorumq; cohortem
Pugnâ Saguntina fervet commissa lagana.
Ipse capillato diffusum Consule potat,
Calcasiamq; tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missus amico,
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cuius patriam, titulumq; senectus
Delevit multa veteris fuligine ueste,
Quale coronati Thræsea, Helvidiusq; bibebant
Brutorum & Casij natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, & inæquales beryllos,
Virro tenet phialas, tibi non committitur aurum,
Vel si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguesque observet acutos.
Da veniam, præclara illic laudatur iaspis:
Nam Virro (ut multi) gemmas ad poenta transfert
A digitis, quas in vagina fronte solebat
Ponere Zelotypo invenis prælatus Hyarthe.
Tu Beneventani sutoris nomen habentem
Siccabis calicem nasorum quattuor, ac iam!
Quassatum, & repto poscentem sulphura vitro.
Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.*

Qualis cœna tamen? con todo esto, aunque te cueste tanto trabajo, *jo*, quales la cena? *Lana succida nollet pati vinum*, la lana que se trefa, *quilo* sudando la oveja, no querra sufrir, ni en beber el vino, *quod* scilicet apponitur, que os ponen para que bebais. Quiere dezir, es todo agua, la qual le quita poniendo sobre el vn poco de lana. Yo

Comiença
á ratarde
la cena q
lesdavan,
y comieça
del vino q
bebían.

dixera, el qual no haberán tresquiladores, à los quales pocas vezes, ò nunca se les da busno, y quando va vino es malo, solemos dezir, No es para tresquiladores, ò no lo beberá tresquiladores. *Vi debis de convivere Corybata*, veras de un cõbidado va ministro de la Diosa Cibeles, lo qual causava el mal vino, porq̃ harà salir de jui- *Sacerdotes de Cibeles.* zio à los cõbidados, y parecerá Sacerdotes y ministros de la Diosa Cibeles, los quales celebravan los sacrificios con adufes, y panderos, y otros instrumentos, y encendianse de manera que parecian locos. Lo mismo sucederá à los conbidados con el vino que les dan, *Proludunt iurgia*, entretienense, diziendote oprobrios, y malas palabras, *sed mox fuscus & torques pocula*, pero luego dentro de muy poco rato herido, lo uno tiras los vasos à los conbidados, *& deterges vulneta mappa rubra*, lo otro limpias las heridas con los manteles teñidos con sangre, ò con la servilleta, *quoties pugna commissa inter vos*, quantas vezes que la pendencia trabada entre vosortos, *libertorumq; cohortem*, y entre los muchos libertos del señor que es à conbidado, *fervet lagena Saguntina*, anda caliente y furiosa con los vasos de Sagunto, de donde los llevavan a Roma. De manera que de Sagunto, que agora llamamos Monviedro, llevavan vasos à Roma. Trata agora del vino que bebían los señores, para que se vea como tratavan à sus clientes, y conbidados. *Ipse potat diffusum* scilicet vinum *Consule capillato*, el señor del conbite bebe el vino que se trasegò quando los Consules traían el cabello largo, y no se tresquilavan, *tenetq; muam calcatam bel- lis socialibus*, y tiene para si el vino que se pisò y hizo en tiempo q̃ se traían la guerras con los Latinos; y llamales *bellis socialibus*, porque eran compañeros de los Romanos despues que las guerras cesaron. Así las llama Valerio Maximo en algunas partes. Para entenderlo se à de saber, que para encarecer la antigüedad de los vinos solían dezirlos Latinos: *Hoc vinum fuit conditum Consule ignoto, vel nullo Consule*. Tan antiguo es este vino, que ya no se sabe ni conoce quien era Consul quando se hizo. Deste encarecimiento usò Lucano diziendo:

Nobilis ignoto diffusus Consule Bachus.

Y Marcial:

Condita quoquarís Consule? nullus erat.

Y Oracio dize à su amigo Torcato, q̃ le darà vino que se trasegò siendo Consul Tauro la segunda vez.

Vina bibes iterum Tauro diffusa.

Del Consul *capillato* usa el Satirico, y quiere significar que el señor

Sacerdotes de Cibeles.

Vasos de Sagunto se llevavan à Roma.

Antigüedad de los vinos como se dava à entender.

Lib. 4.

Lib. 1.
Epig. 5.

beberà el vino que se hizo, y trasegò quando los Consules traian los cabellos largos, y no se tresquilavan, queriendo mostrar que era muy trasaniejo, pues en su tiempo ya se tresquilavan,

Sat. 1. pues dize.

Vinos q se
conserva-
rò 200. a-
ños.

Quo tondente gravis iuveni mihi barba senabat.

Ascencio declara el *Bellisocialibus* diziendo, que siendo Opimio Consul mataron à Graco Tribuno del pueblo por causa de la ley Agraria, y hubo aquel año muy gran cosecha de vino, el qual se conservò duzientos años, *missurus numquam cyathum amico cardinco*, que nunca à de enbiar vn vaso de el al amigo que tiene do: lot de estomago, el qual suele aliviarle con el buen vino. Y no tie: ne vn vino solo, sino muchos, y por esto los puede mudar quando quisiere, lo qual esplica diziendo: *Cras bibet aliquid*, mañana beberà algun vino de *montibus Albis, aut Setinis*, de los montes Albanos, ò Setinos, de donde por ser muy buenos los traian à Roma, *cuius patriam, titulumque delevis senectus*, cuya patria y titulo le quitò la antigüedad, *multa fuligine veteris testa*, con la mucha suciedad y polvo que caia en la antigua tinaja. Para entenderlo se à

Poniantitulos à las
tinajas de
los vinos.

de saber, que solian los antiguos poner titulos à las tinajaa, en que tenian los vinos, para que se supiese de donde eran, y a como avian costado, y en tiempo de cuyo Consul se avian hecho y trasegado, y como estavan en ellas mucho tiempo, con la gran distancia de los años, y con el polvo que caia sobre ellas, se les quitava el nombre del lugar de donde los avian traído, y quien era Consul, y el año en que se avian recogido, y por esto se dixo, *ignoto*, vel *Consule nullo*, porque ya no podia leerse el titulo que les avian puesto à las tinajas. Y encarece este vino muy bueno diziendo ansí: *Quale bibebant*, qual, ò como lo bebian Trafea.

Antiguos
usavan de
guirnal-
das en los
conbites.

Helviusque coronati, Trafea y Helvio teniendo las cabeças coronadas, como lo usavan en los conbites y comidas, porque con el frêscor de las coronas y guirnaldas no se les subiese el vapor del vino à la cabeça, y declara quando lo bebian estos dizenáo, *natalibus Brutorum & Cassij*, celebrando los dias en que aviã nacido los Brutos y Casio. Para en-

Trafea, y
Helvio a-
migos de la
libertad.

tenderlo avemos de saber, que Trafea y Helvio tueton muy amigos de la libertad, y enemigos de tiranos, y por esto celebravan el nacimiento de Marco Bruto, el qual echò de Roma los Tarquinius, y el de Decio Bruto, y Casio, porque fueron los principales caudillos para matar en el Senado à Julio Cesar: y para esto claro està que avian de buscar mui buenos vinos, y por esto compara el Satirico con el el que bebia el señor del conbite, sin que diese gota de

de el à sus clientes, ni conbidados. *Ipsè Virro*, el mismo Virron, el qual era el Rey del cõbite, *tenet crustas capaces Helindũ*, tiene muy grã les tinajas hechas de Electro, & *berylos inequales*, y piedras que no ay cõ q̃ igualarlas, ni cõpararlas. El electro fingierõ que se ha- zia de las lagrimas que lloraron las ermanas de Faeton, y hijas del Sol, luego que supieron su muerte, *tenet phialas*, tiene vasos, *aurum non committitur tibi*, no fia de ti el vaso de oro, *vel si quando datur*, õ si en algun tienpo te lo dan, *custos affixus scilicet est ibi dem*, ponen en el mismo lugar quien lo guarde, *qui numeret gemmas*, quien cuete las piedras preciosas, *unguesque observet acuos*, y te estẽ mirando las uñas agudas, porque tiene tan poca confiança de ti, que piensa se las as de tomar. *Da veniam*, perdona, *illic laudatur iaspis præclara*, alaban alli el jaspe muy resplandeciente, *nam Virro (ni multi)* porque Virron (como muchos) *transfert à digitis ad pocula gemmas*, pasa de los dedos à los vasos las piedras preciosas, *quas solebat ponere in fronte vagina*, las quales solia poner en el pomo, y enpuñadura de la espada *iuvenis præatus Hyarbas Zelotypo*, el mancebo estimado en mas que el zeloso Hyarbas. Este mancebo es Eneas, y sigue el Satirico la opinion del Poeta de que Dido se enamorò de Eneas: pero ya se sabe que es opinion falsa, y que no pudieron conocerse, por aver sido Dido mucho tienpo antes que Eneas, y no se matò por su causa, sino por causa de Hyarbas, por no casarse con el. Pero el Poeta finge que dio à Eneas vna espada famosa, de la qual dize así:

Atque illi stellatus iaspide fulva

Lib. 4.

Ensis erat.

De donde lo tomò el Satirico. Pero Virron no ponia las piedras preciosas en la espada, sino en los vasos, porque cada vno adorna las cosas que ama, y à las que es inclinado, y por esto Eneas, como valiente, y esforcado, pone el jaspe en la espada: pero Virron, y otros tan grandes bebedores ponen las piedras preciosas en los vasos para beber con mayor gusto, y contento. *Tu sicabis calicem quatuor nasorum*, tu beberàs hasta no dexar gota por el vaso de quatro narizes, porque no te daràn el vino necesario, *habentem nomen sutoris Benaventani*, que tiene el nombre del vidriero de Benavento, que fue Vartinio, el qual hazia vnos vasos muy feos, y con muy largas narizes, como dize Marcial:

Vilia sutoris calicem monumenta Vatini

Lib. 14.

Accipe: sed nasus longior ille fuit.

Epig. 26.

Atque iam quassatum, y ya calcado, & *poscentem sulphura vitro*

vup-

rupio, y que pide truequen los pedaços por vidrio quebrado, que así lo solian hazer, y lo fundian para hazer vasos de nuevo, y se usa en algunas partes. *Si stomachus domini seruet vinoque ciboque*, si el estomago del señor que conbida los clientes, está muy caliente, y hirviendo con el vino y la comida, *decocta petitar*, piden para el agua cozada, *frigidior pruinis Geticis*, mas fria que los yelos de los Getas, donde ay de ordinario mucha nieve, y muy grandes yelos.

Non eadem vobis poni modo vina querebar,
Vos aliam potatis aquam: tibi pocula suror
Genulus dabit, aut nigri manus ossa Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem.
Clivose veheris dum per monumenta Latina,
Flos Asia ante ipsum, pretio maiore paratus,
Quam fuit, & Tulli census pugnacis, & Anici,
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod cum ita sit, tu Genulum Ganymedem
Respice, cum sities: refert tot millibus entus
Pauperibus miscere puer: sed forma, sed aëras
Digna supercilio. Quando ad te perveniet ille?
Quando vocatus adest calida, gelidaque ministret?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quodque aliquid poscas, & quod sestante recumbas.
Maxima quæque domus servis est plena superbis.
Ecce alius, quanto porrexit murmure panem
Vix fractum, solida iam mucida frustra favina,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum.
Sed tener, & niveus, mollisq; filigine factus
Servatur domino. Dextram cohibere memento,
Salva sit artocopi reverentia: singe tamen te
Improbulum, superest illi qui ponere cogat.
Vix in consuetis audax conviva, canistris
Impleri, pnnisq; tui novisse colorem.
Scilicet hoc fuerat, propter quod saepe relicta
Coninge per montem adversum, gelidasq; cucurri
Exquiliis, fremeret sava cum grandine vernus
Iuppiter, & multo stillaret penula nimbo.

Davan di
 ferente a
 guales co
 bidados.

Muestra agera el Satirico como no solamente no davan à los clientes el propio vino, sino ni aun la misma agua, y ni les servian los mismos criados, sino otros muy diferentes, ni les davan el mis-

mo pan, porque para el señor sacaban pan muy blanco, y muy bien masado, y de trigo candeal, y para los pobres convidados otro pan muy diferente, y dize desta manera: *Querebar modo, quexavame agora poco, non poni vobis eadem vina*, que no se os ponian los mismos vinos. *vos aliam potatis aquam*: y si desto era razon quejarme, mayor razon tengo agora, pues no bebeis el agua que el señor, sino otra muy diferente: que ya lo del vino podia pasarle, y sufrirse: pero no daros el agua que el bebe es muy grande injuria, *dabit tibi pocula*, darete à beber *curfor* *Getulus*, un criado negro como son los de Getulia, *aut manus ossa*, de la mano muy seca, sin carne, y toda huesos, *Mauri nigri*, de un More negro, *cui nolis occurrere per mediam noctem*, y a quien no querras encontrar à media noche, *dum veheris per monumenta Latina clivosa*, en quanto vas por los sepuleros de la calle Latina, donde ay algunas cuestras. Dize esto porque los antiguos tenian por buen agüero el ver algunas aves blancas, y se holgavan mucho, lo qual tocò Cicero: *Quod quasi avem albam videtur bene sentientem civem videre*. Y por esto los maraeros tenian por buen agüero ver algun cisne, por ser blanco, y porque nunca se anega, ni cabulle en el agua.

Cygnus in auguriis nautis gratissimus ales,

Hunc optant semper, quia nunquam mergitur undis.

Por lo contrario tenian por mal agüero ver algunas aves negras, y por esto dixo Ovidio:

Omnia non alba concinnistis aves.

Por esto tenian por mal agüero ver, ò encontrar algun negro, de donde sale el Adagio, *ominabitur aliquid te conspecto*, el qual se començò a dezir contra los feos, y de mal gesto, porque del primer ombre que encontravan solian tomar el agüero. Si encontravan un hombre galan, hermoso, y de buen talle, tenianlo por buen agüero: pero si lo encontravan feo, de mal talle, ò negro, lo tenian por malo, y desdichado. *Ante ipsum scilicet stabit flor Asia*, estará delante del señor vno que le sirva el mas galan y hermoso que a venido de Asia, de donde traian à Roma muchos esclavos, buenos, y avetajados, *paratus maiore pretio*, que lo còprò por mas, *quam fuit census*, & *Tulli pugnacis*, que valio la renta, y hazienda lo uno del guerreador Tulo Hostilio, el qual fue el tercero Rey de los Romanos, y los despertò à tomar las armas, y à traer guerras, de las quales estavan olvidados en tiempo de Numa Pòpilio, el qual fue muy pacifico, & *Anco*, lo otro de Anco, q fue el

Servian à los clientes diferentes criados

Lib. 7. Epig. 29. Aves blā casfetenā por buen agüero. Cisne era señal de buen agüero.

Lib. 3. Amor. Eleg. 11. Adagio, ominabitur aliquid te conspecto.

el quarto Rey de Roma. Con esto encarece el gran precio porque avia comprado el esclavo, que servia al señor en la mesa, & *ne te neam te*, y porque no te tenga suspenso, *omnia regum Romanorum*, todas las cosas, toda la hacienda, todos los tesoros y riquezas de todos los Reyes Romanos, *frivola*, felicet fuerunt, fueron de poco valor respecto de lo que avia costado este esclavo, *quod cum ita sit*, lo qual como sea así, *tu respice Ganymedem Getulum*, tu mira al Ganimedes de Getulia, quiere dezir, al negro retinto q̄ te echa de beber, al qual por ironia llama así, *cum sities*, quando tuvieses sed. Y llámale desta manera, porq̄ Ganimedes fue hijo de Laome donde Rey de Troya, muy hermoso, al qual andando à caça en el monte Ida, arrebató vna águila, y le llevó al cielo à servir à la mesa de los Dioses, à los quales avia conbidado Iupiter, quitando de ella à Hebes hija de Iuno, por aver hecho vn descuido: y quando los criados vieron que lo llevaba, dando voces levantaron las manos al cielo, y los perros la lraron, como dize el Poeta.

Lib. 5.

*Intextusq; puer frondosa Regius Ida
Velocis iaculo cervos, cursuq; fatigat,
Acer, anhelanti similis: quem præpes ab Ida
Sublimem pedibus rapuit Iovis amiger uncis:
Longævi palmas nequidquam ad sidera tendunt
Custodes, sævitque canum latratus in auras.*

Esta fue vna de las causas porque Iuno aborreció à los Troyanos, y fue su enemiga, como dize el Poeta:

Lib. 1.

*Nec dum etiam cause irarum, sævique dolores
Exciderant animo, manet alta mente repostum
Iudicium Paridis, foretæque iniuria forma,
Et genus invisum, & rapti Ganymedæ honores.*

Puer emtus tot millibus, este esclavo, que compró por tan gran precio, *nescit miscere pauperibus*, no sabe mezclar el agua con el vino à los pobres. Quiere dezir, no sabe darles de beber. *Sed forma*, pero tu hermosura, tu buen tallo, y disposicion, *sed ætas*, pero la edad, por ser moço, y galan, *digna supercilio* scilicet est, es merecedora, y digna de tanto entono, y sobervia, y de que no sirva à los pobres, ni quiera echarles de beber. *Quando ille parvenit ad te?* El quando viene à echarte de beber? como si dixera, Nunca. *Quando adest minister calida, gelidaque?* Quando viene adonde tu estás el que sirve de mezclar el agua caliente y la fria? Porque así solian mezclarla los Romanos antiguos. *Quippe indignatur parere clienti veteri*, realmente se enfobrece y enoja de obedecer al cliente antiguo,

quo, quodq; aliquid possas, y de que te pidas alguna cosa, & quod recumbas sescante, y de que estès senta do estando el en pie, *maxima quaq; domus est plena servis superbis*, qualquiera casa muy grande, quiere dezir qualquiera casa de qualquiera rico, y señor, esta llena de esclavos soberbios. Quiere dezir, no tienen mas cortesia en una casa que en otra los esclavos de los nobles, ricos, y poderosos. Viendo dicho del que echava de beber, dize agora del que servia de traer, y dar el pan en la mesa al señor, y a los convidados. *Ecce alius quanto marmure porrexit panem*, mira con quanto ruido truxo, y dio otro el pan: *vix fractumq;* q apenas se puede partir, *frusta iam macida*, ugos pedaços ya moholos, *farina solida*, la harina pura, y sin comer, *qua agniti genuinum non admittentia morsum*, los cuales por estar muy duros, y no poder comer se, quiebran el colmillo, *sed tener*, & *nivens*, pero el pan tierno, y bláco como la nieve, *molliq; siliagine factus servatur domino*, y hecho de trigo cádeal muy bládo, y aventajado, se guarda para el señor. *Memento cohibere manum*, acuerdate no echar mano de el, ni aun llegársela, *salva sit reverentia artocopi*, tengase reverencia, y gran respeto al pan bien masado, y con buena sazón, *tamen finge te improbulam*, con todo fingete un poco travieso, y que quierés echar mano à este pan, *superest illic*, està alli à tu lado, ò à tus espaldas, *qui cogat ponere*, quién te fuerce q lo dexes, y no lo comas, y te diga esto: *Audax cōviva*, cōbidado atrevido, *in vix scilicet dignus*, tu apenas eres dino y merecedor, *impleri canistris cōsuetis*, de q te hartes de los pedaços q están en los canastillos q se acostúbran dar se à ti, y à los semejates à ti, *panisq; tui novisse colore*, y pudieras aver conocido el color de tu pã, y dexar el q no as de comer, ni se pone para ti. Responde el cliente, ò el cōbidado, *Scilicet hoc fuerat*, cōviene à saber, ò ciertaméte esto avia sido, *propter quod voluita saepe coniuge*, por lo qual dexá lo muchas vezes à mi muger por madrugar mucho, y por venir mas temprano à saludar, *occurri per montē adversum*, vine corriendo por la cuesta llena de rebetones, *gelidaq; Exquilias*, y por el barrio Esquilias q està espuesto à los aires fríos, por dō de necesidad tēgo de pasar para venir à tu casa à darte los buenos días, y saludarte, *cūm Iupiter vernus fremeret gradine sava*, soplando el aire del invierno cō cruel granizo, & *cum penula stillaret nimbo mulio*, y echando de sí la ropa mucha nieve. Pone aqui a Iupiter por el aire, porque así lo acostunbran poner en algunas partes: Oracio.

Manes sub Iove frigido

Venator.

K

Y la

Iupiter se pone por el aire.

Lib. 2.

Oda 1.

Y la causa deve de ser, porque tenian à Iupiter por el mayor de sus Dioses, y al que todo lo llenava, y por esto dize el Poeta,

Eclog. 3.

Iovis omnia plena.

*Aspice quam longo distendat pectore lancem
Quæ fertur domino, squilla, & quibus undiq; septa
Asparagis, quæ despiciat convivia cauda,
Cum venit excelsi manibus sublata ministri,
Sed tibi dimidio constrictus gammarus ovo
Ponitur exigua, feralis cæna, patella.
Ipse Venafrano piscem perfundit hic qui
Pallidus offertur misero tibi caulis olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis, quod
Cana Micipsarum proxa subvexit acuta.
Propter quod Roma cum Bogcare nemo lavatur,
Quod tuos etiam facit à serpenibus atris.
Mellus erit domino, quem misit Corsica, vel quem
Tauromitana rupes, quando omne peractum est,
Et iam defecit nostrum mare, dum gula sedit,
Retibus assiduis penitus scrutante macello
Proxima, nec patitur Tyrrhenum crescere piscem:
Instruit ergo focum provincia, sumitur illinc
Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.*

No dañan
los mismos
manjares
à los clien-
tes, ni con-
bidados.

Trata agora de los diferentes manjares que poné al señor ansí de pescados, como del azeite, *Aspice*, mira *quam longo pectore*, con quã largo pecho *distendat lancem squilla*, llene el plato al pece llamado esquila, que es muy preciado, *quæ fertur domino*, q traen para el señor, & *quibus asparagis septa undiq;* y con q esparragos cercado por todas partes, porque los esparragos eran estimados en mucho entre los Romanos, y por esto los alaba Marcial.

Lib. 13.

Epig 27.

*Mollis in aquorea qua crevit spina Ravenna
Non erit incultis gratior asparagis.*

Porque en Ravena criavan esparragos en los guertos, *Qua cauda*, con que cola, *despiciat convivia*, menosprecie los conbidados. Quiera dezir, que no quier le comiesen los conbidados, ni llevasen parte de ella, porque solamente se ponía para el señor, *cum venit sublata*, quando viene levantada, *manibus ministri excelsi*, cor- manos del criado que sirve à la mesa, que la trae levantada, sea *ponitur*, pero à tite ponen *gammarus constrictus*, el camaró medio podrido, *ovo dimidio*, estãdo medio desovado, *exigua patella*, en vn plato pequeño, *cana feralis*, cena q puede matar, por-

porque los camarones son dañosos al estomago, y à la cabeça, y principalmente estando desovados. *Ipse profundit piscem Venafra-*
no scilicet oleo, el señor echa al pece mucho azeite del pueblo Ve-
 nafrano, que era bueno, y muy aventajado, *at hic carulis pallidus*, pe-
 ro esta oortaliza amarilla, marchita y cogida de muchos dias, *qui*
tibi misero affertur, que se te pone miserable para que comas, *olebit*
laternam, olera à azeite, que por ser malo pueden echarle en los cá-
 diles, *illud enim datur alveolis vestris*, porque tal azeite como este
 os dan à comer, *quod curina Micipsarum subvexit navi acuta*, el
 qual truxo el valo hecho y texido con las cañas de los Numidas,
 dōde fue Rey Masanisa en el navio agudo: y haze mencion deste
 azeite, porque era el peor, *propter quod nemo lavatur Romæ cum*
Boccare, por lo qual nadie se lava en Roma con ningun Numida,
 ni lavara cō Bocar que viniera à ella, el qual fue Rey de los Numi-
 das. No porque en Roma usarian de tan mal azeite en los baños,
 fino porque aviendole untado con el en su tierra quedavan cō tan
 mal olor, que aun en Roma olerian mal, porque en tanta manera
 era malo, que huian las serpientes de los que se untavan con el, lo
 qual añade diciendo, *quod etiam facit mto à serpentibus atris*, el
 qual también los asegura de las cruels y ponçōnosas serpientes.
Mullus erit domino, avrá para el señor vn barbo, *quem Corsica mi-*
si el qual enbiò Corsica, porque de allí eran buenos, y los traian
 à Roma, *vel quem rupes Taurominitana* scilicet miserunt, ò el que
 enbia ò las rocas de Taurominio pueblo de Sicilia, porq̃ los des-
 tas dos partes eran estimados en mucho. *Quando omne mare nostris*
peractum est, pues que todo nuestro mar està despescado, & iñ defi-
 eit, y està ya sin pescados, *dū gula savor*, mientras crece nuestra gu-
 la, *serviæte macello penitus proxima* scilicet *maria retibus assiduïs*,
 escudriñando del todo el que vende pezes nuestros mares sin de-
 xar de pescar ordinariamente, *nec patitur crescere piscem Tyrrhenū*,
 ni permite que crezcan los pezes del mar de la Toscana. *Ergo pro-*
vincia instruit focum, por tanto la tierta remota y apartada de Ita-
 lia te enbia la comida q̃ aderezes, y guises en tu fuego, *illinc sumi-*
tur, de alli se toma, *quod emat Lanæ captator*, lo que cōpre Lenas,
 que procura le dexes por erederio, por los regalos y presentes que
 te enbia, *quod vendat Annelia*, lo que venda Aurelia, la qual era
 una muger rica, y sin hijos, y presentavale tâto, que lo vendia por
 que no se le pudriese.

Virroni murena datur, que maxima venit

Gargite de Siculo: nam dum se continet Ausler,

Dum sedet, & siccatur madidas in carcere pennas

Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
 Vos anguilla manet longa cognata colubra,
 Aut glacie aspersus maculis Tyberinus, & ipso
 Vernula riparum pinguis torrente cloaca,
 Et solitus media cryptam penetrare Subura.
 Ipsi pauca velim, facilem si praebeat aurem.
 Nemo petit, madidis quae mittebantur amicis
 A Seneca, quae Piso bonus, quae Cotta solobas
 Largiri (namq; & titulis, & fascibus olim
 Maior habebatur donandi gloria) solum
 Poscimus, ut canes civiliter hoc facce, & esto;
 Eslo (ut nunc multi) dives tibi, pauper amicis.
 Anseris ante ipsum magni iecur, anseribus par
 Alulis, & flavi dignus ferro Meleagri
 Fumat aper, post hunc raduntur tubera, si ver
 Tunc erit, & facient optata tonitrua canas
 Meliores, tibi habe frumentum. Aledius inquit
 O Lybie, disjunge boves, dum tubera mittas.

Pasando - Prosigue el mismo pensamiento diciendo: Murena datur Vironi,
 laute cōel la murena se da a Virō, quae maxima venit degurgite Siculo, la quae
 misine pen vino muy grāde del mar de Sicilia, nā dum Austler cōinet se, porq;
 samiento. en quāto el Austro no sopla, dū sedet, miētras q̄ estā quieto, y sofega
 do, & siccat in carcere, y seca en la carcel, dōde fingierō q̄ tenia Eo
 lo encerrados los vientos. pennas madidas, las alas mejadas: y dale
 alas para significar la grā ligereza con q̄ sopla los viētos, lina teme
 raria, las velas atrevidas, queriēdo dezir los pescadores, y llamarlos
 atsevidos, porq̄ se atreven cōfiar del mar, dōde de ordinario, ò por
 lo menos la mayor parte del año pescan, contemnūt mediā Charib
 dim, menosprecia, y no temen entrar en medio de Caribdis (q̄ estā
 en el mar de Sicilia, dō le los navios se quiebrā, y pasan tormēta)
 à pescar las murenas. De Scilay Carybdis haze menciō el Poeta,
 Lib. 3. Vos minor anguilla cognata colubra longa, para vosotros queda la an
 guila muy parecida a vna culebra larga. Quiere dezir: Vosotros
 comens la anguila, que se estima en poco respeto de la murena que
 come el señor, aut Tyberinus scilicet lupus, ò el follo criado en el
 rio Tiberis, aspersus maculis glacie, salpicado con manchas, y
 peccas con el ysglo, y frio, & ipse vernula riparum, y el propio
 criado en nuestras riberas, pinguis cloaca torrente, grūeso con
 la suciedad que sale de la ciudad por los cumideros, y corre al
 rio Tiberis, por los quales se distinguava Roma, y el a
 guā arrebatava las abundicias que avia en los cumideros.

donde las echavan, y los peces las comian, y engordavan cō ellas, & *solitas penetrare cryptā media Suburra*, y acostūbrado pasar al soterrano del medio del barrio de suburra, ò del medio de Roma, tomando la parte por el todo: *Velim scilicet dicere pauca ipse*. Dize agora el Satirico: Quisiera dezir dos palabras al mismo Viriō, ò à otro qualquiera rico, q̃ usa con sus elientes y cōbidados de lo mismo que el, *si prabeat aurem facilem*, si quiere oïrmelas, y darme el oïdo atento, y son las siguientes. *Neme petit*, nadie te pide, *que mittebamur à Seneca amicis modicis*, las cosas que enbiava Seneca à sus medianos y mas comunes amigos, *que bonus Piso solebat largiri*, las que el buen Pison solia dar, *qua Cotta*, las que Cota. Haze mencion destos, porque eran liberales cō sus amigos. *Namq̃ olim*, porque en otro tiempo, *maior gloria habebatur, & titulis, & fascibus*, por mayor gloria tenian lo uno los titulos, lo otro los que administravan los officios publicos, y magistrados, como eñ los Cōsules, Censores, Pretōres, y otros titulos, y magistrados, *donandi*, de dar, y ser liberales: porq̃ como dize Salustio, *Magis dandis, quā accipiendis beneficijs amicitias parabant*. Y el Filoso dize, *Quod ipsius virtutis est, beneficia potius conferre, quā suscipere*. De manera q̃ el dar es virtud: *solum poscimus*, solamente te pido, *ut cenes civiliter*, q̃ cenes como ciudadano, y con cortesia, porque no lo es cenar tu una cosa, y dar otra à los conbidados, porque es muy gran rusticidad hazer esto. Marcial reprehende à Ceciliano, porque el solo comia los boletos sin repartirlos con los conbidados.

*Dic mibi, quis furor est turba spectante vocata,
Solum boletos, Ceciliane, voras.*

Y así mismo da en rostro à Pontico, porque bebia diferente vino del que dava à los conbidados, y porque no lo echasen de ver bebia por vn vaso de mirra, porq̃ no es transparente como el vidrio, por el qual dava de beber à los conbidados, y dizelo graciosamente desta manera:

*Nos bibimus vitro, tu myrrha, Pontice, Quare?
Prodat perspicuus ne duo vina calix.*

No lo hazia así Iulio Cesar, antes mandò prender à vn panadero, porque supò que daba à los conbidados otro pan diferente del que comia, como cuenta Suetonio: *Domesticam disciplinam in parvis, ac maioribus rebus diligenter adeo, severeq̃ rexit, ut pistorem aliū quā sibi panem convivis subicientem cōpedibus vinceret*. Lo propio hazia Trajano, como dize Plinio: *Nec ieiunis, & inanibus plenus ipse eructans non tam apponis quā obijcis cibos, quos de digneris attingere*. Porque cenar de otra manera es descortesia,

Seneca, Pison, y Cota, fueron liberales.

Lib. 4.
Ethic.

Lib. I.
Epig. 21.

Lib. 4.
Epig. 86.
Iulio Cesar fue cortes con los cōbidados, y Trajano in vita sua cap. 48.
Paneg.

y esto quería dezir á Virron el Satirico, el qual prosigue diziendo; *hoc face*, haz esto, & esto es lo dices tibi (us nunc multi) y se, se rico para ti (como agora lo son muchos) *pauper amicis*, se pobre para tus amigos. Fue dezirlo, quando tu no seas liberal contigo mismo, y gastes como pobre, se pobre con tus amigos dándoles á cenar lo q tu cenares; y si fueres rico para ti, y no quieras darles lo q davanse neca, Pison, y Cota, ni mostrarte tan liberal cō ellos, por lo menos cenē lo q tu cenares, parq es descortesia hazar lo contrario; lo qual le prueba diziendo, *iecur anseris magni ponitur ante ipsum*, ponē delante de Virrō un menudo de un grāde anser, el qual estimavā los Romanos, y teniā por muy grāde regalo, lo qual encarece Marcial diziendo:

Lib. 13.
Epig. 58.

*Adspice quā tument magno iecur anseris mains,
Miratus dices, hoc rogo, crevit ab?*

Javali de
Calidonia.

Altilis par anseribus, ponente vnā gallina tan grande como vn anser, & *aper dignus ferro Flavi Meleagri*, y un javali dino del venablo del roxo y hermoso Meleagro. Quiere dezir, era tan grande como el que enbiō Diana contra los de Calidonia enojada cōtra ellos, porque aviendo sacrificado Oeneo Rey de aquella tierra á todos los Dioses ofreciendoles de sus primicias, y rētas, no hizo sacrificio á Diana. Enojose desto viendo el poco caso q de ella avia echo, y el menosprecio de no sacrificarla, y en vengança desto enbiō vn fiero y muy grande javali, que destruia las casas, las eridades, canpos, y sembrados, hasta que Meleagro le matō. Esto tocō el Poeta en nombre de Iuno, la qual siente mucho el ver q no aya podido le concediese Iupiter tomar vengança de los Troyanos.

Lib. 7.

Mars perdere gentem

Immanem Lapideum valuin concessit in iras

Ipse Deū antiquam genitor Calidona Diana:

Lib. 2.
cap. 26.

Para ir Meleagro á matarle cōvocō muchos mancebos, como dize Agelio, *sumat*, estā caliente, y así se lo ponen delante? *Past hūc raduntur tuber.*, despues del javali le guisan una criadillas, *si tunc ver erit*, si entōnces fuere verano, porque es el tiempo en que las ay, pues vemos se hallan en la primavera, & *tonitrua optata facient maiores cœnas*, y los truenos deseados de los golesos harā las cenas mayores, porque las acrecentarán con las criadillas, á las quales llamó Marcial por esto, *secunda poma*.

Lib. 13.
Epig. 50.

Rumpimus altricem tenero de vertice terram

Tubera, boletis poma secunda sumus.

Porque aunq las estimavan en mucho, cō todo eran preferidos los hūgos, o boletos, de los quales se trata adelante en esta Satira. Y

dize truenos, porque quãdo los ay, y llueve en el otoño, ay abundãcia de ellas, y por esto los golosos deseavan truenos, y por quãto nacen en los campos q̃ no se labran, y se hallã mas de ordinario en dehesas, y campos q̃ no se cultivan, ni rompen, y porque las de Africa eran las mejores, mas sabrosas, y estimadas, de donde las devian de traer à Roma, introduze el Satirico vn famoso goloso llamado Aledio hablãdo con Africa desta manera. *O Lybie habes frumentũ tibi, ò Africa ten trigo para ti, disjunge boves*, desunze y suelta los bueyes, y coge trigo para ti sola, y no para enbiar à Roma, ni otras partes, *dũ tubera minas*, con tal q̃ nos enbies criadillas, las quales no podrã criarse si rompet y labras tãtos cãpos como fueles, porq̃ en los labrados no se crien, ni nacen, y no labrandolos avrã muy grande abundancia de ellas, las quales puedas enbiarnos,

Structorem interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectas, & choronomantia volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia, nec minimo sane discrimine refert
Quo gestu lepores, & quo gallina secetur,
Duceris planta, velut ictus ab Hercule Cacus,
Et ponere foris si quid tentaveris unquam
Hiscere, tanquam habeas tria nomina, quando propinat
Vixro tibi, summitq; tuis contracta labellis
Pocula? quis vestrum temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat regi, bibe? Plurima sunt, qua
Non audent homines pertusa dicere lana.
Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dijs,
Et melior facis donaret, homuncio, quantus
Ex nihilo fieres? quantus Virronis amicus?
Dũ Trebio, pone ad Trebium. Vis frater ab illis
Alibus? ò nummi, vobis hunc prastat honorem.
Vos estis fratres. Dominus tamen & domini rex
Si vis tibi fieri, nullus tibi parvulus aula
Inserit. Aeneas, nec filia dulcior illo:
Incundum, & charum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale pariat licet & pueros tres
In gremium patris fundat, simul ipse loquaci
Gaudet tũdo, viridem Thoraca iubet
Afferri, minimasque nuces, assentq; rogatum,
Ad mensam quonies parasitus venerit infans.
 Trata agora, y prueva que la misma diferencia que avia en los

Trinchante que echavan de beber guardaba el trinchante. *Interea*, entretanto que se haze con el señor y con los conbidados lo que á dicho, *profigue spectas*, miras, *ne qua indignatio desit*, porque no te falte de que puedas enojarte, *structorem salientem*, el trinchante sirviendo al señor muy contento, y dando saltos y brinco. *Chironomanta*, y al que reparte los platos y comida, *cultello volanti*, trayendo el cuchillo con mucha ligereza y destreza, *donec peragat dictata omnia magistri*, hasta q haga y cùpla todo lo q su maestro le enseñó: porq avia en Roma algunos q enseñavan à ser trinchantes, *nec refert sane*, ni inporta en verdad, *minimo discrimine*, cõ poca diferencia. Dizelo por Ironia, como si dixera, inporta mucho, *quo gestu lepores scilicet secuntur*, con que gesto se corten las liebres, *quo gallina secetur*, y cõ q gesto se corte la gallina. Despues desto trata de otro genero de afrenta diziendo: *Duceris plāta*, echaráte de allí por los pies, *velut Cacus iēsus ab Hercule*, como Caco à quien matò Hercules, y le sacò de la cueva por los pies, como cuēta el Poeta, quādo despues de aver dicho como le matò, añade q lo sacò de la cueva tirandole por los pies.

Lib. 3.

*Pedibusq; informe cadaver**Protrahitur.*

Et ponere foris, y te pōdran fuera, y en la calle, *si quid tentaveris unquam hīscere*, si en algun tiempo procurares hablar alguna palabra, ò abrir la boca *tanquā habeas tria nomina*, como si tuvieras tres nombres. Este lugar tiene dos esplicaciones. La primera es de Mancine lo, el qual le explica diziendo: Aunq (sas noble, porque muchos Romanos nobles teniā tres nōbres, como Marco Junio Bruto, Cayo Julio Cesar. Pero no me parece buena esplicaciō. Porq lo vno al noble no le aviā de echar de la manera y forma q dize el Satirico; ni le avian de tratar en la cena cõ las injurias q à referido, ni el las sufriera. La segūda es de Angelo Poliziano, el qual dize q no todos los nobles teniā tres nōbres, porque Servio Sulpicio, Marco Craso, Marco Antonio, erā nobles, y teniā dos nōbres solos, y otros muchos, y así quiere q se entiēda, aunq ayas sido esclavo del señor, q te à cōbidado, y te aya hecho libre, y ayas tomado sus nōbres, porq así lo haziā los esclavos, como si Marco Julio huviera hecho libre à un esclavo q se llamase Dama, y quedādo libre se llamase Marco Julio Dama. Cuya esplicaciō me contōra mas, porq al noble no le aviā de tratar como refiere el Satirico, el qual profigue diziendo: *Virro quādo propinat tibi? Virro quādo te brinda? Sumitq; porula cōfecta libellis tuis*, y quādo bebe por el vaso q tu bebiste?

como si dixera, Nunca. Porque los tobervios no davanâ beber a nadie por los vasos que ellos bebian. *Quis vestrum* scilicet est *usque temerarius*, quien de vosotros es tan temerario, *quis perditus*, quien tan petdido, y de tan poca discrecion, *ut dicat regi*, que diga al rico, y señor del conbite, *Bibe*, bebe? como si dixera, Ninguno ay que se lo diga. *Plurima sunt*, Muchas cosas ay, *qua homines lena pertusa non audent dicere*, las quales no se atreven, a dezir los onbres de mala capa. *Si quis Deus*, si algun Dios, *aut si quis homuncio similis Dijs*, ô si algun onbrezillo semejante a los Diotes, cuyo officio es hazer bien, & *melior fati*, y mejor que los hados, y mas favorable que ellos, pues te hizieron pobre, *donares tibi quadringenta* scilicet sestertia, te diera quatrocientos sestercios, que era la renta y mayorazgo de vn cavallero Romano, *quantus fieres ex nihilo*? quan grande onbre te hizieras de nada? *Quantus amicus Birronis*? Quan grande amigo de Virron? Muy grande, Porque siendo tan rico, luego mandâra, *Da Trebio*, dà esto â Trebio, *Pone ad Trebium*, pon esto â Trebio. *Vis frater ab illis Ilibus*, Quieres ser hermano de estos peces gordos? *O nummi*, ô dineros, dize el Satirico, *præstat hunc honorem vobis*, esta onra os dà Virron, vosotros soys sus ermanos. *Tamen si tu vis fieri dominus*, con todo si tu quieres hazerte señor, *nullus parvulus Eneus*, ningun Eneas pequenito, *inferit tibi aula*, se andará entreteniendo en tu casa para tu gusto, y contento. Esto es lo que deseava Dido, como refiere el Porta, â quien imita en este lugar, quando hablando Dido cõ Eneas viendo que queria partirse, y dexarla, le dize, no del todo pareciera sola, y desamparada, si huviera concebido de ti algun hijo, ô algun Eneas pequenito, anduviera entreteniendose en mi Palacio y Casa Real.

Saltem si qua mihi dote suscepta fuisset

Ante fugam soboles, si quis mihi parvulus aula

Luderet Eneas, qui te tantum ore referret.

Non quidem omnino capta, aut deserta viderer.

Nec filia dulcor illo, ni hija que te de mas gusto y contento que el, *uxor sterilis*, la muger que no pare, *facit amicum invidum, & carum*, haze a amigo apazible, y que le quiera bien, porque viendo que no tienes hijos procurará que le quieras bien, y te regalará esperando le haga heredero de tu hacienda, porque así lo hazian muchos en Roma. Esto dize Marcial en esta Epigrama curiosa, la qual escribe a Urbico, y le dize que no crea â Lupo, aunque le diga que desea que tenga hijos, porque es traga de que le de por su

Lib. 4.

credere, porque en lo interior no desea que los tenga, y que si oyere que su muger está preñada, perderá el color sabiendolo, oyendo que á parido: por tanto quando murieres, tomando mi consejo, que soy tu amigo, haz de manera que mueras como si fueras padre, y tuvieras hijos, á quien mandar tu hacienda; y no se la mandes á Lupo.

Lib. II.
Epig. 56.

Hortatur fieri quod te Lupsus Urbice patrem,

Ne credas. Nihil est, quod minus ille velit.

Ars est capiendi, quod nolis velle videri:

Ne facias optat, quod rogat, ut facias.

Dicas pregnantem tuam se Cosconia tantum:

Pallidior fiet iam pariente Lupus.

At tu consilio videaris ut usus amici,

Sic morere, ut factum te puer esse patrem.

Sed licet Micalé tu nunc pariet, pero aunque agora para tu muger Micalé, & fundat tres pueros in gremium patris, y eché tres hijos en tus faldas como padre que eres de ellos: y dize tres, porque gozavan en Roma de muchas preeminencias los que tenían tres hijos, ipse gaudebit simul nido lequaci, el juntamente se holgará gozandote mucho de verlos, dandote á entender que se huelga de que los tengas, inebilis affertur horaca viridem, mādará que les traygan vna ropa verde, minimasque nuce, y vnus abellanas, assemque rogatum, y le dará el quarto que le pide el niño, regandolelo, quoniam infans venerit para sitis ad mensam, quantas vezes que el niño viniere a la mesa á entretenerle, como lo suelen hazer algunos niños graciosos, los quales entretienen con lo que dizen.

Vease el
Comento de
Valerio
Maximo.
Lib. 7.
num. 16.

Vilibus ancipites fungi ponentur amicis:

Boletus domino, sed quales Claudius edit

Ante illum vioris, post quem nil amplius edit.

Virro sibi, & reliquis Virronis subbita bibis

Poma dari, quod iam toto pastaris edere,

Quali in perpetuum Phaeacum animumus abechar,

Credeve quæ possis surreptis fororibus Japhris:

Tu scabie frueris mali, quod in agger e rodit,

Qui regitur parma, & galea, metuensque flagellis

Disiis ab his fura inepum torquere capilla,

Forfirarum impense Virronem parcere credas:

Hoc agi ut doleas. Nam quæ comedit minus

Quis melior plorante gulu, ergo cuncta sunt,

Si nescis, ut per lacrymas offendere bilem

Cogaris, pressaque diu struere molari.

Tu tibi liber homo, & regis convivæ videris:

Clapunte nidore sue putat ille culina.

Nec male coniebat. Quis enim tam nudus, vitillum

Bis ferat, Hetruse cum puero si contigit auram?

Vel nodus tantum, & signum de paupere nodo?

Prosigue contando la cena, y la diferencia que en ella hazia el rico, y señor de ella, dando vna cosa a los convidados, y cenando el otras muy diferentes: en lo qual les hazia notable agravio, y injuria fuera de ser descomedimiento. *Fungi* ancipites *penentur* am-
cis vilibus, pondrase a los amigos que estiman en poco, y menosprecian, los hongos dudosos; y llamalos así, porque vnos son venenosos, y an muerto algunas familias con ellos, otros no lo son. Pero para entenderlo bien se a de saber, que Plinio pone tres generos de hongos. Los vnos tienen el tallo colorado, y estos son los mas seguros para comer, porque son los mejores. Otros son blancos, y otros son muy parecidos al cornicol; y estos son los peores, y mas faciles para matar. Y por esto Marcial quejandose del mal tratamiento que hazian los señores a los convidados, dize à Pontico.

Sunt tibi boleti, fungus ego sumo suillo.

Tienes para tí los boletos, que son vn genero de hongos los mejores que ay, yo tomo los hongos suillos, los quales llama así, porque son muy parecidos al cornicol, que son los peores, porque son venenosos, y por esto dize Calpurnio que se llaman *Fungus à Fune* re. Plinio refiere que an muerto familias enteras comendolos, y en conbites y cenas todos los convidados. Trae para provarlo, que murio Aneo Capitan de la guardia de Neron, y los Tribunos, y Centuriones. La razon, porque matan da Leguna sobre Dioscorides, diziendo que de su naturaleza son esponjosos, y entrando en el estomago enbeben en sí los vtores que hallan, con los quales se hinchan, y dilatan de tal manera, que ni pueden ir atrás ni adelante, y así es necesario que aprieten los instrumentos de la respiracion, y impidiendo por este espacio el anhelito ahogan. Y dize que los peores son los verdes, azules, y los violados, porque estos no solamente se hinchan comendolos, pero también se corrompen, se eorrompe el vientre, y los intestinos, y finalmente arrancan el alma con muchas ansias y angustias. Nacen los peligrosos en prados, y tierras gruesas, y tienen la cabeça mayor que todo el cuerpo, y por esto Plauto para significar que vno trata va sobre

Injurias q
hazian los
ricos a los
que davan
de cenar.

Lib. 4.
Cap. 25.
Hongos, y
boletos.
Lib. 3.
Epig. 60.
Lease toda
que es muy
aproposito.

Lib. & c.
citatis.

Lib. 4.
cap. 84.

ro muy anejo, dixo que traía sonbrero *fungino genere*, como hongo. Y porque los años huyesen de ellos, y no los comiesen, algunos rusticos, y canpelinos los llamavan, pan del diablo. Y porque son venenosos, y matan, los llama el Satirico *Ancipites* dudosos, porque se comen con peligro de morir, y por menor precio los davan a los conbidados pobres, como teniendolos en poco, y el que los conbidava comia los boletos, que eran muy estimados, y así dize el Satirico, *Boletus domino*, pondran el boleto al señor, y para encarecerlo, dize que serán tan buenos, tan bien guisados, y tales, *quales Claudius edit ante illum uxoris*, quales los comió Claudio antes de aquel que su muger le dio, *post quem nil amplius edit*, después del qual no comió mas, porque le mató con el. Y para esto se à de saber, que Claudio era muy amigo de boletos, y determinada su muger Agripina à matarle, le guisó vaos boletos, y entre ellos puso algunos con veneno, con los quales le mató, como cuera Suetonio: *Alii domestico convivio per ipsam Agrippinam, quæ boletum medicatum avidissimo ciborum talium obtulerat*. Y porque fue su muerte causa de que heredase Neron el Imperio, llamava al boleto comida de los Dioses, y lo alabava por aver muerto con el à Claudio, como dize Suetonio: *Parricidia, & cædes à Claudio excusus est, cuius necis etsi non auctor, ac conscius fuit, neque dissimulans, ut qui boletos, in quo cibi genere is acceperat, quasi decorum cibum post proverbio Græco collaudare sit solitus*. Y Marcial reprehendiendo à Ceciliano de que en los conbites y cenas era tan descomedido que comia los boletos, y dava otras cosas a los conbidados, le dize que coma el boleto que comió Claudio, que fue con el que le mató su muger.

Agripina
mató a
Claudio con
un boleto.

Vita Clau
dij. c. 44.

Dic mihi quis furor est? turba spectante vocata

Solus boletos, Ceciliane, voras.

Lib. 3.
Epig. 21.

Quid dignum tanto tibi ventre, gulaque precabor?

Boletum, qualem Claudius edit, edas.

De manera que a los conbidados dava los hongos, y el comia los boletos, los quales eran una misma cosa, porque lo que el Latino llama *Fungus*, llama el Griego *Boletus*. Pero a de entenderse desta manera, que los que dava a los conbidados, no eran tan buenos como los que el comia, porque eran mejores, y menos dañosos, y nacen por Abril en los prados con las primeras aguas. Son muy olorosos, exutos, blancos por arriba, negros por abaxo, pequeños, y apañaditos, como dize Laguna: *Virro inebit dari sibi, & reliquis Virronibus illa poma*, mandará Virron que a él y a los demas ricos como

Lib. 8. c.
citatis.

como el se den aquellas mançanas, *quorum odore solo pascaris*, con cuyo olor solo te sustentas, *qualia habebat*, quales las tenia *autumnus perpetuus Phœacum*, el perpetuo Otoño de los Feacos, de los quales fue Rey Alcino; de quien escribe Omero que tenia vnos huertos, en que siempre avia frutas maduras, como en el Otoño, *qua possis credere*, las quales podras creer *fructus feracibus apris*, que las quitaron a las ermanas de Africa, que quiere dezir a las Hesperidas, las quales fingieron los Poetas que tenían mançanas de oro, significando la gran fertilidad de la tierra. *Tu frueris scabie mali*, tu gozas de vnas muy malas mançanas, y silvestres, *quod rodis in aggerē*, las quales royes por estar muy duras en el bestion, exercito, ó cerco, *qui tegitur parma, et galea*, el que se defiende con el escudo, y con el yelmo, *metuensque flagelli*, y el que teme le den con la vid, de que vsavan los Centuriones para castigar los soldados, *qui discit torquere ioculum*, el que deprende de tirar la lança, ó dardo *ab his ut capella*, estando vestido de pelos ásperos de cabra, de que vsavan los soldados haciendo ropas de ellos para defenderse del frio, y inclemencias del tiempo. Significa en esto vn soldado vifoso, que está en el exercito deprendiendo el exercicio de las armas. *Forstancredas*, a caso creeras, *Virronem parcere impense*, que Virron perdona al gasto, y que lo haze por no gastar, pues no lo creas, *hoc agit, ut doleas*, haze, porque te afligas, y congores, *nam que comœdia scilicet est delectabilior*, porque que comedia ay para el de mayor gusto, y contento? *Quis minus melior gula plorante*, que representante ay mejor que vn goloso que llora? *Ergo omnia fiunt*, por tanto todas las cosas se hazen, *sine seis*, si no lo sabes, *ut cogas effundere lacrymas*, para que te fuerdes llorar, *præstique molari fridere diu*, y hazer ruido mucho tiempo apretando los dientes, lo qual es señal de muy gran colera. *Tu videris tibi homo liber*, parecete que eres hombre libre, *et convivæ regis*, y conbidado del rico, *illa putat te captum vidore culina sue*, el piensa que te a cogido como si fueras su esclavo con el olor de su cozina, y con lo que en ella se adereça y guisa, *nec male coniectit*, y no haze mala conjetura, *Quis enim tam nudus*, porque quien ay tan desnudo y pobre, *ut ferat illum bis*, que le sufra dos veces, *si aurum Hætruscum contigit puero*, Si le suca lió siendo muchacho traer la bula de oro, de que vsavan los Toscanos nobles, *vel nodus tantum de loco paupero*, ó *signum*, ó solamente el nudo, y señal de la correa pobre, que es señal de pobreza, porque los pobres vsavan de ella en Roma. De todo esto è dicho en el Comento de Valerio Maximo.

Odiss. 8.

Vease el
Comento
de Valerio
Maximo
lib. 3. tit.
16.

Lib. 3.

dezir que nadie sufrirá las injurias que hazen los ricos a los que conbidan à cenar, si fuere noble, y aunque sea pobre, y decienda de los Libertinos.

Spes bene cenandi vos decipit. Ecce dabit iam

Semejsum leporem, atque aliquid de clunibus apris,

Ad nos iam veniet minor altitlis: inde parato,

Intelloque omnes, & sicut pane tacetis,

Ille sapit, quid sic vitur, omnia ferre

Si potes, & debes: pulsandum vertice raso

Probebis quandoque caput, nec dura timebis

Flagra pati, his epulis, & tali dignus amico.

Acaba con el mismo pensamiento, el qual à seguido en toda la Satira, refiriendo las injurias, que recibian en las mesas de los ricos. *Spes cenandi bene decipit vos.* Engañaos la esperança de cenar bien, *ecce dabit iam leporem semejsum*, veis aqui os dará la liebre ya medio comida, *atque aliquid de clunibus apris*, ò algo del pernil del javali, *ad nos veniet altitlis iam minor*, à nosotros vendrá la gallina ya medio comida, *inde parato*, en el por ella causa esperando que se os dé la liebre, ò del pernil, ò gallina medio comida, *omnes tacetis*, todos callais *parato pane*, aparejado el pan, y sin lo aver tocado, y entero, porque es tal, que nadie lo a querido. *Ille sapit*, el sabe, *qui vitur te sic*, el qual vía y te aprovecha de ti así, como tengo dicho, *si potes ferre omnia*, si puedes sufrir todas las cosas, *& debes*, y debes sufrirlas, *quandoque*, en algun tiempo, *probebis caput pulsandum*, darás la cabeça para que te den en ella *vertice raso*, estando tresquilado à navaja como si fueras su esclavo, porque así la solian traer los esclavos en Roma, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Nec timebis pasi flagra dura*,

ni temerás sufrir los crueles açotes, como si fueras su

esclavo, *dignus his epulis, & tali amico*, siendo

digno de tales manjares, y de tal

amigo.

Lib. 5.
num. 8.

S A-

S A T I R A

S E S T A.



E N I A el Satirico vn amigo que se llama-
va Postumo Vrsidio, el qual queria casarse.
Procura apartarle deste intento contando-
le los cuidados que trae consigo el matri-
monio. De aqui toma ocasion de contarle
los vicios, y malas costumbres de algunas mugeres, con-
tra las quales fatiriza.

C Redo pudicitiam Satarno Rege moratam
In terris, & isamque diu, cum frigida paruas
Præberes spelunca domos, ignemque laremque,

Et pecus, & dominos communi clauderes umbra,

Sylvestrem montana torum cum sterneret uxor

Fronibus, & culmo, vicinarumque ferarum

Pellibus, haud similis tibi Cynthia: nec tibi, cuius

Turbavit nitidos exinctus passer ocellos:

Sed potanda ferens insanius ubera magnis,

Et saepe horridior glandem ructante marito.

Quippe aliter tunc orbe novo, caeloque recenti

Vivebant homines, qui rupto robore nati,

Compositique luto nullos habuere parentes.

Multa pudicitia veteris vestigia, forsam,

Aut aliqua existerant, & sub Iove, sed Iove nondum

Barbato, nondum Græcis iunare paratis

Per caput alterius, cum forem nemo timeret

Caulibus, aut pomis, & aperto viverat horro.

Paulatim deinde ad superos Astra recessis

Hac comite, atque duæ pariter fugere sorores.

Siglo Dorado fue en tiempo de Saturno.

Comiença la Satira cõtando el buen tiempo de Saturno, quãdo dixeron que fue el siglo Dorado, en que vivian los ombres con muchallanza y seguridad, y dize asì: *Credo pudicitiam moratam terris*, creo que la castidad y onestidad abito en las tierras *rege Saturno*, en el tiempo que reynava Saturno, quire dezir en el siglo Dorado, el qual dizen fue en su tiempo, como dize el Poeta tratando de Saturno.

Lib. 3.

*Aureaque (ut perhibent) illo sub Rege fuere
Sæcula.*

En cuyo tiempo era la gente tan buena como lo es el oro entre los demas metales, y no avia cosa propia de nadie, antes eran todas las cosas comunes, *visamque diu*, y que se vio mucho tiempo. *cum spelunca frigida præberet domos parvas*, dando la cueva fria las casas pequeñas, quiere dezir, quando no avia casas, ni palacios suntuosos, y vivian los ombres en cuevas, y lugares soterraños, y alli tenían el fuego, y los Dioses Lares, que eran los que tenían para si que abitavan en cada casa, y estavan juntos los ganados, y sus dueños, todo lo qual añade diciendo, *clauderet ignemque*, y encerrando el fuego, *Laremque, & pecus*, y el hogar, y Dios de cada casa, y el ganado, *& dominos*, y los dueños y señores, y padres de familias, *umbra communis*, en la cueva comun, en que se recogian padres, hijos, y ganados con todo lo demas que tenían, *cum uxor montana sterueret toram sylvestrem frondibus*, haziendo la muger que abitava en los campos, y montañas la cama tosca, y de poco aparato con las hojas de los arboles, *& culmo*, y con el valago, *vicinarumque ferarum pellibus*, y con las pieles de las fieras que abitavan entre ellos, como si fueran vezinos los vnos de los otros, *hæud similis tibi Cynthia*, no semejante à ti Cyatia, la qual fue amiga de Propertio, de quien dize:

*Cynthia prima (mis miserum me cogit ocellis,
Contra tum nullis ante cupidinibus.*

Initio o-
peram su-
mam.

Neo similis tibi Lesbia, ni semejante a ti Lesbia. Esta fue amiga de Catulo, *cuius ocellos nitidos*, cuyos ojos hermosos, claros y resplandecientes, *turbavit passer extinctus*, enturbó y entristeció el pajarito muerto, el qual queria y amava tanto, que viendolo muerto se entristeció mucho, porque lo amava como a sus propios ojos, como dize Catulo hablando con todos los enamorados, con Venus y Cupido que lloren la muerte deste pajarito.

Lugete ò Veneres, Cupidinesque,

Et quantum est hominum venustiorum

Passer

*Passer mortuus est mea puella,
Passer delicia mea puella,
Quem plus illa oculis suis amabat.*

Sed ferens ubera potanda magnis infantibus, pero trayendo los pe-
chos que avian de mamar los hijos grandes, porque entonces ma-
mavan los hijos mas años que en tienpo del Satirico: ò llamalos
grandes, porque no estava naturaleza tan disminuida, y así paria
las mugeres grandes muchachos, & *horridior marito ruelante saepe*
glandē, y mas aspera, y para mas trabajo regoldádo muchas vezes
el marido las bellotas q̄ avia comido, porque entonces era el man-
jar ordinario hasta que Ceres halló el trigo, como dize el Poeta:

Liber, & alma Ceres vestro si munere tellus

Geor. 1.

*Chaoniam pinguem glandem mutavit arista,
Paculaque inventis Acheloia miscuit uvis.*

Quippe homines vivebant tunc aliter, entonces realmente vivian los
ombres de otra manera, *novo orbe*, en el nuevo mundo, *caeloq; recent-
i*, y estando el cielo recién criado, *qui nati robore rapti*, los cuales
avia nacido rōpiédole los robles, *cōpositiq; luto*, y cōpuestos de tie-
rra *habuere nullo parētes*, no tuvieron padres algunos. Esto dize el
Poeta.

Hac nemora indigenae Fanni, Nymphaq; tenebant,

Lib. 8.

Gensq; virum francis, & duro robore nata.

Queriendo dar á entender que eran naturales de la misma tierra,
y que vivian toscamente, hasta que Saturno vino á Italia, y los a-
partó deste modo de vivir, y los reduxo a vida politica, y les dio
leyes, con que se governasen, como luego añade diziendo:

Primus ab aethereo venit Saturnus Olympo

Lib. 8.

Arma Iovis fugiens, & regnis exul ademptis,

Is genus indocile, ac dispersum montibus altis

Composuit, legesque dedit, &c.

Aviendo tratado de la primera edad, q̄ fue la del siglo Dorado,
trata de la edad de plata, la qual fue en tienpo de Iupiter, quando
la gente fue degenerando de la del siglo dorado: y llamose edad
de plata, la qual no tiene el valor que el oro, y así la gente del tie-
po de Iupiter no fue tan buena, ni tan bien inclinado, como la del
tienpo de Saturno. Pero con todo en tienpo de Iupiter hubo algu-
nas muestras de la castidad antigua. *Multa vestigia pudicitiae vete-
ris*, muchas señales y muestras de la castidad antigua, *extiterāt for-
san*, avian quedado acaso, & *sub Iove*, y en tienpo de Iupiter, *sed Iove*
non dum barbato, pero antes q̄ Iupiter tuviese barbas. Sinifica
quando era moço, y no las tenia, porq̄ ya quãdo las tuvo con eççò

Edad de
plata en q̄
tienpo fue.

Griegos à caperarse la gente, y a degenerar de la del siglo Dorado que
començaron à jurar. fue en tiempo de su padre Saturno, *nondum Graecis paratis iurare*
per caput alterius, sin que estuviesen aun los Griegos dispuestos ni
 apercibidos a jurar por vida de otro. Esto dize el Poeta, quando
 Eneas jura a Dido por vida suya, y de su hijo Iulio Ascanio.

Tesset utramque caput.

Lib. 4. El qual juramento hizo despues Ascanio hablando con Niso y
 Eurialo.

Lib. 9. *Per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat.*

Y dize que los Griegos començaron a jurar, porque ya no vivian
 con la sinceridad y llaneza acostunbrada, Si por si, No por no, y
 ya no se fiavan vnos de otros, y mentian en los tratos y contra-
 tos, y así dize Plauto.

Afinar. *Cetera quæ volumus vti Græcæ mercamur fide.*

act. 1. Quiere dezir, pagando de contado, *cum nemo timeret furem cauli;*
Scena. 3. *bus, aut pomis*, no temiendo nadie que el ladrón le hurtase las ver-
 gas, ni otras legumbres, ò las frutas, *& viveret aperto horto*, y vivien-
 do sin tener los huertos cerrados, ni cercados, *deinde paulatim*, des-
 pues poco à poco, *Astræ recessit ad superos*, la justicia se subió a
 los cielos: y llamala así, porq̃ la tuviero por hija de Astreo, *comi-*
te hac, acôpañandola la castidad, *atq̃ duæ sorores fugere pariter*, y
 las dos ermanas huyeron juntamente. De manera que se quedó el
 mundo sin justicia, ni castidad, que eran entranbas ermanas.

Antiquum, & vetus est alienum Posthume lectum

Concutere, atq̃ sacri genium contemnere fulcri.

Omne aliud crimen mox ferrea protulit atas:

Viderunt primos argentea sæcula mæchos.

Conventum tamen, & pactum, & sponsalia, nostra

Tempestate paras, iamq̃ à tonsore magistro

Pæteris, & digito pignus fortasse dedisti.

Certe sanus eras, uxorem Posthume ducis?

Dic qua Tisiphone? quibus exagitare colubris?

Ferre potes dominam salvis tot restibus vllam?

Cum pateant altæ, caligantesq̃ fenestræ?

Cum tibi vicinum se præbeat Emilius pond?

Aut si de multis nullus placet exitus, illud

Nonne putas melius, quòd tecum pusio dormit?

Pusio, qui noctu non litigat, exigit à te

Nulla iacens illic munuscula, nec queritur, quòd

Et lateri parcas, nec quantum, iussit, anheles.

Dize que aviendose subido la justicia y castidad al cielo, como lo dixo el poeta Hesiodo, entró en el múdo la desonestidad, y los adulterios, lo qual dize à Postumo hablando con el: *Posthume antiquum, & vetus est*, Postumo cosa antigua y vieja es, *concutere lectum alienum*, violar, y còturbar la cama agena. Quiere dezir, aver adulteros, y quien pretenda las mugeres ca a las, *atq; contemnere genit fulcri sacri*, y menospreciar y tener en poco al Dios de la generaciõ de la cama matrimonial. *Ætas ferrea protulit mox omne aliud crimen*, la edad de hierro que sucedió poco à poco despues de la edad de plata, truxo de ahi a poco todos los otros delitos, *saecula argentea viderunt primos moechos*, los siglos de plata, quiere dezir, los ombres que vivieron en el siglo de plata, vieron los primeros adulteros, porq̃ Iupiter, en cuyo tiẽpo començò, y otros muchos, fuerõ adulteros. Aquí cõsidera el Satirico, y sigue la opiniõ de los q̃ consideraron el mundo puramente bueno, y entõces era la gẽte puramente buena, y así la cõpararon con el oro, que es el mejor de todos los metales y por esto la llamaron edad dorada. Despues consideraron el mundo parte bueno, y parte malo, y entonces llamaron la edad de plata, la qual no es tan buena como el oro, y despues le consideraron puramente malo, y à esta edad llamaron de hierro. *Tamen*, con todo sabiendo quan antigua cosa sea aver adulterios, y aviendo agora tantos, *paras tempestate nostra conveniunt*, pretendes casarte en nuestro tiempo, *& pactum*, y pretendes hazer concierto, *& desponsalia*, y desposarte, *iamque pelleris à tensore magistro*, y ya te haze la barba y quita el cabello el barbero tamolo, porque estès mas galan, quando vayas à desposarte, *& fortasse dedisti pignus digito*, y acaso as dado la prenda para el dedo, que era el anillo, que enbiava a su esposa el que se avia de desposar con ella; y aunque soliam enbiarse otras cosas, con todo el anillo era la verdadera prenda del matrimonio, como escribe Plinio, donde dize que era de hierro. *Certe sanus eras*, ciertamente estavas en tu juyzio y acuerdo, *Posthume uxorem ducis?* Postumo casaste? *Dic qua Tisiphone?* Dime que furia infernal te mueve? Porque Tisifon, Aleto, y Megera eran las furias infernales, y tenian en lugar de cabellos culebras, y por esto añade, *quibus colubris exagitare?* con que culebras te mueves? *Potes ferre ullam dominam?* puedes sufrir alguna muger, ò dueña, *tot restibus salvis?* aviendo tantas sogas, y cordeles, con que puedas ahorcarte? *cum pateant*, como estèn abiertas *fenestrae altae*, ventanas altas, *caligantesque*, y oscuras, para que no viendo su altura, no temas el despeñarte y arto.

Edades de
oro, plata,
y hierro.

Lib. 33.
cap. 1.

parte de ellas con espanto y terror de la muerte, *cum pons Emilia*, como la puente Emilia, llamada así, porque la hizo Marco Emilio Escavro, *præbeat se vicinū tibi?* ¿tú tan cerca de tu casa, de la qual puedas echarte en el río? *aut si non placet nullus exitus de multis*, ó si no te agrada ninguna muerte de muchas que ay, y de las que te è dicho, *ne non putas illud melius*, por ventura no juzgas por mejor esto, *quid dormit tecum passio* que duerme contigo vo muchacho, *qui non litigat noctu*, el qual no ríne, ni tiene cōtigo penidencias de noche, lo qual suelen hazer algunas mugeres, *illuc iacens exigit à te nulla munuscula*, estando allí no te pide que le des algunas cosas, ni galas, *& nec queritur*, y ni se quexa, *quod la teri parcas*, de que te abstengas de el, *nec anheles*, *quantum insit*, ni que te canfes, quantas vezes lo à mandado y querido. Todo lo que à dicho el Satirico es por reprehender los adulterios de las mugeres, porque no es su intencion aconsejar que nadie se mate, ni sea defonesto, ni lascivo, antes lo reprehende en algunas partes, y principalmente en la Satira segunda, en la qual reprehende asperamente este vicio torpe y defonesto. Ni tiene por malo el casarse, si no resultâran de ello tantos adulterios, como sabia que avia en Roma: contra losquales de proposito haze esta Satira.

*Sed placet Vrsidio lex Iulia, tollere dulcem
Cogitat hæredem cariturus iurare magno,
Nullorumque iubis, & captatore Macello.
Quid fieri non posse patet, si iungitur ulla
Vrsidio? Si mæchorum notissimus olim
Stulcia maritali iam porrigit ora capistro?
Quem toties textit perituro cista Latinæ?
Quid? quod & antiquis uxor de moribus illi
Queritur, ò medici mediam perundite venam?
Delicias homini, Tarpeium limen adorat
Pronus, & auratam Iunonica de invencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Pauca adeo Cereris vittas contingere dignæ,
Quorum non timeat pater oscula, nocte coronam
Postibus, & densos per limina tendo Corymbos.
Vnus Iberina vir sufficit: ocys illud
Extorquebis, ut hac oculo contenta sit uno.*

Dize agora que por esto ay la ley Iulia, la qual es contra los adulteros, y manda que los castiguen, y así por temor del adulterio no piensa dexar de casarse. *Sed lex Iulia placet Vrsidia*, pero

pero agrada à Postumo Vrsidio la ley Iulia, de la qual se haze mención en la Satira Segunda, *cogitat tollere dulcē heredē*, piensa criar vn hijo legitimo q̄ sea su heredero, de mucho gusto y contento para el, *caviturus turture magno*, aviendo de carecer de las tortolas grandes, *nullorumque iubis*, y de los barbos, & *captatore Macello*, y de Macello que le regale, para que le dexe y instituya por su heredero. Porque así se hazia en Roma enbiando presentes y regalos a los ricos que no tenían hijos, para tenerlos gratos, para hazerlos herederos a los que los regalavan. Pues dize que de todo esto carecerà Postumio Vrsidio teniendo hijo legitimo, que le erede. *Quid non putes posse fieri*, que no pensaràs que es posible, y que no puede hazerse, *si vlla iungitur Vrsidio*, si alguna muger se casa con Vrsidio? *si notissimus olim mæchorum*, si algun adultero muy conocido en estos tiempos, *porrigit iam capistro maritali ora stulta*? da ya la boca necia al freno matrimonial, *quem toties*, à quien tantas vezes *texit cista Latino* *periturus*? escondió el cello de Latino que temia perecer. La esplicacion deste lugar està en la Satira primera declarando este verso

Et à trepido Thymele summissa Latino?

Quid, scilicet dicendum est? Que se à de dezir? *quod queritur illi uxor de moribus antiquis*? de que se le busca vna muger de las costumbres antiguas; Quiere dezir casta, recogida, y onesta? De todo esto no ay que dezir, si halla vna muger tan onrada. *O medici peritendite venam mediam*, ò medicos maadadle sangrar de la vena del medio, y llamala así, porque es común al higado, y al cerebro, y dizele sangren de ella, y no de otra por tanale del cerebro, significando que està loco. *Delicias hominis scilicet video*, veo los regalos deste onbre, *pronus ad ara limen Tarpeium*, pecho por tierra adora el templo del Capitolio, en el qual estavan Iupiter, Iuno y Minerva, & *cade Iunoni iuvencam auratam*, y sacrifica a la Diosa Iuno vna bezerra que tenga los cuernos dorados. Deze lo, porque la Diosa Iuno presidia a los casamientos, y por esto dize el Poeta que Dido sacrificò primero a la Diosa Iuno.

Lib. 4.

Iunone ante omnes, cui vincula iugalia cura.

Y dize que le dore los cuernos, porque como dize Alexander ab Alexandro, y Tiraquelo explicandole, si el sacrificio era de algun animal mayor, doravante los cuernos, *si tibi contigerit, si te succedere, matrona capitis pudici*, vna muger casta. *Paucæ adeo scilicet sunt*, Ay muy pocas dignas contingere vittas Cerevis, dinas y merecedo-

Lib. 3.

cap. 12.

Die Ge-

n tal.

ras de tocar, ni llegar las manos a las tocas de la Diosa Ceres, la qual abomina de los adulterios y desonestidades, despues que Pluton le hurtò à Proserpina su hija, *oscula quarum non timeat pater*, cuyos besos no tema el padre, porque son tan lascivas, que con gran peligro las podran besar sus padres. *Necte coronam postibus*, cuelga coronas de los postes de tu casa, como hazen los que se casan, & *tende corymbos densos*, y tiende por tu casa muchas yedras, y apercibete para las bodas, porque ya è hallado para ti muger que se contente con solo su marido. *Vir vnus sufficit Iberina*, vn marido solo basta à Iberina; y dizelo porq̃ lo tiene por imposible, porque luego dize, *oculus extorquebis illud*, mas presto alcanzaes esto de ella, *ut hac contenta sit vno oculo*, que esta se contente con vn ojo solo. Quiere dezir, antes querra mas ser tuerta q̃ cōtē-tarse con vn marido solo. Y trae por exemplo à Iberina, porque devia ser alguna mala muger.

Magna tamen fama est cuiusdam rure paterno

Viventis. Vivat Gabijs, ut vixit in agro,

Vivat Fidenis, & agello cedo paterno:

Quis tamen affirmat, nil actum in montibus? aut in

Speluncis? adeo senuerunt Iuppiter, & Mars?

Porticibus ne tibi monstratur fœmina voto

Digna tuo? cuneis an habent spectacula totis,

Quod securus ames, quodq̃ inde excerpere possis?

Chironomon Ledam molli saltante Batillo

Tuccia vesica non imperat: Appula gannit

Sicut in amplexu: Subitum, & miserabile longam

Attendis Thymele, Thymele tunc rustica discit.

Ast alia quoties aulae recondita cessant,

Et vacuo, clausoq̃, sonant fora sola theatro,

Atque à plebeis longe Megalefia, tristes

Personam, Thyrsumque tenent, & subligar Acci:

Verbicus exodio risum movet Attellanae.

Gestibus Antonoes, hunc diligit Alia pauper:

Solvitur his magno comœdi fibula. Sunt qua

Chrysogonum cantare vetent. His pulla tragædo

Gaudet: an expectas, ut Quintilianns ametur?

Accipis uxorem, de qua Citharædus Echion,

Aut Glaphyrus fiat pater, Ambrosiusque choraules?

Longa per angustos figamus pulpita vicos:

Ornentur postes, & grandi ianna lauro,

Vt testudineo tibi Lentule conopaeo.

Nobilis Euryalum, mirmillonem exprimat infans.

Y porque à dicho que apenas se hallará alguna en la ciudad que se contente con vn marido solo, dize que lo mismo será en las aldeas, y granjas. *Tamen magna fama est*, con todo ay muy buena fama, y opinion *cuiusdam viventis rure paterno*, de cierta muger que vive en la granja de su padre. Responde el Satirico, *Vivat Gabius*, viva en los Gabios, *vi vixit in agro*, como vivió en el campo, *vivat Fidenis*, viva en Fidenas, pueblos de Italia, & cedo agello paterno, y concedo que viva en el campo y granja de su padre. *Quis tamen affirmat*, con todo quien afirma, *nil actum in montibus, aut speluncis*? que ninguna cosa se à hecho en los montes, ó en las cuevas? *ideo sanuerunt Iuppiter, & Mars*? tanto se an envejecido Iupiter y Marte? ¿fuero grandes adúlteros? Quiere dezir: No por aver vivido en el campo, ni en lugares pequeños, se puede afirmar que es casta, pues tambien en el campo, y en lugares pequeños ay lascivos, y desonestos, incestos y adúlteros. *Porticibus ne monstratur tibi*, por ventura en los portales donde se juntavan algunas mugeres, muestran te, *famina digna voto* ¿alguna muger dina de tu deseo, que sea casta y onesta? *an spectacula habent totis cuneis*, ¿tienen los teatros donde se juntan tantas mugeres en todos sus asientos, *quod securus ames*, lo que ames y quieras bien seguro, y sin cuidado alguno, *quodque possis excerpere inde*? y lo que puedas escoger de alli? Como si dixera, No, Porque dize Ovidio, que aunque ivan à mirar, tambien ivan a ser vistas, porque en aquel lugar no ay mucha castidad.

Spectatum veniunt, veniunt spectentur ipsa,

Ille locus casti damna pudoris habet.

Lo qual prueba diziendo, *Tuccia non imperat vesica*, La muger de Tuccia, que es la Toscana, no sabe refrenarse, *Batillo molli saltari*, bailando el luxurioso Batilo. *Lædæ chironomon*, el baile haziendo gestos, y moviêdo las manos, y dedos. *Appula gemit sicut in ample*, la muger de Apulia gime como si la estuviera abraçado, *Thymele anædri subitum* scilicet genus saltandi, Timeles atiende, y considera el repentino genero del baile, & *miserabile longum*, y miserable, largo, y prolixo, *Thymele rustica tunc discit*, Timeles rustica, y q̃ sabia muy poco de bailes, entonces los deprende. Estas mugeres como avian venido pocas veces à Roma, ni avian visto estos bailes, esta vanos mirando con muy grande atencion, y Timeles hazia lo mismo, à quien los bailes davan mucho gusto. *Ass quoties autem*

cessant, pero quantas vezes que cesan las ropas, *recondita*, aviendolas guardado, & *fora sola sonant*, y solas las Audiencias suenan, *vacuo theatro*, vacio el teatro, *clausoque*, y cerrado, *atque Megale-*

Fiestas Megalenses, y plebeyas. *sis longe à plebeis*, y los juegos Megalenses muy diferentes de los plebeyos, porque los hazian gente onrada y principal, porque los inventò Marco Junio Bruto aviendo dedicado vn templo en el Palacio a la gran madre Cibeles, y llamalos ansi de Megaleynos, que significa Grande. Mancinelo dize que aqui haze mencion de dos generos de fiestas y juegos de los Megalenses, y de los plebeyos, que los inventò el pueblo, ò en memoria de aver echado los Reyes de Roma, ò por averse reconciliado con los Senadores, *tristes alia tenent personam*, otras tristes por averse acabado las fiestas tienen la maseara, *thyrsunque*, y la asta cubierta de panpanos, & *subligar Acci*, y las bragas del representante Aco para cubrirse, y no salir desnudas, y desta manera imitan las representantes, los quales no salian de otra manera al teatro, como dize Ciceron: *Scenicorum quidem mostantùm habet vetere disciplina verecundiam, ut*

De offic. *in scena sine subligaculo prodeat nemo*. La causa desto me parece que era, porque en alguna ocasion no se les descubriesen las partes vergonzosas, porque no usavan de valones, ni garaguelles, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo tratando de la muerte de Iulio Cesar. *Urbicus movet risum*, el representante las mueve à risa, *exodio*, con el entremes, *gestibus Antonoes Atellanae*, con los gestos de la fabula Antonoes Atelana. Para la buena declaracion deste lugar se à de saber que *Urbicus* no es nonbre propio, como dize Britanico, sino nõbre comun del que representava las fabulas Atelanas, como dize Adriano Turnebo, y eran los entremeses que servian, como agora, para hazer reyr, y entretener los oyentes. Representavanlos, haziendolos de cosas cortesies, y urbanas, y por esto se llamava Urbico el que las representava, y no los representavan sino mancebos onestos, los quales truxeron de la ciudad Atelana, de donde començaron, y tambien à vezes los representavan otros, aunque no fuesen de Atelana. Marcial dize à Cecilio que es, semejante à vn Urbico, pero no muy bueno, porque no hazia muy buenos entremeses.

Lib. 17. *Quod non optimus Urbicus poeta.*
Epig. 42. *Alia pauper*, la pobre matrana Elia, *diligit hunc*, ama y quiere bien à este, *fabula comædi*, la hevilla, ó cinta deste comediante *solvitur bit magno*, se la desatan estas por grãde precio, porque se lo pagã por tener copula con el. *Sunt scilicet alia*, ay otras, *qua veti Chryso-*

gonis cātare, las quales prohibā, y estorven q̄ cāte Crisogono, *Hispula gaudet tragædo*, Hispula se huelga cō el representāte de tragedias, *an spectas*, por ventura esperas, *Quintilianus ametur?* q̄ amē y quierā biē à vn ombredo ãto, ò à vn grāde orador como Quintiliano? No ay q̄ esperar esto, por q̄ no quierē sino à un representāte, ò comediante, musico, ò cantor. Y por esto à dicho, que ay otras q̄ prohiben que cante Crisogono, porque le avian hecho perder la voz con el aĉto Venereo, y por esto ya no querian oirle los circunstantes. Yo así sintiendo este lugar. *Accipis uxorem*, recibes por muger, *de qua fiat pater Echion citharædus*, de la qual se haga padre Equion tocador de citara, *aut Glaphyrus*, ò Glafiro que tā bien lo era, *Ambrosiusq̄ choraulis*, y Ambrosio tocador de flauta. *Ponamus longa pulpita per vias angustos*, pongāmos altos teatros por los barrios estrechos, por los quales quiere suſficar los barrios mas cōmunes, y por donde pasa mucha gente, para cuyo paso son estrechos, y apretados, para que en ellos se hagan fiestas, y representaciones celebrando tu casamiento, *ornentur postes*, adornense los postes de tu casa, *& ianua lauro grandi*, y la puerta con grandes laureles, y aganse las cosas pertenecientes à la solemnidad de las bodas, *ut Lentule nobilis*, para que Lentulo noble, con quien habla, y puede entenderse por qualquiera noble, porque los *Legatos* fueron Patricios, y muy noble familia, *risens exprimat tibi Euryalum mirmillonem*, el hijo que te naciere se parezca al aquechillador Euryalo, *canopeo testudino*, con el yelmo husco, y quando vieres al que piensas que es tu hijo, te represente à Eutialo, à quien se parecera por ser su padre. *Quid Nupta Senatori comitata est Hippia ludium*, *Ad Pharon, & Nilum, famosaq̄, mœnia Lugi*, *Prodigia, & mores urbis damnanter Canopo*, *Immemor illa domus, & coniugis, atq̄ sororis*, *Nil patrie indulst, plorantesq̄, improba natos*, *Utq̄, magis stupeas, ludos, Paridemq̄, reliquit*, *Sed quanquam in magnis opibus, plamaq̄, paternis*, *Et segmentatis dormisset parvula cunis*, *Contempsit pelagus, famam contemserat olim*, *Cuius apud molles minima est iactura cathedras*, *Tyrrenos igitur fluctus, lateq̄, sonantem*, *Pervulit Ionium constanti pectore, quamvis*, *Mutandum toties esset mare, iusta pericli*, *Sit ratio, & honesta timent, pavidoq̄, gelantur*.

Pectore, nec tremulis possunt insilere plantis:
 Fortem animum præstant rebus, quas turpiter audent.
 Si inbeat coniux, durum est conscendere navim:
 Tunc sentina gravis, tunc summus vertitur aer.
 Quæ mæchum sequitur, stomacho valet illa maritum
 Convomit, hæc inter nautas, & prandet, & errat
 Per pappim, & duros gaudet tractare rudentes.
 Quæ tamen exarsu forma? qua capta iuventa est?
 Hippia? quid vidit, propter quod Ludiæ dicitur
 Sustinuisse? nam Sergiolus iam radere guttur
 Cæperat, & secto requiem sperare lacerto.
 Præterea multa in faciem deformia, sicut
 Auribus galæ, medissq; in naribus ingens
 Gibbus, & noxæ malum semper stantis ocelli,
 Sed gladiator erat, facit hoc illos Hynoinchos,
 Hoc pueris patria, hoc prætulit illa sorori,
 Atq; viro. Ferrum est, quod amant. Hic Sergius idem
 Accepta rudo cæpisset Veiento videri.

Hipia mu-
 ger de vn
 Senador
 se fue con
 vn acuchi-
 llador.

Prueba agora que de mejor gana amara à un hombre infame, y baxo, que à vn famoso Orador, como Quintiliano, ò otro semejante. Trae por exemplo à Hipia muger de vn Senador llamado Fabricio Veyenton, la qual sin ponerse delante los trabajos y peligros que avia de pasar por el mar, ni que dexava à su marido, sus hijos, vna hermana, y su patria, se fue à Egipto con Sergio lo acuchillador, manco, y viejo, y dize así: Hippia nupta Senadori, Hipia que estava casada con vn Senador llamado Fabricio Veyenton, comitata est ludium, ac opañò à vn acuchillador, ad Pharo, & Nilum, hasta Fariques vna Provincia de Alexandria, y hasta el Nilo, famoso rio de Alexandria, famosaq; mania Lagi, y hasta la ciudad famosa de Lago, el qual fue Rey de Alexandria: y llamala famosa en mala parte por las maldades de Lago, ò porq; el Rey de Egipto se infamò cõ la muette de Põpeyo, ò porq; no hubo en Egipto Rey bueno despues del tercero Tolomeo, ò porq; los ombres, y mugeres fueron luxuriosos, dñante Canopo prodigia, & mores Urbis, condenando Egipto los prodigios, y costumbres de Roma, Illa immemor domus, olvidandose ella de su casa, & coniugis, & sororis, y de su marido, y de su hermana, nil patria indulsit, ninguna cosa se le dio por su patria, plorantēq; natos improba reliquit, y la mala muger dexò llorando à sus hijos, utq; magis superas, y para que te espantes, y palmes mas, reliquit ludos, Paridemq; dexò las fiestas, y al

comediante Paris, à lo qual era muy inclinada, y aficionada, y gustava mucho de ellas, y no las avia de ver mejores en Egipto, ni en otra parte alguna. *Sed quamquam parvula*, pero aunque siendo pequeña, *dormisset in magnis opibus*, huviese dormido en grandes riquezas, como las que luego dize, *plumaque paterna*, y en cama muy blanda en casa de sus padres, & *cuneis segmentatis*, y en cunas muy costosas, labradas, y torneadas, *contemnit pelagus*, menospreció el mar, y lo tuvo en poco, y a sus tormentas y peligros, porque para ir à Egipto se avia de embarcar, *contemnerat olim famam*, avia menospreciado en otro tienpo la fama, y el buen nombre, *cuius iactura*, cuya perdida *est minima apud Carbedras molles*, es muy pequeña en los asientos y sillas blandas, y regaladas de los ricos, porque estos la estiman en poco. *Igitur pertulit*, por tanto sufrió *fluctus Tyrrenos*, las olas del mar de la Toscana, *lateque Ionium sanantem*, y el mar Ionio que suena y haze gran ruido con el grande inpetu y furor de las aguas, *quavis mare mutandum esset toties*, aunque huviese de mudar el mar tantas vezes, porque en vnas partes es mas inquieto que en otras, y por esto suelen temerlo los marineros: pero ella no, porque determinada de vna vez se opuso a todo para irse con el esgrimidor. *Si ratio periculi est iusta*, si la razón del peligro es justa, y onesta, *timement* temen, *pavidoque pectore gelantur*, y se hielan el pecho temeroso, *nec possunt insistere plantis tremulis*, ni pueden tenerse, ni estar firmes en los pies que les estan temblando, *prestant animum fortem rebus*, muestran fuerte animo en las cosas, *quas audent turpiter*, a las quales se atreven torpe y desonestamente. En esto dà à entender el animo que tienen las mugeres determinadas à acometer vna maldad, lo qual si se lo mandaren sus maridos, no lo haràn: lo qual prueba diziendo, *si iubeat coniux*, si se lo mandare el marido, *durum est conscendere navim*, es cosa muy dificultosa el embarcarse, y pondrà mil inconvenientes para ello, y seràn los siguientes. *Tunc sentina gravis scilicet est*, entontes le dà pesadumbre el mal olor del navio, *tunc vertitur summus aer*, entonces se muda muy grande aire, que es causa de la tormenta, la qual ya teme antes de embarcarse, y es porque se lo manda su marido; y si el adultero se lo manda, todo se le haze facil. *Que mæchum sequitur*, la que sigue al adultero, y se va con el, *valet stomacho*, tiene fuerte estomago, no siente el mal olor, ni teme el aire contrario, ni se le ponen por delante las tormentas ni peligros del mar, *illa maritum convomit*, la que se embarcò, y se fue con su marido, en su ciale con el vomito q

Mugeres
tienen grã
de animo
para ha-
zer mal.

le causò el mar, en el qual se mareò, & *hac. & prædet inter nautas*, y esta que se va cò el adultero, lo vno come entre los marineros, & *errat per puppim*, lo otro anda por el navio por vna parte y otra,

Quæ lleva & *gaudet tractare rudentes duos*, y se huelga tétar las maromas du-
vænosna ras con las manos, y rraelas por ellas. Encarece agora la maldad
vios para desta muger, y no sabe de q̃ se aficionò deste acuchillador, porque
atar las ue era feo, manco, y viejo. *Tamen qua forma Hippia exarsit*, conto-
las, y para do ya que se fue, de que hermosura, ò gentileza se enamò Hippia?
echar las *qua inventa capta est?* de que mocedad se dexò llevar? *Quid vidit*
ancoras, y que vio? *propter quod sustinuit dici Ludia?* porque permitio, y quisò
para otras que la llamasen la amiga del acuchillador, ò la acuchilladora, ò
cosas, la esgrimidora? Como si dixera, Yo no se de que se enamorò, por

que si vieramos que el acuchillador era moço, galan, y gentil hon-
bre, no avia de que espantar mucho. Pero no tenia nada desto, co-
mo luego dize. *Nam Sergiolus iam cæperat radere guttur*, porque
Sergio, y llamalo así por disminuirle: ya avia comenzado raer-
se la barba, porque la tenia muy poblada, que no era mancebo, q̃
le comenzava à nacer el boço, ni la barba, & *cæperat sperare re-*
quem secto lacerto, y avia comêçado à esperar le jubilasen, porq̃
tenia vn brazo cortado. De la jubilecion, y en quantas maneras
era, è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Præterea multa*
deformia scilicet erant in faciem, fuera de ser manco del brazo, era
muy feo de la cara. *sicut auritus galea*, como el q̃ tenia abollada
la frente, y las sienes con el yelmo, del qual vsava sen su oficio y
arte de acuchillador. *mediisq̃ in naribus gibbus ingens*, y en medio
de las narizes tenia vna muy grande inchazon, & *malum acre*, y
vn mal terrible, *ocelli stillantis semper*, de vn ojo que sienpre le es-
tava manando lagaña: *sed gladiator erat*, pero era acuchillador,
hoc facit illos Hyacinthos, esto los haze hermosos y galanes como
vn lacinto, que fue muy galan, y hermoso. *Hoc prætulit illa pa-*
triae, puerisq̃ sorori, atq̃ viro, esto estimò ella mas que à su patria, y
que a sus hijos, que à su hermana, y que à su marido. *Ferrum est,*
quod amant, son amigas, y quieren bien à los valentones, quiere
dezir, aunque sean feos, como lo era Sergio, en siendo valientes
los quieren bien, y les parecen hermosos, y galanes. *Hic idem Ser-*
gius rude accepta, este propio Sergio en jubilandole, y dexando el
oficio de acuchillador, de que vsavan los valentones, *cæpisset vide-*
ri Veiento, començarà à parecerle que es Veyenton su marido, y
dexarà à Sergio, y buscarà otro, porque por ninguna otra cosa se
le aficionò, sino porque era valenton, y acuchillador, porque

ferrum est quod amat, que fue la causa porque queria bien y amava à Sergio, sin mirar à las faltas que à dicho que tenia.

Quid privata domus, quid fecerit Hippias curas?

Respice rivales divorum, Claudius, audi,

Qua tulerit, dormire virum cum senserat uxor,

Ausa palatino tegetem praeferre cubili,

Sumere nocturnos meretrices Augusta cucullos.

Linquebat comite ancilla non amplius una,

Et nigrum flavo crinem abscondente galero

Intrauit calidum veteri centone lupanar,

Et cellam vacuam, atque suam, tunc nuda papillis

Constitit auratis, titulum mentina Lycisca,

Ostenditq; tuum generose Britannice ventrem.

Excepit blanda intrantes, atq; ara poposcit.

Mox lenone suas iam dimittente puellas

Tristis abit, sed quod potuit, tamen ultima cellam

Clansit, adhuc ardens tenebris velae,

Et lassata viris, nondum satiata, recessit,

Obscurisq; genis turpis, fumoque lucernae,

Fœda lupanaris tulit ad pulvinar odorem.

Levanta mas el atrevimiento de las mugeres para cometer adulterios con el mal exemplo y desonesto de Mesalina muger del Emperador Claudio, la qual en sintiendo que estava dormido, se iba disfrazada con sola vna criada ala mancebia. *Quid curas*, para que te dâ cuidado, y escudriñas, *quid fecerit privata domus*, que aya hecho la casa particular de vn Senador, *quid fecerit Hippias*, que aya hecho Hippias su muger, la qual dexando a Veyenton su marido, su patria, hijos, y hermana, se fue con el acuchillador Sergio? *Respice rivales divorum*, mira los que adulteravan con la muger del Emperador, a los quales llama Divos, porque tenian por Dioses à Iulio Cesar, y à Augusto, à los quales llamaron Divos, y lo mismo querian los sucesores, *audi que Claudius tulerit*, oye las cosas que sufrio el Emperador Claudio, *cum uxor senserat dormire virum*, quando su muger Mesalina avia sentido que su marido dormia, *ausa praeferre tegetem cubili palatino*, atreviendose estimar en mas que la cama del Emperador, la manta de que usavan las que estaban en la mancebia. *Augusta meretrices ausa sumere cucullos nocturnos*, la Emperatriz haziendose ramera atreviendose tomar los vestidos con que se disfrazava de noche, *linquebat*, dexava al Emperador, *una ancilla non amplius comite*, acompañandola vna sola

Desonesti-
dad gran-
de de la
Empera-
triz Me-
salina.

criada, & galero flavo abscondente crinem nigrum, y cubriendole el sombrero roxo el cabello negro, intravit lupanar calidum, se entro en la mancebia donde entravan muchos, y por la gran continuacion la llama *calidum*, y cubria el cabello negro, porque alli lo traian entõnces las matronas, y las meretrices lo traian roxo: pues porque no la conociesen se lo cubria: ò llamala caliente por lo que añade, *et monna veteri*, con la antigua antepuerta. En este lugar dize Mancinelo, que *Cento centonis* era vn paño de lana texido de diferentes colores, sobre el qual se juntavan los ombres con las mugeres en la mancebia. Pero no dize bien, porque *cento*, significa la antepuerta, de la qual era cosa muy antigua usar, porque no viesse por entre las puertas, ni por las hendiduras de ellas lo que hazian dentro. Esto se saca del Petronio Arbitro, el qual dize: De ahi a poco, despues que venimos à vn lugar secreto, y una vieja cortes echò la antepuerta, y dixome: Aquí debes abitar. *Ei subinde, vi in locum secretum venimus, centonem anus urbana iniecit, & hic, inquit, debes habitare.* Entro se pues Metalina, & *cellam vacuam*, y en el aposento vazio, *atq; suam*, y fuyo, porque avia mandado à Licisca se saliese de el, la qual era la mas hermosa, y por esto la apetecian mas que a las otras, *tunc constitit nuda papillis auratis*, entõnces despues que hubo entrado se parò, y puso, descubriendo los pechos cercados de oro, con que llevaba labrada la camisa, ò con alguna gargantilla de oro, *mutavit nomen Lycisca*, nuntiendo el nombre de Licisca. Quiere dezir, dando à entender que estava dentro Licisca, en cuyo nombre estava, para que allí entrasen à ella mas ombres, los quales pensavan que entravan à Licisca, porque solian tener escritos sus nombres en las puertas las que estavan en las casas publicas, como se colige de Petronio, el qual prosiguiendo el lugar citado arriba dize: *Cum ego negarem me cognoscere dulum, video quasdam inter titulos, nudaq; meretrices faciem conspiciant, tardè, imò serò intellexi me in fornicem esse deductum.* De manera que viendo los titulos echò de ver, y conocio que estava en la casa publica, porque tenian escritos los nombres de las que estavan en ella. Esto dize Marcial contra Cantaro:

Cento cẽ
tonis, sin
fica ante-
puerta.

Lib. 11.
Epig. 46

*Intrasti quoties in scripte limina cellæ,
Sen puer arrisui, sive puella ribi.*
Ostenditq; Britanico genitrix venter tuum, y mostrò Britanico ge-
neroso el vientre en que te engendraste. Este fue Britanico, à quien
por otro nombre llamaron Germanico, à quien aquella famosa
hechizera llamada Locusta matò con veneno por mandado de
Ne-

Neron, como ya queda dicho en la Satira primera. *Blanda accepit intrantes*, recibio con muchas caricias à los que entravan, *atq; poposcit*, y pidioles el dinero, porque no pensasen que no era *Lisicez*, *max tristis abis*, luego se fue triste, *dimittente iam lenaque pro-* las suyas, despidiendo ya el padre sus mugeres, y mandándolas se fuesen à acostar, *sed quod potuit scilicet fecit*, pero hizo lo que pudo, *tamen ultima clausit cellam*, con todo cerrò la postrera su camarilla, *ardens adhuc tenigine vulva rigida*, estando hasta agora caliente con el grande apetito y sensualidad, *et recessit lassata vi-* ris, y fuese cansada de los que avian entrado à ella, y la avian gozado, *nandum satiata*, aun no harta, *obscurisq; genis turpis*, y fea con las mexillas negras con el mucho aliento de los que la avian besado, y con el humo de la lanparilla, *ò vela*, junto à la qual contava el dinero que la davan, *fumoq; lucerna fœda tulit ad pulvinar odorem lupanaris*, y suzia con el humo de la lanparilla llevo à la almohada del Emperador el mal olor de la mancebia.

Hippomanes, carmenq; loquar, coctumq; venenum,

Privignoque datum, faciunt graviora coacta

Imperio sexus, minimumq; libidine peccant.

Despues desto añade otros vicios peores, como es matar con hechizos y veneno los hijos de sus maridos. y dize: *Loquar hippomanes, carmenq;* dire los hechicos, y las palabras, con que mediante ellos dañan, *coctumq; venenum*, y el veneno cozido; y mezclado con otras cosas, *privignoque datum*, y dado al alnado. Hipomanes es vna ponçõa que destilan las yeguas de entre las ingles, que llaman asì del gran furor que tienen quando estàn calientes, porque lo son mas que todos los animales, como dize el Poeta:

Scilicet ante omnes furor est insignis equarum.

Geor. 3.

Y es entanta manera, que engendran de los vientos, sin juntarse con los cavallos, como cuenta en el mismo lugar, y entõces andando calientes despiden el hipomanes, llamado asì de Hipo, q significa cavallo, y manes que es *furor*. Este buscan las hechizeras, y las malas madrastras para matar los alnados, como luego aña de el mismo Poeta diziendo:

Hinc demum Hippomanes, vero quod nomine dicunt

Geor. 3.

Pastores, lentum distillat ab inguine virus.

Hippomanes, quod sepe mala legere noverca;

Miscueruntq; herbas, & non innoxia verba.

Que es lo que aqui dize el Satirico,

Hip

Hippomanes, carmen loquar, coctumq, venenum,

Privignoq, datum?

Y dize que su naturaleza las fuerça à hazer estas cosas, y otras peores, porque naturalmente son vengativas, y lo menos que pecan es con la sensualidad, *coacta imperio sexus*, forçadas con lo que les manda su naturaleza, *faciunt graviora*, hazen, y cometen cosas mas graves, *minimūq, libidine peccant*, y lo menos que pecan es cō la sensualidad, porque otras faltas y vicios tienen mayores.

Optima, sed quare Casonia, teste marito?

Bis quingenta dedit, tanti vocat ille pudicam:

Nec Veneris pharetris macer est, aut lampade feruet.

Inde facies ardent, veniunt à dote sagitta,

Libertas emitur, coram licet innuat, atq,

Rescribat, vidua est locuples, qua nupsit avaro.

Cur desiderio Bibula Sertorius ardet?

Si verum excutias, facies, non uxor amatur.

Tres ruga subeant, & se cūis arida laxet,

Fiant obscuri dentes, oculiq, minores,

Collige sarcinulas, dicet libertus, & exi,

Iam gravis es nobis, & saepe emungeris, cxi.

Oculus, & propera, sicco venit altera naso.

Interea calet, & regnat, poscitque maritum

Pastores, & ovem Canus in um, vltimosq, Falernas.

Quantulum in hoc pueros omnes, ergastula tota,

Quodq, domi non est, & habet vicinus ematur,

Mense quidem brumæ, cum iam mercator Iason

Clausus, & armatis obstat casa candida nautis,

Grandia tolluntur crystallina, maxima rursus

Myrrhina, deinde adamas notissimus, & Berenices

In digito factus pretiosior: hunc dedit olim

Barbarus incestæ: dedit hunc Agrippa sorori,

Observant ubi festa mero pede sabbata reges,

Et vetus indulget semibus clementia porcis.

Prueba agora que algunos amavan à sus mugeres no tanto por ser castas, y buenas, quanto por ser ricas, y aver llevado buenos dotes. y dize: *Sed scilicet queres, pero i pragmentarisme, quare Casonia scilicet sit optima teste marito?* porque Casonia hija de Ceson sea muy buena muger testificandolo su marido? Y responde, *Dedit bis quingenta*, diole muy gran le dote, y aqui se à de entender, *sestertia*. pero no llevò de dote mas de quarenta mil maravedis,

dis,

Algunos
amavan à
sus muge-
res por los do-
tes

dis, como dize Valerio Maximo tratando de los patrimonios de los Romanos, y de los dotes de Tacia Cesonia, y de Megulia, cuyas palabras son estas: *Namque adeo fuerunt arcta, ut Tacia Cæsonis filia maximam dotem ad virum decem millia æris talisse visa fuit*, lo qual suma quarenta mil maravedis, porque *Nummus, As, Æs æris*, valian tanto como vn quarto nuestro, y diez mil quartos sumã quarenta mil maravedis, como tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo. Y así no lleuò *Bis quingenta sestertia*; pero para aquel tiẽpo era buẽ dote, porque los Romanos vivian entõces con poco, y con todo dixo: *Bis quingenta sestertia* porque dize Adriano Turnebo, que los Latinos suelen poner *sexcenta*, y *decies centena* por vna muy grande suma, porque entõces lo parecia, porque no avia en Roma tanto dinero como despues: y aunque despues hubo tanto, y crecieron las riquezas, con todo quedò entre ellos esta costumbre antigua de hablar, y así *Decies centena* significa vna muy gran suma de dinero. Oracio.

Lib. 4.

cap. 4.

Lib. 4.

num. 16.

Lib. 18.

cap. 30.

Decies centena dedisset

Huic parco paucis contentò, quinq; diebus

Nilerat in loculis.

Lib. 1.

Satyr. 3.

Y Marcial.

Si dederint superi decies mihi millia centum.

Lib. 1.

Epi. 104.

Y aqui usando del propio modo de hablar para dezir que Tacia hija de Ceson llevò gran dote, dize, *Bis quingenta*, no aviendo llevado sino lo que dize Valerio Maximo, *tanti vocat ille pudicã*, por tan gran dote la llama casta, y onrada, *nec macer est phætreis Veneris*, ni esta enamorado, ni flaco, como suelen estar algunos de amores con las saetas de Venus, *aut fervet lampade*, ò està caliente con el fuego de su amor, *inde ardent faces*, de alli ardẽ los amores, *sagitta veniunt à dote*, del dote vienen y proceden las saetas, *libertas emitur*, comprase la libertad y licencia para hazer lo q quisiere la muger que lleva gran dote, y por lo aver traído, *licet innuat coram*, es licito hazer señas al adultero en presencia de su marido, *atq; rescribat*, y que lo buelva à escribir, y lo sufre el marido. *Vidua est, locuples quæ nupsit avaro*, la rica que casò cõ vn avariento es viuda. Tambien podras preguntarme, *Cnr Sertorius ardet desiderio Bibulæ*? porque se le flama y enciende Sertorio cõ el dẽseo y amor de su muger Bibula? *Si excutias verum*, si sacares en limpio, y averiguares la verdad, *facies amatur*, amala porq es hermosa, y por su hermosa la quiere bien, *non vxor*, no ama la mu-

M

ger,

ger. Pruevalo diziendo: *Subeant tres ruga*, demos caso que tenga tres arrugas en la cara, & *laxet se cutis arida*, y que se le tienda el cuero seco, *siant dentes obscuri*, escurezcansele los dientes, quiere decir caigansele, & pudrásele, *oculiq; minores*, y hagásele los ojos mas pequeños, *libertus dicat*, dirale el liberto de Sertorio por su mada do, *collige sarcinulas*, recoge lo q truxiste, & *exi*, y salte de casa, *ia gravis es nobis*, y a nos eres molesta, y das pesadumbre, & *sape emun geris*, y muchas vezes te limpias las narizes, *exi oculus*, salte muy a priesa, & *propera*, y date priesa, *venit altera sicco naso*, viene otra q tiene seca la nariz. Trata luego de la muger q es inoportuna viendose moça, y hermosa, y q el marido la ama, y le està aficionado. *Interea calet*, entre tãto q la ama, y quiere, & *regnat*, y reina, y mada, *postitq; maritum pastores*, y pide al marido pastores, & *ovē Canu sinam*, y las ovejas de Canusio, q es vn pueblo de Apulia, las quales eran finas, y de grã precio, *vlmosq; Falernas*, y las viñas del pueblo Falerno de Cãpania, de donde traian à Roma vinos muy avē tajados: y pone olmos por las viñas, porque arrimavan las vides a los olmos, para que subiesen por ellos, y por esto dixo el Poeta:

Georg. 1.

Vlmosq; adiungere vites.

Quantulū in hoc scilicet est? Quãto està en pedir esto? como si dixera. Muy poco respeto de lo q pide mas. *Pucros omnes*, pide todos

Mugeres
inportun
nas.

los criados, *ergastula tota*, todos los esclavos, *quodq; domi non est*, y lo q no ay en casa, & *habet vicinus*, y lo tiene el vezino, *ematur*, q se compre, *mensē quidem bruma*, en el tiẽpo del invierno ciertamẽte, *cūni Iason mercator clausus* scilicet est iam, quãdo el mercader Iason, à quien pone por qualquiera q se embarca, porque se embarcò en aquel famoso navio, en que fue à Colicos con los demas Argonautas por el vello cino dorado, està ya encerrado, y no navega con temor del mar, que de invierno anda alborotado, & *casa candida*, y la chczza cubierta de nieve *obstat nautis armatis*, estorva à los marineros armados, *tolluntur crystallina grandia*, traenle los vasos grandes de cristal, *rursus maxima myrrhina*, traenle segũ da vez los vasos hechos de mirra, q los estimavan en mucho, porq aunq no se navegue, no se atreve el marido hazer cosa en cõtrario de lo q ella manda y quiere. *Deinde adamas notissimus*, fuera desto le traen el diamante muy conocido, y en q no aya que dudar si lo

Diamãtes
quedieron
à Bereni
ces.

es, & no, & *factus pretiosior*, y q se hizo de mayor precio y valor, *in digito Beronices*, por le aver traydo en su dedo Berenices, *barbarus Hierodes*, *dedit hunc olim incestu*, dio en otro tiempo este diamãte à la incestuosa Berenices, la qual era su muger, y sobrina, y despues

de

de la muerte de Herodes *dedit hunc Agrippa sorori*, lo dio Agripa à su hermana. Lo qual se explica con lo que dize Iosefo que Berenices despues de la muerte de Herodes: siendo viuda tuvo fama q cometa incesto con su hermano Agripa, el qual le dio vn anillo con vn diamante, y así le dió dos diamantes, el vno Herodes, y el otro Agripa. Y el Satirico por encarecer el diamante que tuvo el marido, de quien trata, à su muger, dize que era tal, y tan bueno, como los que Herodes y Agripa dieron à Berenices. Mancinelo lo entiende del Rey Antiocho, y Cleopatra, la qual fue incestuosa, por que aviendose muerto Tolomeo Demetrio su marido, se casò cò su hermano Antiocho, como dize Iosefo. Pero descuidose, porque no atendió à la claridad con que habló el Satirico, el qual dize q se dieron los diamantes en Judea, y así se deven entender por los q dió Herodes y Agripa à Berenices, pues dize, *Dierò los diamantes à Berenices. Viri reges observant festa Sabbata*, doi de los Reyes guardan los Sabados, que son sus fiestas, *mero pede*, el pie descalço. Bien se esplicò que era en Judea, y es la razon esta. Dize Fr. Geronimo Roman, que los Turcos, y Moros, quando entran en las Mezquitas se descalcan, y dexan los çapatos à la puerta, y que el Enperador de Constantinopla yendo à las fiestas principales va muy acompañado, y tambien se descalça por la costumbre que tienen. Y como Mahoma les dio algunas leyes de las que guardavã los Iudios, à imitacion de Moises, se descalcan, porque quando vio la çarga que ardía sin quemarse, quiso ver aquella maravilla, y intentando llegarle, le dixo Dios que se descalçase, porque aquel lugar era sagrado, y se le devia respeto y reverencia. *Moyses, Moyses, ne appropere huc, solve calciamentum de pedibus tuis, locus enim, in quo stas, terra sancta est.* Y por esto los Reyes de Judea se descalçavan para entrar en sus templos como en lugares sagrados. No contento con esto se declaró mas diziendo: *Et clementia vetus indulget porcis senibus*, y donde la clemencia antigua perdona a los lechiones viejos, porque no los matan, ni comen. Desto se colige claramete q habla de los Iudios, y q no entedió Mancinelo el lugar, porq como dize la Divina Escritura, les mandò Dios q comiesen de los animales q tienen la vña partida, y rumia, *Omne animal, quod in duas partes findit ungulã, & rumiât, comedetis.* Y luego mas abaxo les mãda q por quãto el puero tiene la vña hédida y partida, y no rumia, serà suzio, y no lo comais, ni lo toqueis muerto: *Sus quoq; quoniam dividit ungulã, & non rumiât, immunda erit,*

Lib. 20.
de Bello
Iud.

Lib. 13.
de Beilo
Iud.

En la Re-
publica
Hebraea.

Iudios por
que no co-
men car-
ne de le-
chon.

Exod.
cap. 14.

civibus eorum in veste gemini, & cada vera non tangeris. Con lo qual queda bien probado que no habla del Rey Antioco, ni de Cleopatra, la qual se casó con el, muerto su hermano Tolomeo Demetrio, sino de Herodes, y Agripa, y de Berenices, que fueron Judios, y entravan descalços en sus Templos los dias de Fiesta, y no comian carne de lechón, ni les matavan, y así morian de viejos, que es lo que esto significa, & *vetus clementia indulget senibus porcis.*

*Nulla ne de tantis gregibus tibi digna videtur?
 Sic formosa, decens, dives, fecunda vetustas
 Porticibus disponat avos, intactior omni
 Criasibus effusis bellum dirimente Sabina,
 Rara avis in terris, nigroq; similima cygno:
 Quis feret uxorem, cui constant omnia? malo;
 Malo Venusinam, quam te Cornelia mater
 Graccharum, si cum magnis virtutibus affers
 Grande supercilium, & numeras in detestriumphos:
 Tolle tuum, precor, Annibalem, victumq; Syphacem
 In castris, & cum tota Carthagine migra.
 Parce precor Paan, & tu depone sagittas.
 Nil pueri faciant, ipsam configite matrem,
 Amphion clamat, sed Paan contrahit arcum.
 Extulit ergo gregem gnatorum, ipsumque parentem,
 Dum sibi nobilior Latona gente videtur,
 Atque eadem scropha Niobe fecundior alba.
 Que tanti gravitas? qua forma, ut se tibi semper
 Imputet? huius enim rari, summique voluptas
 Nulla boni, quoties animo corrupta superbo
 Plus aloes, quam mellis habet. Quis deditus autem
 Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus essent,
 Horreat? inque dies septenis oderit hori?*

*Mugeres
 son sober-
 vias.*

Muestra agora la gran soberbia de las mugeres, de las quales apenas ay alguna, que pueda sufrirse. Y dize así preguntando, *Nulla ne de tantis gregibus*, por ventura ninguna de tantas que è contado, ò finge que lo pregunta otro à Postumo Viradio, *videatur tibi digna* este parezca digna ni merecedora de casarte con ella? como si dixera: Veo que ningunalo merece. *Sit formosa, decens, dives, fecunda*, sea hermosa, buena en costumbres, rica, fecunda, y qui ayas de tener en ella hijos, *disponat porticibus avos vetustos*, sea noble, y ponga en sus portales sus antiguos abuelos. Vease

sobre esto lo q̄ tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo, Lib. 3.
 donde se trata de la nobleza de los Romanos, y donde tenian las num. 36.
 imagenes de sus mayores, las quales dize aqui que estavan en los
 portales, para que entrando y saliendo las viesén, *intaltior omni
 Sabina*, Sea mas casta que todas las Sabinas *dirimento bellum effu-
 sis crinibus*, apartádo la guerra sueltos los cabellos. De esto è dicho
 en el Comento de Valerio Maximo. *Rara avis in terris*, negroque Lib. 2.
simillima cygno, esto se verá muy pocas vezes en el mundo, porq̄ num. 12.
 es ave que se ve muy raras vezes, y muy semejante al cisne negro,
 el qual es blanco, y por esto salto por Adagio *Rara avis*, del qual
 vía Persio.

Siforte quid aptius exit,

Satyr. 1.

Quamvis hac rara avis est,

Dizelo romando la ocasion de las aves forasteras, las quales se vé
 pocas vezes en nuestras tierras y comarcas, como la Fenix, ó el
 cisne, y dize, *nigro*, porque es blanco, y así por esto llamó al cuer-
 vo blanco, porque es negro.

Corvo quoque rarior albo.

Satyr. 7.

Así pues como no se verá, cisne negro, no se verá muger de las
 partes q̄ acabá de dezir, hermosa, de buenas costumbres, rica, fe-
 cunda, y noble; y por esto quando tuviere todas estas partes, dize, *Quis
 feret uxorem, cui omnia constant* Quien sufrirá muger q̄ tenga
 todas estas cosas? como si dixera, Nadie. Porq̄ á las tiene, lerá so-
 bervia, y no avrá quien la pueda sufrir. Para provarlo trae por ex-
 xemplo á Cornelia, y á Niobe, diziendo, *Malo, malo Venusinam*,
 Mas quiero, mas quiero á vna natural de Venusio, que está entre
 Apulia y Lucania, *quã se Cornelia mater Gracchorum*, que á ti Cor-
 nelia madre de los Gracos, q̄ fue noble, rica, hermosa, principal, y
 tuvo hijos, *si afferens omni magnis virtutibus*, si traes con tus grandes
 virtudes *grande supercilium*, la grã soberbia, y entono de tu linage, di-
 ziendo q̄ eres de la muy noble familia de los Cornelios Cipiones,
 y hija del Africano, y sobrina del Asiatico, *& numeres in dote triu-
 phos*, y cuentes en el dote los triunfos de tu padre, y tío, los quales
 triunfaró de Africa, y Asia, el vno de Cartago, y de Sifax, y el o-
 tro del Rey Antioco. *Tolle tuũ Anibalem*, quita allá á tu Anibal,
 á quien vencio tu padre, despues q̄ le hizo ir de Italia á defender á
 Cartago, *precor, yo te lo ruego, victumq, Syphacẽ in castris*, y quita
 allá al Rey Sifax vencido en sus Reales, *& migra cũ tota Cartha-
 gine*, y vete á vivir con otro con toda Cartago, á la qual tu padre
 vencio, y hizo tributaria á Roma, porq̄ yo no puedo sufrirte por

*Cada uno
se case co
su igual.*

ser noble, rica, hermosa, principal, y traer que contarme los triunfos de su padre, y tio. Aconseja en esto, que cada uno busque mujer su igual, porque así viviran en paz, y concordas, y por esto dezian en Proverbio, y Adagio, *Æqualem uxorem quare*, y por las soberbias trae tambien à Niobe, la qual se ensoberveció por ver que tenia tantos hijos, pero pagolo muy bien, y el suceso fue este. Niobe fue hija de Tantalo, y casose con Anfiction, del qual tuvo seis hijos, y otras tantas hijas. Viéndose con ellos, y tan fecunda, dio en desdenar y en tener en poco à Latona, porque tenia solamente dos hijos, à Apolo, y Diana. Pero desconfiada Latona de vengarle enhió contra ella à Apolo que le matase los hijos, y à Diana que le matase las hijas. Y viendo Niobe la muerte de sus hijos se convirtió en piedra, y porque fue soberbia la pinta Alciato con el titulo *Superbia*, y dize que es vicio de las mugeres.

Emb. 67.

*Enstatue statua, & ductum de marmore marmor,
Se conferre Deis ausa procar Niobe.*

Est vitium muliebri Superbia, & arguit oris

Duritiem, ac sensus, qualis inest lapidis.

Dize pues así: *Amphion clamat*, Anfiction de voces, *procar* Pasa, *per dona* Apolo, *precor*, yo te lo ruego, *& tu de pane sagittas*, y tu Diana das las saetas, *nib faciam pueri*, ninguna cosa hazen los muchachos, *configite ipsam matrem*, matada à su misma madre, porque es llaciencia la culpa por su soberbia, y no los muchachos, *sed Paand coram arcum*, pero Apolo arma el arco, *extulit ergo gregem genitorum*, por tanto mató todos los hijos, *ipsamq; parentem*, y al mismo padre, *dum videtur sibi*, mientras le parece à Niobe, *nobilior genere*, Latona, que es mas noble, y mas conocida por tener mas hijos que Latona, *atq; Niobe eadem fecundior*, *seropha alba*, y la propia Niobe parece que es mas fecunda que la lechona blanca, la qual halló Eneas en Italia en la orilla del rio Tiberis, la qual tenía treinta hijos blancos, que era la señal que traia, que allí avia de descansar de sus trabajos, lo qual le avia dicho el adivino Heleno, como dize el Poeta.

Lib. 3.

Signa tibi dicam: tu condita monte teneto.

Cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam,

Zironeis igens inventa sub ilicibus susus

Triginta caputum fœtus enixa iacabit,

Alba, solo recubans, albi circum ubera nati,

Is locus orbis eris, requies ea certa laborum.

Lo mismo le dixo el Dios Tiberino, como refiere el Poeta, y mas adelante dize, que halló la lechona.

*Ecce autem subitum, atque oculis mirabile monstrum
Candida per sylvam cum facta concolor albo
Procubuit, viridique in littore conspicitur sus.*

Lib. 8;

Que gravitas tanta? que gravedad estimas en tanto? que forma, que hermosura, *ut semper impute se tibi?* que sienpre se te quiera anteponer, y levantar á mayores, y dartela en rostro? *voluptas enim huius boni rari,* porque el gusto deste raro bien, *summique,* y muy grande, *nulla scilicet est,* no es alguno, *quoties corrupta animo superbo,* quantas vezes que corrompida con el animo sobervio, *habet plus aloes, quam mellis,* tiene mas azedia que dulçura. *Quis autem est usque adeo deditus,* pero quien ay tan rendido, y tan sujeto á su muger, *ut non horreat illam,* que no tema aquella, *quam laudibus effert,* á la qual alaba mucho? *inque dies oderit septenis horis?* y que no la aborrezca todos los dias siete oras? donde pone numero cierto por incierto. Como si dixera: Por mas sujeto, y obediente que este á su muger, con todo la teme, si es ermola, noble, rica, y fecunda.

*Quedam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quam quod se non putat ulla
Formosam, nisi qua de Tusca Gracula facta est.*

De Salmonensi mera Cecropis: omnia Grace

Cum sit turpe magis nostris nescire Latine.

Hoc sermone pavent, hoc iram, gaudia, curas,

Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?

Concumbunt Grace, donec tamen ista puellis:

Tu ne etiam quam sextus & octogessimus annus,

Pulsat, adhuc Grace: non est hic sermo pudicus

In vetula, quoties lascivum intervenis istud

Zoe phrychi, modo sub lodice relictis

Vferis in turba, quod enim non excitat inguen?

Vox blanda, & nequam dignos habet, ut tamen omnes

Subsidant pennæ. Dicat hæc mollius Oemo,

Quamquam & Carphophoræ facies tua computat annos.

Reprehen de agora las mugeres de lascivas, por que hablaban en lengua Griega, la qual es mas halagueña y suave que la Latina, y así dize que algunas usavau de ella en el acto Venereo. *Quedam parva quidem scilicet dicam,* diè vnas pocas cosas pequeñas en verdad, *sed non toleranda maritis,* pero que no

Reprehen
de las mu-
geres, por-
que hablã
en Griego.

las an de sufrir los maridos, *nam quid rancidius*, scilicet est, por-
que que cosa ay mas ranciosa y podrida, *quàm quod non vlla*, que
ninguna muger putar se *formosum* juzga y piensa que es hermosa,
nisi qua, sino la que *facta est Græcula de Tusca*, se à hecho de Tos-
cana Griega, *de Salmonensi mera Cecropis*, de Italiana pura Grie-
ga, como si fuera natural de Atenas *omnia Græce*, todas las cosas
sabe en Griego, *cum sit magis turpe nostris*, como sea cosa mas fea
à nuestras mugeres, *nescire Latine*, no saberlas en Latin. *Hoc ser-
mone pavent*, en esta lengua declaran ò dizen lo que temen, *hoc
effundunt iram, gaudia, curas*, en esta declaran su ira, sus contentos,
sus cuidados, *hoc cuncta secreta animi*, en esta declaran todos los se-
cretos de su coraçon, *Quid ultra? que mas? concumbunt Græce*, quã-
do se acuestan hablan Griego, *donec tamen ista puellis*, con todo
permite estas cosas à las muchachas, y moças, *tu ne etiam*, tambien
tu por ventura, *quam sextus & octogesimus annus pulsar*, que tienes
ochenta y seis años, *adhuc Græce* scilicet loqueris? hablas hasta
agora en Griego? como si dixera: *Si sermo hic non est pudicus in ve-
tula*, esta lengua no es onetta en vna vieja de tanta edad, *quoties
intervenit illud lascivum*, quantas vezes interviene aquello lascivo,
y deshonesto, *Zoe phsychi*, mi vida, y mi anima. Desto
propio reprehende Marcial à Lelia hablando en el propio sena-
tido.

Lib. 10.
Epig 68.

*Cum tibi non Ephesos, nec sit Rhodes, aut Mytilene,
Sed domus in vico Lælia patritio.
Deque coloratis nunquam lita mater Etruscis,
Durus Aricina de regione pater.
Zoe phsychi lascivum congeris usque
Pro pudor Herfiliæ civis, & Egeria.
Lectulus has voces, nec lectulus audiat omnis,
Sed quem lascive stavis amica viro.*

Pero pudiera sufrirsele que en tal ocasion hablára en Grie-
go, si no usara de lo mismo en las conversaciones ordina-
rias. *Vteris in turba*, vias delante de mucha gente, *relictis
modo sub iudice*, de las palabras que dexaste poco à estando en la
cama, donde podias tener alguna licencia, por ser en secreto; pe-
ro en publico no parece bien usar de ella, *quod enim inguen non
excitat?* porquæ que palabra no despierta y mueve estando en
tal ocasion? como si dixera, qualquiera palabra es enton-
ces licita, pero no fuera de alli. *Vox blanda* scilicet est illi,
uc-

tiene la voz halagueña, suave y blanda, & habet digitos nequam, y tiene los dedos traviesos, porque todo lo tienta y palpa con ellos, *ut dicas*, aunque digas *hac melius Oemo*, estas cosas mejor y mas suavemente que Oemo, *quam* & Carphophoro, y que Carposo, los quales fueron dos representantes famosos, y de mucha gracia, *tamen omnes penna subsidant*, con todo se le caerán las alas y fuerças, porque eres vieja, lo qual muestra tu cara, en que pueden contarse tus años, que esto significa, *facies tua computat años.*

*Si tibi legitimis pactam, iunctamque tabellis
Non es amaturus, ducendi nulla videtur
Causa, nec est quare cœnam, & mustacea perdas.
Labente officio, crudis donanda: nec illud,
Quod prima pro nocte datur, cum lance beata
Dacicus, & scripto radiat Germanicus auro.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus, submitte caput, cervice parata
Ferre iugum: nullam inuenies, que parcat amanti.
Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amanti,
Et spolijs. Igitur longe minus utilis illi
Vxor, quisquis erit bonus, optandusque maritus.
Nil unquam invita donabis contingere, vendas
Hac obstante nihil, nihil, hac si nolit, emetur,
Hac dabit affectus, ille excludetur amicus
Iam senior, cuius barbam tua ianua vidit.
Testandi cum sis lenonibus, atque lanistis
Libertas, & iaris idem contingat arena,
Non unus tibi rivalis dictabitur hæres.
Pone crucem seruo. Meruit quo crimine servus
Supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi,
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa est.
O demens, ita servus homo est? nil fecerit, esto,
Hoc volo, sic inbeo, si pro ratione voluntas.*

Profi que su intencion diziendo à Postumio Versidio no se case, y le cuenta como la muger quiere mandar en todo hasta en lo que à de comprar, ò vender, y en lo que à de dar, y en otras cosas. Y usa deste argumento. O às de amar, y querer bien à tu muger, y si no às de hazer esto, no ay razon porque te cases; y si la às de amar hallaràs por esperiencia que às de tener muchos disgustos, porque ninguna ay que perdona el que ve y siente que la ama y quiere bien; y dize usando del argumento, *Si non es amaturus*, si no

*Muestra
como las
mugeres
quieren
mandar
en todo.*

ás de amar, *pactam inunctaque tibi*, a la que tienes concertada, y dada la palabra, y a la que ás de juntar contigo, *tabellis legitimis* con las escrituras del legitimo matrimonio, *nulla videtur causa ducendi*, ninguna causa parece que ay de casarte, *nec est quare perdas cenam*, ni la ay para que pierdas la cena, y lo que ás de gastar con los que ás de convidar, porque no se cuenta hazer algun gasto, & *mustacea donanda erudis officio labente*, y los panes que sirven para la digestion a los que son duros del estomago, y digieren mal la comida aviendose ya celebrado las bodas. *Mustacea* eran vros panes masados con mosto, de los quales trata Caton como se an de hazer diziendo: *Mustaceos sic facito, farine sigillinae modum unum musto conspergito, anisum, cymnum adapis pondo duo, castia libram, & virga lauri deradito, eodem addito, & ubi defrixeris lauri folia, sub tus addito, dum concoques*. Davanse para que los que avian comido mucho pudiesen digerirlo, *nec illud*, ni pierdas aquello, *quod datur pro prima nocte*, lo que se dá a la novia por la primera noche, *cum radiat Dacicus lance beata*, quando resplandezca la imagen de Domiciano que venció a los de Dacia, & *Germanicus*, y a los de Alemania en el plato, escudilla, ó fuente dichosa y bienaventurada, por estar esculpida en ella la imagen del Enperador, *auro scripto* con el oro esculpido en ella. Porque tales cosas como estas solian dar los esposos a sus esposas. *Si simplicitas vxoria est tibi*, si tienes de amar y querer bien a tu muger sola, *si est tibi animus deditus uni*, si tienes tu animo rendido a vna sola, *submite caput cervice parata ferre iugum*, baxa la cabeza rindiendo el cuello y la cerviz para llevar y sufrir el yugo y carga, *nullam invenies*, ninguna hallarás, *qua parcat amanti*, que perdone al que la ama y quiere bien, *ipsa licet ardeat*, aunque ella le ame mucho, *gaudet tormentis amantiis*, se huelga, y tiene gran contento de ver lo que se atormenta el que la ama, & *spoliis*, y se huelga con lo que le hurta y fisa: yo dixera, y con los despojos y parias que le paga por su amor, porque ella se sale con quanto quiere despojandole de su libertad, porque se haze lo que ella quiere, *igitur quisquis erit bonus maritus, portanto qualquiera que fuere buen marido, optandusque*, y que no aya mas que desear, *vxor erit minus utilis illi*, la muger le aprovechará menos, *nil donabis unquam coniuge invita*, jamas darás cosa alguna contravoluntad de tu muger, ó no queriendo, ni gustando ella que la des, *nihil vendas hac obstante*, ninguna cosa venderás estorvandolo ella, *emetur nihil*, nada se comprará, *si hac nolit*, si ella no quisiere. De manera que hasta en las compras y ventas a de po-

ner mano, y se à de hizer lo que ella gustare, y quisiere. *Hec dabit affectus*, esta te atormentará, *ille amicus iam senior excludetur*, echa rate de casa aquel amigo tuyo mas antiguo, y con quien huvieres tenido mas amistad, *quius barbam vidit anna tua*, el qual fue tu amigo desde tu mocedad, y hasta que llegastes à ser viejos. Con todo lo echarà de casa, temiendo lo dexes por tu eredero, porque quiere ella que lo sea su amigo, ora sea esgrimidor, ora acuchillador, como luego dize, *Cum sis liberris testandi lenonibus*, atque *lanistis*, como aya libertad de instituir por erederos a los rufianes, y alcahuetes, y esgrimidores, *et idem ius contingat arena*, y tengan el mismo derecho los acuchilladores, *non vnus rivalis dictabitur tibi heres*, tu no dexaràs por eredero à vn adultero solo, porque no se contentará con el, sino con otros muchos, entre los quales hará que repartas tu hazienda. *Pone crucem seruo*, si lo le antoja a tu mugar dirà, pon en la horca tal ò tal esclavoy si tu replicares, *quo crimine prænit servus supplicium?* por que delito à merecido el esclavo este castigo, y que le ponga yo en la horca? *Quis testis adest?* que testigo ay contra el? *Quis detulit?* quien le à causado? *audi*, oyemo. *Nulla cunctatio est unquam longa*, nunca se tarda mucho, de morte hominis, sobre matar y quitar la vida a vn ombre, antes dize, ò *demonens*, ò loco, y sin juyzio, *ita servus homo est*, así el esclavo es ombre. Esto piensan algunos, que los esclavos no son ombres, ni de carne y hueso como los demas, antes piensan que son de diferentes elementos que ellos, como dize el Satirico, que ay padres que enseñan a sus hijos el ser crueles contra los esclavos, porque piensan que sus cuerpos no son de la misma materia que los suyos, y que son de otros elementos diferentes.

Atque animos servorum, et corpora nostra

Materia constare putat, paribusque elementis?

Profi que la muger, *nil fecerit*, demos caso que ninguna cosa à hecho, esto yo lo concedo que no à cometido algun delito, *hoc volo*, esto quiero, *sic inbeco*, así lo mandò, *sic pro ratione voluntas*, no aya mas raxon que quererlo yo.

Imperat ergo viro. Sed mox hec regna relinquit;

Permit atque domos, et flammea conterit, inde

Avolat, et spreti repetit vestigia lecti.

Ornatu paulo ante fores pendentia linquit

Vela domus, et adhuc virides in limine ramos.

Sic proficit numerus, sic sunt octo mariti

Quinque per autumnos, titulo res digna sepulchri,

Sat. 14.

Def.

Disperanda tibi salva concordia socru:
 Illa docet spolijs nudi gaudere mariti.
 illa docet missis à corruptiore tabellis,
 Nil rude, nil simplex rescribere. Decipit illa
 Custodes, aut are domat. Tunc corpore sano
 Advocat Archigenem, onerosaque pallia iactat:
 Abatius interea latet, & secretus adulter,
 Impatiensque mora. puer, & praeputia ducit.
 Scilicet expectas, ut tradat mater honestos
 Aut alios mores, quàm quos habet? utile porro
 Filio iam turpi vetala producere iurpem.

Reprehen- *Imperat ergo viro, Por tanto pues que tiene tanta mano en todas*
de a las *las cosas como queda dicho, que no se à de comprar ni vender sino*
mugeres q̃ *lo que ella quisiere, y crucificar al esclavo que mandare, manda al*
quierẽ ma- *marido. Sed mox relinquit hæc regna, pero luego dexa la casa don-*
dar mas q̃ *de manda el marido, permutatque domos, y muda las casas, y se*
los mari- *casa con otro, & conterit flammea, y rompe y haze pedaços las ro-*
dos. *pas de las bodas, con las quales se casò con el, avolat inde, vase de*
alli con gran priesa, & repetit vestigia lecti spreti, y buelvese à casa
del marido que dexò por casarse con este, à quien dexa agora por
no aver querido matar al esclavo, linquit fores ornatas paulo ante,
dexa las puertas que poco antes avia adornado con ramos, y con
otras cosas de que vivian en sus calamientos, linquit vela penden-
tia domus, dexa los tapices, y colgaduras de su casa, & ramos ad-
huc virides in limine, y los ramos que aun agora estan verdes en
el vobral, en lo qual finifica el poco amor que tenia a su marido,
pues se fue con tanta brevedad que aun no se avian secado los ra-
mos de la boda, sic sunt octo mariti per quinque autumnos, ansi en
cinco años se hazen ocho maridos. Dèsto reprehende Marcial à
Gala.

Lib. 7.

Epi. 57.

Lib. 6.

Epi. 7.

Iam sex, aut septem nupsisti, Galla, cinadis.

Y a Telesina por se aver casado diez vezes.

Aut minus, aut certe non plus tricesima lux est,

Et nubit decimo iam Thelesina viro.

Res digna titulo sepulchri, cosa dina del titulo de su sepulcro, por-
que se onravan las mugeres de avetse casado con vaxones onra-
dos, para que echasen de ver que por ser virtuosas las avian pedi-
do por mugeres. Y ansi cuenta Lucano que Marcia dixo à Ca-
ton, holgarè casar me contigo, para que me sea licito poner en mi
sepulcro que fui tu mager.

Martia.

Pero aqui el Satirico habla por Ironia, porque no eran estas las cosas que se avian de poner por titulo en los sepulcros, sino las onradas como Marcia, preciandose mucho de aver sido muger de Caton, porque en los sepulcros no se ponian sino las memorias de las grandes hazañas, como Silio, tratando de los Decios.

Hec Decios Styracis Erebi detrusit ad undas,

Dum cineri titulum, memorandaque nomina bustis

Præendit.

Lib. 15.

Epod.

Oda. 9.

Y Oracio dice que la virtud puso sobre el sepulcro de Cipion el Africano à Cartago.

Io triumphe, nec Iugurthino parem

Bello repornasti ducem,

Nec Africano, cui super Carthaginem

Virtus sepulchrum condidit.

Pero aqui reprehende a las mugeres, porque por causas injustas se casavan tantas vezes, y era afrenta ponerlo por titulo en los sepulcros. Este pensamiento es el de Marcial, el qual reprehende à Cloes, porque puso en su sepulcro un epitafio, en que dezia se avia casado siete vezes.

Inscripsit tumulo septem celebrata virorum

Se fecisse Chloë Quid potui simplicius?

Lib. 9.

Epig. 16.

Concordia desperanda tibi, no tienes para que esperar concordia en tu casa, porque no la tendrás, *socrus salva*, viviendo tu suegra, porque muchas vezes vemos que las suegras son causa de muchas discordias entre los casados, porque son amigas de ponerlas entre ellos. Valerio Maximo dice, que entre otros males que dixo Sócrates à vn mancebo que le consultava si se casaria, ò no, le puso la lengua parladora de su suegra, *Garrula lingua socrus*. Y luego añade el Satirico los males que suelen causar las suegras, *Illa docet scilicet filiam, ella enseña a la hija, gaudere spolijs mariti nudi*, que se huelgue de despojar y robar a su marido, ò de que ande mal vestido, como vemos que andan algunos, *Illa docet*, ella enseña a su hija, *missis tabellis à corruptioni*, aviendolo embuido algunos villeres el que la tuvo siendo donzella, *rescribere*, que se buelva à escribir *nihil utile, nihil simplex*, ninguna cosa toska, ninguna cosa simple, antes procura ser muy discreta, y sin artificio lo que le respondiere, *dixit ubi quando poterat verba*, y hablarla: *illa decipit custodes*, ella engaña las guardas que el marido pone a su mu-

Lib. 7.

cap. 2.

ger, aut domat are, ò si no las puede engañar, las amansa cõ lo que les dà, tunc advocat Archigenem, entonces despues que ò las engañò, ò amansò con lo que les dio, embra a llamar al medico Archigenes, el qual fue en tiempo del Satirico, corpore sano, estando buena, y con salud, onerosaque pallia iaculat, y echale encima mucha ropa, fingiendo que està enfermary tambien se puede entender que le quita y arroja la ropa de la cama fingiendo que està con calentura, interea, entretanto que el medico la visita, adulter latet abditus, & secretus, el adultero està escondido y secreto, impatiensque mora, y no puede sufrir que el medico se detenga tanto en la visita, pavet, està temeroso, si le verà, ò no, & ducit prapuriã, hac est tangit membrum virile. Scilicet expectus, esperas ciertamente, & mater tradat mores honestos, que la madre enseñe a su hija costumbres honestas, aut alios quàm quos habet? ò otras diferentes de las que ella tiene? No, porque si la madre fue adúltera, lo mismo à de enseñar a su hija: porro vile scilicet est, tuera desto es cosa provechosa, vetula turpissã vna vieja defonesta, producere filiolarum turpem, criar vna hija defonesta, porque desto se sustenta, se viste y calça.

Nulla fere causa est, in qua non femina litem
Moverit: accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsa per se, formantque libellos,
Principium, atque locos Celsod: Etare parata
Endromidas, Tyrias, & fæmineum cerema
Quis nescit? aut quis non vidit vulnera Palii
Quem cavat assiduus sudibus, scutoque late scut
Atque omnes implet numeros, dignissima prorsus
Floralis matrona tubani, si quid in illo
Pectore plus agunt, veraque paratur arena.
Quem prestare potest mulier galeata pudorem,
Qua fugit à sexus vires amat, hac tamen ipsa
Vir nollet fieri: nam quantula nostra voluptas?
Quale decus rerum, si coniugis auctio fiat,
Baltens, & manica, & evilla, crurisque sinistri
Dimidium regmen, vil si diversa movebit
Prælia, tu felix ocrea vendente puella.
Hæ sunt, quæ tenui sudant in Cyclade, quarum
Delicias, & paniculus bombycinus vrit.
Aspice quo fremitu monstratos perferat ictus,
Et quanto galeæ curvatur pondere, quanta

*Poplitibus sedeat, quàm denso fascia libro,
Et ride, scaphium positis cùm sumitur armis.
Ducite vos neptes Lepidi, caciue Metelli,
Gurgitis aut Faby, qua Ludia sumserit unquam
Hos habitus quando ad palum gemat uxor Asyli?*

Despues de todo lo dicho reprehende agora las mugeres, por-
que se ocupavan en los oficios de los ombres, y querian poner ma-
no en ellos. *Nulla fere causa est, casi no ay causa alguna, in qua fo-*
mina non mouerit litem, en que la muger no aya movido ocasion
de traer pleitos, *Manilia accusat*, Manilia acuta, y haze las partes
de Actor, *si rea non est*, sino es la Rea. Haze mencion de Manilia, la
qual fue vna cantonera en Roma, y dize Agelio que Aulo Osti-
lio Mancino Edil Curul fue vna noche a su casa, donde quiso en-
trar por fuerza, y ella le hiriò con vna piedra, y Ostilio la citò pa-
ra delante del pueblo, al qual mostrava la erida, y ella apelò para
los Tribunos del pueblo, y dixo que aviendo querido Ostilio en-
trar en su casa por fuerza, le echò de allí à pedradas, y los Tribu-
nos la dieron por libre, y así acusandola Ostilio mostrò que no
era la Rea, sino la Actora, pues le quiso entrar en casa contra su vo-
luntad. *Ipsa per se componunt, formantq, libellos*, ellas mismas con-
ponen y forman las peticiones, *parata dictare Celsi principium, at-*
que locas, prontas y aparejadas para dar à escribir al Orador Celfo
el principio, y los lugares. De manera que ellas le informan de su
justicia. *Quis nescit endremidas Tyrias*, quien no sabe las ro-
pas coloradas, las quales texian con lana fina y blanda, como la
de la purpura, y con ellas se cubrian los luchadores acabadas las
fiestas por no resfriarse. Pues como las mugeres se exercitaban en
luchar, vsavan tambien destas ropas, *et croma femineum*, y quien
no sabe el vaguento de los luchadores, de que vsan las mugeres?
como si dixerá: Todos lo saben, porque es publico y notorio que
se exercitan en luchar. *Aut quis non vidit vulnera pali*, ò quien no
à visto las eridas del palo, *quem cauat scilicet mulier sudibus assi-*
duis, al qual acomete, y hiere la muger con el exercicio continuo
de las varas, *sic ut que laceffit*, y le provoca y desafia con el escudo
como si fuera su contrario. Elegera vn exercicio muy provecho-
so, en que se exercitavan los Romanos, como refiere Vegecio, y
hazianlo desta manera. Hincavanlo en tierra seis pasos, y ponian
sobre el vna figura de ombre de palo, la qual se andava al derredor
con mucha ligereza, y en vna mano le ponian vn broquel, contra
el qual enritravan las langas, y en la otra vna maça: y si los que

Mugeres
se ocupavã
en los ofi-
cios de los
ombres.

Lib. 14.
cap. 14.

Exercicio
que lla-
man Pe-
dropalo.

corriendo se descuidavan, dando la buelta les dava con la maça. Aquí se exercitavan de mañana, y despues de medio dia no solamente los soldados visónos, sino los acuchilladores para irse haziendo diestros contra sus contrarios, y para acostunbrarse al trabajo. Esto es lo que llamamos Pedro palo, el qual suelen hazer en algunas partes, y es de mucho entretenimiento. Aquí pues se exercitavan las mugeres, siendo exercicio propriamente de ombres. *Atque implet omnes numeros*, y no dexavan exercicio que no hiziesen con el, anzi acometiendolo, como defendiendolo: porque aunque era exercicio militar, con todo se exercitavan en el, *matrona prorsus dignissima tuba Florali*, matrona muy dina y merecedora de que la llamáran con la trompeta con que llamavan a las que celebravan las fiestas Florales, de las cuales è dicho en el Comento de Valerio Maximo, porque no era menos desvergüenza exercitarse en esto, que en celebrar las fiestas de Flora, *nisi si agitat quid plus in illo pectore*, si no si concibe y imagina alguna cosa mas en aquel pecho, *vera que arca paratur*, y se apercibe para exercitarse en el verdadero exercicio de acuchillador, porque lo que haze con el palo es fingido, y no verdadero: pero la que se desvergüenza à esto, se atreverà à salir al teatro à acuchillarse. Antes de pasar adelante es necesario entender que el Satirico no se contradize aquí de lo que à dicho en la Satira segunda, fingiendo que lo dize Laronia.

Nunquid nos agimus causas? civilia iura

Novimus? aut ullo strepitu fora vestra movemus?

Pues aquí dize que hazen esto, y tratan sus causas. Pero dizelo reprehendiendo las mugeres, contra las quales escribe esta Satira, y la segunda contra los paticos, y entonces no respondió à Laronia, y se quedó sin respuesta la pregunta que entonces hizo en nombre de ella, guardandola para este lugar, donde les dà por vicio el poner mano en los pleitos, porque bien sabia que Amesia, Afrania, y Ortenfra trataron sus causas, como dize Valerio Maximo. Dicho esto pasó adelante: *Quem pudorem potest prestare mulier galeata*, Que vergüenza puede tener la muger que se pone un yelmo, *qua fugit à sexu*, la qual huye de su naturaleza, y de lo que es su oficio? como si dixera, No puede tener vergüenza la que vfa de lo que es propio del ombre, y figuese evidentemente, que no tiene vergüenza el ombre que haze oficio de muger. *Amat vires*, ama las fuerças del ombre, *tamen hac ipsa*, con todo esta propia muger *nollet fieri vir*, no querrà ser ombre, y es la razon y causa, *nam quantula est vo-*
luptas

Lib. 2.
num. 38.

Lib 8.
cap. 3.

Iuclas nostra? porque nuestro deleite quan grande es? Como si dixera, No tan grande como el suyo, porque en el acto Venereo tienen mayor deleyte, y por solo esto no querià fer onbre, aunque se exercite en otros officios, que son propriamente del onbre, y no suyos. *Si autem coniugis fiat*, si se hiziere almoneda de los bienes desta muger, ò de otra que se exercita en los officios de los ombres, no sacaràn a la almoneda cosa que sea de muger, sino de onbre, como son las que cuenta, *quale decus rerum* scilicet erit? qual será el ornato de sus cosas? ò que sacará a la almoneda? Y responde *Balthens*, vn cinto militar, ò vna banda de vn onbre de a cavallo, ò de vn cavallero, & *manica*, y vnos braçaltes, & *crisla*, y vnos plumajes, *crurisque sinistri tegmen dimidium*, y las grevas que cubren la pierna izquierda hasta el medio. Y dizelo así, porque lo demas se cubra con el escudo por ser tan largo, con o è dicho en el Comento de Valerio Máximo. Y este llevavan armado, porque es el que principalmente sirve en la guerra, y con todo no le cubrian todo las grevas, porque lo demas cubrian con el escudo, como dize Servio esplicando este lugar del Poeta.

Lib. 3.
num. 16.

Vestigia nuda sinistri

Lib. 7.

Instituere pedis, crudus tegit altera pexo.

Donde dize: *Ipse* (scilicet sinistri) *impugnātibz primus: Sed bene nudus est, quia tegitur sento.* Prosigue diziendo. *Vel si movebit diversa proelia*, ó si moviere diferentes batallas, *infelix vendente puella ocreas*, tu seràs dichofo vendiendo tu muger las grevas, porq valdràn mucho por ser de muy gran precio. *He sunt, que sudant in Cyclade tenui*, estas son las que sudan con la ropa delgada, la qual no podia tener mas de seis onças de oro, como dize Lanpidio, donde aviendo hecho mencion de otras galas y adereços, dize, *Et Cyclade, quæ sex uncis auri plus non haberet.* Y por esto dize Propercio:

In Alex.
Severo.

Hæc nunc aurata Cyclade signat humum.

Lib. 4.
Eleg. 7.

Vfavan desta ropa solamente las matronas ricas y principales, como dize el propio Lanpidio. *Vbi matronas autem regias contentas esse debere vno reliculo. & cyclade, quæ sex uncis auri plus non haberet.* Y llamavase así, porque *cyclas* significa redondez, y por esto llamaron Cicladas a las isulas del mar Ionio, porque estavan puestas en redondo. *Quarum delicias*, cuyos gustos y contentos, & *urit panniculus bombycinus*, y despierta y enciende el pañete de seda. *Aspice*, mira, *quo fremitu perferat ictus monstratos*, con q ruido exercite y execute las heridas y golpes q le mostò el maestro de armas, & *quanto pòdere galea*, y cò quan pesado yelmo, *curvetur*, se

tusiça bolvien Jose á vna parte y otra, quanta fascia sedeat poplite-
bus, quám denso libro, quan grande repa se le aliente en las pantofri-
llas con quan grande volumen, & ride, y riete, cum armis positus su-
mitur scaphiu n, quando dexadas las armas toma el orinal, ò otro
qualquiera vaso para orinar, porque entonces conocerás que es
muger. Dicite vos neptes Lepidi, dezidme vosotras nietas y decen-
dientes de Lepido, cauze Metelli, ò del ciego Metelo, el qual fue
Pontifice Maximo, y cegò quando el fuego le quitò la vista sa-
cando a la Diosa Minerva de su templo, el qual se ardia, como di-
ze Valerio Maximo, aut Fabij Gurgitis, ò de Fabio Gurges, que
Ludia sumserit unquam hos habitus? que muger de representantes, ò
acuchillador aya tomado en algun tiempo estos abitos que voso-
tras tomais? como si dixera: Ninguna. Y con todo vosotras siendo
Patricias, y decendientes de ellos las tomais. Quando vxor Asy-
li gemit ad palum? Quando la muger del acuchillador Asilo gime
por averse cansado exercitandose al palo? Nunca. Y ansi vosotras
hazeis lo que no haze la muger baxa y vil de vn acuchillador.

*Semper habet lites, alternaque iurgia lectus,
In quo nupta iacet, minimum dormitur in illo.
Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride peior,
Cum simulat gemitus occulti conscia facti.
Aut odit pueros, aut ficta pellise plorat
Vberibus semper lacrymis, semperque paratis
In statione sua, atque expectantibus illam,
Quo inbeat manere modo. Tu credis amorem,
Tu tibi nunc curruca places, steinque labellis
Exorbes, qua scripta, & quas lecture tabellas,
Si tibi Zelotype retegantur scrinia mœche.
Sed iacet in serui complexibus, aut equitis, dic,
Dic aliquem fodes, dic Quintilianæ colorem.
Hæremus. Dic ipsa olim convenerat, inquit,
Vis faceres tu quod velles, necnon ego possem
Indulgere tibi, clames licet, & mare cælo
Confundas, homo sum. Nihil est audacius illis
Deprensæ iram, atque animos à crimine sumunt.*

*Profigue
el mismo
pensamien-
to.*

Aviendo dicho lo que queda referido, prosigue el mismo pensa-
miento contando otras incomodidades que trae consigo el matri-
monio, como son los pleitos y pependencias, y la poca paz que ay
entre algunos casidos. *Lectus semper habet lites*, sienpre en la cama
ay pependencias, *alternaq. iurgia*, y risas del vno, ò del otro, porque
dan

dan causa para que las aya ora el marido, ora la muger, *in quo nupta iacet*, en la qual està la casada, *minimum dormitur in illo*, muy poco se duerme en ella, *tunc illa gravis viro*, entonces, quando se avia de dormir, dà mil disgustos al marido, *tunc peior tigride orba*, entonces es peor, y mas cruel que vna tigre à quien quitaron los hijos, *cum conscia facti occulti*, quando sabiendo lo q̃ su marido à hecho oculta y secretamente, y que es adultero, *simulat gemitus*, finge que suspira y llora, *aut odit pueros*, ò aborrece los criados, *aut plorat ficta pellice*, ò llora fingiendo que el marido quiere à otra, *uberibus semper lacrymis*, sienpre con muchas lagrimas, *semperq̃ paratis*, y aparejadas, *statione sua*, donde estan, *spectantibus illam*, esperando, *quo modo iubeat manare*, de que manera las mande salir. *Tu credis amorem*, tu como la ves llorar, crees que llora porque te quiere bien, y no echas de ver que no llora de zelos sino maliciosamente, *tu tunc corrucas*, tu entonces quãdo ella llora, como el que cria los hijos agenos, *places tibi*, te agradas, y hazes lo que la ave que cria los hijos del cucullo, en cuyo nido pone sus huevos para que se los saque, y le crie los hijos en lugar de los suyos, porque pienia que lo son, *situmque exorbes labellis*, y le quitas las lagrimas con tus labios besandola en quanto llora, *que scripta lecture*, & *quas tabellas*, aviendo de leer que eseritos, y que villeres, *si retlegantur tibi*, si tu abnieras *serinia mæcha Zelotypa* los eseritorios y gavetas de la adultera que se finge zelosa. *Sed iacet in complexibus servi*, pero demos caso que estava besando à vn esclavo: *aut equitis*, ò a vn cavallero, *Quintiliano dic dic sodes aliquem colorem*, Quintiliano di di por amor de mi alguna razon, ò algun color en buena retorica, con que pueda escultarse. *Heremus*, responde Quintiliano, dudames los Oradores que razon podamos hallar para ello. *Dic ipsa*, dile tu, que eres la que cogieron con el esclavo, ò con el cavallero: *inquit*, ella lo dize, *conveniat olim*, aviate parecido bien, y cosa conveniente en otro tiempo, *ut tu faceres quod velles*, que tu hizieses lo que quisieses, *ne non ego possem indulgere mihi*, y que tambien yo pudiese hazer lo que yo quisiese, y helgarme si tu te holgases, y que yo quisiese a otro, si tu quisieses à otra, *licet clames*, aunque des muchas voces, & *confundas mare caelo*, y confundas y mezeles el mar con el cielo, *homo sum*, diziendo yo te y onbre, y no ay que espantar desto, *nil est audacius illis deprensus*, nã guna cosa ay mas atrevida que ellas cogidas en el, o adulterando. *sumunt à crimine iram*, atque *animum*, toman del delito ira, colera y animo.

Vnde hæc monstra tamen, vel que desente requiris? N. 2. I. 12.

*Præstabat castas humilis fortuna Latinas
 Quondam, nec vitij contingi parva sinebat
 Tecta labor, somnique breves, & vellere Tusco
 Vexata, dureque manus, ac proximus urbi
 Annibal, & stantes Collina in turre mariti.
 Nunc patimur longe pacis mala: scævior armis
 Luxuria incubuit, victumque ulci scitur orbem.
 Nullum crimen abest, facinusque libidinis, ex quo
 Paupertas, Roma perit, hinc fluxit ad Histros,
 Et Sybaris colles, hinc Rhodos, & Miletos,
 Atque coronatum, & petulans, madidumque Tarentum.
 Prima peregrines obscæna pecunia mores
 Intulit, & turpi fregerunt sacula luxu
 Divitiæ molles: quid enim Venus ebria curat?
 Inguinis, & capitis: quæ sint discrimina nescit.
 Grandia quæ medijs iam noctibus ostrea mordet,
 Cum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
 Cum bibitur concha, cum iam vertigine tectum
 Ambulat, & geminis exurgit mensa lucernis.*

Finge agora que le pregunta vno de donde tuvieron principio

Ociosidad los vicios y malas costumbres q̃ a cõtado. Tamen cõ todo, requiris es causa unde, vel de quo fõit hac mōstra scilicet orta sint? Preguntasme de de los vicios. dõde, dõde q̃ fuente ayan manado. y tenido principio estos monstr

tros, y cosas tã agenas de toda razõ vmana? Y respõde diziendo q̃ lo an tenido de la mucha abundãcia de riquezas, por cuya causa le diorõ los Romanos a la ociosidad, y el no traer guerras. *Humilis fortuna præstabat quondã Latinas castas*, la poca hazienda hazia en otro tiẽpo castas a las Romanas, y a las demas mugeres Italianas, *nec labor sinebat*, ni el trabajo contentia *parva tecta contingi vitij*, que las casas pequeñas se corrompielen con los vicios, *somnique breves*, y el dormir poco, porque era menester trasnochar y velar para sustentarse, y ganar la comida. Esto dize Salustio: *Verum ubi pro labore desidia, pro tōtinentia, & equitate libido, atq̃, superbia invasere, fortuna simul immutatur cū moribus*. Yansi no huvio tantos vicios en Roma, ni los avrà en otra qualquiera parte, dõde la gẽte fuere teabajadora, comõ añade diziẽdo, *& manus vexata, duraq̃*, y las manos exercitadas, y duras y llenas de callos *vellere Tusco*, cõ la lana criada en la Toscana, quiere dezir trabajando en labrarla, *ac Annibal proximus urbi*, y Anibal estãdo muy cerca de Roma, el qual pulo sus Reales y gente junto al rio Anio, *& muniti stan*

In Prologo.

Donde se trabaja mucho no puede aver vicios.

tes in torre Collina, y los maridos estando en la torre de la puerta Colina. Todas estas cosas no consentian que las Romanas fuesen viciosas, porque dormian poco, y trabajavan mucho, y sus maridos se exercitavan en la guerra, y así no eran holgazanes, ni viciosos. Pero despues lo fuerõ, porque no tuvieron enemigos, y por esto dixo Quinto Metelo viêdo destruida â Cartago, como refiere Valerio Maximo, q̃ no sabia si por ventura la vitoria avia traïdo a la Republica de Roma mayor bien, ò mal, porq̃ así como le huviera aprovechado restituyendo la paz, así la huviese dañado echâdo â Anibal de Italia. *Nescire se illa victoria boni ne plus, an mali Reipublica attulisset, asseveravit, quoniã vi pacẽ restituendo profuisset, ita Annibalẽ submovendo nonnihil nocuisset.* De manera que no es muy bueno no tener enemigos, ni el traer guerras, porq̃ estas dos cosas fueron causa de los vicios que hubo en Roma: lo qual añade diziendo, *nunc patimur mala longa pacis*, agora sufrimos los males y daños de la larga paz, porque la luxuria â hecho mayor daño que las armas y guerras, *luxuria savior armis incubuit*, la luxuria mas cruel y dañosa que las armas â acometido â Roma. Desto fue causa la paz, porque se dieron los Romanos a los vicios: lo qual dixo Quinto Metelo, como refiere Valerio prosiguiêdo el lugar referido. *Eius enim transitu in Italiã dormientiẽ iam populi Romani virtutẽ excitatã, metuiq̃, debere, ne acri amulo liberata in eundẽ somnũ revolveretur.* Y así lucid:ò. *V. Etũq̃, ulciscitur orbẽ*, y venga al mundo q̃ los Romanos aviã vécido. Fue dezirles en buẽ Romanãce, q̃ el mudo no pudo vengarse de los Romanos de otra manera q̃ viendolos ociosos y holgazanes. *Nullũ crimen abest*, no falta delito alguno. *f. cinusq̃, libidinis*, y ningun mal hecho de sensualidad y apetito desordenado y lascivo, *ex quo perit paupertas Romana*, desde el tiẽpo q̃ pereciò y se acabò la pobreza Romana, porq̃ en quãto fuerõ pobres no fuerõ viciosos. Y no solamẽte se quedarõ los vicios entre ellos, sino q̃ se pegarõ â otras ciudades y pueblos, como luego dize, *h'nc fluxit ad Istros*, de aqui de Roma se pasó a los Istros, q̃ sòn los postreros pueblos de Italia, la qual se llenò y corrópiò cõ ellos, *& colles Sybaris*, y se pasó a los collados de Sybaris. No pudo encarecerlo mas, porq̃ Sabaris era vn lugar cerca de Croto. cuyos moradores erã inclinados â todo genero de luxuria y regalo, y esto en tãta manera, q̃ saliò por Adagio, *Sybaritica mēsa*, para significar vn cõbite de mucha costa y aparato, y por la misma razõ se llamã *libelli Sybaritici*, los libros conpuestos con argumentos suzios y desonestos. Esto dixo Marcial escribiendo â Rufo.

Lib. 7.
cap. 2.

Vicios se
effienden
pasandose
de vnos â
otros.

Vease â Po-
liciano
Miscella
cap. 13.

Lib. 12.
Epig. 97.

*Musaipatissimos libellos
Quicertant Sybariticis libellis,
Et tinctas sale pruriente charias
Instanti lege Ruse.*

Y fue tan vicioso este pueblo, que á qualquiera cosa afeminada, y luxuriosa, y muy espuesta a los vicios la llaman *Sybariticum*, y desta manera llamó Ovidio a vna obra de Homiteon, que era vn lascivo y defonesto natural de Sibarita, quando escribiendo á Augusto dize:

Lib. 2.
Trist.

Nec qui composuit nuper Sybaritida fugit.

Ethinc Rhodos, y de aqui de Roma se pasó á Rodas, & Miletos, y a los Miletos, que fueron la cabeça de los Ionios, á que *Tarenium coronatum*, y a Tarento que usava de coronas y guirnaldas en los conbites, & *petulans*, y lascivo, *madidumque*, y mojado: y llamale así, porque eran los desta tierra grandes bebedores, y muy amigos de vnguentos olorosos, de que usavan comiendo y bebiendo. *Pecunia obscena*, el dinero que haze a los ombres fuzios, y los corron pe, *intulit prima mores peregrinos*, introduxo el primero las costumbres estrangeras, y barbaras, & *divitia molles fregerunt sacula luxu turpi*, y las riquezas que hazen a los ombres delicados, y para poco trabajo, corronpieron los tiempos con la superfluidad de las cosas así del comer y beber, como del vestir y calçar, con que se entorpecen. *Ebria enim Venus quid curat?* porque que cuidado tiene, ò de que se le dà á vna muger luxuriosa tomada del vino, ò que bebe mucho? como si dixera, De cosa ninguna. *Nescit, quæ discrimina sint*, no sabe que diferencia ay *inguinis*, & *capitis*, del miembro genital, y de la cabeça. Quiere dezir, así como se dispone a ser luxuriosa, se dispone a ser bebedora: lo qual dize luego, *quæ mordet iam medijs noctibus*, la qual muerde siendo ya media noche, *estrica grandia*, las grandes ostias, que mueven a luxuria, que corresponden al *inguinis*, que acabo de dezir, *cum spirant*, quando hazen espumas *unguenta persusa Falerno mero*, los vnguentos mojados con el vino puro: esto corresponde al *Capitis*, porque en la cabeça está la boca, por la qual bebemos. Vn amigo mio entendia este verso de otra manera, aunque lasciva y torpemente, y así no lo buelvo en Castellano como el lo entendia. *Cum bibitur concha*, quando se bebe con el vaso, ò concha, por la qual se puede beber muy facilmente, *cum iam tectum ambulat vertigine*, quando ya les parece que se anda al derredor la casa, & *mensa exurgit lucernis geminis*, y que la mesa se levanta haziendoseles la vela dos. Quiere dezir el tanto borracha, ò por lo menos muy harta de vino. *I. nuno*

I nunc, & dubia qua sorbeat acra sanna
 Tullia, quid dicat nota Collatia Maurea,
 Maurea pudicitia veterem cum praterit aram.
 Noctibus hic ponunt lecticas, micturunt hic,
 Effigiemque Dea longis siphonibus implent,
 Inque vias equitant, ac luna teste moventur.
 Inde domos abeunt: tu calceas luce reversa
 Coningis urinam magnos visurus amicos.
 Nota Bona secreta dea, cum tibia lumbos
 Incitat, & cornu pariter, vinoque feruntur
 Antonia, crinemque rotant ululante Priapo
 Menades: O quamvis tunc illis mentibus ardor
 Concubitus: qua vox saltante libidine, quamvis
 Ille meri veteris per crura madentia torrens.
 Lenonum ancillas posita Lausella corona
 Provocat, & tollit pendentis pramia coxa.
 Ipsa Medulline frictum crassantis adorat.
 Palmam inter dominas virtus natalibus aquat,
 Nil tibi per ludum sinulabitur, omnia fieri
 Ad verum, quibus incendi tam frigidus arvo
 Laomedoniades, & Nestoris hernia possit.
 Tunc prurigo mora impatiens tum femina simplex,
 Et pariter toto reparatur clamor ab antro.
 Iam f. s. est, admittite viros, dormitat adulter,
 Illa inbe sumto invenem properare cucullo,
 Si nihil est, servis incurritur. Absuleri spem
 Servarum, veniet conductus aquarius. Hic si
 Queritur, & desunt homines, mora nulla per ipsam
 Quominus imposto clinem summittat, aello.
 Atque utinam ritus veteres, & publica saltem
 His intacta malis agerentur sacra, sed omnes
 Noverunt Mauri, atque Indi, qua psaltria penem
 Maiorem, quam sint duo Caesaris Anticatores,
 Illuc, resticuli sibi conscius unde fugit mus
 Intulerit, ubi v. l. iri pictura iubetur,
 Quaecunque alterius sexus imitata figuram est,
 Et quis tunc hominum contemtor numinis? aut quis
 Simpavim videre Numa, nigrumque catinum,
 Et Vaticano fragiles de monte patellas
 Ausus erat? sed nunc ad quas non Clodius aras?

*Audite quid veteres olim moneatis amici,
Pone seram, cohibe: sed quis custodiet ipsos
Custodes? canta est, & ab illis incipit uxor.*

Prosigue la gran sensualidad delas mugeres, y vienẽ à dezir, quẽ no aprovecharà nada, porque començaràn de las propias guardas, aunque à estos que las guardan les pongan otras guardas. Cuenta algunos muy grandes desonestidades, y ansi en algunas partes no pondrẽ el Romance, solamente ordenarẽ la letra en Latin. *I nunc, ve agora, & dubita, y duda, sanna sorbeat Tullia aera*, con que ruido por las narizes recoja Tullia el aire, *haec erat fellatrix*, seu *conlingua*: quid dicat Collatia *Maura* e nota, que diga à Maura su conocida Colacia, a las quales reprehende porque devian ser todas viciosas en este modo, y desonestas y torpes, y tales la vnas como las otras: *sed quando Maura praeierit aram veterem pudicitiae*, pero quando Maura pasa por la antigua ara de la Diosa de la castidad, *ponunt hic lecticas noctibus*, ponen aqui las literas de noche, *miatuvrunt hic*, orinan aqui, *effigiemque implent deae*, y llenan la imagen de la Diosa *siphonibus longis*, con lo mucho que orinan, *inque vices equitant*, idest *subagitantur invicem*, atque *moventur Luna teste*, idest *agitantur*, viendolas la Luna, porq̃ piensan que nadie las vè, porque es de noche. *Inde domos abeunt*, de alli se van a sus casas, despues que an cometido las desonestidades referidas, *tu luce reversa*, tu en amaneciendo, porque vas a visitar muy de mañana a tus patronos, y conocidos, *calcas urinam coniugis*, pisas la orina de tu muger, quando pasas por el templo de la Castidad, donde avia estado con sus amigas y conocidas, haziendo lo que queda dicho, *visurns magnos amicos*, aviendo de ir à visitar a tus grandes amigos, que son ricos y poderosos. *Secreta Bona deae nota* scilicet sunt, conocidos son los sacrificios de la Diosa Bona, y bien se sabe lo que pasa en ellos, *cum tibia incit utlumbos*, quando la flauta, à cuyo sonido se juntavan las que los celebravan, incita y mueve los lomos, & *attonita feruntur cornu pariter, vinoque*, y atonitadas son llevadas con la flauta juntamente, y con el vino, *crinemque rotant Menades*, y arrebatadas con el furor, como si fueran sacerdotisas de Baco, las quales se llamavan Menades, que es lo mismo que *Furere, rotant crinem*, cogen el cabello en rodetes haziendolos de el, como vemos lo acostunbran las mugeres, *ululante Priapo*, sonando à grandes voces el Dios Priapo, à quien llamavan en los sacrificios de la Diosa Bona, contra toda razon, y sin respeto alguno. *O quantus ardor tunc scilicet est illis concubitus*

mentibus, ó que grande ardor tienen entonces del coito en sus entendimientos, y deseos, *qua vox saltante libidine*, id est, *qualis vox quasi dicant valde lasciva Priapo moto*, que traian en sus manos. *Quantus ille torrens veteris meri per crura madentia*, id est, *quàm maximus est ille torrens*, hoc est, *ille fluxus del vino añexo*, *quod in urinam conversum fuit illis per crura*, *qua madent urina*, in quam *vinum conversum fuit*. *Laufella posita corona*, Laufela quitandose la corona, de la qual vsavan en los sacrificios, *provocat ancillas lenonum*, despierta y incita las moçuelas que traian los onbres de trato defonesto à ganar, & *tolli premia coxa pendentis*, y llevase los premios como vencedora (los quales eran vna corona) del muslo que tiene colgado artificiosamente, *ipsa adorat frictum Medullina crissantis*, id est, *veneratur motum Medullina*, *dum toto corpore agitur*. *Virtus aequat palmam inter dominas natalibus*, id est, *constantia*, & *potentia crissandi aequiparat victoriam inter matronas potentes*, *qua sunt generosa*, & *nobilissimo genere*: *nil simulabitur ibi per ludum*, ninguna cosa se fingirà alli burlandose, *omnia fient ad verum*, todas las cosas se haràn de veras, *quibus Laomedontiades iam frigidus ævo possit incendi*, con las quales el hijo de Laomedon ya frio con la edad pueda encenderse, y despertarse. Este es Priamo, el qual fue hijo de Laomedon: y llamale frio con la edad, por averla tenido muy larga, y así le llama el Poeta, donde le pinta temblando por ser muy viejo.

Arma diu senior desuetat tremantibus ævo

Circundat nequidquam humeris, & inutile ferrum
Cingitur.

Lib. 22

Et hernia Nestoris, id est, *sacculus testiculorum Nestoris possit incendi*, pudiera encenderse, el qual fue vn viejo, Rey de Pilio, y así le trae en la Satira decima por exemplo de la vejez. *Tunc prurigo scilicet est impatiens mora*, id est, *incitatio libidinis non potest pati aliquam dilationem*; *tum scemina simplex scilicet est*, id est, *qualibet scemina consuetur se esse sceminam*, & *non aliquid virile facere*, *nã tunc prorsus virũ appetit*. Et clamor repetitur pariter ab antro toto, & clamoritur pariter id est *ab omnibus in toto antro*, ad quod *tribades sese receperant crissaturæ*, y lo q se oia era esto: *Admitte viros*, admite los onbres, esto dezian a la que estava guardado no entrase onbre alguno à celebrar los sacrificios, *iam fas est*, ya es licito admitirlos, porq ya se an acabado los sacrificios; *dormitat adulter*, el adultero q solia venir, està dormido, y por esto no viene. *Illa inker*, vna destas mãda, *properare iuvenẽ oscullo sumpto*, q vega algũ mãce

bo apriesa disfrazado, porque no le conozcan, *si nihil est*, si no le puede hallar, si no viene, *incurritur servit*, acomete a los esclavos, *abstuleris spem servorum*, si le quitas la esperanza de los esclavos, *veniet aquarius conductus*, vendrá el que echa agua por su alquiler, *si hic queritur*, si le buscan, y no le pueden hallar, *& homines desunt*, y faltan ombres, *nulla mora scilicet est*, no se detiene, ni ay tardanza alguna, *quominus summittat clunem asello imposito*, para que no *imponat clunem cuidam asello*. Atque *vinam*, y ojala agerentur *veteres ritus*, scilicet *sacrorum*, se hizieran las costumbres antiguas de los sacrificios de la Diosa Bona, que instituyó Numa Pompilio, y no los sacrificios estrangeros como los Bacanales, *& vinam agerentur saltem sacra publica*, y ojala por lo menos se hizieran los sacrificios publicos por la salud de la Republica, *intus his malis*, sin que se tocáran con estos males, ni se cometieran tales cosas, *sed omnes Mauri, atque Indi noverunt*, pero todos los de Mauritania, y los de la India an sabido, *qua psalteria intulerit illuc maiorem penem*, quedese así en Latin, *quasi sint duo Anticatores Casares*, que los dos libros que Cesar escribió contra Caton, a quien llamaron el Viciente en cuya alabanza avia escrito un libro Ciceron. A qui se toma *psalteria* por Publio Clodio, el qual vistiendo un abito de vna muger que tocava en los sacrificios de la Diosa Bona, se entró en casa de Julio Cesar aficionado de su muger Pompeya, como cuenta Suetonio *In Publicum Clodium uxoris suae adulterum*, atque *eadem de causa pollutarum ceremoniarum reum testis citatus* *negavit se quidquam comperisse*. De manera que Clodio se atrevió a entrar, *unde fugit mus conscius festienti*, de donde huye, y no entra el raton macho, *ubi quaecumque pictura imbetur velari imitata figuram alterius sexus*, id est *ubi pictura quaecumque est imitata figuram alterius sexus*, imbetur velari, id est *virilis sexus*, porque no podian los ombres hallarse presentes al sacrificio de la Diosa Bona. *Et quis hominum scilicet erat tunc contemtor numinum?* y que ombre avia entonces qui menospreciase los Dioses? como si dixera, Ninguno. De manera que quiere dezir, que aueniente po de Clodio y de los Romanos antepasados se tenia mas respeto a los Dioses. *Aut quis tunc ausus erat*, o quien entonces avia atrevido, *videre simpurum Numa*, hazer burla, y reirse de los vasos de barro de que avia ylado en los sacrificios Numa Pompilio, *nigrumque catinum?* y de los platos hechos de barro negro y rosco? *& patellas fragiles de monte Vaticano?* y q ombre se avia atrevido a hazer burla de los platos de barro del monte Vaticano? donde

Clodio cogido en abito de muger en casa de Julio Cesar.
In vita Iulij Cæs. cap. 74.

donde se hazian tinajas, y otras vasijas, de las quales haze mencion Marcial escribiendo à Tuca.

*Quid te Tuca inuuit vetulo miscere Falerno
In Vitis condita musta cadis?*

Lib. 1.

Epig. 19.

Sed nunc, pero agora en estos tiempos, ad quas aras non Clodius scilicet intraret? à que aras, ò sacrificios no entrara Clodio, ò otro como el? como si dixera, Acrevierale à entrar con mas facilidad, pues en aquel tiempo se atrevió entrar en casa de Julio Cesar Pontifice, donde se celebravan los sacrificios de la Diosa Bona. *Veteres amici*, amigos antiguos y mayores nuestros, *audio quid moneatis*, oyo que me amonestais, que es lo siguiente. *Pone seram*, ponle vna cerradura, ò candado, *cobibe*, refrena a tu muger, y ponle guardas. *Sed quis custodiet ipsos custodes?* pero quien guatdarà a las mismas guardas? como si dixera: Nadie avra que las guarde por lo que se sigue, *cautus est*, es sagaz, y astuto, & *uxor incipit ab illis*, y la muger comienza de las guardas. En esto dà à entender la gran dificultad que ay en guardar las mugeres, porque si cada vna no se guarda à si misma, no avrà quien la guarde, como dize Ovidio.

Dure vir impositio tenera custode puella

Nil agis, ingenio, quæque tuenda suo est.

Lib. 3. de
Amorib.

Y para mostrar mas la grandificultad que ay en esto, añade que quando le guarden el cuerpo, no podrán guardarle el entendimiento, con el qual será a la larga, aunque esté muy encerrada.

Nec mentem servare potes, licet omnia claudas

Omniibus exclusis intus adulter erit.

Iamque eadem sim nix pariter minimisque libido,

Nec melior, ne dubis silicem quæ conterit, aurum,

Quam quæ longiorum aethitur ceruice Syrorum.

Ut spectet latus, conducit Ogulnia vestem,

Conducit corvites, sellam, cervical, amicas,

Nutricem & flavam, cui dei mandata, puellam.

Hæc tamen argenti superest quodcumque paterni,

Levibus atque, no visa novissima donat.

Multis resonantula domi est, sed nullus pudorem

Paupertatis habet nec se metumque pillum,

Quem dedit hæc, posuitque nota lura. Tamen utile quid sit

Prosperum, aliquando vini, frigulaque, famæque, blus,

Formica stantem quiddam exprobra magistra.

Prodiga non sentit perirentem formica censum,

At velut exhausta rediit pululet arca.

Num.

*Nummus, & e pleno semper tollitur acervo,
Non unquam reputat, quanti sibi gaudia constent.*

Reprehen
de los gas-
tos esces-
ivos de las
mujeres.

Mostrando que la sensualidad es comun à todas, ansí a las ricas como a las pobres, viene à tratar de otros vicios que tienen en los gastos grandes, y demasiados. *Iamq, libido scilicet est eadem sum-
mis, pariter minimisque,* y ya tienen la misma sensualidad las grandes, y muy ricas matronas juntamente, y las pobres, y muy pequeñas, *nec melior scilicet est, ni es mejor, ni mas templada, qua conser-
vit pedibus silicem atrum,* la que huella y pisa con los pies la piedra llena de lodo: quiere dezir la que sa'e à pie de su casa, *quam que
vehitur cervice Syrorum longorum,* que la que llevan con el cuello y cerviz de los esclavos altos, y bien dispuestos traídos de Siria. Quiere dezir, que la que va en la litera, la qual llevavan los esclavos a los ombros. *Ogulnia conducit vestem,* Ogulnia, que era vna pobre, alquila vn vestido, *ut spectet ludos* para ir à ver las fiestas, *conducit comites,* alquila criadas que le acompañen, *sellam,* alquila silla, *cervical,* al nohadas y coxines, en que se ponga y arrime la cabeza, *amicas,* amigas, y algunas que fingen que lo son, *nutricem,* vna ama que finja le cria sus hijos, *& puellam flavam,* y vna criada de roxos y ermosos cabellos, *cui mandata det,* à quien fingidamente dè algunos recados, como suelen hazerlo las señoras con sus criadas: *tamen,* con todo esto, *hac donat athletic levibus,* estada a los gladiadores de buenos talles y moços, *quodcumque argenti par-
terni scilicet est,* qualquiera plata que le à quedado de la que su padre le dexò, *ac vasa novissima,* y los vasos que ella y su marido aviã juntado y ganado: dè llamalos *novissima,* porque eran los que tenia para vsar de ellos en los sacrificios de sus Dioses Penates, y por esto los avia guardado: pero a la postre los guardò. *Multis est domi-
res angusta,* muchas tienen en sus casas pobreza, *sed nulla habet pu-
dorem paupertatis,* pero ninguna quiere vivir como pobre vergonçosa, *nec se meretur ad illum modum,* ni se mide conforme a aquella medida y modo, *quem hac dedit, posuitque,* que le dio, y puso la pobreça. *Tamen,* con todo esto, aunque viven desta manera, *virī
prospiciunt aliquando,* los maridos miran en algun tiempo, *quid sit
utile,* que sea provechoso, *frigusque famemque quidam expavere
tandem,* y en fin algunos temieron el frio y la hambre, *magistra for-
mica,* enseñandosele la hormiga con su exemplo, porque lo es, y muy grande del trabajo, como dize Oracio, amonestando al avariento que se aproveche de lo que tiene, al qual dize haga lo que la hormiga, la qual trabaja de verano para sustentarse en el invierno.

*Nam exemplo est magni formica laboris,
Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,
Quem fruit haud ignara, ac non incanta furri.*

Del propio exemplo vsa la Divina Escritura para amonestar al perezoso que trabaje: *Vade ad formicam, ò piger, & considera vias eius, & discite sapientiam.* La qual vemos el cuidado que tiene de juntar su sustento para pasar el invierno, y porque sabe que las semillas que esconde pueden nacer debaxo de la tierra, quitandoles la parte por donde brotan y nacen, y si se les vmedecon, las sacan al sol y al aire. *Fæmina prodiga non sentit censum perentem,* la muger prodiga y gastadora no siente que se gaste la hazienda, *at non unquam reputat,* y nunca piensa, ni considera, *quanti consent sibi gaudia,* quanto le cuesten sus gozos y contentos, *velut nummus redi-vivus pullulet arca exhausta,* como si el dinero bolviendo a nacer despues de gastado crezca en el arca gastada, *& tollatur semper è pleno acervo,* y se quite sienpre del monton lleno, que es lo que dizo Persio:

Iam dabitur, iam iam, donec deceptus, & expes

Nequaquam fundo suspiret nummus in arca.

Y porque la hazienda no se à de gastar prodigamente, dixo Seneca: *Sera in fundo parsimonia,* lo qual salio por adagio, con el qual amonestavan que no se à de vsar mal de la hazienda, ni de lo que con ella se à ganado, ni echarla à mal, y despues ser miserables, y guardarla, quando ven que ya no les à quedado sino muy poco de ella, porque es de onbre sabio guardarla, y mirar como se gasta, y considerar que el onbre no solo à de querer ser rico para si, sino para sus hijos, parientes, amigos, y principalmente para la Republica, como dize Ciceron: *Sapientis est habere rationem rei familiaris, neque enim solum nobis divites esse volumus, sed liberis, propinquis, amicis, maximeque Reipublicæ.* Y en otra parte dize: *Pecunia querenda non solum ratio est, sed collocanda, qua perpetuos suppeditet sumus.*

Sat. 2.

*Respecto q
se à de te-
ner a la
hazienda.*

Epist. 1.

Lib. 3.

officio.

Lib. 2.

officio.

Sunt quas eunuchi imbelles, ac mollia semper

Oscula delectent, & desperatio barbe,

Et quod abortivo non est opus: illa voluptas

Summa tamen, quod iam valida, & matura iuventa

Inguina traduntur medicis iam pestiferæ nigre.

Ergo expectatos, ac iussos crescere primum

Testiculos, postquam ceperunt esse bilibres.

Tonsoris damno tantum rapit Heliodorus.

*Conspicius longe, cunctisque notabilis intrat
Balnea: nec dubie custodem viris, & horti
Provocat à domina factus spado. Dormiat ille
Cum domina: sed tu iam durum, Posthume, iamque
Tendendum eunuchò Bromium committere noli.*

Romanas se juntavã cõ capones Reprehende otro vicio que tenían las Romanas, y era que se juntavan con capones, porque no tenían tener hijos. *Sunt scilicet aliquar, ay algunas, quas delectent*, a las quales den gusto, *eunuchi intellectes*, los capones que no tienen potencia para engendrar, *ac delectent oscula semper mollia*, y les den gusto los besos sienpre blandos, porque no tienen barbas para que las ofendan cõ la aspereza de ellas, *& desperatio barba*, y el no esperar que tendràn barbas, *& quod non est opus abortivo*, y porque no ay necesidad de tomar remedios para mal parir, *tamen illa voluptas summa scilicet est*, con todo aquel delecte y gusto es muy grande, *quòd inguina traduntur medicis*, porque las partes genitales se entregan a los medicos y citujanos para que se los quiten, *inventa iam calida, & matura*, en la mocedad, estando ya calientes, y de fazon para poder engendrar, *iam pe etine nigro*, el qual nace primero que las barbas. *Ergo*, por tanto, siendo esto así, *Heliodorus rapit damno tantum tonsoris*, Heliodoro, que era vn capador en tiempo del Satirico, con daño solamente del barbero, porque tienen poca ganancia los barberos con los capones, pues no tienen barba, *testiculos expectatos scilicet ab vxore*, los testiculos esperados de la muger, porq se los traigan, y se satisfaga que se los ha quitado, *ac in flos crescere primum*, y mandados que creciesen primero que los quitasen, *postquam ceperunt esse bilibres*, despues que començaron à ser de dos libras. *Factus spado à domina*, este que à hecho capon la señora, *intrat balnea*, entra en los baños, *longe conspicuus, cunctisque notabilis*, mirandole de leños, y notandolo todos, *provocat nec dubie*, desafia con certeza de vencerle, *custodem viris, & horti*, al que guarda las viñas, y los huertos, que quiere dezir a Priapo. *Ille dormiat cum domina*, el dormirà cõ la dueña y señora de casa. *Sed tu, Posthume*, pero tu Postumo, *noli committere eunuchò*, no cometas, ni fies que hagan eunueo *Bromium iam durum, iamque tendendum*, a tu esclavo Bromio siendo ya robusto, y siendo ya barbado: porque si lo hazes capon, por ventura tu muger dormirà con el, porque como no puede concebir con el, no se descubrirà el adulterio.

Al qual pintavan con el miõ bro viril muy grande.

*Si gaudet cantu, nullius fibula durat
 Vocem vendentis Pratoribus. Organa semper
 In manibus, densi radiant testudine tota
 Sardonyches, crispo numerantur pectine chordæ,
 Quo tener Hedymeles operam dedit, hunc tenet, hoc se
 Solatur, gratoque indulget basia plectro.
 Quedam de numero Lamiarum, ac nominis alti,
 Cum farre, & vino Ianum Vestamque ro gabat,
 An Capitolinam deberet Pollio quercum
 Sperare, & filibus promittere. Quid faceret plus
 Egrotante viro? medicis quid tristibus erga
 Filiolum? stetit ante aram, nec turpe putavit
 Pro cithara velare caput, dictataque verba
 Protulit, ut mos est, & aperta palluit agna.*

Refiere agora otras faltas que tenían las Romanas, las quales resultavan de ser muy inclina las a la musica, por cuya causa cometian adulterio con los musicos. *Si gaudet cantu*, si se huelga de oír cantores y musicos, *fibula nullius vendentis vocem Pratoribus*, la cinta con que se apretavan para hazer fuerça con la voz, de ninguno que vende la voz a los Pretores, los quales tenían comission de las fiestas, y buscavan los musicos concertandolos por vn tanto, *durat*, le dura mucho tiempo, para tener fuerça, y para que conserve mucho tiempo la voz, ò porque con el coito la pierde, ò porque por darle gusto la exercita demasiado, de donde resulta enronquecerse, y de aqui nace perderla, como sucede â algunos. *Organa semper in manibus* scilicet sunt, sienpre tienen los instrumentos musicos en las manos, *sardonyches densi radiant testudine tota*, muchas piedras preciosas estan resplandeciendo en toda la citara, *chordæ numerantur pectine crispo*, cuentanse las cuerdas en la citara esmaltada, *quo tener Hedymeles dedit operam*, con el qual cantò el suave y famoso musico Hedimeles, *hunc tenet*, tiene este instrumento, *solatur se hoc*, con el se consuela, *gratoque plectro indulget basia*, y besa el instrumento que le agrada, y dà contento. *Quedam de numero Lamiarum*, vna muger de la generacion y linage de los Lamias, *ac nominis alti*, y de muy noble sangre, como lo fueron los Lamias: y la causa porque *altus* sinifique noble está dicho en el Comento de Valerio Maximo, *rogabat cum farre, & vino*, sacrificava rogando ofreciendo el farro y vino, sin lo qual no podia hazerse sacrificio alguno. Del farro è dicho en el Comento de Valerio Maximo, *Ianum Vestemq;*, â Iano, y

Reprehen-
 de las Ro-
 manas por
 que deprẽ-
 dian musi-
 ca.

Lib. 4.
 num. 22.

Lib. 2.
 a la num. 17.

a la Diosa Vesta, *an Pollio*, si por ventura Polion, que era vn musico de citara, *deberet sperare quercum Capitolinam*, deve esperar la corona de encina en las fiestas que se avian de hazer a Iupiter Capitolino, & *promittere fidibus*, y si podria prometerla a sus cuerdas y citara. Estas fiestas avia ordenado Domiciano, como dize Suetonio, y mandò contendiesen en ellas musicos, cavalleros, y luchadores, y que diesen a los vencedores coronas de encina por ser dedicada a Iupiter, en cuya onra se celebravan. *Instituit & quinquennale cortamen Capitolino Iovi triplex: Musicum, Equestre, Gymnicum, & aliquanto plurimum, quàm nunc est, coronatorum.* En ellas mereció la corona Colino, como dize Marcial.

Lib. 1.
Epig. 54.

*O cui Tarpeias licuit contingere quercus,
Et meritis prima cingere fronde comas.*

Y porque aqui contendian musicos, esta muger sacrificava à Iano consultandole, y juntamente à Vesta, si por ventura Polion alcançaria la vitoria, y mereceria la corona, porq̃ era tan atrevidas q̃ consultavá a los Dioses por la salud de sus adulteros, y nõ lo hizieran si estuvieran enfermos su marido ò sus hijos, como luego añade: *Quid plus faceret viro agrotante?* Que mas hiziera estando enfermo tu marido? *Quid medicis tristibus erga filiolum?* Que mas hiziera estando tristes los medicos por la poca salud de algun hijo tuyo, y teniendole desahuciado? como si dixera, Ninguna cosa hiziera mas. *Stetit ante aram*, paro se delante del altar, *neq̃ putavit turpe*, ni juzgò, ni pensò que era torpeza, y malhecho, *velare caput pro cibaria*, sacrificar por vn musico: y dize *velare caput*, porque sacrificavan con las cabeças cubiertas por lo que tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Dilatataque verba protulit*, y dixo las palabras que dezia el que sacrificava (*vimos est*) con o es-cosumbre. & *palluit aperta agna*, y perdió el color abierta la cordera y aviendole visto las entrañas, porque no respondieron favorablemente a lo que pedia. De este modo de adivinar è dicho en el Comento de Valerio Maximo.

Lib. 1.
num. 9.

Lib. 1.
num. 35.

*Dic mihi nunc quæso, dic antiquissime divum,
Respondes his Iane pater? magna oia cæli.
Non est (vt video) non est quid agatur apud vos.
Hæc de comædis te consulit, illa tragædum
Commendare volet, variocosus fiet aruspex.
Sed cantet potius, quàm totam per volet urbem
Audax, & cæcus possit quàm ferre virorum.
Cumque paludatis ducibus præsentè marito*

Ipsa loqui recta facie, strictisque mamillis.

Hac eadem novit, quid toto fiat in orbe,

Quid Seres, quid Thraëcis agant, secreta noverca

Et pueri, quis amet, quis decipiatur adulter.

Diceri quis viduam pregnantem fecerit, & quo

Mense, quibus verbis concumbat quaque, modis quot.

Insanient regi Armenio, Parthoque cometen

Prima vident famam, rumoresque illa recentes

Excipit ad portas. Quosdam facit isse Niphatem

In populos, magnoque illic cuncta arva teneri

Disolvio: mutare urbes, subsidere terras,

Quocumque in trivio, cuicumque est obvia narrat.

Habla agora con Iano, à quien consultava esta muger del linaje de los Lamias sobre si alcançaria la vitoria ó no Polion, diciendole que si responde à esto, no tienen los Dioses q̄ hazer en el cielo, y de aqui sale à reprehender a las q̄ son amigas de andar a saber nuevas, y afirma que es mejor q̄ cante, pues antesstará recogida, y no es tan grande vicio. *Iane pater*, padre Iano: y llamale así, porq̄ este nombre Padre es comun a todos los Dioses. Veale el Comento de Valerio Maximo, *antiquissime divus*, el mas antiguo de los Dioses, porq̄ en Italia, donde vino huyendo de sus hijos Jupiter, Neptuno, y Plutó, le tuvieron por Dios, y dize Ovidio, q̄ por ser tan antiguo le llamaron Chaos, que es lo que fingieron los antiguos que hubo antes del mundo, como escribe el propio Ovidio.

Ante mare, & terras, & quod tegit omnia, cælum

Vnus erat toto natura vultus in orbe,

Quem dixere chaos.

El qual nombre dio à Iano.

Me ch' vos antiqui, nam süm res prisca, vocabant.

Dic mihi nunc quid, dime agora ruegotelo, respondes his, respódes à estas cosas que te preguntan, y sobre que te consultan? porque si lo hazes, *magna otia cæli* scilicet surt, no tienes que hazer en los cielos. *Non est, non est*, no ay, no ay (*ut video*) segun veo, *quid agatur apud vos*, que hagais vosotros: *Hac consulit te de comædis*, esta te consulta sobre los comediantes, *illa vult commendare iragædum*, la otra querra encomendarte va representante de tragedias, *arsu pex sset varicosus*, al que adivina por las entrañas se le haràn nudos en las venas, lo qual se le causará de estar mucho tienpo en pie: *sed potius cantet*, pero antes cante, y le es mejor, *quàm pervolet audax urbem totam*, que atrevida ande por toda la ciudad, & quã

Lib. I.
num. 43.

Lib. I.
Meta.

Lib. I.
Faustor.

Lib. 1.
cap. 36.

Vicio es ser
In mnger
muy curio
sa, y parlar
ra.

Cometas
to que a
nuncian.

Lib. 2.
cap. 25.
Lib. 14.
Anual.
cap. vlt.
Lib. 2.
cap. 25.

Lib. 1.
Meteo.

Cometas
de que se
engendran.
pag. 686.

possit ferre costus virorum, y mejor le es q̄ cāte, q̄ pueda sufrir las jū
tas, y cōversaciones de los ombres *Cumq̄, ducibus paludatis ipsa pos
sit loqui*, y que pueda ella hablar con los Capitanos vestidos cō la
ropallamada *Paludamentum*, de la qual è dicho en el Comento
de Valerio Maximo *recte facie presente marito*, la cara derecha en
presencia de su marido, *strictisq̄, mamillis*, y apretados los pechos,
para q̄ así salgā mas afuera, deviendo tenerlos cubiertos, lo qual
es señal de onestidad. *Hac eadē novit*, esta misma, por no averse es
tado en casa, aunque estuviere cātando, à sabido, *quid fiat in toto or
be*, q̄ se haga en todo el mūdo, *quid agant Seres*, q̄ hagan los Seres
pueblos de las Indias, *quid Thraces agant*, que hagālos de Tracia,
pueblos del Setentrion, *secreta novera*, sabe los lecretos de la ma
draltra, & *pueri*, y los del alnado: como si dixera, si ella le quiere
dar veneno, ò el a su madrastra, *quis amet*, quien estè enamorado,
quis adulter decipiat, à q̄ adultero engañen, *dicit, quis fecerit vi
duā pragnantē*, dirà quē aya enpreñado a la viuda, & *quo mense*, y
en q̄ mes, *quibus verbis concūbat quēq̄*, con q̄ palabras se junte ca
davna, *quot modis*, con q̄ modos y traças. *Prima videt*, la primera
vè cometē *instantem regi Armenio*, la cometa que amenaza al Rey
de Armenia, *Parthoq̄*, y al Rey de los Partos. Por q̄ las cometas a
nuncian mudāças de Reynos, muertes de Reyes, Principes y gran
des señores. Y por esto Plinio la llama estrella espantosa. Cornel
lio Tacito dize hablando de ella: *Sidus cometes effulsi*, de quo vul
gi opinio est, *tan juā mutationē Regis portendat*. Suetonio dize en la
vida de Claudio, q̄ vna cometa fue señal de su muerte. *Prasagia
mortis eius precipua fuerant, exortus crinita stella*. Plinio dize lo mis
mo. *Terrificū magna ex parte sidus in nostro avo circa veneficium*,
*quo Claudius Cāsas imperiū reliquit Domitio Neroni, ac deinde prin
cipatu eius assiduū, ac saevū*. Los Griegos llamā cometas a las q̄ los
Latinos llaman *stellas crinitas*, Alberto Magno dize, q̄ se à de bus
car la causa, por q̄ las cometas denuncien muertes de Principes, y
guerras, que estan por venir, y dize que así denuncia muerte, y
destruicion del pobre, como del rico: pero con todo mas particu
larmente de Reyes por la fama y nonbre illustre: y da la razon, por
que la causa primera de la cometa significa la fortaleza de Maite,
el qual determina principalmente muerte violenta. Pero Mar
celo Donato esplicando las palabras de Suetonio arriba referi
das, dize siguiendo la opinion de muchos filosofos, que las come
tas se engendran de filiciones calientes y secas, por lo qual son
de calidad de fuego de tal manera que resulten dello se quedades

en el airé, y de aqui esterilidades, y secarse los arboles, y enfermedades agudas, mudanças de leyes, y destruiciones de Reynos, por que de la mucha calor y sequedad se engendran vtores sutiles, y coléricos, que se inflaman presto, y por esto los onbres se inclinan à ira, odios, desconformidades, a las armas, guerras, y batallas, y principalmente los Principes, los quales por sustentarse y criarse con mantenimientos mas delicados, estan sujetos à enfermedades agudas y mortales, por lo qual ningun bien se puede esperar de las cometas. Pero con todo Augusto Cesar, y el vulgo de Roma tuvo por buena señal, y buen agüero la estrella erinita, que es la misma que la cometa, que apareció en Roma despues de la muerte de Iulio Cesar, como refiere Suetonio en su vida, Cap. 88, pues de aqui tomó ocasion de persuadirse que era el anima de Iulio Cesar que estava entre los Dioses, y aviendo aparecido en su tiempo otras cometas, le sucedieron muchas cosas dichas. Pero dize el propio Marcelo que esto será *per accidens*, porque de las cometas no se puede esperar bien alguno, y por esto las que huvó en tiempo de Augusto Cesar, le anunciaron las guerras civiles, las confiscaciones que hizo, en que murieron tantos ciudadanos. Las cometas duran ochenta dias, en fin de los quales desaparecen. Nacen en el Setentrion por ser tierra seca, lo qual es propio de ellas, y porque amenazan con muerte a los Principes y Reyes, dize el Satirico que la muger primero verá la cometa, que amenaza al Rey de Armenia, y al de los Partos. *Illa excipit ad portas*, ella recibe, y sabe en las puertas, *famam*, rumores que recien-tes, la fama, y las nuevas que traen recientes de otras partes, por que procura saberlas de los mensageros, antes que entren en la ciudad, *facit Niphatem isse in quosdam populos*, haze saber y divulgar que el rio Nifates de Armenia à derribado algunos pueblos con sus crecientes, y inundaciones, *magna que diluvio teneri illic arvacuncta*, y que todos los campos estan cubiertos y anegados con las muchas lluvias, *narrat in quocunque trivio*, cuenta en qualquiera lugar publico, y donde ay concurso de gente, *cuicumq; est obvia*, à qualquiera que encuentra, *nutare urbes*, que algunas ciudades estan amenazando para caerse, *terras subsidere*, que se hundan de la tierra.

*Nec tamen id vitium magis intolerabile, quàm quod
 Vicinos humiles rapere, & concidere loris
 Exorata solet. Nam si latratibus alti
 Rumpuntur somni, sustes huc ocyus, inquit,*

*Afferre, atque illis dominum iubet ante feriri,
 Deinde canem, gravis occurſu, terribilē vultu
 Balnea nocte ſubit, conchas, & caſtra moveri
 Nocte iubet, magno gaudet ſudare tumultu,
 Cum laſſata gravi ceciderant brachia, miſſa,
 Callidus, & criſta digitos impreſſit aliptos,
 Ac ſummum domina ſemur exclamare coegit.
 (Conviva miſeri, interea ſomnoque, fameque
 Virgentur) tandem illa venit rubicundula, totum
 Oenophorum ſitens, plena quod tenditur urna
 Admotum pedibus, de quo ſeſtarius alter
 Ducitur ante cibum, & ab idam facturus orexim,
 Dum redit, & terram lato ferit inteſtino.
 Marmoribus rivi properant; aut lata ſalerno
 Pelvis olet. Nam ſic tanquam alia in dolia longus
 Deciderit ſerpens, bibit, & vomit. Ergo maritus
 Nauſeat, atque oculis bilem ſubſtringit operis.*

Colera de Reprehende la grande ira y colera que algunas mugeres ſuelen te-
las muge- nar contra los vezinos vmlides y pobres. Tamen id vitium nec ſci-
res contra licet eſt magis intolerabile, con todo es mas tolerable eſte vicio de
los vezi- ſaber nuevas, y divulgarlas, porque puede ſufrirſe, pero el ſiguien-
nos po- te en ninguna manera es tolerable, *quim*, que el que ſe ſigue, co-
bres y v- mores, quod exorata, que eſtando ya aplaçada, porque ſe lo an ro-
mildes. gado, ſolet rapere vicinos humiles, ſuelen arrebatat los vezinos po-
 bres, & conſidere loris, y açotarlos con vnas riendas, correas, ò pre-
 tinas, nam ſi ſomni alii rumpuntur lairatibus, porque ſi le rōpen los
 profundos ſueños con los ladridos de los perros, inquit, dize, *affer-*
te hinc ocyus fuſtes, traedme aqui muy aprieſa vn palo, ò vn baculo,
 ò vitas, atq; iubet dominū feriri illis ante, y mada q̄ den primero cō
 ellas al dueño de los perros, deinde *canem*, deſpues al perro, *gravis*
occurſu, dā lo paſadunbre al q̄ encuētra, *terribilē vultu*, muy cruel
 en el ſeñalate, *ſubit balnea noctu*, vaſe de noche a los baños, *iubet*
moveri nocte conchas, & caſtra, manda q̄ lleven de noche los vaſos
 grandes, en que ſe lave, y tantas coſas como lleva vn exercito, por
 que mandava que llevafen todo lo neceſario, y aun lo ſuperfluo,
 como eran los instrumentos de hierro llamados *ſtringilia*, para
 raſpar y limpiar los pies y las vñis. Y manda llevar los vaſos de
 los vnguentos, de que vſavan quando ſe lavavan en los baños, *gan-*
det ſudare magno tumultu, huelgaſe q̄ ſuden haziendo grande rui-
 do los que ivan con ella acōpañandola, y a ſervirla en los baños,

cum brachia lassata, quando los braços cansados *massa gravi* con el plomo pesado, del qual vsavan en los baños para sudar, *ceciderunt* se le cayeron, no pudiendo sufrirle mas tiempo, & *alities callidus*, y el que la vntava sagaz y astuto, y fingiendo que errava, *impresit digitos crista*, le llegó los dedos a las partes genitales, *ac coegit summum femur domina exclamare*, y forçò que las partes naturales de la señora, que llama *summum femur*, hiziesen ruido, y sonasen, ponièdole en ellas la mano cõ q̃ la vntava. (*Intrèa conviva miseri*, entretanto los pobres conbiadados, *urgètur somnòq̃ fameq̃*.) estan atormentados y afligidos con el sueño y la hambre, porque no dormian, y acaso no aviã cenado. *Tandem illa venit*, en fin ella viene despues de averla esperado, *rubicunda*, colorada, *sitens omne cenophorum*, bebiendose todo vn vaso de vino, *quod ad mortum pedi bus*, el qual llegado, ò estando junto alos esclavos que la avian ido acompañando para servirla, *tenditur urna plena*, se llena cõ vna cantara llena, *de quo ducitur ante cibum*, del qual se saca antes de comer, *alter sestarius*, dos sestarios, que haziã la tercera parte de vna arroba, *fatturus orexim rabidam*, que le avia de poner muy grande apetito para poder comer. *Dum redit*, mientras buelve de los baños, & *feris terram intestino lato*, y se provee muy bien. Para entenderlo es de saber, que a los esclavos, a los quales llama *pedibus*, davan mal vino, el qual causava vomitos, y por esto mandava la señora le diesen deste vino, para que vomitando le pusiese mayor apetito y gana de comer, y por esto dize, *rivi preperant marmoribus*, corren arroyos por las paredes de lo que avia vomitado, *aut pelvis lata e'co falcerno*, ò la vacia muy grande, donde otindò, ò vomitò, huele con el vino, *nam sic bibit*, & *vomit*, porque así bebe y vomita, *tanquam deciderit in alta dolia serpens longus*, con o si huviera caido en el vaso vna muy larga culebra. Es muy grande encrecimiento, porque si dixeran à vno aviendo bebido, que en el frasco ò barril avia caido vna culebra, vomitara muy aprisa lo q̃ avia bebido, ò buscara remedio para ello. *Ergo maritus*, por tanto el marido, *nauseat*, vomita viendo la vomitar, *atque sub stringit bilem oculis opertis*, y detiene la colera cerrados los ojos.

*Illa tamen gravior, qua cum discumbere cepit,
Laudat Virgilium, peritura ignoscit Elisa:
Committit vates, & comparat inde Maronem,
Atque alia parte intratina suspendit Homerum.
Cedunt grammatici, vincuntur rhetores, o mnīs
Turba tacet, nec confidicus, nec praeo loquatur,*

*Altera nec mulier, verborum tanta cadit vis;
 Tot pariter pelves, & tintinnabula dicas
 Pulsari, iam nemo tubas, atque ara fatigat:
 Vna laboranti poterit succurrere Luna.
 Imponit finem sapiens & rebus honestis:
 Nam quæ docti nimis cupiit, & facunda videri,
 Crure tenuis medio tunicas succingere debet,
 Cadere Sylvano porcum, quadrante lavari.
 Non habeat matrona, tibi quæ iuncta recumbit;
 Dicendi genus, aut curtum sermone, rotato
 Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes,
 Sed quedam ex libris, & non intelligat, odi
 Hanc ego, quæ repetit, voluit quæ Palemonis artem,
 Servata semper lege, & ratione loquendi,
 Ignotosque mihi tenet antiquaria versus,
 Nec curanda viris opica castigat amica
 Verba: solacisimum licent fecisse marito.
 Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
 Cum virides gemmas collo circumdedit, & cum
 Auribus extensis magnos commisit elenchos;
 Intolerabilius nihil est, quàm femina dives.*

*Mugeres:
 no an de
 ser poetas,
 ni tratar
 de ellos.*

Tienen otro vicio notable, de que las reprehende, y es, que ay algunas, las quales, porque las tengan por muy sabias, tratan de poesia, y de los poetas, y qual es el mejor, y mas elegante. Que dixera el Satirico, si viera que en algun Certamen à avido muger que se à atrevido componer? Dize pues desta manera: *Ille gravior scilicet est, mas pesada es aquella, quæ cum cœpit discumbere, la qual quando començo sentarle à comer, laudat Virgilium, alaba à Virgilio, ignoscit Elisë moritura, perdona, y se condeule de Dido quæ se matto, committit vates, coreja los poetas, & comparat inde Maronem, y de vna parte pone en vna balança à Maron, atque alia parte suspendit Homerum tutina, y de otra parte pesa à Omero en la otra balança, y quiere juzgar, y dezir su parecer sobre qual fue mayor poeta, cedunt Grammatici, danle la ventaja los gramaticos, cuyo officio es juzgar de los poetas, y declararlos, vincuntur rhetores, son vencidos los retoricos, omnis turba tacet, callan todos, nec loquatur causidicus, ni hable el abogado, ni el letrado, nec præco, ni el pregonero, como tengan por officio hablar, nec loquatur altera mulier, ni hable otra muger, tanta vis verborum cadit, habla tanto, y tiene tanta fuerza en lo que habla, dicas, diràs pulsari pariter*

por pelves, que se tocan juntas tantas bacias, & tintinnabula, y tantas campanas, iam nemo fatiget tubas, atque ara, ya nadie se cansa tocando tronpetas y campanas, que ya no son menester para socorrer la Luna, una poterit, ella sola podrá succurrere Luna laboranti, socorrer a la Luna quando se eclipsa. Toca la césübre de los artiguos, los quales pensavan que algunas hechizeras, ò encantadoras hazian perder la luz a la Luna, y que con sus encantos procuravan quitarla del cielo. Esto tocò el Poeta diziendo:

Carmina de cælo possunt deducere Lunam.

Y por esto quando se eclipsava tocavan bacias, campanas, y otros instrumentos, para que no le dañasen los encantos de ellas, porque tenian este remedio por muy eficaz. Y a esto llamavan, ara auxiliaria Luna, y Tibulo la llama ara repulsa, quando tratando lo mismo dice:

Cantus & è curru Lunam deducere tentat,

Et faceret, si non ara repulsa sonent.

La que primero dio en esto fue Aglaonices hija de Hegemon, la qual por ser muy grande astrologa sabia los eclipses de la Luna, y se alabò que se atrevia à sacarla del cielo. Oyendola Nemesis Dio Adag. Luna de la vengança, la castigò luego. De aqui naciéron los Adagios nã detrahẽ Lunam detrahẽ, el qual se dize de aquellos, a los quales las cosas parecian muy adversas. Y in tuum ipsius malum Lunam deduces, Adag. in por lo que le sucediò à Aglaonices, lo que ya està dicho. Eran tuum ipsius malum pues tantas las voces que dava esta muger, que ella sola bastara, para que la Luna no oyera las encantaciones, porque hiziera mas Luna deduces ruido que los instrumentos todos que tocavan, & sapiens imponit finem rebus honestis, y como si fuera grã filosofo, pone modo, medida y termino a las cosas onestas, lo qual es proprio de los filososfos hazerlo en ellas, como en las desonestas, nam qua cupit videri nimis docta, & facunda, porque la que desea parecer muy docta y copiosa en las palabras, debet succingere tunicas iunctas medio crure, deve ceñirse las tunicas hasta la media pierna, como lo hazian los Oradores por causa de no quebrar la voz, y desta manera parecerà Orador, debet cadere Sylvano porcum, y deve sacrificar el lechõ à Sylvano, à quien lo sacrificavan los ombres, y las mugeres à Ceres. Fue Sylvano Dios de los campos, y ganados, como dize el Poeta:

Sylvano fama est veteres sacrasse Pelasgos

Arvorum, pecorisque deo lucumque, dicmque.

Quadrante lavari, deve lavarle en los baños por vn quattrin,

Encantaciones contra la Luna.

Eclog. 8.

Lib. r.
Eleg. 9.

Adag. Luna detrahẽ.
Adag. in tuum ipsius malum Luna deduces.

Lib. 8.

que era lo que pagavan los onbres pobres, como dize Oracio:

Dum tu quadrante lavatum

Rex ilis.

Como si dixera: Iaftaste de rico y poderoso, y pagarás en los baños lo que los pobres. Despues desto dize que la muger, cō quien huviere de casarse Postumio Vrsidio, no sepa retórica, istorias, ni antigüedades, porque las mugeres que las saben, por la mayor parte son libidinosas, y sensuales, como dize Mureto, y lo prueba con este lugar de Euripides que traduze desta manera.

Odi eruditam, nec mea unquam sit domi,

Quæ plus sciat, quàm mulierem scire expedit;

Namque eruditis ipsa maiorem Cypris

Astutiam indit.

Matrons, la matrona, *quæ recumbit iuncta tibi*, la qual tienes por

Entimema
que sea.

tu compañera, y como tal se sienta, come y duerme contigo, *non habet genus dicendi*, no sepa retórica, *aut non torqueat enchyrima curium*, ò no arroje el entimema breve y sucinto, *sermone rotato*, hablando rodadamente, que esplica Turnebo, la oracion que se concluye con conversión, y comprehendida de algun rodeo de palabras: el qual modo de dezir llama Ciceron *Versum*. Pero Mureto en el lugar ya citado dize, que en dezir *Sermone rotato* vsò de la metafora tomada de las armas arrojadizas, las

Lib. 3.
cap. 17.

quales siendo cortas, fuesen tirase trayendolas alderredor, y así hieren con mas furia. Lo mismo sucede con el entimema breve, y sucinto, porque aunque to la qualquiera sentēcia se llama entimema, como dize Ciceron, con todo dize que se llama entimema la sentēcia aguda que se haze y infiere de las cosas contrarias, como, *Id quod scis prodest nihil, id quod nescis obest*. Dize pues el Satirico, no sepa tu muger retórica, ò no arroje el entimema breve y sucinto con plática rodada, sacandola de las cosas contrarias de manera que dañe y hiera con ella como las armas traídas alderredor, para que hieran mas tomando mas fuerça, como el entimema,

Topicis.

en la qual falta alguna proposicion para hazer el filogismo, con que aprieta mucho al contrario. *Nec sciat omnes historias*, ni sepa todas las istorias, *sed quadam ex libris*, pero sepa algunas cosas de los libros, porque del todo no parezca, que no sabe algo, & *non intelligat*, y no las entienda muy de raíz, ni con mucho fundamento, y estos libros sean castos y chestos. *Ego odi hanc*, yo aborrezco a aquella, *quæ repetit*, la qual repite, *volviturque artem Palemonis*, y revuelve y trae en las manos el arte de Palemō, el qual fue muy gran

gracia

gramático, y muy perito en su arte, pero muy arrogante, el qual floreció en tiempo de Quintiliano: quiere dezir, no sepa gramática, *seruata semper lege*, guardada sienpre la ley, & *ratione loquendi*, y la razon y trasis de hablar, *Ignosce quod antiquaria tenet mihi versus*, y siendo amigo de antigüedades tiene versos que yo no conozco por ser muy antiguos, lo qual es vicio notable, de que vsan algunos, y por tal lo reprehende en este lugar. Y Suetonio en la vida de Augusto dize que menospreciava a los que vsavan de palabras antiguas, como viciosas en el modo de hablar. *Cacozelos, & antiquarios. ut diverso genere vitiosos, pari fastidio preuit*. Donde los llama *Cacozelos* componiendolo de *Cacos*, que significa malo, y *zelos* estudio, y así se llaman *Cacozeli, qui cacozeliam sectantur*, que es oracion tosca por la mucha afectacion, con que algunos procuran adornarla con lo que sirve mas de echarla à perder, que de otra cosa. Quintiliano dize *Cacozelon, idest mala affectatio, per omne dicendi genus peccat, nam & immodica, & exilia, & predulcia, & abundantia, & accersita, & exultantia sub idem nomen cadunt*. Y por esto Augusto huia de Mecenas como de oobre muy afectado, y de Tiberio, como de quien vsava de palabras antiguas. Y porque Salustio imitó à Caton en algunas partes, por aver sido muy antiguo, y porque en Roma no se hablava ya como en su tiempo, no faltó quien le reprehendió en este Distico.

Et verba antiqui multum furate Catonis.

Crispe Iugurthina conditor historiæ.

Y por esto reprehendió Augusto à Tiberio, porq̃ imitava à Cinbro Anio y à Veranio Flaco, y traele por exemplo à Salustio, el qual avia tomado algunos modos de hablar de Caton: *Tuq̃, dubitas Cimber, ne Annius, an Veranius Flaccus imitandi sint tibi verba, ut verbis, qua Crispus Salustius exercepsit de originibus Catonis. ut aris? an potius Asiaticorum oratorum inanibus sententis verborum volubilitas in nostrum sermonem transferenda?* Ciceron dize que la antigüedad errava en muchas palabras, la qual vemos que se à mudado, ò con el vsu, ò con la doctrina, ò con la antigüedad. Y el mismo reprehende à Eracinto diziendo, *Heraclitus, qui diceret, intelligi noluit*. Porzio reprehende desto a los Romanos, porq̃ se ocupan en leer à Pacuvio, y al Poeta Accio, y que los hijos deprehendian lo mismo de sus padres, y por esta causa hablavá mal, con poca elegancia.

*Est nunc Brysei quem venenosus liber Acoi,
Sunt quos Pacuviusque, & verrucosa moretur
Antiope arumnis car ludificabile fulia.*

Vsar de palabras antiguas es vicio.

Cap. 86.

Lib. 8.

Salustio reprehendido de vsar de palabras antiguas.

Tiberio reprehendido por vsar de palabras antiguas.

In vita Augusti c. 86

De Nat. Deorum.

Sat. 1.

Hos

*Hos pueris monitus patres infundere lippos
Cum videat, quaris ne unde hæc sarrago loquendi
Venerit in linguas?*

Y Oracio dize, que la sentencia corra de manera que no canse los oídos.

Lib. 1.
Sat. 10.

*Vt currat sententia, non se
Impediat verbis lassas aenerantibus aures.*

Y Marcial reprehende à Crestilo, porque leia à Accio, y à Pacuvio, y que no alabava, ni le contentavan los versos, que eran suaves y dulces: que es lo que à de procurar qualquiera buen Poeta.

Lib. 1.
Epig. 91.

*Carmina nulla probas, molli que limite currunt,
Sed qua per salebras, altaque saxa cadunt.
Et tibi Maonio quod carmine maus habetur
Lucili Columella hic sius Metrophanes.
Autonitusque legis terrai, frugiferai,
Accius & quidquid Pacuviusque vomunt.
Vis imiter veteres Chrestille, inósque poetas?*

Por esto no se à de entender que no avemos de imitar à Ciceron, Virgilio, Oracio, Ovidio, Valerio, y a los demas Oradores y Poetas Clasicos, porque sean antiguos, antes no los imitando no será Latin, pues no ay otros Latinos ya en el mundo sino sus obras, y son los que perficionaron la lengua Latina, y la dexaron escrita con tal propiedad y elegancia, que apartar donos de ellos no será Latin. Bien provado esto, paso adelante. *Hanc ego odi*, yo aborrezco a aquella, *que castigat amica opica*, q̄ erruenda a la amiga barbara, *verba nec curanda viris*, las palabras de que no feles da cosa alguna a los maridos. *Liceat marito fecisse solecismum*, sea licito al marido aver hablado mal, sin que quiera entender si habló mal, si bien, *mulier nil non permittit sibi*, la muger para todo tiene licencia, y piensa que todo le es permitido. *nil prius turpe*, ninguna cosa pienta que le es à mal, *cum circumdedit collo gemmas virides*, quando rodò d echò al cuello las emeraldas, y piedras preciosas verdes, *& cum commisit magnos elenchos*, y quando colgò grandes piedras preciosas, *auribus extensis*, de las orejas que se le tendian con el gran peso, que tenían. *Nihil est intolerabilius*, ninguna cosa ay mas intolerable, ni que se pueda sufrir menos, *quàm femina dives*, que vna muger rica, y principalmente si se casò con ombre pobre. Y por esto dize Marcial, que no quiere casarse con muger rica, porque querra ser la principal en casa, y mandar en ella

Lib. 8.
Epig. 12.

ella como si fuera ella el marido, que esto dio á entender con el verbo, *Nubere*, que significa casarse la muger con el onbre, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo.

Lib. 4.

num. 211.

Vxorem quam locupletem ducere nolum

Quaritur? uxori nubere nolo meæ.

Como si dixera, Yo quiero ser en mi casa el varon, y no quiero que lo sea mi muger, la qual querra mandarme siendo rica, porque muchas ricas dan en rostro a sus maridos los dotes, si ellos son pobres. Y por esto dixo Socrates á aquel mancebo que le consultó si se casaria, è no, que si se casava, le daria en rostro el dote entre otras cosas que refiere, como dize Valerio Maximo. *Illic perpetua sollicitudo, comexus querelarum, dotis exprobatio, &c.* Y por esto lo mejor es casarse cada vno con su igual, lo qual aconsejavan los antiguos con este Adagio, *aqualem uxorem quere*, busca muger igual. Y Marcial en la Epigrama referida que enbia á Prisco, le dize que la muger no sea mas rica, ni de mas calidad que el marido, porque así viviran en paz.

Lib. 7.

cap. 2.

Adag. 2.

qualé vxorem quære.

Inferior marrona suo fit, Prisce, marito,

Non aliter fuerint femina, virque pares.

Interea fæda aspectu, ridendaque multo

Pane tumet facies, aut pinguis Poppæana

Spirat, & hinc miserrimè fontur labra mariti,

Ad mæchum veniet lota cute, quando videri

Vultu formosa domi mæchis foliata parantur,

Emitur his quæcquid graciles huc mittitis Indi:

Tandem aperit vultum, & æthiora prima reponit,

Incipit agnosci, atque illo lacte fovetur,

Propter quod sicum comites educit a sellis,

Exul Hyperboreum, si dimittatur ad axem.

Sed quamutatis inducitur, atque fovetur

Tot medicaminibus, coctæque filiginis ossas

Accipit, & madida, facies dicitur, an vlcus?

De otro vicio notable haze mencion, en que incurren las mugeres, y es, que ay algunas feas, que mueren por parecer ermosas, y para esto tienen gran cuidado haziendo mil generos de mudas, y remedios, y dize desta manera: *Interea*, entre tanto que piensa la muger que to lo le es licito, *fæda aspectu, ridendaque*, la cara fea, y que por serlo tanto mueue á risa, *tumet pane multo*, se le hincha con el mucho pan que le pone masado con leche de burras, de lo qual queda dicho en la Satira segunda, *aut spirat pinguis*

Vicioso cuidado de parecer ermosas no lo siendo.

Poppaana, ò huele a los vnguentos, ò mudas que olía *Popea* mūger de *Neron*. Quiere dezir, conpetia con la Enperatriz en adereçarse para parecer ermosa, aunque para ello haga la misma cosa, como si fuera tan rica, & *hinc*, y de aqui por poner lo que à dicho para parecer ermosa, *viscantur labra miseri mariti*, se ensuzian los labios del pobre marido, *veniet ad mœchum ante dota*, irá adonde estuviere el adultero la cara limpia. *Quando vult videri formosa domi?* Quando quiere parecer ermosa en casa? como si dixere, *Nunca*. Este vicio tienen algunas, que no se les da cosa alguna por parecer bien a sus maridos, y se componen, lavan y adereçan por parecerlo, y agradar a quien quiere. *foliata parantur mœchis*, los vnguentos hechos de nardo se aperciben para los adulteros. *His emittitur*, para estos se compra *quicquid mittitis huc* *Indi* graciles, qualquiera cosa que nos enbiais *Indios* delicados. *Tandem*, finalmente, *aperit vultum*, le descubre la cara, & *prima reponit testoria*, y primero quita los vnguentos, mudas, y afeites, para que limpia no ensuzie al adultero, *incipit agnosci*, comienza à ser conocida, porque no lo era antes, como ay algunas, que por estar muy llenas de lo que ponen en las caras, no pueden conocerse quien son, *atque ideo fovetur illo lacte*, y por tanto se adereça con aquella leche, por desear parecer ermosa, *propter quod*, por lo qual *educit secum comites asellas*, lleva consigo las burras que la acompañen, como hazia *Popea*, *si mittatur exul*, si la desterraren, *ad axē Hyperboreum*, al Setentrion, porque ni en el camino, ni allà le falte leche para adereçar la cara. *Sed que inducitur*, però la que se lo pone, *atque fovetur tot medicaminibus mutatis*, y la que se adereça mudando tantos enplastos, y remedios. *cœle que filiginis*, & *madida accipit assas*, y la que recibe y pore en su cara los pedagos del pan candéal cozido y mojado con leche de burras, *dicitur facies*, llamarase cara, *aut vlcus?* ò llaga vlcera da, y que cria materia? como si dixera, No es razon llamarla cara, sino llaga vlcera da, pues le pone tantos vnguentos, mudas y enplastos.

Est opera pretium penitus cognoscere totū
Quid faciant, agitentque die: si nocte maritus
Aversus iacuit, perijt libraria, ponunt
Cosmeta tunicas, tarde venisse Liburnus
Dicitur, & pœnas alieni pendere somni
Cogitur: hic frangit ferulas, rubet ille flagellis;
Hic scutica. Sunt que tortoribus annua præsent.
Verberat, atque obiter faciem linit, audit amicas,

Aut latum picta vestis considerat aurum,
 Et cadens longi relegit transacta diurni,
 Et cadit, donec lassis cedentibus, exi
 Innotet horrendum, iam cognitione peracta
 Profectura domo. Sacula non mitior aula.
 Nam si constituit, solitoque decentius opiat
 Ornari, & properat, iamque spectatur in hortis,
 Aut apud Isthac potius sacraria lena,
 Componit crinem laceratis ipsa capillis,
 Nuda humeros Psecas infelix, nudisque mamillis.
 Altior hic quare cincinnus? Taurca punit
 Continuo flexi crimen, facinusque capilli.
 Quid Psecas admisit? qua nam est hic culpa puella,
 Si tibi displicuit nasus tuus? altera levum
 Extendit, peccitque comas, & voluit in orbem
 Est in consilio matrona, admotaque lanis
 Emerita qua cessat acu, sententia prima
 Huius erit: post hanc aetate, atque arte minores
 Censebunt, tanquam fama discrimen agatur,
 Aut animae tanti est querendi cura decoris.
 Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
 Edificat caput, Andromachen à fronte videbis.
 Post minor est, aliam credas. Cedo, si breve parvi
 Sortita est loteris spatium, breviorque videtur
 Virgine Pygmaea nullis adiuta cothurnis,
 Et levis erecta consurgit ad oscula planta.

Tienen otro vicio notable, el qual es, que sí los maridos dur- *Vicio nota-*
 mieron bueltos à otra parte sin dezirles nada, ni hazer lo que ellas *ble de las*
 deseaa, no ay quien les vea la cara. Luego ay voces, y lo pagan las *mugeres.*
 criadas, el escuero, y hazenles mal tratamiento. *Est opera pretium,*
 es cosa provechosa, y haze mucho a mi obra, y al trabajo de ella,
 cognoscere penitus, conoces del todo, *quid faciant;* agitentque, que
 hagan, traten y negocien todo el dia, *si maritus iacuit aversus no-*
cte, si el marido de noche estuvo acostado àzia otra parte, y no se
 llegó à ella, *pergit libraria,* la criada lo à pagado: y llamala libra-
 ria, que es la que tiene cuenta con lo que se à de pefar para hilar, y
 para pefar las raciones que se davá a los criados de casa, ò la que
 tenia cuidado con los libros de la señora, ò de escrivirle lo que
 ella le dexava, que esto hazen el Librario, de quien se dice adelan-
 te declarando este verso.

Sat. 6.

Finxerunt pariter Librarius Archimagiri.

Carmine

109.

Cosmeta ponunt tunicas, las que la componen, visten y adereçan, la buelven à vestir, porque no le agrada lo que hazen, *dicitur Liburnus venisse tarde*, dize que el escudero vino tarde, ò el criado que enbid con algun recado, ò el que la llevaba en la litera: y llamale *Liburnus*, porque en Liburnia avia grâdes oficiales de cosas de maderâ, como carros, literas, y navios, & *cogitur pendere poenas somni alieni*, y es forçado q̃ pague por lo q̃ el marido durmiò sin bolverse à ella, *hic frangit ferulas*, el vno quiebra el bordon, porq̃ le da con el, *ille rubet flagellis*, el otro està colorado con los açotes q̃ le dio, *hic sentica*, el otro con la correa. Esto es lo q̃ hazia aquella para quie su marido no se avia buelto. Trata luego lo q̃ hazê otras, y es q̃ tienen asalariados verdugos para q̃ açoten âlos que ellas mandaren. *Sunt que*, Ay otras que *prestant annua tortoribus*, dan salarios â verdugos. *Verberat*, mãda açotar los criados, *atq̃ obiter limis facit*, y entretanto se aseita, *audiat amicas*, oye a sus amigas, con las quales se està entreteniendo, *aut considerat latum aurum vestis picta*, ò considera, ò està mirando el mucho oro del vestido bordado, ò guarnecido, & *cadens relegit transacta diurni longi*, y mandâdo açotarlos reconoce los delitos y descuidos que an cometido â ya mucho tienpo, & *cadit*, y manda castigarlos, *donec lassis cadentibus*, hasta que cansados los que los açotavan, *intonat horrendum*, dize â grandes voces, poniendo terror, *exi*, salte de mi casa. *Profectura domo*, aviendo de salir de casa, *iam peracta cognitione*, despues q̃ averiguò los delitos, *non mitior scilicet est*, no està mas blanda, *aula Sicilia*, q̃ el palacio de Sicilia, donde vivieron los Dionisios tiranos, *nam si constituit*, porque si determina, *solitoq̃ decentius optat ornari*, y desea componerse y adereçarse mas decentemente dello que acostunbrava, & *properat*, y se dà prisa, *iamq̃ expectatur in hortis*, y la esperan ya en los huertos, *aut potius*, ò antes, ò por mejor dezir, *apud sacratia Isiacæ lenæ*, junto al templo de la Diosâ Isis, que fue amiga de Iupiter. Estava este templo junto al campo Marcio, *Ipsa Psecas infelix*, la propia Psecas desfâchada, que es nonbre de vna criada, *nuda humeros*, desnudos los onbros, quiere dezir, sin que se huviese acabado de vestir, *nudisq̃ mamillis*, y descubiertos los pechos, *componit crinem*, le compone y adereça la cabeça, *laceratis capillis*, aviendole mesado los cabellos, le dize la señora: *Quare hic cincinnus altior scilicet est*, porque està este cabello mas alto que los demas? *continuo*, luego, *Tauræa punit crimen facinusq̃*, vna correa hecha del cuero de vn corô castiga la culpa y el delito *capilli flex*.

flexi, del cabello en cresgado. Preguntale el Satirico, Quid Psecas admisi? Que delito, ò pecado à cometido Psecas? quanam culpa est hic puella, que culpa tiene aqui la criada, si nasutus displicuit tibi? Si tu narz no te à agradado? altera extendit levum scilicet crinem, otra la adereça el cabello de la parte izquierda, pectusque comas, y le peina los cabellos, & volvit in orbem, y se los entrença, y haze el rodete, matrona est in consilio, tiene vna matrona, ò vezina, con quien se aconseja, si està bien adereçada, ò no, quã admota lanis, la qual traida para hilar, cessat acu emerita, ya no trabaja jubilada la aguja, porque era vieja, y por ser corta de vista no veia à labrar, ni coler, sententia huius erit prima, el mejor parecer serà el que esta diere, post hanc censebunt minores etate, atque arte, despues della daran sus censuras las mas moças, y las que no saben tanto del arte de componerse y afaitarse, tanquam agatur discrimen fame, aut anime, como si en esto se aventurara poner en riesgo su fama, ò vida. Despues que à dicho esto esclama diziendo, tanti est cura querendi decoris, tanto cuesta el cuidado de buscar la ermolura, premit tot ordinibus, con tantas ordenes aprieta, tot compagibus adhuc edificat caput altum, juntando tantas cosas hasta agora edifica la alta cabeça, levantandola con tantos adereços como si fuera vn edificio, ò vna muy grande obra. Parece me que lo mismo se vfa agora, pues no sirven de otra cosa los que llaman moños, vide bis à fronte Andromachen, veràs por delante vna Andromaca, post minor est, mirandola por las espaldas es mas pequeña, credas aliam, creeràs que es otra, porque descubre el cuerpo, y te echa de ver que no lo era lo que llevaba en la cabeça, ò es mas pequeña despues que quita lo q̃ llevaba en ella. Trae por exemplo à Andromaca, muger de Hector, la qual, como dize Dares Frigio, fue ermosa, blanca, modesta, de muy buen cuerpo, sabia, onesta, y vergõçosa. Ovidio haze mención de ella diziendo, que si la muger fuera pequeña la lleven a cavallo, de lo qual no tenia necesidad Andromaca, porque era bien dispuesta, y alta de cuerpo.

Andromacae sue ermosa, y de gentil cuerpo.

Parva vehatur equo, quod erat longissima, nunquam

Thebais Hectorco iuncta resedit equo.

Cedo, dime, si sortita est spaiū breue parvi Interis, si le cupo en suerte ser pequeña, breviorq̃, videtur virgine Pygmaea, y parece mas pequeña que vna muger de la nación de los Pigmeos, nullis cothurnis adit, sin que le ayuden para que parezca alta algunos pantuflos, ò chapines, & levis coarsurgit erecta planta, adoscula, y ligera se levanta estribando en las puntas de los pies a besar al adúltero.

Por los quales po-

ne Cothurnis

del

qual se di-

ne adolau

te con esta

Satira

Nulla viri cura interea, nec mentio fiet
 Damnorum: vivit tanquam vicina marito,
 Hoc solo propior, quod amicos coniugis odit,
 Et servos, gravis est rationibus. Ecce furentis
 Bellona, matrisque deum chorus invrat, & ingens
 Semivir obsceno facies reverenda minori,
 Mollia qui rupta secuit genitalia testas,
 Iam pridem cui rauca cohors, cui tympana cedunt
 Plebeia, & Phrygia vestitur bucca Tiara.
 Grande sonat, metuique iubet Septembris, & Austrum
 Adventum, nisi se centum lustraverit ovis
 Et Xerampelinus veteres donaverit ipsi,
 Ut quicquid subiti, & magni discriminis instat,
 Intunicas eat, & totum semel expiet annum.
 Hybernium fracta glacie descendet in amnem,
 Ter matutino Tyberi mergeitur, & ipsis
 Vorticibus timidum caput abluerit: inde superbi
 Totum regis agrum nuda, ac tremebunda cruentis
 Erepet genibus, si candida insserit Ido,
 Ibit ad Egypti finem, calidasque petitas
 A Meroe portabit aquas, ut spergat in ade
 Isidis, antiquo que proxima surgit ovili.
 Credit enim ipsius domina se voce moneri.
 En animam, & mentem, cum qua dii nocte loquuntur,
 Ergo hic praecepium, summumque meretur honorem
 Qui grege linigero circumdatus, & grege calvo.
 Plangentis populi currit derisor Annibis.
 Ille petit veniam, quoties non abstinet vxor
 Concubitu, sacris observandisque diebus,
 Magnaque debetur violato poena caduceo,
 Et morisse caput visa est argentea serpens.
 Illius lacryma, meditataque murmura praestant.
 Ut veniam culpe non abnuat, ansere magno
 Scilicet, & tenui popano corruptus Osiris.

Mientras
 la muger
 se afeita se
 olvida de
 todo lo de-
 mas.

Reprehende el gran cuidado que tienen en afeitarse y componer-
 se, el qual es en tanta manera, que en el entretanto se olvidan de sus
 maridos, y de todo lo que tienen que hazer en casa. *Interea*, en el
 entretanto que se afeita, la que siendo tea quiere parecer hermosa, ó
 otra qualquiera, *nulla cura viri* scilicet est, ningun cuidado tiene
 de su marido, *nec fiet mentio damnorum*, ni hará mención de los da-
 ños

ños q̄ padece, *vixit tanquam vicina marito*, vive como si fuera ve-
 zina de su marido, y no como su muger, *hoc solo propior*, en esto so-
 lo mas cerca, *quod odit amicos & iungis*, q̄ aborrece los amigos de su
 marido, & *servos*, y los esclavos, *gravis est rationibus*, es molesta en
 las razones, ò en las cuéttas del gasto, quando el marido se las toma.
Ecce chorus Bellona furētis, veis aquí el coro dela Diosa Belona a-
 rrebatada del espíritu, mediāte el qual adivinava. Belona es la mis-
 ma q̄ Palas y Minerva, como está dicho, *matrisq̄, deū*, y dela madre Sat. 4.
 de los Dioses, la qual es Cibeles, & *intrat ingēs semivir*, y entra el
 muy grāde medio varō, quiere dezir q̄ era castrado, porq̄ le castra-
 vā los Sacerdotes de Cibeles, como está dicho, *facies reverēda*, per-
 sona reverēda, y digna de ser respetada, *minori abscono*, porq̄ tiene Sat. 2.
 en las partes genitales menos q̄ los demas ombres, *qui secuti genita-
 lia mollia testarupta*, el qual cōtintō le cortasen sus partes genita-
 les blandas y delicadas con vn cuchillo de piedra, *cui iam pridem*,
 à quien à ya mucho tiempo *cohors rauca*, los demas Sacerdotes: y
 llamalos así, porq̄ avian enronquecido cō el continuo exerci-
 cio de cantar, *cui tympana plebeia cedunt*, à quien dan la ventaja, y
 se rinden los panderos, adufes y instrumentos plebeyos, que fini-
 fican los que tocavan los Sacerdotes vulgares y plebeyos, porque
 era el mayor entre ellos, y el de mayor dignidad, & *bucca vestitur
 tiara Phrygia*, y la cabeça se le adorna y cubre con la tiara de Fri-
 gia, de donde vinieron à Roma los Sacerdotes y sacrificios de Sat. 2.
 Cibeles, como ya queda dicho, *grande sonat*, suena con grandes
 voces, *metuique iubet adventum Septembris*, & *Austri*, y manda q̄
 temā q̄ venga Setiembre, y el Austro, el qual suele soplar entōces,
nisi lustraverit se centum ovis, sino se purificare con cien huevos,
 los quales le dava. De los modos que tenían para purificarse está
 dicho. Y no se contentò con los cien huevos, porque fuera de Sat. 2.
 ellos le sacò vna ropa negra, & *nisi douaverit ipsi xerampelinas ve-
 teres*, y si no le diere vnas ropas negras antiguas, delas quales vsavā
 los Sacerdotes de Cibeles antiguamente, *ut eat in tunicas*, para q̄
 se buelva, y convierta contra las ropas, *quicquid discriminis subit*,
 & *magni instat*, qualquiera peligro repentino y grande que amena-
 ça à la matrona, & *semel expiet totum annū*, y de vna vez purifique
 todo el año, *descender in annū hybernū*, nā al rio de invierno, *glacie
 fracta mergetur ter Tybri matutino*, se entrará, y cabullirá tres veces,
 y todas las que fueren menester, porque pone numero ciento por
 invierno, en el rio Tíbris de mañana. Desta costumbre è dicho en Lib. 6.
 el Comento de Valerio Maximo, & *abluet caput timidum*, y lava- num. 9.

rà la cabeça temiendo çabullirla *ipsis varicibus*, en las mismas aguas, *inde nuda, ac tremebunda*, de alli despues q̃ se huviere lavado desnuda, y tenblando de frio, *erepti genibus exuentis totū agrū regis Superbi*, pasará cō las rodillas llenas de sangre todo el cāpo del Rey Superbo, el qual fue Tarquinio, cuyo fue el cāpo Marcio, del qual è dicho en el Comēto de Valerio Maximo, *si lō candida infferit*, si lo mandare la blanca Yō; y llamala ansi, por q̃ se convirtió en vna vaca blāca, como dize Ovidio, *ibit ad finē Egypti*, irá hasta el fin de Egipto, *calidasq̃, porabit aquas*, y traerà las aguas calietes petitas à *Meroe*, pedirlas de Meroe, que es vna insula de Etiopia en la vltima parte de Egipto; y llamalas calientes por ser tierra muy calurosa, y las traerà y irá por ellas, *ut spargat in ade Isidis*, para q̃ las derrame en el templo de la Diosa Isis, que estava en el cāpo Marcio; y le riegue con ellas, *que surgit proxima ovili antiquo*, el qual està edificado muy cerca del campo Marcio: y llamale *ovili antiquo*, por estar cercado con vna muralla, q̃ le hizo Tarquinio, como lo estan con las redes las majadas de las ovejas: ò le llama ansi, por si acaso el Rey Tarquinio avia traído en el algunos ganados, ò los Romanos, ò otros, antes de la fundacion de Roma apacentavan, en el sus ovejas. *Credit enim*, porque cree *se moneri voce ipsius domine*, que se lo amonesta la propia Isis en sueños. *En animam, & mentem*, Mirad el anima y el entendimiento, *cum qua di nocte loquuntur*, con quien los Dioses hablan de noche. Como si dixeran: Mirad, y considerad, si será verdad que hablen los Dioses con muger tan supersticiosa como esta. *Ergo hic*, por tanto este sacerdote de la Diosa *moretur honorem præcipuum, summumque*, merece la principal onra, y muy grande, *qui circumdatus grege linigero*, el qual cercado, y acōpanado de muchos sacerdotes vestidos de blanco, & grege calvo, y con gran numero que llevaba raído el cabello, y quitado à navaja, de manera que parecia calvo, porque ansi lo hazian los que avian de celebrar los sacrificios de Isis, como dize Apuleyo. Iva vestidos de blanco onbres y muges, y el Sacerdote mismo, y por esto dize que iba *circumdatus grege linigero*, y porque todos llevavan quitado el cabello, le llama *grege calvo* *populi plangentis*, la mucha gente quitado el cabello del pueblo que iba llorando, y triste, *currit derisor Anubis*, va corriendo como irritando, y provocando à Anubis, el qual fue vn Sacerdote de Isis. Para entenderlo es necesario saber que Osiris fue marido de Isis, y en Egipto le adoravan en figura de vn buey llamado Apis, y le tenian por Dios, y le adoravan en figura deste buey

vivo,

Lib. 3.
num. 26.

Metamor

Lib. 11.

Osiris, y
Isis Dioses
de Egipto.

vivo, al qual dexavan vivir cierto numero de años tafados, y después de cumplidos lo metian en la fuente del Sol, donde moria. Muerto buscavan otro con grandes lloros, y avia de ser de vn genero de bueyes, que tenian en el lado derecho vna Luna blanca. Tifon mató á Osiris, y convirtiose en vn buey llamado Apis, el qual muerto buscavan otro con grandes lloros y lagrimas, y hasta que le hallavan andavan tristes, y en hallandolo lo traian muy alegres a la ciudad. Esto dize Beroaldo esplicando este verso de Lucano.

Et quem tu plangens hominem testaris Osirim.

Esto tocó el Satirico diziendo:

*Exclamare libet, populus quod clamat Osiri
Invento.*

Lib. 9.

Sat. 8.

Ille petit veniam, el Sacerdote mayor pide perdón, *quoties vxor nō abstinet concubitu*, quantas vezes que duerme con su marido, y tiene copula con el *diebus sacris, observandisq;*, en los dias que se celebran estos sacrificios, y sō fiestas de guardar, *magnaq;*, pena del eir, y dasele muy gran castigo, *caduceo violato*, a la infinita violada de la paz, *serpens argentea visa est movisse caput*, y la serpiente de plata pareció que avia movido la cabeça. Para entenderlo se à de saber que en el campo Marcio avia vn templo de Isis, en el qual estavan vnos sacerdotes que guardavan todos los ritos y ceremonias de los Egipcios, y persuadian a las Romanas que si no avian vivido castamente aquellos nueve dias, en que celebravan las fiestas de Isis, que les avia de suceder algun gran mal, y así les podia el Sacerdote mayor algunas cosas, y que rogaria por ellas, y mostrava la Diosa que estava airada, quando movia y sacudia las infirias que tenia consigo, y la imagen de Osiris tenia vna culebra en el templo de Isis, la qual abraçava à vn perro, y à vn lobo, y quando la movia mostrava que estava airado; pero si no se movia, era señal de q no lo estava, y esto quiere dezir en estos dos versos,

Magna que debetur violato pœna caduceo,

Et movisse caput visa est argentea serpens.

Esto està declarado en la Satira segunda. *Lacryma illius*, las lagrimas del Sacerdote que ruega por la muger que à dormido con su marido, *meditata que murmura*, y las cosas que habla entre si para reconciliarla con el Dios, para que le perdone, *præstant*, hazen, y sirven, *ut Osiris non abnuat veniam culpa*, para que Osiris le cõceda perdõ de la culpa, *corruptus anser magno scilicet*, conviene à saber aviendolo sobornado cõ vn gran ganso, *popano tenui*, y cõ la

Templo de
Isis en el
campo de
Marcio.

Carminẽ
130.

torta muy bien tendida, y con esto engañavan a las Romas para sustentarse con lo que le davan.

*Cum dedit ille locum cophino, fenoque relicto,
Arcanam Iudaea tremens mendicat in aurem
Interpres legum Solymarum: & magna sacerdos
Arboris, ac summi fida internuntia cæli.
Implet & illa manum, sed parcius ære minuto
Qualiacunque vales Iudæi somnia vendunt.
Spondet amatorem tenerum, vel divitis orbi
Testamentum ingens, calida pulmone columbe
Tractato, Armenius, vel Commagenus aruspex.
Pectora pullorum rimatur, & exta catelli,
Interdum & pueri, faciet quod deferat ipse.
Chaldeis sed maior erit fiducia. Quicquid
Dixerit Astrologus, credent à fonte relatum
Hammonis, quoniam Delphis oracula cessant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen est horum, qui sapius exul,
Cuius amicitia, conducendaque tabella
Magnus civis obit, & formidatus Orboni.
Inde fides arti, sonuit si dexter a ferro,
Læuque si longa castrorum in carcere mansit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit;
Sed qui pene perit, cui vix in Cyclada mitti
Contigit, & parva tandem caruisse Scripho.
Consulet icterica lento de funere matris,
Ante tamen dete Tanaquil tua, quando sororem
Efferrat, & patruos: an sit victurus adulter
Post ipsam: quid enim maius dare numina possunt?
Hæc tamen ignorat quid Sidus triste minetur
Saturni, quo leta Venus se proferat astro,
Qui mensis damno, quæ dentur tempora lucro.*

Reprehende agora a las Iudias de supersticiosas, diziendo, *cum ille dedit locum*, quando el dio lugar, *Iudaea tremens*, la Iudia teme rosa, y temblando, *mendicat in aurem arcanam*, le pide al oido en secreto, *relicto cophino, fenoque*, aviendo dexado el cesto, y el heno que llevava en el, *interpres legum Solymarum*, la interprete y declaradora de las leyes de los Iudios, & *magna sacerdos arboris*, y la gran sacerdotisa del arbol, que se à de entender por las enzimas de la montaña Do lonea, de la qual è dicho en el Comêto de Valerio Ma-

Reprehen
de las Iu-
dias.

Lib. 8.
num. 31.

ximo, *atq; internuntia fida summi cali*, y declaradora fiel del muy gran cielo, porque declara lo q los Dioses quieren, y tu volúntad, *& illa implet manum*, y ella llena la mano con lo que le dan, *sed Indai vendunt parcius are minuo*; pero los ludios venden por menos dinero, y mas barato que los Sacerdotes de Isis, *qualiacumq; semina voles*, qualquiera sueños q quisieres, porq si soñavan alguna cosa, cōsultaválos para q le declarasen lo q avian soñado: ò llámale sueños por los disparates y engaños q les deziá. *Auspex Armenius, vel Comagenus*, el adivino de Armenia, ò Siria, porq Comagena es parte de Siria, *spondet amatorem tenerū*, le promete vn enamorado tierno, y muy perdido de amores: quiere dezir vn muy tierno amáto, *vel testamētū ingens divitis orbi*, ò vn testamēto muy gráde de vn rico q no tiene hijos, diziédole la dexará por su heredera, *traxit o palmone columba calide*, despues de aver traído entre las manos el pulmón de vna paloma caliente, *rimatur pectora pullorū*, abre las entrañas de los pollos, *& exta cuncti*, y los intestinos, y entrañas de vn cachorro, *& interdū pueri*, y a las vezes de vn muchacho, *ipse faciet, quod deferat*, el hará, lo q acusara q otros lo avian hecho, si viera q hazia esto propio q el, pues matabavn muchacho para adivinar por sus entrañas. *Sed fiducia Chaldei maior erit*, pero dará mas credito al Caldeo, quiere dezir al Astrologo, como luego añade, *quicquid dixerit astrologus*, qualquiera cosa q dixere el astrologo, *credent relati à fonte Hammonis*, creerán las mugeres q lo dixo la fuente de Hamó, de quien è dicho en el Comento de Valerio Maximo, *Quoniam cessant oracula Delphis*, porq cesan los oraculos en Delfos, dōde Apolo respōdia a los q le cōsultavā, *& caligo futuri dānat genus humanū*, y la inorancia y escuridad de lo que està por venir condena al linaje vmano. Dize esto, porque en naciendo Christo no hubo mas respuesta en los oraculos, y entrando en Egito cayeron los Dioses de la Gentilidad, y cesaron los oraculos, y à falta de ellos consultavan los astrologos. *Tamen precipuus huius est*, con todo aunque se les dē muy gran credito, el principal destos es, *qui sapius exul scilicet fuit*, al q an desterra de mas vezes. Dizelo porque desterraron de Roma los Caldeos, como dize Valerio Maximo, *cuius amicitia*, por cuya amistad, *conducendaq; tabella*, y por la tabla que à de ver Oton, en q hazia sus conputos, *magnus civis obiit*, murió el gran ciudadano, *& formidatus Othoni*, y temido de Oton. Esto se à de entender por Seleuco astrologo, por cuyo mandado matò Oton à Galba. *Inde fides arti*, por esto dan credito al astrologo, y a su arte. *si dextra so-*

Lib. 8.

num. 31

Lib. 1:

cap. 3.

A Seleuco astrologo pren-
dió Oton.

nisi ferro, si sonò con hierro la mano derecha, *levique*, y la izquierda, *si manū in carcere longo castrorum*, si quedó mucho tiempo en la cárcel de los Reales, porque le prendió Oton, hasta ver si salía verdad lo que le avia dicho, que avia de vivir mas tiempo que Nerón, y que avia de ser Enperador muerto Galba. Por esto le tuvo preso hasta que se cumplió todo lo que le avia dicho, y desde entonces le tuvo en muy gran reputacion, y fue muy estimado. *Nemo mathematicus indemnatus*, ningún matematico sin daño, y peligro suyo *habebit genium*, tendrá favorable al Dios de su naturaleza, *sed qui pene perit*, pero tandra lo el que casi llega à punto de que le maten y quiten la vida, *cui q̄ix contigit mitti in Cyclada*, al que estuvo muy cerca de que le desterrasen a las islas Cycladas, & *cui tandem contigit caruisse parva Seripho*, y el que finalmente estuvo muy cerca de carecer de la pequeña Serifo, para donde desterravan: y es como si dixera, el que casi estuvo condenado à destierro. *Tamen Tanaquil tua*, con todo tu muger Tanaquil, *consultit*, consulta los astrologos, *de funere lento matris isterica*, sobre la muerte de su madre que està enferma de tixicie, la qual se va dilatando mas tiempo de lo que deseas: *tamen ante de te*, pero con todo los consulta antes sobre tu muerte, *quando effera sororem*, & *patruos*, quando llevará à enterrar à su hermana, y à sus tios. Tanaquil fue muger de Tarquinio Prisco, y muy inclinada a los agueros, y así tuvo por buen agüero, quando yendose à vivir à Roma, vna agüela quitò a su marido el sonbrero de la cabeça, à quien dixo lo tuviese por buena señal, y que se veria en muy grande onra: y sucedió así, porque fue Rey de Roma, como tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo: Y así mismo tuvo por buen agüero el fuego que ardía en la cabeça de Servio Tulo siendo niño, al qual hizo criar como si fuera su hijo, y le levantò à ser Rey de Roma, como refiere Valerio, en cuyo Comento è dicho como sucedió, y las traças que tuvo para ello. Sabiendo pues el Satirico, que Tanaquil muger de Tarquinio era inclinada à los agueros, finge que la muger de Postumo se llamaria Tanaquil, y como inclinada a ellos consultaria a los astrologos sobre la muerte de su madre, y quando llevaria à enterrar a su hermana, y a sus tias, y quando morirás tu, que tambien los consultará sobre esto, y sobre lo q̄ se sigue, *an adultor sit victurus post ipsam*, si por ventura el adulto avia de vivir despues de ella *Quid enim maius numina dare possunt*? porque que cosa mayor que los astrologos puedan dar los Dioses celestiales? como si dixera, Ninguna, *hac tamē ignorat*, con todo

Tanaquil
fue incli-
nada à a-
gueros.

Lib. 3.
num. 23.

Lib. 3.
num. 24.

todo ella ignora, y no sabe, quid minetur triste sydus Saturni, cō que amenaza la triste estrella de Saturno, quo astro lata Venus se proferat, cō que Signe, d cō que estrella se junte la alegre Venus, qui mensis scilicet detur damno, con todo no sabe que mes sea de: no lo. que tempora dentur Inero, que tiempos sean buenos, y aptoposito para ganar en ellos, porque no los consulta sobre esto, sino sobre lo que à dicho. Para entenderlo avemos de saber, que Saturno es vn Signo muy cōtrario al geneto vmano, porque causa esterilidades, e enfermedades, y es de naturaleza fria y aspera, y los que nacen debaxo desse Signo son infelizes, pero tēplase con la bondad de otro Signo favorable jun tándose con el, y porque lo es Iupiter, dixó Persio a su maestro Cornuto, que en trabos quebraion à Saturno, y su mala naturaleza con la benignidad de Iupiter.

Calidades
de Satur-
no.

Saturnumque gravem nostro Iove frangimus una.

Sat. 5.

Y lo que dize que no sabe cō que Signo se junte la alegre Venus, se declara con lo que dize Ciceron, que la estrella Venus juntándose con la Luna es saludable, y propicia alos que nacen en esta conjuncion.

Illius occursum etiam vitare memento,

In cūctis manibus eam pingui succina tritas

Cernis ephemeridas, qua nullum consulit, & idem

Consultitur, qua castra viro, patriamque petente

Non ibat pariter, numeris revocata Thrasylli,

Ad primum lapidem vectari cū placet, hora

Sumitur ex libro: Si prurit frictus oculi

Angelus, in pectus genesi colliria poscit.

Agrat licet luceat, capiendū nulla videtur

Antior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris,

Si mediocris erit, spatium lastrabit vitamque

Mietarum, & sortes ducet frontemque, manūque

Præbebit vati crebrum popis roganti.

Divitis responsa dabit Phryx angur, & inde

Conductus dabit astrorum, undique portus:

Arque aliquis senior, qui publica fulgura condit.

Pliberum in circo positum est, & in aggre satum,

Qua nudis longum ostendit cervicibus aurum,

Consultu ante Phalas, delphinorumque columnas,

An saga vendenti nubat campone relicto.

Hæc tamen & partus subeunt discrimen, & omnes

Nutricis toleranti fortuna virgente labores.

*Sed iacet aurato vix ulla puerpera lecto,
Tantum aries huius, tantum medicamina possunt.
Quae sterilem facit, atque homines in ventre necandos
Conducit. Gaude infelix, atque ipsa bibendum
Porrige quicquid erit: nam si distendere vellet,
Et vexare utrum pueris salientibus, esses
Æthiopis forte se pater: mox decolor hares
Impleret tabulas, nunquam tibi mane videndus;*

A conseja agora à Postumo no se case con muger que sepa astrologia, y que por ser docta en ella, presume no consultar à ninguno, antes la consultan a ella, porque se ocupa sienpre trayendo los libros en las manos, y no haze cosa sin mirarlos, *Admemento etiam vitare occursum illius*, acuerdate tambien de no casarte con aquella, *in manibus cuius*, en cuyas manos, *cernis ephemeridas*, ves los libros que contienen las cosas que an de hazerse cada dia, tritas, gastados y maltratados, trayendolos de ordinario en ellas, *ceus secunda pinguis*, como cuentas de anbar muy grandes, *qua nulli consulit*, la qual à nadie consulta, & *iam consulitur*, y ya la consultan à ella, *qua revocata numeris Thrasylli*, la qual si la apartaren los numeros, y computos del matematico Trasilo, *petente viro castra, patriamque*, yédo su marido a los Reales, ó al exercito, y a su patria, *non ibit pariter*, no irá con el, *cum placet vectari ad lapidem primum*, quando le agrada que la llaven en la gilla, ó litera hasta la primera piedra, que está fuera de Roma. Quiere dezir, si le agrada que la llaven mil pasos de Roma, que esto significa *ad primum lapidem*, por lo que tengo dicho en el Comento de Valerio Maximo, explicando estas palabras. *Prudenter enim sensi tunc incrementum Romano imperio petendum fuisse, cum intra septimum lapidem triumphique rebus.* Porque ninguna cosa haze sino mirar los libros hasta ver la ora, en que a de salir de casa. *Hora sumitur ex libro*, toma del libro la ora y tiempo, *si angulus furiis ocelli prurit*, si le come, ó duele el lagrimal del ojo por le aver fregado, y llegando la mano, *poscit collyria*, pide los colirios, *genesi inspecta*, aviendo visto la cuenta de los numeros astrologicos y matematicos. *Licet agra iaceat*, aunque esté enferma, *nulla hora videtur aptior capiendi cibo*, ninguna ora le parece mas a proposito, ni mejor, ni mas acomodada para comer, *nisi quam dederit Petrosiris*, sino la que le diere y señalare Petrosiris, el qual era un famoso astrologo, como dize Plinio. *Si mediocris erit*, si fuere de mediana calidad y estado, ni rica, ni pobre, *lastrabit virumque spatium metarum*, rodeará, y dará buel

Lib. 4.
num. 4.

Lib. 7.

ta à entrámbos espacios de los círculos, que eran los lugares, donde se juntavan los que adivinavan, & *sortes ducet*, y sacará la suerte, *frontemque manumque præbebit*, y dará la frente, y la mano, por que suelen mirar por las rayas, y dezir por la filionomía, y quieromancialo que à le lucet, *ut roganti populus crebrum*, al adivino que le ruzga le dà su cuerpo, para que tenga conto con ella quando quisiere. En este círculo estavan astrologos, y otros que dezian que adivinavan, y vivian desto, y de engañar a los que los consultavan, y por esto Oracio le llamó *Circum fallacem* diziendo.

Fallacem circum, vespertinumque pererro.

Sepe forum.

Aurum Phryx dabit responsa divitibus, el agorero de Frigia responderá a las ricas, & *inde dabit*, y responderálas por esto, *peritus conductus astrorum*, mudique, el astrologo alquilado que sabe de las estrellas, y del cielo, *atque aliquis senior*, y alguno mas viejo, *qui condit fulgura publica*, el qual haze se sosiegan y aplaquen los rayos, que son en detrimento y daño de la Republica. De los rayos è dicho en el Comento de Valerio Maximo, y del modo de adivinar por suertes, y del modo de adivinar por las entrañas. Haze luego mencion diferenciando los sitios, donde asistian los que adivinavan diziendo en que parte respondian à las mugeres plebeyas, aviendo ya dicho donde respondian a las ricas. *Fatum plebeium positum est in circo*, la respuesta del hado de las mugeres plebeyas està puesto en el circo, junto al qual vivian las cantoneras pobres, & *in aggere* scilicet Tarquinij, y en la cuesta de Tarquinio, a la qual llama Plinio admirable tratando de Roma. *Claudatur ab Oriente aggere Tarquinij*. *Superbi inter prima opera mirabili, namque cum muris æquavit, quæ maximè patebat aditu plano*. Y à estas mugeres consultavan las Romanas pobres, como se colige de Plinio. *Utinam inferos potius, quoscuque de superstitionibus suis deos consulisset, quàm lapides in tribus, atque propositis mandasset inquisitiones eas*. Lo qual se à de entender destas mugeres que abitavan en este circo. *Que nudis cervicibus*, la que descubre la cerviz y garganta, porque la tiene ermosa, *ostendit aurum longum*, muestra la gargantilla larga de oro, *consulit ante phalas*, consulta y pide consejo junto a las torres de ma lera, *delphinumque columnas*, y junto a las columnas de los delfines. Estas torres estavan fabricadas en este circo, para ver de ellas. Las columnas de los delfines se entiende por un templo que fundò Ceneyo Domicio junto a este Circo, en el qual

Haze mencion del vino de los dos círculos. En este consulta-
vã las mugeres ricas a los astrologos.

Lib. 1.

Sat. 2.

Lib. 1.

num. 4.

Eodẽ lib.

num. 3.

num. 35.

Circo donde
de consulta-
van las Ro-
manas po-
bres.

Lib. 37.

Lib. 30.

cap. 25.

estava.

estava el Dios Neptuno, y Tetis Diósa del mar, y muchas Ninfas sentadas sobre vnos del fines Y sobre lo que le consultava era, *Annubar vendenti saga*, si por ventura se casaria con vno que vendia sayales, de que hazian las ropas que traian en la guerra, ó las vendian hechas, *relictó campore*, dexando al tabernero con quien estava casada. *Extamen ha subeunt discrimen parius*, y con todo estas paren, & *omnes tolerant labores nutritis*, y todas sufren los trabajos de criar a sus hijos, *urgente fortuna*, forçandolas la necesidad, y pobreza. Quiere dezir, que las pobres paren y crian sus hijos. Pero las ricas, como luego dize, hazen abortos, y procuran mal parulos. *Sed vix puerpera vlla*, pero apenas, y pocas vezes alguna parida *iacet lecto aurato*, está acostada en cama dorada, lo qual hazian las ricas, *tantum possunt artes huius*, tanto pueden las artes y troças desta, *tantum medicamenta possunt*, tanto pueden los medicamentos, y remedios que hazen para no parir, *qua sterilem facit* que se haze esteril, *atque conducit homines necandos in ventre*, y alquila por su dinero, y busca quien le mate las criaturas en el vientre. *Gaude infelix*, huelgate desdichado marido, *atque ipse porrige* y dale tu propio *quicquid bibendum erit*, qualquiera cosa que haviere de beber para matarlas, *nam si vellet descendere*, porque si quisiera dexar crecer la barriga y parir con tiempo, & *vexare vterum pueris salientibus*, y maltratar el vientre dexandolo pasar adelante saliendo vivas las criaturas, *fortasse esses pater Aethiopis*, fueras acaso padre de vn negro, *mox hares decolor impleret tabulas*, luego vn eredero mulato, y de diferente color que el tuyo, llenara la tablas de tu testamento, porque aviendolo parido tu muger, no lo dexaras de tener por hijo tuyo, *nunquam videndus tibi manna*, que nunca quisieras verle de mañana, porque ver vn negro de mañana lo tenían por mal agüero, como ya queda dicho en la Satira quinta declarando estos verios.

*Ereus per mediam nolis occurrere noctem,
Clivosa veheris dum per moxumenta Latina.*

*Transio suppositos, & gaudia, vota que saepe
Ad spurcos decepta lacus, atque inde petitos
Pontifices Salios. Scaurorum nomina falso
Corpore laturos. Stat fortuna improba nocte
Arridens nudis infantibus, hos fovet omnes,
Involuitque sinu, domibus tunc porrigit altis,
Secretumque sibi minimum parat, hos am. ai. his se
Ingerit, atque suos ridens producit alumnos.*

Reprehende agora vn vicio notable de algunas matronas Romanas nobles y principales, las quales se enpreñavan de sus esclavos, y por no partir de ellos, y viendo los hijos fuesen descubiertos sus adulterios, abortavan, y fingiendose preñadas hasta los nueve meses, tomavan vn niño de los que echavan junto a la laguna Velabrense, y criavanlo por suyo con gran contento de los padres que pensavan que lo erán, y destos bastardos se elegian los Sacerdotes de Marte llamados Salios, y les ponian los nombres de sus padres, y dize así. *Transio suppressos*, dexo pasar los bastardos, y los que se criaron en lugar de hijos legitimos sin que lo fuesen, *Et gaudia*, y los contentos de los padres que se huelgan con ellos pensando que son sus hijos, *utque decepta sepe*, y los deseos engañados muchas vezes, *ad lacus spurcos* junto a la laguna Velabrense: y llamala así por ser agua estancada, la qual estava junto al monte Aventino, *atque Salios Pontifices*, y los Sacerdotes Salios, los quales no podian ser sino Patricios: como tengo dicho en el Comento de Valerio, *petitos inde*, tomados desta laguna, *laturos nomina Scaurorum*, que se an de llamar Escauros, *corpore falso*, con falso cuerpo, porque no lo eran, aunque se lo llamavan. *Stat fortuna improba*, está la mala fortuna *arridens noctu infantibus nudis*, favoreciendo de noche a estos niños desnudos, y desanparados de todo favor y mano, *hos omnes fovet*, a todos estos favorece, y está regalando, y mostrándoles buen semblante, y cara, *involvitque sinu*, y los envuelve, y recibe en su regazo y faldas, *tunc porrigit domibus altis*, entonces despues que los a favorecido, y anparado, los levanta, y pone en las casas nobles, porque los levanta a ser Patricios sin que lo sean. Porque si se criavan con titulo de hijos de Escauros, y en sus casas, llamavanse Escauros. Si se criavan en casa de algún Cornelio, llamavanse Cornelios, y desta manera en casa de los demás Patricios: lo qual declaró diziendo, *secretumque sibi parat minimum*, y guarda para si este momo secreto: y muy bien le llama momo, que significa el que imita a otros, como lo hazian estos niños que se criavan en casa de los Patricios, en cuyas casas eran momos, pues tomavan sus nombres sin que fuesen de su linaje, ni sangre, *hos amat*, a estos ama y quiere bien la fortuna, *his ingerit se*, con estos se muestra liberal y franca, *atque ridens producit alumnos suos*, y mostrándoles buena cara y favorable, los levanta como a hijos suyos, y no para hasta colocarlos en casa de los Patricios, que eran las familias mas nobles de Roma.

Lib. i.
num. 14.

*Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
 Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
 Et solea pulsare nates. Quod desipis, inde est,
 Inde animi caligo, & magna oblivio rerum,
 Quos modo gessisti. Tamen hoc tolerabile, si non
 Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
 Cui totam tremuli frontem Casonia pulli
 Infudit. Quæ non faciet, quod Principis uxor?
 Ardebant cuncta, & fracta compage ruebant,
 Non aliter quàm si fecisset Inno marium
 Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippina
 Boletus, siquidem unius præcordia pressit
 Ille senis, tremulemque caput descendere iussit
 In cælum, & longam manantia labra salivam:
 Hac poscit ferrum, atque ignes hac potio torquet,
 Hac laceras mistos equitum cum sanguine pares
 Tanti parvus equæ, quanti una venefica constat.*

Reprehen-
 de las Ro-
 manas de
 que eran
 hechize-
 ras.

Reprehendelas otto vicio, porque algunas Romanas no sola-
 mente deprendian artes supersticiosas, pero eran grandes hechize-
 ras, *Hic affert magicos cantus*, el vno le declara los encantos magi-
 cos, como acaba de dezir, *hic vendit, philtra Thessala*, el otro le ven-
 de los hechizos de Thessalia, donde avia grandes hechizeros por
 ser la tierra apropiada para ello, porque avia muchas yerbas aco-
 modadas para esto, *quibus valeant vexare mentem mariti*, con los
 quales puedan hazer locos los maridos, & *pulsare nates solea*, y
 puedan agotarlos con una suela. Dize luego hablando con el ma-
 rido de las tales, *Hinc est, quod desipis*, ee aqui nace, y esta es la cau-
 sa porque estas loco y sin juyzio, *inde caligo animi*, de aqui nace la
 causa, porque tienes el animo escurecido, & *magna oblivio rerum*,
 y el grande olvido de las cosas, *quas modo gessisti*, que poco à às
 hecho. Porque ay algunos ombres, que se olvidan luego de lo que
 an hecho: *tamen hoc tolerabile est*, con todo esto es tolerable, y pue-
 de sufrirse, *si non & furere incipias*, sino començares tambien à en-
 loquecer, *ut ille avunculus Neronis*, como aquel tio de Neron,
 que fue Caligula, *cui Casonia infudit frontem totam pulli tremuli*, à
 quien Celsonia dio todo el hipomanes del potro recién nacido. Di-
 ze esto, porque Celsonia muger de Caligula le dio el hipomanes,
 con el qual enloqueciò, y loco castigò à muchos con diferentes
 generos de castigos, porque le avia dado el hipomanes para que
 la amase, y quisiese bien, pero que enloqueciese, como dize Suetonio.

Celsonia dio
 el hipoma-
 nes a Cali-
 gula su ma-
 rido.

In vita Ca-
 ligulae c.
 50.

nio. *Mentis valetudinem & ipse senserat: ac subinde de secessu, deque purgando cerebro cogitavit. Creditur potionatus à Cesonia uxore amatorio quidem medicamento, sed quod in furorem verterit.* Dize luego, *Que non faciet quod uxor Principis?* Que muger no hará lo que haze la muger del Principe, y del Emperador? como si dixera, Qualquiera. *Ardebant cuncti*, consumianse y acabavanse todas las cosas del Imperio, *& ruebant compage fracti*, y se caian y descomponian deshecha la trazaçon y vinculo, *non aliter, quàm si Iuno fecisset maritum insanum*, de la propia manera que si Iuno huviera hecho loco a su marido Iupiter, por quien entendian el grãde animo del mundo, y que era el que governava todas las cosas de los ombres, como dize el Poeta, y así faltára el gobierno de ellas, si estuviera loco como lo estava Caligula, de quien pendia el gobierno del Imperio Romano, en el qual se avian de perder todas las cosas governandolas va loco. Las palabras del Poeta son estas.

O qui res hominumque, Deum

Lib. 1.

Eternis regis imperijs.

Ergo minas nocens eris boletus Agrippina, Luego menos dañará el boleto de Agripina con que matò à Claudio, como queda dicho en la Satira Quinta. De manera que mayor daño hizo Cesonia en enloquecer a su marido, que Agripina en matar al suyo. Porque es gran perdicion que vn loco gobierne vn Imperio, ò Reyno, y así mas daño hizo Cesonia a Roma dando el hipomanes à Caligula, que hizo Agripina dando el boleto à Claudio, por lo q añade, *siquidem ille*, pues que aquel boleto *prestitit praeordia unius senis*, atòfigò las entrañas de vn viejo solo como Claudio, *tremulumque insit caput descendere in caelum*, y mandò que Claudio que tenblava ya de viejo, baxase a los canpòs Elifios, a los quales llama cielo, porque tenia para si la Gentilidad que à estos canpos ivan las animas de los bienaventurados. Destos canpos è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Et labra manantia longam salivam*, y los labios que le manava mucha saliva, que le salia de la boca, como sucede à algunos viejos. Esto dize Suetonio. *Risus indecens, ira turpior, spumante risu, humentibus naribus, prater ea que lingua titubantia, caputque cum semper, tum in quanto locunque actu vel maxime tremulum.* Declara luego el daño que hizo Cesonia en dar el hipomanes à Caligula, *haec potio poscit ferum*, esta pocion y bebida pide que mate a algunos, y aun à algunos secretamente, y despues los enbiava à llanar, como si estuvie

Daño que hizo Cesonia en enloquecer à Caligula su marido.

Lib. 3.

num. 19.

In vita

Claudij.

c. 30.

ran vivos, atque ignes, y pide fuego, porque hizo quemar à algunos, y entre estos à vn poeta Atelano en medio del teatro, como dize Suetonio: *Attellana poetam ob ambigui ioci versiculum media*

In vita Calig. cap. 27. *amphitheatri arena igne cremavit.* De los que matò haze mención el propio Suetonio. *Alios cum clam interemisset, citare nihilominus ut vivos perseveravit, paucos post dies voluntaria morte perisse mentitus.* Fuera de estos hizo que vn Tribuno matase a su hermano

Cap. 26. Tiberio sin que lo pensase. *Fratrem Tiberium inopinantem repente immisso Tribuno militum interemit.* Tambien hizo matar algunos

Cap. 23. Senadores, *Hec esta poción lacerat patres mistos cum sanguine equitum,* haze pedaços y mata los Senadores mezclados con la sangre de los cavalleros que mandò matar, como dize Suetonio: *Multos*

Vita Calig. cap. 27. *honesti ordinis deformatos prius sigmatum notis, ad metalla, aut ad viarum munitiones, aut ad bestias condemnavit, aut bestiarum more quadrupedes cavea coerevit, aut medios serra dissecuit.* Luego si Caligula hizo tantas crueldades, y tantas muertes, no hizo tanto da-

ño Agripina en matar à Claudio su marido con el boleto, como Cesonia en dar el hipomanes a su marido Caligula, como luego añade diziendo: *Pulvis constat partu sequi,* tanto cuesta el parto de vna yegua, *quanti constat vna venefica,* quanto cuesta vna hechizera, la qual puede hazer mucho mal con el hipomanes, del qual è dicho en esta Satira en el verso que comienza:

Hippomanes, carmenque loquar, &c.

Dexando lo demas para este lugar para explicar este verso

Cui totam tremuli frontem Casoniu pulli

Infudit.

Donde vemos de saber que trata del hipomanes, que es vn pedaço de carne que saca el petro en la frente quando nace, y la yegua tiene gran cuydado de quitarselo, y comerlo, y si acaso alguno se lo quita antes, aborrecelo en tanta manera, que no quiere criar al hijo, como dize Plinio: *Et sanò equis amoris in nasci veneficiu, hippomanes appellatù, in fronte, carica magnitudine, colore nigro, quod statim edito partu devorat facta, aut partu aduhera nò admittit, si quis praeceptum habeat.* Lo mismo dize el Filosofo: *Cum equa peperit, statim secundas devorat, abroditque, quod pulli fronti adnascitur, hippomanes nuncupant.* È autem magnitudine minus parva carica, specie latum, rotundum, nigrum. Y Ovidio.

Datque quod à teneri fronte revellit equi.

Y el Poeta le llama, & *matri praeceptus amor*, porque si alguno le quita primero esta carne que saca en la frente, no quiere la madre criar-

Lib. 8. cap. 2.

Lib. 6. de Hist. Ani.

criarle, y las hechizeras procuran buscarle para sus hechizos, como lo muestra diziendo:

Lib. 4.

Queritur & nesciens equi de fronte revulsus,

Es matri praeceptus amor.

Tambien significa hipomanes una yerva así llamada en Arcadia: fuera desto significa cierta ponzoña que despiden las yeguas de la parte genital, quando andan calientes, y la suelen buscar las hechizeras.

Oderunt natos de pellice, nemo repugnet,

Nemo vetet, iam iam privignum occidere fas est.

Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,

Custodite animas, & nulli credite mensae.

Livida materno fervent adipata veneno.

Mordeat ante aliquis, quicquid porrexerit illa,

Quae peperit, timidus prae gustet pocula papas.

Fingimus haec, altum Satyra sumente cothurnum:

Scilicet & finem egressi, legemque priorum,

Grande Sophocleo carmen bacchamur huius,

Montibus ignotum Rutulis, caeloque Latino.

Dize agora la gran crueldad de que usán dando veneno, no solamente a las madres a los hijos bastardos, pero a sus propios hijos, y así dize: *Oderunt natos de pellice*, aborrecen las matronas a los hijos bastardos que tienen sus maridos de otras mugeres, *nemo repugnet, nemo vetet*, nadie lo contradiga ni vaya contra esto, *iam iam fas est occidere privignum*, ya ya es licito matar al alnado. Esto se haze como si no fuera mal hecho. *Pupilli, ego moneo vos*, pupilos, y los que no teneis padres, yo os amonesto, *quibus res est amplior*, los que teneis mayor hacienda, y sois ricos, *custodite animas*, guardad vuestras vidas, y procurad conservarlas, *& nulli credite mensae*, y no os fieis de alguna mesa, mirad donde comeis, porque no estais seguros, *adipata livida fervent veneno materno*, los guisados cotronpidos estan llenos con el veneno, preparado de las madres, *ante aliquis mordeat*, muerda alguno antes, y guste primero *quicquid porrexerit illa*, qualquiera cosa que os diere aquella, *quae peperit*, que te parió, porque de ella no estás seguro, *papas timidus prae gustet pocula*, tu padre temeroso guste primero lo que hubieres de beber. *Fingimus haec*, fingimos estas cosas, *sumente satyra cothurnis*, *altum*, tomando la Satira tan alto estilo de la tragedia, en la qual se representan muertes. *& egressi finem scilicet*, y pasando ciertamente el termino, *legemque priorum*, y la ley de los primeros Satiricos,

Madres
dan vene-
no a sus hi-
jos.

ricos, como Lucilio, Oracio y Persio, *tacchamur carmen grande*; componemos arrebatados del furor divino, sin el qual nadie puede ser buen poeta (como dicen Platon, Demócrito, y Cicero) el verso de estilo levantado, *hiat Sophocleo*, con el grande estilo de Sofocles, *ignotū montibus Rutulis*, no conocido en los montes de los Rutulos, que eran pueblos de Italia, *caloque Latino*, y en la tierra de los Latinos. Porque ningun poeta de los Rutulos ni Latinos compuso Satiras con estilo tan levantado. Esto quiere dezir *sumente Satyra cothurnum altum*, que será el sentido tomando la Satira estilo tan alto y levantado, que esto significa *Cothurnus*, y por esto llama Marcial al Poeta *Cothurnati*.

Cothurnus
su significa-
cion.

Lib. 5.

Grande cothurnati pone Maronis opus.

Epig. 5.

Y en otra parte.

Lib. 7.

Sacra cothurnati non attingit ante Maronis.

Epig. 26.

Esquiló fue el primero que enseñó á escribir las tragedias altamente, como dize Oracio tratando de el.

Arte Poet.
tic.

Et docuit magnūque loqui, nīque cothurno.

Prover-
bio, *Sophocleus Cothurnus.*

Pero despues se le aventajó Sofocles, y á todos los demas Poetas Tragicos, y desto salió en proverbio *Sophocleus cothurnus*. Y por esto el Poeta para encarecer el estilo alto, y levantado, con que escriuia Augusto, dize:

Sola Sophocleo tua carmina digna cothurno.

Eclog. 8.

Y es la causa. porque *Cothurnus* es un genero de calçado, con que se cubren las piernas hasta las rodillas, y le ponian suelas, y sobre ellas algunas corchas cubiertas con cuero, como usan en las chinelas, chapines y pantuflos, las quales ayudavan para parecer altos y bien dispuestos a los que lo traian. Y por esto dixo el Satirico en esta propia Satira que ayuda a las mugeres a ser altas, y bien dispuestas.

Breviorque videtur

Virgine Pygmaea nullis admixta cothurnis.

Y el Poeta dize para fingir que Venus era cazadora natural de Tiro, y no Diota, como Eneas avia dicho viendola tan alta, y gentil muger.

Lib. 1.

Haud equidem tali me dignor honore,

Virginibus Tyrijs mos est gestare pharetram,

Purpureo quo alte iuras vincere cothurno.

Con lo qual quiso Venus persuadir á Eneas que no era Diota, el qual le avia dicho que lo era, porque vio que era mas alta que otras mugeres, y ella le quiso engañar diziendo no era Diota, como el

el pensava, porque esta altura que vés, no es natural sino artificial, porque la causa el calçado que traigo, de que vsan las donzellas de Tiro, que abitan en Cartago con Dido. Por parecer mas alto Augusto, dize Suetonio que vsava de calçado vn poco mas alto que los demas. *Calceamentis altiusculis, ut precerior quam erat videretur*, donde se entiende, *usus est*. Deste calçado vsavan los representantes de Tragedias, porque los Tragicos eran mas levantados en el estilo que los Comicos, y por esto vsavan de çuecos, porque representavan personas vmildes, lo qual n-ostravan con el calçado. Pero los Tragicos representavan Heroes, Principes y Reyes, y por esto vsavan deste calçado para parecer mas altos, y mayores, porque así queriã darlo à entender los antiguos que lo eran los Hereos. De aqui llamaron *Coiburnati* a los grandes Poetas, aunque no fuesen Tragicos, como queda provado con Marcial, el qual lo llamò à Maron.

Vita Aug.
gust. c. 73

*Nos utinam vani: sed clamat Pontia, feci,
Conjiceor, puerisque meis aconita paravi,
Quæ de prensa patent, facinus tamen ipsa peregi:
Tunc duos unaævissima vipera cœnat.
Tunc duos sepiem, si sepiem forte fuissent.
Credamus Tragicis quicquid de Colchide torva
Dicitur, & Progne, nil contra conor: & ille
Grandia monstris suis andebant temporibus, sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum, & rabie iecur incendente feruntur
Præcipites, ut saxa iugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivoque latus pendente recedit.*

Aviendo contado tantos vicios y crueldades, de que à dicho que vsavan las mugeres, dize: *Utinam nos scilicet essem⁹ vani*, ojala yo no huviera dicho tantas verdades. *Sed Pontia clamat*, pero Poncia dize à voces, *feci*, yo lo è hecho, y è dado veneno a mis hijos, *conjiceor* que, y lo confieso, *puerisque meis aconita paravi*, y preparè los venenos para mis hijos, *quæ patent de prensa*, los quales està claro que me cogieron haziendolos, *tamen ipsa peregi facinus*, con todo executè; y llevè adelante la maldad. Marcial reprehendiendo a Gala, la llama madre mas cruel, y peor que Poncia, la qual avia muerto dos hijos solamente, pero Gala avia muerto tres.

Cum placet Philaros tota tibi dote redemus,

Tres

Lib. 2.

Tres patris natos Galla perire fame.

Epig 34. Y acaba diziendo:

O mater, qua nec Pentin deterior.

Porque Poncia matò dos hijos, y Gala tres, y así sus más crueles, y peor madre. Viendo el Satirico esto, y que ella confiesa su delito, esclama diziendo. *Vipera favißima*, vibora muy cruel, *tunc* scilicet *nequisti duos vna cœna*, tu por vêtura mataste dos hijos en vna cena, *Tu ne duos*, tu acaso matatte dos hijos? *Septē*, siete huviere muerto dize Poncia, *si septem forte fuissent*, si acaso huviera tenido siete. Dize luego, *credamus Tragicis*, creamos a los Poetas Tragicos, *quicquid dicitur de torva Colchide*, qualquiera cosa q̃ se dize de la cruel Medea natural de Colcos, la qual matò a sus hijos viniendo. se cō Iason, & *quicquid dicitur de Progne*, y creamos qualquiera cosa q̃ se dize de Progne, la qual matò vn hijo suyo, y lo dio à comer à Tereo su marido: *nil conor contra scilicet Tragicos*, ninguna cosa procuro, ni intento dezir cōtra los Tragicos, & *illa*, y ellas, quiere dezir Medea, ni Progne, *auderant grandia monstratemporebus suis*, se atrevian à acometer grandes monstroa en sus tiēpos, como era matar a sus hijos, *sed nō propter nummos*, pero nō los matarō por los dineros, *minor admiratio debatur summis mōstris*, menos admiraciō se deve à estos muy grādes mōstros, porq̃ las Romanas matanlōs por quedar se cō el dinero, y cō la haziēda, pero Medea por amor q̃ tuvo à Iason, cō quien se iba, porq̃ viendo q̃ su padre iba en su seguimiēto despedaçò a Absirto su hijo, y miētras se detuvo en recoger los miēbros, tuvo lugar de huir cō Iason. Y Progne matò a su hijo Itis por vëgar se de Tereo su marido, à quien lo dio a comer, por la fuerça q̃ hizo à Filomena su hermana, *quoties ira facit hunc sexū nocentē*, quātas vezes q̃ la ira haze culpado à este genero de las mugeres, & *feruntur precipites rabie incoedente iecur*, y se despeñan, ò despiertan encendiendoles el furor, y colera el coraçon, donde estā el amor, *ut saxa abrupta ingis*, como peñas cō arrancados delos collados, *quibus mons subrahitur*, cō los quales se trae, y arranca el monte, *clivoque pendente recedit latius*, y se aparta va lado del monte cayendo la cuesta.

*Illam ego non tulerim, qua computat, & scelus ingens**Sana facis, spectant subeuntem fava marii**Alceßim: & similis si permutatio deitur,**Morte viri cupiant animam servare catella.**Occurrunt multe tibi Belides, atque Eriphylæ**Mino Clyemneßtram nullus non vicus habebit.**Hoc tantum refert, quòd Tyndaris illa bipennem.*

Medea, y
Progne
mataron a
sus hijos.

*Insulam, & fatuam leuam, dextraque tenebar.
At nunc res agitur tenui pulmone rubeta,
Sed tamen & ferro, si pragnstaret Atrides
Pontica ter uicti cansas medicamina Regis.*

Prosiguiendo el mismo pensamiento acaba la Satira diciendole q̄ puede sufrirse la muger que arrebatada del amor, ò colera haze vn disparate: pero que no puede sufrirse la que aviendo pensado mucho lo que à de hazer, en fin estando en su juicio y acuerdo, acomete la malicia aviendola pensado mucho tienpo, y dize desta manera. *Ego non tulerim illam*, Yo no sufriré aquella, *que computas*, la qual piensa lo que à de hazer, *& sana facit scelus ingens*, y estando en su juicio y acuerdo, haze y comete alguna gran malicia, *spectat Alcestim subiuntem fata mariti*, miran muchas mugeres à Alcestes sufriendo la muerte de su marido Admeto. De la qual è dicho en el Comento de Valerio Maximo. Y dize que la miran, ò porq̄ la leen, ò porq̄ la representan. *Et si deitur permutatio similis*, y si se les concediera morir ellas por sus maridos, haràn lo mismo que Alcestes, que no quiso morir por su marido Admeto Rey de Tesalia. *Capiam seruare animam catella*, desearàn guardar la vida de vna perrilla *marito viri*, con la muerte de su marido, Quiere dezir, Mas querran que muera su marido que vna perrilla, si tienen algun para su entretenimiento y gusto. *Multa Belides occurrent tibi*, encontraràs muchas nietas de Belo, *atque Eriphyle*, y muchas Eriphilas, *nullus non vicus*, qualquiera barrio *habebit mane Clytemnestram*, tendrà de mañana alguna Clitènestra, quiere dezir, alguna q̄ aya muerto a su marido. Trae por exemplo de las que mataron a sus maridos a las nietas de Belo, las quales mataron à sus maridos, y sucediò desta manera. Egisto y Danao fueron hijos de Belo Patri- *Hijas de*
Danco ma
taron a sus
maridos.
co, y Egisto tuvo cincuenta hijos, y Danao cincuenta hijas, y deseava Egisto casarlos con sus sobrinas, pero Danao no venia en ello, ni queria consentirlo, porque le avia respondido vn oraculo que le avia de matar vn yerno suyo. Pero forçado de su hermano huvo de hazer su voluntad, y temiendo el oraculo, tratò con sus hijas matasen a sus maridos la primera noche que durmiesen con ellos, y cumplieron lo que su padre les mandò, sacando Hipermestra, la qual no quiso matar a su esposo Linceo, ò como otros dicen Lino, y quedando vivo se cunpliò el oraculo, porque matò à su suegro Danao. Esto dize el Poeta que tenia puesto, pintado, ò bordado en el tahali, ò pretina Palante, à quien lo quitò Turno despues que le matò.

Lib. 4.
num. 23.

10.

*Et laevo pressit pede talia fatus
Exanimum, rapiens immania pondera baltei,
Impressumque nefas, una sub nocte ingali
Cesa manus invenum foede, thalamique cruenti.*

Lib. 8.
num. 31.

Haze luego mencion de Erifile, la qual descubrió a su marido Afíarao, para que le llevasen a la guerra de Tebas, donde le tragó la tierra. Desta è dicho en el Comento de Valerio Maximo. Después de Erifila pone à Clytemnestra, la qual mató à su marido Agamenon, ayudandole Egisto, à quien tenia por su amigo, y adultero. Esta istoria tocó al Poeta diziendo:

Lib. 11.

*Ipsæ Mycenæus magnorum ductor Achivum
Coniugis infunde prima intra limina dextra
Oppositi: devicta Asia subsedit adulter.*

Y dize que la diferencia que ay entre Clytemnestra y las Romanas, es esta, que las Romanas matan a sus maridos con ponçoña, y Clytemnestra mató al suyo con vna hacha, *Hoc tantum refert*, solo esta diferencia ay, *quod illa Tyndaris*, que aquella Clytemnestra, à quien llama Tyndaris, porque fue hija de Tindaro, *tenebat laeva, dextraque*, tenia con la mano izquierda y derecha, *bipennem insulsam, & favam*, vna hacha sola, y sin gracia, boya y necia: y llamala así mirando à Clytemnestra, y no a la hacha, con la qual mató à su marido, *At nunc res agitur*, pero agora en estos tiempos en Roma haze se el negocio, quiere dezir, matá à los maridos, *tenni pulmone rubeta*, con un poco del pulmon, ó entrañas de la rubeta. De la qual se à dicho en la Satira tercera. *Sed tamen & ferro* scilicet ageretur, pero con todo tambien se hiziera con hierro, *si Atrides cantus*, si el hijo de Atreo, que fue Agamenon, à quien mató Clytemnestra su muger, sagaz y astuto, *præstularet medicamina Pontica*, gustàra el antidoto de Ponto, *Regis ter victi*, de Mitridates vencido tres vezes. De cuya muerte è dicho en el Comento de Valerio Maximo. Quiere dezir, si supieran las Romanas que sus maridos tomavan el antidoto de Mitridates, y que no podian matarlos con veneno, los matàran à hierro, como lo hizo Clytemnestra, y las hijas de Danao, las quales à

traido por exemplo.

Lib. 9.
num. 7.



SATIRA SEPTIMA.



Nbiala, ò la escribe à Telefino, el qual era Poeta, y le defengaña que las letrás estan muy caidas en Roma, porque no ay quien favorezca a los onbres estudiosos, y de buen ingenio, aunque no faltava quien los alabase, y dixese bien de ellos; pero nadie les dava cosa alguna, ni los ayudava. Y así avisa à Telefino, que no espere cosa alguna si no fuere de Domiciano, porque era liberal, y no codicioso ni avariento, como dize Suetonio en su vida: *Cupiditatis quoque atque avaritia vix suspicionem ullam, aut privatus unquam, aut Princeps aliquandiu dedit: imò è diverso magne saepe non abstinentiae modò, sed etiam liberalitatis experimenta.* Y Quintiliano dize de el: *Nunc omnes in auxilium Deos, ipsūque in primis, quo neque praesentius aliud, nec studijs magis proprium numen invocem.* Lo qual se a de entender de Domiciano, en cuyo tienpo florecieron Quintiliano, y el Satirico. Porque aunque fue vicioso, con todo favorecia a los onbres estudiosos.

Cap. 23

Prolog.
lib. 4.

ET spes, & ratio studiorum in Casare tantum:
Solutus enim tristis hac tempestate Camenas
Respexit, cum iam celebres, notique poeta
Balneolum Galus, Roma conducere furnos
Tentarent: neco fodum alij, nec turpe putarent
Praecones fieri: cum desertis Aganippes

*Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
 Nam si Pieria quadrans tibi nullus in arca
 Ostendatur, ames nomen, victumque Macheræ,
 Et vendas potius, commissâ quod auctio vendit
 Stantibus, cenophorumque, tripodes, ar naria, cistias;
 Halcyonem, Bæchi, Thebas, & Tereâ Fausti.
 Hoc satius, quàm si dicas sub iudice vidi,
 Quod non vidisti. Faciant equites Asiæ
 Quinquam, & Cappadoces faciam, equitesque Bithyni;
 Altera quos nudo traducit Gallia talo.*

Et spes, & ratio studiorum, lo vno la esperança de los estudios, lo otro la razon, la qual parece que pide que los Principes los favorezcan, scilicet sunt tantum in Cesare, estan solamente en el Emperador Domiciano, porque el solo los favorece, y haze bien, *sunt enim respexit hac tempestate*, porque el solo à mirado en estos tiempos con buenos ojos *Camen is tristes*, a las Musas tristes, y afligidas: y llamaslas así, porque estavan viendo que nadie las favorecia, ni anparava, *cum iam poeta celebres, notique*, como ya los Poetas celebres, famosos y conocidos, *tentarent conducere Gabijs balneolum*, intentasen y procurasen alquilar en los Gabios un baño para sustentarse con lo que ganasen en el, porque no tienen posibilidad para poderlo alquilar en Roma, *cum iam tentarent conducere furnos Roma*, como ya intentasen alquilar hornos en Roma, para por lo menos tener pan para comer, y fuego para calentarse, *nec alij putarent fœdum, nec turpe*, ni teniendo otros por cosa fea, ni desonesta, *fieri præcones*, hazerse pregoneros, *cum Clio*, como la Musa Clio, à quien atribuyen fue inventora de la istoria, *esuriens*, muerta de hambre *migraret in atria*, se pasase a los palacios de los ricos y poderosos, donde no hallò favor, ni anparo, *desertis vallibus Aganippes*, aviendo desanparado los valles de la fuente Agarippes, que està en Boecia consagrada y dedicada a los Poetas. Marcial escribe à Lupo las calamidades que avia en Roma, donde por no aver quien favoreciese las letras, no avia Maestros, donde por esto dize no avrà quien enseñe a su hijo, porque no ay premios para ellos: Y así mismo le aconseja, que si el hijo no tiene buen ingenio, no la ponga à estudio, ni à que tenga que ver con Ciceron, ni Virgilio, y que será mejor ponerle à un oficio, ò arte, con que gane de comer, ò le haga musico de citara, ò vihuela, porque ganavan de comer, y los estimavan en mucho, y si no tuviese buen ingenio hasarlo, pregonero, ò arquitecto.

*Cui iradas, Lupe, filium magistro,
 Quaris sollicitus, dinque tentas
 Omnes grammaticosque, rhetoresque
 Devites moneo, nihil sit illi
 Cum libris Ciceronis, aut Maronis,
 Fame Rutilium sua relinquant.
 Si versus facit, abdicet poetam.
 Artes discere vult pecuniosas?
 Fac, discat cytharædus, aut choraulæ.
 Si duri puer ingeni videtur,
 Præconem facias, vel architectum.*

Nam si nullus quadrans, porque si ningun quattrin, ô mara vedi ostendatur tibi in arca Pieria, se te muestre en al arca de las Musas, en que guardas tus versos. Quiere dezir, si no ganas cosa alguna con tu poesia, *ausos nomen, victumque Mæchera*, ama el nonbre, y el sustento de Maquera: como si le dixerá, deprende â jugar las armas, y llamante acuchillador, y gana de comer â esto como lo haze Maquera, & *ponas vendas*, y vende antes, *quod aucto commissa vendit stantibus*, lo que vende a los circunstantes vna almoneda que confiaron de ti. Quiere dezir, hazte pregonero, para que vendas en la almoneda; *monophorum*, vn vaso, *tripodas*, mesas, ô bufetes, *armaria*, armarios, ô guarda ropas, *cistas*, cestas, y *eseritonios*, *Halcyonem Bæochi*, la tragedia de Alcyon, que cõpuso el Poeta Baco, la qual fue muger de Ceix, y se convirtiò en el ave que se llamò *Halcyon*, *Thebas*, la tragedia de Oedipo, el qual matò a su padre Layo Rey de Tebas, sin conocerlo, y se casò con su madre Yocasta, y despues que se descubriò y supo esto, se sacò los ojos, y se fue â Atenas donde murió *Et Tereæ Fausti*, y la tragedia de Tereo del Poeta Fausto, *Prognés, Iulis*, y *Filomena*. por cuya causa Prognés matò a sus hijo Iulis, y lo dio â comer â Tereo su marido, y todos se convirtieron en aves, *Hoc suius*, esto es mejor, ô mejor es hazer esto, y ganar de comer con vn oficio baxo, *quâ si dicas sub indice*, que dezir delante del juez, *Vidi*, yo vi, *quod non vidisti*, lo que no viste. Como si le dixerá: Mejor es ser acuchillador, ô pregonero, que no ser testigo falso, *quanguam faciant equites Asiani*, aunque hagan esto los cavalleros de Asia, & *quanguam Cappadoces faciunt*, y aunque lo hagan los cavalleros de Capadocia, *equitesque Bithyni*, y los cavalleros de Bitinia, *quos altera Gallia iraducit talonundo*, los quales la otra Francia, que es la que llaman Galogrecia, enbia, y pása a Roma viniendo descalços, por ser tierra pobre y miserable.

*Qual con-
 puso el Poe-
 ta Fausto*

serable. Reprehendelos de Asia por gente de poca fidelidad, algunos de los quales venian pobres à Roma, y juntavan grandes riquezas jurando falso, y haziendo otras cosas infames, y así fubian a ser cavalleros.

*Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur post hac, ne sit quicumque canoris
Eloquium vocale modis, laurumque momordit.
Hoc agite, o iuvenes, circumspectis, & stimulat vos.
Materiamque sibi ducis indulgentia quarit.
Si qua aliunde putas rerum expectanda marum
Praesidia, atque ideo crocea membrana tabella
Impletur, lignorum aliquid posce occlus, & qua
Componis, dona Veneris, Telesine, marito.
Aut claudes, & positos tinea pertunde libellos.
Frangere miser calamos, vigilataque praelia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus veniat hederis, & imagine macra.
Spes nulla ulterior, didicit nam dives avarus
Tantum admirari, tantum laudare disertos,
Ut pueri Iunonis avem. Sed defluit aetas
Et pelagi patiens, & cassidis, atque ligonis,
Tedia tunc subeunt animos, tunc sequi, suamque
Terpsichorem edit facunda, & nuda senectus.*

Muestra agora como en Domiciano està cierto el premio para los que trabajaren, y se inclinaren al exercicio delas letras. *Tamē*, con todo, aunque è dicho que los Poetas querian arrendar baños y hornos, avrá premios para ellos, para que no los fuerce la necesidad à esto, *nemo cogetur*, ninguno será forçado *ferre laborem indigni studiis*, sufrir el trabajo indigno de sus estudios. Como si dixera: Nadie trabajará en balde, *quicumque, ne sit*, qualquiera q̃ compone *eloquium vocale*, la poesia sonora, *modis canoris*, con las medidas, y pies bien sonantes, y que consten bien, y guarden las reglas de la buena poesia, *laurumque momordit*, y gustó del premio de los

Lib. 4. Poetas, y de la dulçura de Poeta laureado Dizelo así, porque de Ponto avia en el monte Parnaso laureles, con que laureavan a los buenos Poetas, y les davan coronas. A esto aludió Ovidio:

*Tempora sacra mea sunt velata corona.
Publicus invito quam favor imposuit.*

O iuvenes, o mancebos, que teneis esperanças de buena fama, gloria y premio, *agite hoc*, hazed esto, componed versos sonoros, *indulgentia*

gentia ducis circumspicit, el favor de Domiciano os mira, & *stimulat vos*, y os despierta, y pone estímulos, *materiamq; querit sibi*, y busca para si materia. Quiere dezir, Busca ocasion de hazeros mercedes, si escrivieredes sus hechos, *si putas Telesino*, si pienas Telesino *prospidia tuarum rerum expectanda aliunde*, q̃ às de esperar los profilios, y favores de tus cosas de otra parte sino del Enperador, *atque ideo*, y por tanto, *impletur membrana tabella crocea*, se llena de versos la tabla muy delgada de cedro, *posce ocyus aliquid lignorum*, pide muy apriesa alguna leña, & *dona marito Veneris*, y dà y entrega al marido de Venus, que es Vulcano Dios del fuego: quiere dezir en buen Romance, Quema *qua componis*, los versos que compones, *aut claudes*, ò encierralos, y no parezcan, & *pertunde libellos positos tinea*, y pon los libros, y encierralos poniendolos en alguna arca, cofre, ò escritorio, donde se coman de polilla. *Frangere miser calamos*, pobre de ti, y de quien tengo compasion, quiebra las plumas, y no escrivàs, si de otra parte esperas premio, *vigilantq; praelia dele*, y no publiques las guerras que às trabajado, y comenzado à escrivir, *qui facis in parva cella*, que hazes y compones muy encerrado, y retirado del vulgo, *carmina sublimia*, versos muy levantados de estilo, *ut venias dignus hederis*, para que vengas à merecer, y ser digno de las yedras, y merecerlas por premio, pues con ellas coronavan a los Poetas, y no à todos, sino a los buenos, y por esto dixo Oracio:

Me doctarum hederam premia frontium

Dixi miscem superis.

Y el Poeta, *Pastores hederam crescentem ornate poetam.*

Y al Enperador le dà dos coronas, vna de laurel, como a vencedor, y otra de yedra como a buen poeta, porque fue inclinado a la poesia.

Accipe insis

Carmina capta meis, atque hanc sine tempora circum

Inter victrices heredam tibi serpere lauros,

Y la razon porque es el premio de los Poetas, es por lo que dize Alciato, que se estiende por todas partes, como la fama del buen Poeta es pedigueña: lo qual hazen tambien los Poetas, porque cō vn soneto, ò con otro genero de poesia, ò con vn Epigrama pidiendo lo que a caso no pidieran de otra manera, por vna parte està verde y fresca, como la fama del buen Poeta, y por otra està amarilla, color muy propio del Poeta que estudia, y trabaja. Las palabras de Alciato son estas.

Yedra era
el premio
de los Poetas.

Lib. 1.

Oda. 1.

Eclo. 7.

Eclo. 8.

Embl.
203.

*Errabunda, procax, auratis fulva corymbis,
Exterius viridis, cætera pallor habet.
Hinc aptis vates cingunt sua tempora sertis;
Palescunt studijs, laus diuturna vivet.*

Sat. 1.

Y Persio.

*Heliconiadas, pallidamque Pyrenem
Illis relinquo, quorum imagines lambunt
Hedera sequaces.*

Lib. 1.

Epist. 3.

Y Oracio.

Prima feres hedera vittricis pramia.

Et imagine macra, y para que vègas digno de la imagen flaca, con el estudio, porque fuele enflaquecer los Poetas, y a los que se inclinan a las letras: Y para que desta manera merezcas tenerla en el templo de Apolo, el qual edificò Augusto Cesar, como dize Suetonio: *Opera multa exstruxit, ex quibus vel præcipua, forum cum ade Martus ultoris, templum Apollinis in Palatio*, y los Poetas que avia en Roma compusieron versos en alabanza de Augusto, y entonces hizo Oracio aquella muy celebrada Oda que comienza,

In vita.

Aug. cap.

29.

Lib. 1.

Oda 31.

Quid dedicatum poscit Apollinem.

Vates, augo.

Y en este templo ponian los Poetas sus imagines y versos, coronadas con yedra. Esto dize Persio.

Sat. 1.

Ipsæ semi paganus

Ad sacra vatibus carmen assero nostrum.

Oracio preguntando por Celfo dize que le à amonestado no hurte los versos que estavan en el templo de Apolo, de donde parece que se queria hazer Poeta, y que le tuviesen por tal, siendo los versos agenos.

Lib. 1.

Ep. 3.

Quid mihi Celsus agit? monitus, multumque monendus

Privatas ut querat opes, & tangere vitet

Scripta, Polentius quæcunque recepit Apollo.

Spes nulla videris, no ay que esperar en otro alguno fuera del Emperador Domiciano, *nam dives avarus*, porque el rico avariento, *didicit tantum admirari*, solamente à deprendido à maravillarse, pero no à dar cota alguna, *tantum laudare disertis*, à deprendido à alabar solamente a los discretos y eloquentes, *ut pueri avem Iunonis*, como los niños alaban el ave de Iuno, que es el pavon, al qual alaban los niños viendole las plumas con tantas ruedas, y con tan diversas y ermosas colores. De la propia manera alabavan los ricos a los Poetas discretos, y a los de buen ingenio sin

dar-

darles cosa alguna. Desta metáfora v. d. Ovidio diziendo:

Laudatas ostendit aves Iunonia pennas,

Si tacitus spectes, illa recondit opes.

Y llamale ave de Iuno, porque convirtió en ella à Argos, despues que le mataron por mandado de Iupiter, porque lo avia puesto por guarda de Iuno, à quien Iupiter avia convertido en vaca, y quando lo convirtió en pavon, le puso aquellas ruedas en memoria de los trecientos ojos que dizen tenia Argos. *Sed defluit ætas,* pero pásale la edad mientras te ocupas, y la gastas componiendo versos, *& patiens pelagi,* y sufriendora del mar, y quedas sin fuerças para poder ser mercader, y tratar en el mar, *& cassidis,* y del yelmo, para que puedas ser soldado, *arque ligonis,* y del açadon. Fuo de- zirlo, pásale la buenasedad, y gástasla componiendo sin sacar algun fruto, y no quedarás de provecho para ser mercader, ni soldado, ni para ser labrador, ni trabajar en el campo. *Tadia tunc subeunt animos,* entonces se enfada el animo y las fuerças, *tunc senectus facienda,* *& nuda,* entonces la vejez elegante, y pobre, odí seque, y se abortece a si misma, *suamque Terpsichorem,* y a su Musa, y lo que à escrito y conpuesto.

Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat, iste,

Quem colis: & Musarum, & Apollinis ade relicta

Ipse facit versus, atque uni cedit Homero.

Propter mille annos. At si dulcedine fama

Succensus recites. Mæculonius commodat ades,

Ar longe ferrata domus servire iubetur,

In qua sollicitus imitatur innuma peras.

Scit dare libertos extréma in parte sedentes

Ordinis, & magnas comitum dispendere voces.

Nemo dabit regum quanti subsellia consent,

Et que conducto pendunt anababratigillo,

Queque reportandis posita estorchesfra cathedris.

Nos tamen hoc agimus, tenuisque in pulvere sulcos

Ducimus, & litus tenni versamus aratro.

Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi

Confecto mæli, tenet insaniabile multos.

Scribendi cacochæthos, & agrum corde senescitis

Se luacem negotium, cui non sit publica vena,

Quoniam expositum solent deducere pecuni.

Communis feriat atriæm iriviale monet,

Hæc, qui leuæ pæne non ferat, & sentio tantum.

Adiutaro carens animus facit, omnis acerbi

Lib. i. de
Art. amã.

Argos cõ
vertido
en pavon.

Impatiens, cupidus sylvarum, aprisq; bibendis.
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
Pierio, thyrsūve potest contingere sana
Paupertas, atque aris inops, quo nocti dieque
Corpus eget, satur est, cum dicit Horatius, obe:
Quis locus ingenio, nisi cum se carmine solo
Vexant, & dominis Cyrrha, Nysaque ferantur
Pectora nostra, duas non admittuntia curas?
Magna mentis opus, ne de Iodice paranda
Attonita, curras, & equos, faciesque deorum
Aspicere, & qualis Rutilum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, & tolerabile desit
Hospitium, caderent omnes à crinibus hydri,
Surda nihil generet grave buccina. Poscimus, ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cuius & alveolos, & lanam pignerat Atrens?

Prosigue el mismo pensamiento diziendo el artificio de que usan
 los ricos para no dar cosa alguna a los Poetas, ni a los ombres in-
 clinados a las letras, y es que ellos se hazian Poetas, y componian
 versos. Esto es de Persio, el qual dize que muchos se toñavan Poe-
 tas, y componian por no dar cosa alguna a los Poetas, porque so-
 lian los ricos tener en casa vn Poeta, a quien sustentavan y davan
 lo necesario, y por ahorrar esto, componian ellos.

Artificio
 de los ricos
 por no dar
 cosa algu-
 na a los Poe-
 tas.

Sat. 1.

Quis expiavit pistraco suum obare,
Picaeque docuit nostra verba conari?
Magister artis, ingenique largitor
Vener, negata artifex sequi voces.

Y dize asì: *Abolpe nunc artes*, entiendo agora las traças de los ri-
 cos, *ne iste, quem colis, conferat tibi quid*, para q̃ no te dè cosa algu-
 na este, a quien onras y reverencias, *& ipse facit versus*, y el mismo
 haze y cõpone versos, *relicta ade Musarū, & Apollinis*, dexãdo el
 tẽplo de las Musas, el qual edificò Marcio Felipo, y el de Apolo, el
 qual como ya està dicho, edificò Augusto Cesar. Quiere dezir,
 menospreciando la censura que avian de dar los varones doctos
 viendo si sus versos merecian ponerse en la libreria, que estava en
 el templo de Apolo del Palacio, *atque cedit uni Homero*, y piensa
 que son tales y tan buenos, que a solo Onero dà la ventaja,
propter mille annos, por aver pasado a tantos años, y por ser
 mas antiguo. *At si recites*, y si recitares tus versos, *succensus*
dulcedine fame, movido, y encendido con la dulçura de la fama,
 y glo-

Lib. 4.
 num. 4.

y gloria; *Maculonus* convida a los, *Maculono*, que era un onbre rico, te presta la casa, y consiente que los leas y recites en ella, *ac iubet ar domus longe ferrata servire*, y manda que te sirva la casa que está muy bien fortalecida, y que esté abierta para esto, *in qua ianua imitatur portas sollicitas*, en la qual la puerta y entrada imita las puertas de la Ciudad, que como sirven de guardarla, están muy bien clavadas, y guarnecidas con mucha hierro, y por esto las llama sollicitas, *sic dare liberos sedentes in extrema parte ordinis*, sabe darte criados que estén sentados en la ultima parte de la gente que está junta, *& disponere magnas voces comitum*, y sabe poner en diferentes partes grandes voces de los que le acompañan, para que recitados los versos te hagan el aplauso, que así solía hacerlo, y darle la en orabuena, como dize *Perfio*,

Sat. I.

*Neque enim mihi cornea fibra est,
Sed recti finemque, extremumque esse recusum*

Euge tuum, & belle, &c.

Nemo Regum dabit, ningún rico te dará, *quanti consenti subsellia*, tanto quanto te cuestan los bancos, los quales mandavan llevar los poetas que avian de recitar sus versos, para que se sentasen los oyentes, y pagaválos de su bolsa, y los ricos que se hallauan presentes no les dauan para pagarla costa que avian hecho, *& anabathra*, y las escaleras, *que pendent tigillo conducto*, que están pendientes de la madera alquilada, *quaque orchestra posita est*, y el asiento que está puesto para los Senadores, *cahedris reportandis*, cō los asientos que an de bolver à llevar por ser alquilados. *Tamen nos hoc agimus*, con todo fin que aya quien nos dē cosa alguna escrivimos, *tenusque in pulvere ducimus sulcos*, y labramos en el polvo esteril, dōde no puede esperarse algún fruto, ni provecho, como sucederá al que labrare, y sembrare en polvo, ò arena. De donde se dize *mandere semina arena*, trabajar en balde, *& versamus litus aratro tenui*, y rompemos la tierra con el arado sin fruto, ni provecho alguno. *Nam si discedas*, porque si te apartares de escribir, *consuetudo mali ambitiosi tenet laqueo*, la costumbre del mal, y vicio ambicioso nos tiene afidos con el lazo, *cacoeibes insanabile scribendi tenet multos*, la mala costumbre de escribir tiene à muchos, *& senescit in corac agro*, y se envejeze en el coraçon enfermo, *sed animus carens anxietate*, però el animo que no se congoxa, *impatiens onnis acerbi*, que no sufre alguna cosa aspera, *avidus sylvarum*, desoso de retirarse, y recogerse à soledades, *aptusque bibendis fontibus Aonidum*, y à proposito para beber en las fuentes de las Musas

del

del monte Aonio, que está en Boecia, *facit vatem egregium*, haze al poeta notable, famoso, y insigne, *cui nō sit vena publica*, el qual no tenga la vena, y habilidad vulgar, ni comun, ni será de los poetas ordinarios, *qui nihil soleat deducere expositum*, el qual acostumbre componer agudamente ninguna cosa patente a todos. Como si dixera, El que se retirare, y taviere las demas cosas que digo, será buen poeta, y conpondrá versos para onbres de buen ingenio, *nec qui, ni el que feriat carmen triviale*, hiziere y compusiere el verso comun, y de poco ingenio, trabajandolo como en una yunque, y martillando en el, *ò feriat, ò que vaya bien medido*, porque quando componemos medimos los versos, hiriendo los dedos, y contando por ellos los pies, que deven tener, *moneta communi*, cõ imagen comun, queriendo dezir, no unitará à todos, como la moneda, que lo que tiene una, tienen todas las demas que corren en un reino por ser todas de un propio Rey, y Señor, *hunc qualem ne queo monstrare*, le hara tal poeta, qual yo no puedo mostrar, porque por mucho que diga de el, y le alabe, quedará corto, *& tantū sentio*, y solamente lo siento. Los poetas deven retirarse à escribir,

Poetas an
de recojer
se para es-
cribir.

Oracio los avisa, el qual escribiendo à Macenas, le dize:

Scriptorum chorus omnis amatus nemus, & fugit urbem,

Lo mismo dió à entender diziendo.

Lib. 2.

Me gelidum nemus,

Epist. ad

Nympharumque leves cum Satyris chori

Augustū,

Secernunt populo,

Lib. 1.

Y en otra parte,

Oda. 1.

Bona pars non unguis ponere curat,

A t. poet.

Non barbam secreti petit loca, balnea vitat.

Y paraescribir ora en verso, ora en prosa, se requiere estar encerrado, y retirado, como dize Persio:

Sat. 1.

Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber

Grande aliquid.

Lib. 9.

Neque enim potest cantare paupertas sana, porque ni la pobreza sin algun furor divino puede cantar *sub anro Pierio*, en la cueva de las Musas, las cuales fauorecè à los poetas: y dize cueva por lo que dize Estrabon desta manera. *Parnasus mons Phocidis universus consecratus exisibat, & antra, & alia loca honore, & sanctitate digna continēs, è quibus celeberrimum, & formosissimum exibat Corytium Nympharum antrum.* Y el mismo dize que en Boecia estaba el monte Elicon, donde estaua un templo consagrado à las Musas, y la fuente Cabalina, y una cueva de las Ninfas y Musas, à las

Musas por
que se lla-
man Pie-
rides.

las quales llaman Pierides por la vitoria que alcanzaron de las hijas de Pierio, las quales desafiaron à las Musas à versos, pero fueron vencidas, y convertidas en picaças, y así las llama el Poeta:

Pierides vitulam lectori pascite vestro.

Eclog. 3.

Otros dicen que se llamaron Pierides de Pieria region de Macedonia, *Thyrsumve contingere*, ò puede tocar el sarmiento, ò asta de vides, de que usavan las sacerdotisas de Baco, y aqui se toma por el espíritu diuino llamado por otro nombre *Furor*, que deven tener los poetas, los quales le suelen llamar así en algunas partes, sin el qual no pueden componer, ni hazer versos, *Atque inops avis*, y menesterosa, y falta de dinero, y de aquello; *quo corpus eget nocte, dieque*, de lo qual tiene necesidad el cuerpo de noche y de dia, quiere dezir que no podrá ser buen poeta el pobre, ni el que tiene necesidad de buscar de comer, vestir, ni calçar, ni tiene necesidad de las demas cosas, sin las quales no puede sustentarse la vida. Y no haze contra esto lo que dize Oracio:

Paupertas impulit andax.

Ut versus facerem;

Lib. 2.

Porque esto se deve entender por las Odas, mediante las quales se entrò en la amistad de Mecenas, con quien le acreditò Virgilio su muy grande amigo, porque despues que le hizo muchas mercedes, y tuvo de comer, escriuio las Satiras, y Epistolas, y porque quando començò à escrivir era pobre, dize que la pobreza le moviò à ello, y llamala *Andax*, porque parece que es atrevimiento que escriua un pobre, porque importa mucho ser rico para escrivir, porque se le dà mas credito, y tiene mas autoridad lo que escribe, y compone, fuera de que la pobreza estorva mucho. Esto diò à entender Aleiatio en aquella famosa Enblema, donde pinta vn osbre de buen ingenio cò alas, y una piedra en la mano derecha, y le pone por titulo, *Paupertas summis ingenijs obesse ne provehatur*, lo qual esplica este pensamiento, porque aunque pueda bolar con su ingenio, la piedra se lo estorva, la qual significa la pobreza.

Pobreza
impide à
los buenos
ingenios.

Dextra tenet lapidem, manus altera sustinet alas,

Emblema.

Ut me pluma levat, sic græce mergit onus.

119.

Ingenio poteram superas volitare per arces,

Me nisi paupertas invida deprimeret.

Horatius *Sicur est*, Oracio esta harto, *cùm dicit obe*, quando dize *Obe*, esotro, para entender que estava harto, como lo muestra diziendo:

Tam pueri nautis, quæritis convivia nauta.

Lib. 1.

Satir. 5.

Inge.

Lib. 2.
Satir. 5.

*Ingerere, huc appella, trecentos inseris, Ohe
Iam satis est.
Importunus amat laudari? donec Ohe iam
Ad cælum manibus sublatis dixerit, urge, &
Crescentem tumidis infla sermonibus urem.*

Y Marcial.

Lib. 4.
Ep. 91.

Ohe iam satis est, Ohe libelle.

*Quis locus ingenio? Que lugar tiene el ingenio, nisi cum pectora
nostra, sino quando nuestros pechos, non admittentia duas curas, no
admitiendo dos cuidados, vexant se carmine solo, se ocupan y con-
goxan con solo componer versos, que es lo que dize Oracio:*

Lib. 1.
Oda 32.

*Poscimus: si quid vacui sub umbra
Lusimus tecum.*

Donde habla con su lira, y dize, *Vacui*, porque los poetas deven
estar libres de todo cuidado para componer, porque no haràn co-
sa de provecho teniendo otros cuidados. Esto quiso dar a enten-
der Melibeo a Titiro, como dize el Poeta:

Eclog. 1.

*Tyire tu patula recubans sub tegmine fagi
Sylvestrem tenui Musam meditaris avena.*

Donde para que Titiro pudiese componer, avia de estar sin otro
cuidado alguno, y esto significa el *Recubans sub tegmine fagi*, y por
esto dize el Satirico, sino quando nuestros pechos no admitiendo
dos cuidados se ocupan con solo componer versos, & *feruntur do-
minis Cyrrha, Nisique*, y sò arrebatados de los señores de Cirra, y
de Nisa, quiere dezir de Apolo, y Baco, porq̃ Cirra es vna ciudad
junto a vna roca del monte Parnaso, en la qual reverenciavan a
Apolo, y Nisa otra ciudad en la Arabia Felix, donde se criò Ba-
co, como dize Diodoro. La esplicacion deste lugar se trae del Ada-
gio, *Minus habes mentis, quàm Dithyramborum poeta*, el qual se di-
ze contra los que se palman, ò espantan, y contra los furiosos, y
es tomado de los poetas, que escriven en alabanza de Baco, los qua-
les enloquecian con el furor de Baco que se infundia en ellos, por
que los poetas tienen necesidad desto, lo qual diò a entender Ora-
cio diziendo.

Lib. 1.

Aus insanit homo, aut versus.

Oeste onbre està loco, ò haze versos. Porque los poetas dezian
los antiguos, que no podian meditar cosa de provecho sino arre-
batados con el furor de Apolo, ò Baco, y por esta razon tuellè los
poetas invocarlos. *Aspicere currus*, el mirar los carros, & *equos*, y
los cavallos, *faciesque deorum*, y las caras de los dioses, todo lo qual
fin-

finje Omero, & qualis Erinnys confundat Rutulum, y el mirar que furia infernal perturbe à Turno capitán de los Rutulos, lo qual Lib. 7.
 pintó el Poeta, magna mentis opus, es obra de muy grande, y escelente entendimiento, nec attonita de lo dice paranda, no atonito sobre ganar un cobertor, ò manta, ò otra qualquiera alhaja de casa, ni de buscar la comida. Quiere dezir que Omero y Virgilio merecieron mucho por su poesia, pero que no fueran tan grandes poetas si no tuvieran lo necesario para sustentarse, y pasar la vida: lo qual declara luego diziendo: Nam si fuer desit Virgilio, porque si faltara à Virgilio un criado que le sirviera, y aderezara la comida, y tuviera cuidado de servirle, y regalarle sin que tuviese el poeta cuidado de cosa alguna, & si desit hospitium tolerabile, y si le faltara una posada razonable, omnes hydri caderent d' crinibus, todas las culebras se le cayeran de la cabeça à la furia infernal, que luno en biò para que despertase, y solicitase à Turno à tomar las armas contra Eneas. Destas culebras haze mencion el poeta.

Tor pullulat atra culebris.

Lib. 7.

Y hablando con Amata dize.

Fit tortile collo
 Aurum ingens coluber.

Ibidem.

Y despues hablando con Turno, dize que le echò dos culebras.

Et geminos erexit crinibus angues.

Ibidem.

Buccina surda nihil grave gemeres, la trompeta sorda, y no sonando tanto, no sonara tan terriblemente, la qual dize el Poeta que tocò Erynis de un lugar alto, con la qual sonò todo el bosque, y las seluas, y le oyò el lago de Diana, el rio Nar, y las fuentes Velinas, y las madres temerosas apretaron espantadas consigo los hijos.

At sava e speculis tempus Dea naela nocendi,
 Ardua tota petit, stabuli & de culmine Summo
 Pastorale canit signum, cornuque recurvo.
 Turiaream intendit vocem, qua protinus omne
 Contremuit nemus, & sylva, intonere profunda.

Ibidem.

Audijt & Trivia longo latus, audijt omnis
 Sulphurea Nar albus aqua feniisque Velini,

Et trepida matres pressere ad pectora natos.

Todo lo qual no pudiera hazer, si le ocupara en otra cosa sino en componer, porque no tenia otro cuidado. Poscimus, pedimos, y de scamos, ut Rubrenus Lappa, q Rubreno Lapa, non sit minor cothurno

Del cotur
no seivata
en la Sati
ra 6. y se
dize porq
se pone por
el estilo al
tiloquo de
escribir.

antiquo, no sea menos, que los buenos poetas antiguos que escri-
vieron en alto estilo. Es como si dixerá, Rubrieno tiene buen inge-
nio, pero no puede escribir sus tragedias tan bien como los anti-
guos, porque es pobre, y no tiene quien le ayude à vivir, ni de algu-
na ayula de costa, porque es tanta su necesidad, que està enpeña-
do en casa de Atreo, como luego dize. *Alveolos, crines & pignerat*
Atreus, lo uno tiene enpeñadas las tablas en que avia de escribir, y
dadas por prendas en casa de Atreo, & *lanam*, lo otro la ropa. Y
desta manera teniendo enpeñados los instrumentos en que à de
escribir, que son las tablas, mal podrá componer las tragedias, de
que era autor.

*Non habet infelix Numitor, quod mittat amico,
Quintilia quod donet, habet: nec defuit illi
Vnde emeret multa pascendum carne leonem.
Iam damitum, constat leviori bellua summu
Nimirum, & capiunt plus intestina poeta.
Contentus fama iaceat Lucanus in hortis.
Marmoreis, & Sarrano, tennique Saleio
Gloria quantalibet, quid erit, si gloria tantum est?
Curritur ad vocem incundam, & carmen amica
Thebaidas, latam secum cum Straius urbem,
Promissique diem, tanta dulcedine captos
Afficit ille animos, tantaque libidine vulgi
Auditur, sed cum fregit subsellia versu,
Esurit, in aulam Paridi nisi vendat Agave.
Ille & militia multis largitur honorem,
Semestri vatium dignos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit histrio. Tu Camerinos,
Et Barea, tu nobilissim magna arria curas,
Praefectos Pelopea facit, Philamela Tribunos.
Haud tamen invidas vati, quem palpita pascunt.
Quis tibi Mecenas? quis nunc erit aut Proculus?
Aut Fabius? quis Cotta iterum? quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, & vinum toto nescire Decembri.*

Prosiguiendo el pensamiento, dize que mas presto daràn los
ricos su hazienda à malas mugeres, y sustentarán con carne
un leon, que repartir alguna cosa à un buen poeta, ni ayudarle
con alguna ayula de costa. *Numitor infelix*, el desdichado de Nu-
mito, y llama malè así, porque aunq no era rico, era may miserable,

Ricos que
gastavan
mal su ha-
zienda, y
no davan
nada algu-
na à los es-
tudiosos.

non habet, quod mutat amico, no tiene que enbie à un amigo, habet quod donet Quintilio, y tiene que dar à Quintilia, cō quien es adultero, y la tiene por amiga. Quiere dezir, que no darà cosa alguna à un amigo de buen ingenio, y virtuoso, y tiene que darà mugeres desonestas, y viciosas. Vicio muy comun, y que pasa ansí. *Nec defuit illi, nil le hafaltado, unde emeret leonem iam domitum*, con que cōprar un leon ya manso, y domestico, *pascendum multa carne*, q le à de sustentar con mucha carne. *Nimirum bellua constui sumta leniori*, ciertamente menos costa le haze esta bestia, & *plus capiunt intestina poeta*, y mas come vn poeta. Quiere dezir, mejor fuera sustentar un poeta, y un onbre de buen ingenio, que el leon, pues le avia de costar menos que el leon el darle de comer, y sustentarle. *Laceat in hortis marmoreis*, estese en los huertos de recreacion, y donde tiene muchos marmoles. *Lucanus contentus fama*, Lucano contento con la fama que ganó escribiendo las guerras civiles q truxeron Cesar y Ponpeyo, & *Sarrano, tenuique Saleio*, y Sarrano, y el pobre Saleyo, *quantalibet gloria scilicet sit*, tengan gran fama. Fue Lucano buen poeta, pero estuvo retirado en un huerto, despues de aver escrito, porque no tuvo necesidad de que nadie le diese cosa alguna, porque era rico, como dize Cornelio Tacito, y así no hubo menester otra cosa sino la fama que ganó con sus escritos. Pero fueron pobres Sarrano, y Saleyo, aunque buenos poetas. *Quid erit*, de que provecho les será la buena fama, *si tantum gloria est*? si solamente tienen la buena fama? Como si dixera, No les es de algun provecho, porque es menester mas, porque no pueden sustentarse con la buena fama, si les falta lo necesario para poder sustentarse. *Curritur ad vocem incundam scilicet Statij*, van corriendo à la buena, y agradable voz, y fama de Estacio, & *carmen Thebaidos amico*, y à lo que compuso de Tebas con mucha acetacion de todos, porque fue muy gran poeta, pero tan pobre que moria de hambre, si no vendiera lo que escriuia, *cum Statius fecit letam urbem*, quando alegrò la Ciudad, y se dezia en ella, que tal dia se representava tal, ò tal tragedia, que era de Estacio, à cuya fama acudia todo el pueblo, *promissique diem*, y prometió, y señaló el dia, en que se avia de representar, *ille affect animos dulcedine tanta*, el aficiona los animos cautivos con tan grãde dulçura, y suavidad, *tantaque libidine vulgi audiant*, y el vulgo le oye con tan grande gusto. *sed cum fregit subsellia versu*, pero despues que à quebrado los asientos y vaneos cō sus versos. Quiere significar con esto la mucha gente que se juntava à oír

Libr. 76,

lo que avia compuesto, *esurit*, muere de hambre, *nisi vendat Paris*. di Agave, sino es que venda à Paris la tragedia de Agave, la qual matò à Peaseo su hijo arrebatada con gran furor, *intactam*, nueva, y que nadie la avia oido, ni representado, y por ser tan buena, y nunca vista, se la comprò el representante Paris, & *ille largitur multis honorem militie*, y el dà à muchos la onra de la militia, porque à este dà un cargo, à otro dà otro, *circumligat auro semestri*, adorna con el oro de seis meses *digitos vatum*, los dedos de los poetas. Este lugar està explicado en la Satira primera declarando este verso.

Veni let estivum digitis sudantibus aurum.

Histrion dabit, darà un representante, *quod non dant proceres*, lo que no dan los principales, y ricos. Para entender bien esto es necesario saber que Paris un representante de muy gran fama liberto de Domicia tia de Neron, de quien fue muy grande amigo, comunicava con el sus desonestidades, aunque despues le matò, como à grande enemigo suyo, como dize Suetonio en su vida: *Es sunt*, qui

Paris representante,
te, y su privança.

Cap. 54.

Cap. 3.

tradant Parisem histrionem occisum ab eo quasi gravem adversarium. Tuvo amores con Domicia muger de Domiciano, por cuya causa la repudiò, como dize Suetonio en su vida. Deinde uxorem Domitianam, ex qua in secundo suo Consulatu filium tulerat, alteroque anno consulti fuerat ut Augustam, eandem Parisi histrionis amore deperditam repudiavit. En el tiempo de su privança hazia Paris dar cargos a los que queria, con los quales los onraua, y a los poetas daua anillos de oro, y los principales y ricos no les dauan cosa alguna, y por esto alabarà Paris de liberal, y reprehende de miserables a los principales, y ricos, pues no davan à los poetas lo que un representante. *Tu curas Camerinos*, Tu poeta te curas de los Camerinos, & *Burcas*, y de los Barças, que eran ricos, *tu curas magna atria nobiliorum*, tu te curas, y estimas en mucho los grandes palacios de los nobles, *Pelopia facit Prefectos*, la tragedia de Pelope hijo de Tiestes, cuyo hijo fue Egisto, el qual matò a Agamemnon, dà cargos, y haze Prefectos, *Philamela tribunos*, la tragedia de Filomela, de Prognos, de Tierso, *uitis*, que se venden à los representantes, haze Tribunos, *hanc tamen invidias vati*, con todo no tengas invidia al poeta, *que impalpata passitur*, a quien su sentan, y dan de comer las representaciones de sus yerros. *Quis tibi Mecenas seilicet erit?* Qué será tu Mecenas? *Au quis nunc erit Proculus iure?* Qué agora será Proculus? *Au Fabius?* Fabius? *Quis Cotta iterum?* ¿quien será otra vez Cotta? *Quis Lentulus alter?* ¿quien será otro

quien será otro Lentulo? como si dixera, Nadie. Y haze mencion destos, porque fueron muy liberales, y hazian bien à los onbres virtuosos, y inclinados à las letras. Destos fue tan liberal Proculleo, que aviendo quedado sus hermanos muy pobres, hizo con ellos como buen padre, porque repartió entre ellos su hazienda, y por esto le alaba Oracio diziendo que su fama durará en el mundo por aver sido liberal con sus ermanos.

*Vivet extento Proculleius ævo
Notus in fratret animi paterni:
Illum ager penna meruente solvi
Fama superstes.*

Lib. 2.

Oda. 2.

Y por esto en su tienpo se animavan los onbres a estúdiar, y tra bajar, porque los ayudavan, y favorecian en Roma los liberales, y amigos de hazer bien, como Mecenas que favoreció, y ayudó a Virgilio y a Oracio. La falta destos varones llora Marciale escribiendo a Flaco, a quien dize que no ay Romanos como ellos, por que si huviera muchos Mecenas, no faltaran Marones.

*Temporibus nostris atas cum cedat avorum,
Creverit & maior cum duce Roma suo.*

Lib. 8.

Epig. 56

*Ingenium sacri miraris abesse Maronis,
Nec quenquam tanta bella sonare tuba.*

Sint Mecanates, non deerunt, Flacce, Marones,

Virgiliumque tibi vel tua rura dabunt.

Tunc pretium par ingenio scilicet erat, ex tonces en tienpo de Mecenas, y de los demas que à dicho, era el premio igual al ingenio, porque hazian mercedes a los inclinados à las letras segun el ingenio que cada uno tenia, tunc pallere utile multis, entorces aprovechava à muchos andar amanillos, y perdido el color con el cōtino trabajo del estudio, & nescire vinum toto Decembri, y el no bo ber vino en todo el mes de Dizien bre. Para entendeilo es necesario saber que en este mes celebravan los Romanos las fiestas Saturnales, y avia licencia de jugar, y entreteneise, y los mismos Emperadores, como dize Suetonio que lo hazia Augusto Cesar, *Lusique simpliciter, & palam oblectamenti causa etiam senex, ac praterquam Decēbri mēse alijs quoque festis, profestisque diebus.* Y Seneca escribiendo à Lucio, *Mense Decēbri in luxuria datus est, ingenti apparatu sonāt omnes.* Y porq̃ avia libertad para todo, dize Oracio:

Age libertate Decembri

Cap. 71.

Quando ita maiores voluerunt, utere,
Y por esto era licito jugar, como dize Marcial,

Lib. 2.

Sat. 7.

Lib. 4.
Epig. 4.

*Dum blanda vagus alea December
Incerta sonat hinc, & hinc fritillis.*

Macrobio dize à sus amigos, si quieren q pasen el dia siguiéte destas fiestas en q todos se huelgan, y entretienē comiendo, y jugádo, tratando de algunas questiones. *Sed vultus ne diē sequentē, quā omnes pleriq, abaco, & larrunculis conterūt, nos istis sobrye fabulis à primolucis in cœnatōpus, ipsā quoque cœnā nō obrutā poculis, non lasciuientē ferculis, sed quæstionibus doctis pudicā, & mutuis ex lectione relationibus exigamus?* De lo qual se colige quā estudioso era Macrobio, pues quādo todos se holgavā comiēdo, y bebiēdo, el trataua de sus estudios. Cō este lugar estā muy claro lo q dize q era pro vachoso à los poetas, y a los onbres estudiosos en el mes de Diciembre celebrádose las fiestas Saturnales, no andar bebiēdo, ni comiēdo de casa en casa, sinō ocuparse en sus estudios, porq teniā onbres aficionados a las letras, los quales los favorecian, y ayudavan.

Lib. 1.
cap. 5.

*Vester porro labor fecundior historiarum
Scriptores, petit hic plus temporis, atque olei plus:
Nanque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, & crescit multa damnoſa papyro:
Sic ingens rerum numerus inbet, atque operum lex:
Quæ tamen inde seges? terra quis fructus aperta?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?
Sed genus ignavum, quod recto gaudet, & umbra:
Dic igitur quid causidicis civilia prestent
Officia? & magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant, sed tunc cūm creditor audit,
Precipue, vel si tetigit latus acrior illo,
Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen:
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles,
Conspuiturque sinus. Veram deprendere messem
Si libet, hinc centum patrimonia causidicorum,
Parte alia solum Russati pone Lacerta,
Confedere duces, surgisti pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate bubulco
Iudice. Rumpere miserens sum iecur, ut tibi lasso
Figantur virides scalarum gloria palma,
Quod vocis pretium? Siccus perasunculus, & vās
Pelamydum, aut veteres Afrorum epimenida bulbi,
Aut vinum Tyberi de vectum, quinque lagana,
Si quater egisti, si contigit aureus unus,*

Inde cadunt partes in fœdere pragmaticorum.
 Emilio dabitur, quantum petet, & melius nos
 Ezimus, huius enim stat curvus atheniens, alii
 Quadrupes in vestibulis, atque ipse feroci
 Bellatore sedens curvatum basile minatur
 Eminus, & statua meditatur prœlia iusca.
 Sic Pædo conturbat, Maïho deficit. Exitus hic est
 Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
 Qui solet, & vexat luscule balnea turba,
 Perque formam iuvenes longe premit asserere Medos,
 Emittitur pueros, argentum, murrhina, villas:
 Spondet enim Tyrio stataria purpura filo.
 Et tamen hoc ipsis est uile. Purpura uendit
 Causidicum, vendunt amethystina. Convenit illis
 Et strepitum, & facie maioris vivere census.
 Sed finem impensa non servat prodiga Roma.
 Vi redeant veteres. Cicconi nemo ducentos
 Nunc dederit nummos, nisi fulserit annulus ingens:
 Respicit hoc primum, qui litigat, an tibi servi
 Octo, decem comites, post te an sit sella, togati
 Ante pedes. Ideo conducta Paulus agebat
 Sardonyche, atque ideo pluvius, quàm Cossus agebat,
 Quàm Basilus. Rara in tenui facundia panko.
 Quando licet flectere Basile producere matrem?
 Quis bene dicentem Basilem ferat? Accipiat te
 Gallia, vel potius, navicula causidicorum
 Africa, si placuit mercedem imponere lingua.

Después que à dicho el poco provecho que sacavan los poetas del trabajo de sus estudios, prosiguiendo el mismo pensamiento dice que los istoriadores tienen mayor trabajo, y con todo no ay quien les favorezca, ni ayude. *Scriptores historiarum*, los q̃ escrivis las istorias, labor vester porro facundior scilicet est, vuestro trabajo en verdad es mayor que el de los poetas, hic petit plus tēporis, este pide mas tiēpo, atq̃, plus olei, y mas azete, nāq̃, pagina oblita modi, poi q̃ la plana olvidada de la medida, y cantiaad de las silabas, y de los pies que ha de tener el verso, *Surgit omnibus millesima*, crece en daño de vosotros todos muy proliza, ò muy larga en todas las cosas, porque lo que el istoriador dice en muchas palabras, lo toca el poeta en muy pocas, & crescit damnoſa multa papyro, y crece cō grã cosa de mucho papel, sic inbet numerus ingens rerū, así lo man-

da el muy gran numero de las cosas, *atque lex operum*, y la ley de las obras, la qual manda q se escrivan todas las cosas: pero los poetas no deven hazer esto, sino tocarlas sin que las cuenten todas por estenso. *Que tamen inde seges?* Con todo, aunque sea ansi, que premio, ò fruto sacais desto? *quis fructus terra aperta?* que fruto tenéis de aver roncido esta tierra? Vsa de la metafora del labrador, que cultiva, y labra la tierra. *Quis dabit historico*, quien dará a un Historiador, *quantum debuit legenti acta?* quanto al que lee, y relata lo que está escrito en los pleitos, y procesos? Comiença a tratar de los Letrados, los quales ganã poco, y para ganar mucho dize q es menester ser ricos, andar bien vestidos, ò ser principales. Y para esto

Dize que los letrados ganan poco.

introduze un avariento respondiẽdo a la pregunta. *Sed genus igna vñ* scilicet est, pero es gente floxa, *quod gaudet recto, & umbra*, la qual se huelga de estar en casa, y a la lombra. *Dic igitur*, dime pues, *quid præsent officia civilia causidicis?* q den a los abogados los oficios civiles, y el exercitarse en los pleitos? *& Libelli comites*, y las peticiones q los acõpañã, y las llevã cõigo, *in fasce magno?* en un grã legajo? *ipsi sonant magna:* va declarãdo el trabajo y cõpetencia que tienẽ los Letrados en defender los pleytos, y primero dize lo q haze, q es dar voces, *sed tunc*, pero entonces, *cũ creditor audit precipue*, quãdo principalmente le oye el acreedor, *vel si acrior illo tetigit latus*, ò si otro abogado mas aspero q el le a hecho cõtradiciõ, *qui venit ad nomẽ dubiũ*, q viene a la deuda dudosa, *cũ codice grãdi*,

Nomen se pone por la deuda.

Lib. 5.

Ep. 21.

cõ el grã libro en q está las cuentas. *Nomẽ* se pone por la deuda, porq los nõbres de los deudores se ponen en las escrituras, y cono cimientos, y por esto Ciceriõ escribiendo a Attico dize, *ut Salami nĩ totum nomen persolverent*, y en las Familiares usa de lo mismo: *Docuerant enim me periti homines, in his cũ omniũ peritissimus, tũ mihi amicissimus Caius Camillus ad Volustũ trãsferri nomẽ a Valerio nũ potuisse.* Tunc, entõces viendose apretado de su cõtrario, *solles cavĩ*, los pulmones capaces de viẽto, cõ q estan regalãdo y refrescando el coraçõ, *spirant immensa mēdacia*, arroja grãdes mētras cõspuiturq, *sinus*, y llena el vestido de saliva, lo qual es seña de colera, y indignaciõ. *Si libet deprẽdere mēse verã*, si se te antoja saber, y conocer el verdadero premio de los abogados, *pone hinc patrimonialia cõ causidicorũ*, pñ de una parte los patrimonios de ciẽ abogados, *parte alia pone solũ Rufani Lacerta*, pon de la otra solo el patrimonio de Rufano Lacerto, el qual era un carretero, ò cochero muy rico. *Confedere duces.* Muestra agora que aunque los Abogados hizieron lo que tenían obligacion, con todo no se lo pagaron como

como merecian, y lize sentaronse los Romanos principales. Tomó esto de Ovidio, el qual dize, Sentaronse los Capitanes, que estavan señalados por luzes en la competencia que tenian Vliesses y Ayax sobre qual era mas digno y merecedor de las armas de Aquiles. *Ajax capillidus surgis*, Va imitando el concilio de los Capitanes donde, y en cuya presencia informaron Ayax y Vlisés de su justicia, y por esto dize, *Ajax tu te levantas amarillo, y perdido el color, y entiendese por qualquiera abogado que avia de informar por alguno, distans pro libertate dubia*, á dezir por la libertad de alguno, la qual estava dudosa, ó quiere dezir alegando para hazer dar á alguno por libre, *indice bubulco*, como si fuera juez algun barbaro y ignorate, *rumpe miser iocur tensum*, ronpe miserable, de quien tengo compasion, el hígado inflamado con ira, ó el pecho inflamado con colera, *vi figamur tibi palma virides*, para que se te pongan las palmas verdes, *gloria scalatum*, que an de ser la gloria por donde subas para que te vean puesto en grande onra, *Quod pretium vocis?* Pero, oyeme, que precio y premio tendrá de las voces que á dado? Y responde, *Petafunculus siccus*, vn torrezno seco al humo, ó seco, porque ya no tiene sustancia, y así le dan lo peor que tienen, y de lo que pueden sacar poco provecho, *& vas pelamydum*, y vn cubeto de atunes en escabéche, *aut bulbi veteres epimenida Aphrorum*, ó vnas cebollas de Africa antiguas, y sin provecho, porque las traian de allí á Roma, *aut vinum de vetustum Tyberi*, ó el vino que truxeron por el Tíbris, queriendo dezir que no le darán del vino bueno de Roma, ni de Italia, *quinque lagena*, cinco vasos, ó garrafas pequeñas, *si quater egisti*, si quatro veces abogaste por el, y pensará que vía de gran liberalidad, pues le da vna garrafa mas, de manera que pienta que con esto le da mucho, y todo lo que merece, *si conigit aureus vnus*, si sucedió, ó te dieron vn escudo, *inde cadunt partes in fœdere pragmaticorum*, deste an de llevar sus partes los agentes, procuradores, y letrados. *Dabitur Emilio quantum petiti*, dase á Emilio quanto pidiere, *& nos egimus melius*, y yo lo haze mejor, *carrus enim huius ancus stat*, porque estava en vn coche con mucha clavazon, *alti quadriunges in vestibulis*, estan los grandes cavallós en los portales. Este era rico, y de grande ostentacion, y por esto le dava todo lo que pedía, *atque ipse sedens bellatore feroci*, y el propio puesto en vna cavalló guerreador, *minatur eminus hastile curvatum*, amenaza de lexo con la lança torcida, la qual tenia así por industria del escultor, para que pareciese que la estava blandiendo, *& meditatui praelii statum*.

estatua lusca, y parece que exercita las batallas con la estatua tuer-
ta, porque tenia vn ojo menos. Dize esto, porque en Roma huvo
estatuas de Letrados, y Abogados puestas a cavallo, como consta
de Marcial.

Lib. 9.
Epig. 70.

*Tam grave percussis incudibus ara resultant,
Causidicum medio cum faber apiat equum.*

Sic *Pedo conturbat*, así *Pedon* que era vn Abogado, haze turbar
a los demas, *Matro discit*, *Maton* se le rinde, por que era pobre, *hic
est exitus Tongilli*, este es el fin de *Tongilo*, el qual tambien se le riu-
de, *qui solet lavarium magno rhinocerote*, el qual acostumbra la-
varse mandando llevar en vn grande cuerno de vn rinocerote el
azeite con que se avia de vntar en los baños, que desta manera so-
lian hazerlo los ricos, y el por parecerlo, no queria vsar de lo que
vsavan los ombres pobres, y ordinarios, *et vexat balnea turba lusu
lenta*, y perturba a los que estan en los baños con los muchos cria-
dos que van llenos de lodo, aconpañandole por hazer ostentaciõ
de ellos, *perque forum premit iuvenes Medos*, y maltrata, y lleva su-
dando por la plaça los mancebos de *Media*, *assere longo*, con lali-
tera larga en que le llevaban sus esclavos, los quales eran natura-
les de *Media*, *emurus pueros*, como que iba a comprar esclavos, *ar-
gentum*, vasos de plata, *myrrhina*, vasos hechos de mirra, *villas*, ca-
sas de campo, *purpura enim stataria*, por que la purpura de quelle-
va hecha la ropa ancha, *filo Tyrio*, texida en Tiro, donde se hazia
la mejor, y la mas fina, *sponder*, haze que le crean, que puede con-
prar esclavos, vasos de plata, de mirra, y casas de campo, y de re-
creacion. Porque viendole con tan onrado abito, quienquiera
creyera que era rico, y abonado para comprar todo lo que a di-
cho. *Et tamen hoc est utile ipsis*, y con todo aunque no pueda con-
prarlo, le aprovecha llevar la ropa de purpura, porque inporta
mucho que los Abogados anden bien vestidos, lo qual dize lue-
go. *Purpura vendit causidicum*, la purpura vende al Aboga lo, por
que parece que le abona el buen abito, acredita y da letras, y haze
le tengan por docto, *vendunt amethystina*, vendenle las ropas mora-
das. Porque si buscan en su casa vn Letrado, y le hallan mal vesti-
do, y con poco ornato de su casa, parece que le desacredita, y por
esto dize, *convenit illis vivere et strepitu*, convieneles lo vno vivir
con ruido de criados, *et facie maioris census*, lo otro con aparen-
cia de grande hazienda, para que parezcan ricos, porque las ri-
quezas acreditan las letras, *sed Roma prodiga non servat finem im-
pense*. Pero la prodiga, y gastadora Roma no guarda el fin del
gasto

Abogados
deven an-
dar biẽ ve-
stidos, y te-
ner apara-
to de casa.

gasto, ni lo considera. Vicio notable en que caen algunos, que sin atender à esto, ni considerarlo, siendo ricos vienen a ser pobres, y a padecer necesidad. *Vt redeant veteres*, demos caso que buelvan los oradores antiguos, como Quinto Ortensio, Ciceron, y otros, *nemo dederit nunc Ciceroni ducentos nummos*, nadie diera agora à Ciceron dozientos numos, que valia cada vno quatro maravedis, *nisi fulserit ingens annulus*, si no truxere muy grandes anillos, con que parezca rico, *qui litigat, primum respicit hoc*, el litigante primero mira esto, *antibi octo servi*, si acaso tienes ocho esclavos, *decem comites*, si tienes diez que te acompañen, *post te an sit sella*, si por ventura llevan detras de ti la silla, en la qual puedas sentarte quando quisieres, *ò te sintieris cansado, an togati ante pedes*, si por ventura te acompañan los clientes. Dize ocho esclavos, para que le llevasen la litera, porque los ricos vsavan desto, y los de mediano estado tenian seis, y los que no podian tanto, tenian quatro: y dizelo porque es menester que el Letrado sea rico, ò por lo menos que lo parezca, para que tenga autoridad, y le paguen bien. Porque a vn Letrado rico, y bien vestido, tienen verguença los litigantes de no pagarle bien, *ideo Paulus agebat conducta sardonioche*, portanto porque los litigantes consideran esto, Paulo tratava y negociava los pleitos trayendo alquilado vn acillo en que traia vna piedra preciosa, *utque ideo agebat pluris, quam Cossus, quam Basilius*, y por tanto llevaba mas caro por abogar y negociar las causas, y pleitos, que Coso, y que Basilo, porque parecia rico; y traia anillos, aunque no eran suyos, y Coso y Basilo eran pobres, y se tratavan pobremamente, y los pobres, aunque sean buenos Letrados, parecen a los litigantes que no lo son: pensamiento que declara luego diciendo, *Rara facundia est in panno tenui*, en el mal vestido poca suficiencia ni elegancia puede aver, porque parece le desahogada y desahona, y no le buscan para pleitos de sustancia, ni calidad, lo qual prueba diciendo, *Quando licet Basilo*, quando es lícito à Basilo, *producere matrem fliensem?* llevar a juyzio, ni delante de los juezes alguna matrona llorando? como si dixera, Nunca. Como dando a entender que nunca buscavan a Basilo para pleitos, ni causas, en q̄ pudiese ganar mucho: y dizelo por estos terminos, porq̄ en los negocios graves solia llevar los abogados delante de los juezes las madres, las mugeres y los hijos, para q̄ cō algun sentimiento, y acciones, y aun con lagrimas siendo necesarias, movie-
sen

ten los jueces à misericordia, y compasion. *Quis ferat Basilum bene dicentem?* Quien sufrirá à Basilo orando, y informando bien? como si dixera, Nadie. Porque aunque lo haga bien, es pobre, y nadie querrà oírle. *Accipiat te Gallia*, Francia te recibirá, vete à Francia, *vel potius Africa nutricula. caufidicorum*, ò por mejor dezir à Africa, que sustenta muchos Letrados, *si placuit imponere mercedem lingua*, si te à agradado ganar de comer con la abogacia. Lo qual no podràs hazer en Roma si no fueses rico, aunque seas buen abogado, pero en Francia, ò en Africa podràs mas comodamente, porque son amigas de pleitos, y te pagarán mejor que en Roma, donde no ay premio para las letras.

Declamare doces, ò ferrea pectora. Vceti,
Cum perimit sevos classis numerosa tyrannos;
Nam quacunque sedens modo legerat, hac eadem stans
Preferet, atque eadem cantabit versibus isdem.
Occidit miseros crambe repetita magistros.
Quis color, & quod sit causa genus, atque ubi summa
Questio, qua veniant diversa parte sagitte,
Scire volunt omnes, mercedem solvere nemo.
Mercedem appellas? quid enim scio? culpa docentis
Scilicet arguitur, quod lava in parte mamilla
Nil salit, Arcadica in veri, cuius mihi sexta
Quaque die miserum dirus caput Annibal implet.
Quicquid id est, de quo liberat, an petat urbem
A Cannis, an post nymbos, & fulmina cautus
Circumagat madidas à tempestate cohortes.
Quantum vis stipulari, & pratius accipe, quod do,
Vi toties illum pater audiat, ast alij sex;
Et pluras, uno conclamant ore, sapibista,
Et veras agitant lites, raptore relicto,
Fusa venena sicut, malus, ingratusque marinus,
Et quo iam vereres sanant mortaria cacos.
Ergo, sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, & vite diversum iter ingreditur
Ad pugnam, qui rhetorica descendit ab umbra,
Summula ne pereat, qua vilis tessera venit.
Fruenti, quippe hac merces lautissima. Tenta
Chrysgonus quanti doceat, vel Pollio quanti.
Laniorum pueros artem scindens Theodori.

Aviendo dicho el poco premio que avia en Roma para los *Quingenti*
 Abogados, trata del gran trabajo de los Maestros, y de la mala irabaja el
 paga y poco estipendio que les davan, y comienza hablando con el de los
 Vecios, el qual era muy eloquente, como dize Plinio. *Deinde est Maestros,*
Veitius valens adulatorio Messaline Claudij Caesaris nobilitatus, parit- y la gana
terque eloquentia affectator. Ponese aqui por qualquiera Maestro *cia poca.*
 que enseñava, ò *Veitius ferrea pectora*, ò Veccio pecho de hierro, sig-
 nificádo onbre d'iro y fuerte, y que nunca se caula, pues puede su- *Lib. 20.*
 frir tan gran trabajo como es enseñar, *declamare doces*, tu enseñas *cap. 1.*
 retorica, *cum classis numerosa perimit saevos tyrannos*, quando la es- *A. p. A.*
 cuela donde avia muchos oyentes mata los crueles tiranos, con- *gub. 12.*
 tra los quales los Maestros mandavan a sus dicipulos que orasen *nam*
 fier a bien matádos, ò no. Y llama a la escuela *Classis*, porque fue- *1. d. 1.*
 lé divirtiéndose en Clases, en las quales suelen competir los oyentes
 vnos contra otros como en la guerra los soldados. *Nam quacun-*
que sedens legerat, porque qualesquiera cosas que poco à avia lei-
 do el Maestro estando sentado, *haec eadem proferet stans*, estas pro-
 pias repetirá el dicipulo estando en pie en presencia del Maestro,
atque cantabit eadem versibus usdem, y dará las propias cosas con
 los mismos versos. *Crambe repetita occidit miseros magistros*, mata
 a los pobres Maestros la declamacion repetida. Porque ay necesi-
 dad de trabajarla así el Maestro, como el dicipulo para que la en-
 tienda y saque sabida. *Omnes volunt scire*, todos quieren saber,
quis coler, que color y razon aya de traer el reo para recusar la cau-
 sa de apartar de si el crimen, *Quod sit genus causa*, y que genero
 sea el de la causa, si demostrativo, si deliberativo, ò judicial, *atque*
ubi summi quaestio, y donde consista la muy gran questio, que fini-
 fica el estado de la causa y pleito. Si en la conjetura, ò en la defini-
 cion, ò en la equidad, *qua sagitta veniant parte diversa*, que obje-
 ciones, ò respuestas fuertes vengan de la parte contraria. Todos
 quieren saber esto, *nemo scilicet vult solvere mercedem*, nadie quie-
 re pagar el estipendio, y premio del trabajo de lo que se enseña.
Mercedem appellas? Premio le llamas? como si dixera, Mal le lla-
 mas premio, dize vno de los dicipulos. *Quid enim scio?* Porque yo
 que *linguis scilicet culpa docentis*, realmente ponen la culpa al
 Maestro, dize al mismo Maestro, *quod nil salis invenit Arcedica in*
parte laura amissa, porque no tiene viveza alguna el manrebo co-
 mo va jumento de Arcadia en el lado izquardo, donde está el co-
 raço. Como si dixera, es el dicipulo tan tardo como vn jumento pa-
 ra recibir la doctrina, y quieren q le saque el Maestro muy gran re-
 torico

torico. Pero es trabajar en balde, porque si la naturaleza no ayuda los preceptos no valen cosa alguna, ni son de provecho, y así al que faltare ingenio, no le servirán de cosa alguna mas de lo que sirven los preceptos de la agricultura a los campos estériles. Es la comparación, y doctrina de Fabio, *illud tamen in primis testandum est nil præcepta, atque artes valere, nisi adiuvante natura, quæ prope ei, cui decrit ingenium, non magis hæc scripta sunt, quàm de agrorum cultu sterilibus terris.* Y comparalo à vn jumento de Arcadia, porque se criavan en ella muy grandes jumentos, pero muy floxos, y para muy poco trabajo, y por esto se dize el Adagio, *Arcadium geremen*, por los muy grandes, y floxos, de los quales dize Ateneo, que en ninguna ciudad quibieron recibir la musica, ni otra arte alguna liberal, con lo qual se domestican y ablandan los ingenios. Y por ser tan grandes los jumentos de Arcadia, dize Persio que vno de los que se levantavan tarde, començò à dar tan grandes voces, que parecia vna bestia de Arcadia.

Sat. 3.

*Targescit vitrea hilis,**Finditur, Arcadia pecuaria ruderæ dicas,*

Donde otros leen, *Findor, ut Arcadia, &c.* La esplicacion de que dize que no tiene viveza en el lado izquierdo, se à de traer del Adagio, *Corpus sine pectore*, el qual se dize de los que no tienen entendedimiento, ciencia, ni cordura, porque la sabiduria està en el corazón, que està en el pecho, y por esto llamamos cuerdo al ombre prudente, y para significar Oracio que Albio lo era, le dize,

Non tu corpus eras sine pectore.

Y Ovidio.

*Hoc cunctis tu speras hominem sine pectore dotes**Posse satis formæ Tyndari nosse tuæ?*

Y por esta causa pone Persio à Cor por la sabiduria diziendo:

Cor iubet hoc Enni.

Esto manda la sabiduria, y cordura de Enio. Otros dixeron que estava la sabiduria en el cerebro, y Alciato siguiò entrabaxas opiniones diziendo:

Cordi alij sôphiam, alij tribuere cerebro.

Cuius, del qual mancebo, ò dicipulo, *Annibal dirus*, el cruel Anibal *implet mihi caput miserum*, me llena la pobre cabeça, *quaque die sexia*, cada seis dias, *quicquid id est*, qualquiera cosa que es, *de quo deliberat*, sobre que toma resolucion, *an petat urbem à Cannis*, si por ventura vaya desde Canas à Roma despues de aver vencido a los Romanos, *an cantus post nimbos, & fulmina*, ò si sagaz, y astu-

to despues de las lluvias, y aguaceros, y de los rayos, *circumagat*
cohortes madidas, saque las compañías y esquadras mojadas. La es- *Consejo de*
 plicacion es esta. Aviendo Anibal destruido los Romanos junto à *Mabar-*
 Canas, quedò tan sobervio, que no admitió en su tienda, ò aloja- *bal à A-*
 miento à algun Cartaginense, como dize Valerio Maximo, ni le *nibal.*
 respondió sino por interprete: y diziendo Maharbal delante de su
 tienda, q̃ avia hallado camino como dētro de muy pocos dias ce- *Lib. 9.*
 naria en Roma dentro del Capitolio, le menòspreció, y el camino *cap. 5.*
 era seguir luego el alcance de la vitoria, para q̃ los Romanos no
 pudiesen reformarse, y no quiso hazerlo, y entò ces le dixo Mahar-
 bal, *Vincere scis Annibal, videri tui nescis*. Despues desto puso
 Anibal sus Reales sobre el rio Anio tres mil pasos de Roma, y co-
 mo al tercero dia sacasen de entranbas partes sus gentes para dar la
 batalla, sucedió vna gran tempestad, y fue tanta el agua, que los es-
 torvò, y luego que se huvieron recogido quedò el cielo raso, fere-
 no y claro. Espantaronse los Cartaginenses, y entonces dixo Ani-
 bal, que vna vez no se le dava entendimiento para saber gozar de
 Roma, y que otra no se le dava fortuna, ni dicha para ello: y di-
 xolo, porque despues de la vitoria de Canas no supo seguir el al-
 cance, y porque quando quiso romper batalla, no pudo por
 las grandes aguas que huvo, y le importò retirarse con su gen-
 te a sus Reales, y levantandolos se fue al rio Turia, que està de Ro-
 ma seis mil pasos, y de alli se bolviò à Campania. Desta istoria da-
 van los retóricos a sus dicipulos que hiziessen oraciones en el mo-
 do deliberativo, si le estuvo bien ò mal à Anibal ir contra Roma
 despues de la vitoria de Canas. Y así mismo si le estuvo bien ò
 mal pasar los montes Alpes, como dize el Satirico:

Idemens, & scias curre per Alpes,

Vi pueris placeas, & declamatio sis.

Sat. 10.

Dize luego hablando con el Maestro de retorica, *quantum vis*,
 quanto quieros, *stipulare*, acetalo, & *accipe protinus, quod do*, y reci-
 be luego lo que te doy, *ut pater audit illum toties*, para que su
 padre le oya tantas vezes, como tu as dicho antes que te quiebre
 la cabeça el averle dado para declamar sobre Anibal. Acostun-
 bran los Maestros de retorica llamar los padres de sus dicipu-
 los para que los oyessen orar, y llevavan consigo a sus amigos. Esta
 costumbre tocò Persio, tratando de vn muchacho poco estudio-
 so, el qual por no estudiar untava con azeyte los ojos, para que le
 doliesen, y con esta ocasion no estudiase, ni orase, ni su padre le
 oyese llevando consigo a sus amigos.

Lat. 3.

*Sæpe oculos meminì tingebam parvus olivo,
Grandia si nollem morituri verba Catonis
Discere, ab insano multum laudanda magistro;
Quæ pater adductis sudans audiret amicis.*

Donde se à de entender que solian dar por tema, si le estubo bien. Caton matarse en Utica, ò no. *Ast alij sex sophista, & plures*, pero òtros seis Maestros, y mas, *conclamant uno ore*, dando vezes contra el padre a vna boca, porq̃ te ofrece lo q̃ yo te darè, porq̃ oya a su hijo, & *agitant veras lites*, y mueven las pendencias verdaderas, y no fingidas como en las escuelas, y generales, *relieto raptore*, dexàdo el tema sobre el que avia arrebatado alguna donzella, sobre lo qual avian contendido en la escuela, y tratado de que manera se avia de orar contra el q̃ avia arrebatado alguna donzella. Desta manera lo esplica Ascencio. Pero yo lo entiendo por Anibal, q̃ es con lo que el Maestro dize le avia cansado muchas vezes, porq̃ Anibal saqued y huro en la guerra muchas cosas, *silet venena fusa*, callan los venenos que se dieron, sobre que disputavan tãbien entre los estudiantes, *malus ingratusque maritus*, calla el mal marido, y desagradecido, porq̃ no traten desto allí, como en las escuelas, dõde tratan y disputavan como avian de declamar contra el marido que trata mal a su muger, & *mortaria*, y callàdo las declamaciones sobre los monteros, en q̃ molieron los remedios, *qua sanant cacos iam veteres*, que sanan los ciegos ya de muchos dias, *ergo ipse dabit sibi rudem*, por tanto el propio retorico se jubilarà, Del modo de jubilar, y en quantas maneras era, y como se hazia, è dicho en el Cometo de Valerio Maximo, *si movetur consilia nostra*, si le movieren nuestros consejos, & *ingredietur iter diversum vite*, y entrare por diferente camino de vida, *qui descendit ab umbra rhetorica ad pugnam*, el qual deciendo de la accion fingida, como la que se tratava en la retorica, a la verdadera batalla, y pelea, *ne perent summa*, porque no parezca la muy pequena suma del dinero, *qua venit tessera frumenti vilis*, por la qual se vende la medida del trigo baxo, y de poco valor, *quippe hæc merces lautissima scilicet est*, este es muy grã precio, y paga, *tenta quanti doceat Chrysogonus*, si no me quieres creer que este es el premio, tienta por quanto ensena Crisogono, *vel quanti Pollio*, è por quanto ensena Polion, *pueros lautorum*, a los hijos de los ricos, *scindens artem Theodori*, aniquilando, y deshaziendo el arte de Teodero. y el modo que tenia de ensenar retorica. De tres Maestros haze mencion, de Crisogono, el qual ensenava à tocar vihuela, Polion citara,

Teodor-

Lib. 2.
num. 16.

Teodoro retórica, y davan más á Crisogono, y á Polion, que á Teodoro. Y de aquí toma ocaſion, ſiguiendo el propio intento, para pobrar como ceſtavá mas á los ricos otras cosas de menos importancia, que la doctrina de ſus hijos.

*Balnea ſexcentis, & pluris porticus, in qua
Gesteur dominus, quoties pluit, an ne ſerenum
Expectet, ſpargatque luto iumenta recentis?
Hic potius, nunquam hic munda nitet ungula mula.
Parte alia longis Numidarum ſulta columnis
Surgat, & argentem rapiat cœnatio ſolem,
Quaticunque domus, veniet qui ſercula docta
Componit, veniet qui pulmentaria condit,
Hos inter ſumus: Sexiercia Quintiliano
Ut multum duo ſufficient. Res nulla minoris
Conſtabit patri, quam filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet ſalutis exempla novorum
Factorum tranſi: felix, & pulcher, & acer,
Felix, & ſapiens, & nobilis, & generoſus
Appoſitam nigra Lunam ſubtexit alata:
Felix orator quoque maximus, & iaculator,
Et ſi perfrigit, cantat bene. Diſcat enim, que
Sidera te excipiant modo primos incipientem
Edere vagitus, & adhuc à matre rubentem.
Si fortuna volet, ſies de rhetore Conſul:
Si volet hæc eadem, ſies de Conſule rhetor.
Ventidius quid enim? quid Tullius? an ne aliud quam
Sidus, & occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, capitis ſata triumphos.
Felix ille tamen, corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vana, ſterilisque cathedra,
Sicut Thraſymachi probat exitus, atque Secundi
Carinatis, & hinc inopem vidisti Athena,
Nil præter gelidas auſe conferre cicutas.*

*Balnea ſexcentis ſcilicet nummis conſtant, queſtiales los baños mu Del valor
cho, dõde ſe vâ à bañar, por q̃ ſi echan la cuenta, al fin del año les del número
queſtan mas q̃ la doctrina de ſus hijos. Y por eſto dixo al principio eſtâ dicho
q̃ los celebres Poetas, y ſaſoſos intetavâ alquilar vnos baños en en el Co
los Gabios, & porticus pluris, y el portal les queſta mas, in qua do- mento de
minus gesterur, al qual llevâ al rico, quoties pluit, quâtas vezes llue- Valerio
ve, an ne expectet ſerenũ. ò ſi por yétura eſpere q̃ haga ſereno, ſpar- Blaximo
gatq̃*

lib. 4. nu. en q̄ va, *hic potius*, mejor estará aquí, *naq̄, hic*, porq̄ aquí *nitet vnus*
 16. de dō *la mula mule*, está limpio el casco de la mula sin lodo. Esto finge q̄
 dese puede lo dize vn amigo, ò el Satirico burlandose de el. *Parte alia surgat*
 saber quā *cœnatio*, por otra parte levátese vn lugar dōde cene, ò vn cenade-
 ro *val an* *ro sulca longis colūnis Numidarū*, edificado con altas columnas de
 los seiscie- marmoltrando de la tierra de los Numidas, Provincia de Africa,
 20. numos, & *rapiat solē algēiē*, y q̄ coja el Sol de invierno, *quanticunq̄, domus*
 de que a- *scilicet cōstat*, quāto le cuesta la casa, y el servicio y gasto de ella: lo
 qui haze *qual declara diziēdo, veniet qui cōponit fercula doctē*, vedrà el que
 mencion. adereça famosamēte los platos, y servicios para poner en la mesa,
veniet qui cōdit pulmentaria, vedrà el q̄ guisa los guisados, y comi-
das, inter hos sumtus, entre estos gastos, *duo sestertia sufficiēt Quinti-*
liano, dos sestercios bastarā para vn retorico, el qual ensēñe ā tu hi-
jo, vt muliū, como mucho, ò como vna gran cosa. Y es el sentido,
 entre estos gastos q̄ hazes, como levantar altos cenadores de mar-
 mol, en cozineros, y en lo demas q̄ ā referido, bastarā dos sestercios
 para vn retorico, por quiē pone ā Quintiliano, y dos sestercios erā
 lo mismo q̄ veinte mil maravedis entre nosotros, porq̄ cada sester-
 cio valia diez mil maravedis, como está dicho en la Satira tercera.
 Y desta manera le salia mas barata la doctrina y enseñaça de su hi-
 jo, porq̄ ninguna cosa le costaria mas barato, como luego dize,
Nulla res cōstabit patri minoris, quā filiō, ninguna cosa costarā el pa-
 dre menos q̄ el hijo. Pregūtale agora vno, ò el padre, cōtra quiē ā
 hablado. *Vnde igitur habet Quintilianus tot salus?* Pues si tan poco
 nos cuesta la doctrina de nuestros hijos, de dōde tiene Quintiliano
 tantos bosques? Respōde diziendo, *Transi exōpla factorū novorum*,
 pasa los exemplos de los hados nuevos y nunca vistos, y no quie-
 ras darme en rostro ā Quintiliano, ā quiē hizierō ricos sus buenos
 hados: *Felix, & pulcher, & acer*, el dichoso, y el ermofo, y el valero
 so, *felix & sapiens*, el dichoso, y el sabio, & *nobilis, & generosus*, y
 el noble, y de gran linage, *subtexit Lunam appositam alata nigra*,
 trae la luna puesta en el çapato negro. Deste calçado vsavan los
 Romanos nobles, y era negro, y llegava solamente ā media pier-
 na, como dize Oracio:

Lib. 1.

Sat. 6.

Nā vt quisque insanus nigris mediū impediti crur
Pellibus.

Sinificavā cō la Luna q̄ traían en el calçado la cōdiciō y estado
 del pueblo Romano, el qual creció en breve tiēpo como la Luna.
 Tomarōlo de los de Arcadia, los quales lo traían así, porq̄ creye-
 ron

rõ q̃ despues del diluvio de Deucaliõ fueron los primeros q̃ viciõ la Luna. Podiã traerlo los q̃ administravã algũ Magistrado de los mayores, como Caton refiere diziendo, *Qui magistratum curulem cœpisset, calceos mulleos hallucinatos, cateri perones*. Tomaiõlo de los Reyes de Alba, como dize Festo. *Felix*, es dichoso, *quoq̃, maximus orator*, es tambien muy grande orador, & *iaculator*, y argumẽtador, y dialectico, & *si perfrixerit*, y si se resfriare, *cãiat bene*, carta biẽ, *distat enim*, porq̃ ay diferencia, *quã sydera te excipiant*, q̃ estrellas te reciban, *incipientem modò edere primos vagitus*, comẽzando poco à a llorar la primera vez, & *rubẽtem adhuc à matre*, y aviẽdo salido aun agora del vientre de tu madre, porque importa mucho nacer debaxo de signos favorables, por lo que dize Manilio:

Fata quoque & vitas hominum suspendit ab astris,

Sic felix, aut triste venit per singula fatum.

Si fortuna volet, si la fortuna quisiere, *fies Consul de rhetore*, seràs Consul de retorico, *si hac eadem volet*, si esta propia quisiere, *fies de Consule rhetor*, seràs de Consul retorico, bõlviendo a derribarte del lugar donde te avia puestto y levantado. Porque la fortuna parece que se anda holgando con los onbres, ya levantãdolos, ya derribandolos. Pruevalo con algunos exenplos. Sea el primero de Ventidio, *Ventidius quid enim?* porque Ventidio que fue? como si dixera, fue vn arriero, y Consul, y triunfò, como è dicho en el Comento de Valerio Maximo. *Quid Tullius?* que fue Tulio? hijo de vna esclava, y fue Rey de Roma por traça de Tanaquil: de lo qual è dicho en el Comento de Valerio Maximo, *an ne aliud scilicet fuit*, acaso fue otra cosa, *quã sydus*, q̃ la estrella y signo en q̃ nacieron Ventidio y Tulio, & *potentia miranda fuit occulti?* y el admirable poder del hado oculto y encubierto? Como si dixera, no fue otra cosa. Y con los exenplos destos dos prueva q̃ importa mucho nacer en buen signo, y favorable: y pudiera provarlo cõ otros muchos, y cõ todos los q̃ refiere Valerio Maximo. *Dabunt fata regna*, darã los hados a los esclavos Reynos, como se vio en Servio Tulo, *dabunt triumphos captivis*, darã triunfos a los cautivos, como se vio en Ventidio, à quiẽ truxo cautivo el padre del Grã Pompeyo, y lo tuvo preso en la carcel de Roma, y despues triunfò de los Partos. *Tamen ille scilicet fuit felix*, cõ todo Quintiliano fue dicho, *quoq̃, rarior albo corvo*, tambien acontece menos vezes que ver vn cuervo blanco, *pœnituit multos cathedra vana, sterilisque*, à peñado a muchos de aver sido catedraticos sin provecho, ni fruto alguno. *sicut probat exitus Thrasymachi*, como lo prueva el fin

Lib. 7.

Origin.

Lib. 11.

Importa na
cer deba-
xo de buen
signo.

Lib. 3.

Lib. 6.

num. 26

Lib. 3.

num. 24.

Lib. 3.

cap. 4.

de Trasimaco, el qual fue natural de Carrago, y por no poder sustentarse, dexò el oficio de enseñar, atq; secundi Carinatis, y lo prueba el fin del segundo Carinas, y luego habla con Atenas diciendole, & *Athena vidistis hunc inopē*, y Atenas viste pobre a este Carinas, anse nil conferre, atrevida a darle ninguna cosa, prater cicutas gelidas, fuera de la fria ciguta, la qual es fria en quarto grado, y por esto la dava a beber en Atenas al que querian matar. Y reprehende à Atenas por aver muerto con la ciguta al Filosofo Socrates, de cuya muerte è dicho en el Comento de Valerio Ma-

Lib. r.
num. 22. ximo.

*Dij maiorum umbris tenuem, & sine pondere terram,
Spirantesque crocos. & in urna perpetuum ver,
Qui praeceptorum sancti voluere parentis
Esse loco, metuens virge iam grandis Achilles
Cantabat patrijs in montibus, & cui non tunc
Eliceret risum citharæ di canda magistri?
Sed Rursum, atque alios, cedit sua quemque inventus.
Rursum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit,
Quis gremio Enceladi, doctique Palamonis offert
Quantum grammaticus meruit labor, & tamen ex hoc
Quodcumque est (minus est autem quam rhetoris ara)
Discipuli custos premordet Acanthis ipse,
Et qui dispensat, frangit sibi, cede Palamon,
Et patete inde aliquid decrescere, non aliter, quam
Insitor hyberna tegetis, niveique cadurci,
Dummodo non pereat, media quod noctis ab hora
Sedisti, qua nemo faber, qua nemo sedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro,
Dummodo non pereat totidem olsecisse lucernas,
Quot stabant pueri, cum totus decolor esset
Flaccuit, & haberet nigro fuligo Maroni.*

Alaba à
los q fue.
ron agra-
decidos a
los Maes-
tros.
Bendicio-
nes que e-
chavan a
sus difun-
to

Viendo quan desagradecida fue Atenas en matar à Socrates, alaba a los que fueron agradecidos a sus Maestros, y los tuvieron tanto respeto como a sus propios padres. Dý, scilicet dent, los Dioses den, *umbris maiorum*, a las animas de nuestros mayores, y antepasados, *terram tenuem, & sine pondere*, la tierra liviana, y sin peso alguno. Esta era vna bendicion que echavan los antiguos a las animas de los difuntos deseando no ofendiese la losa de su sepulcro sus cuerpos ni huesos, y esto davã a entender con estas quatro letras. S. T. T. L. que hazian este sentido, *Sit tibi terra levis*, La tie-